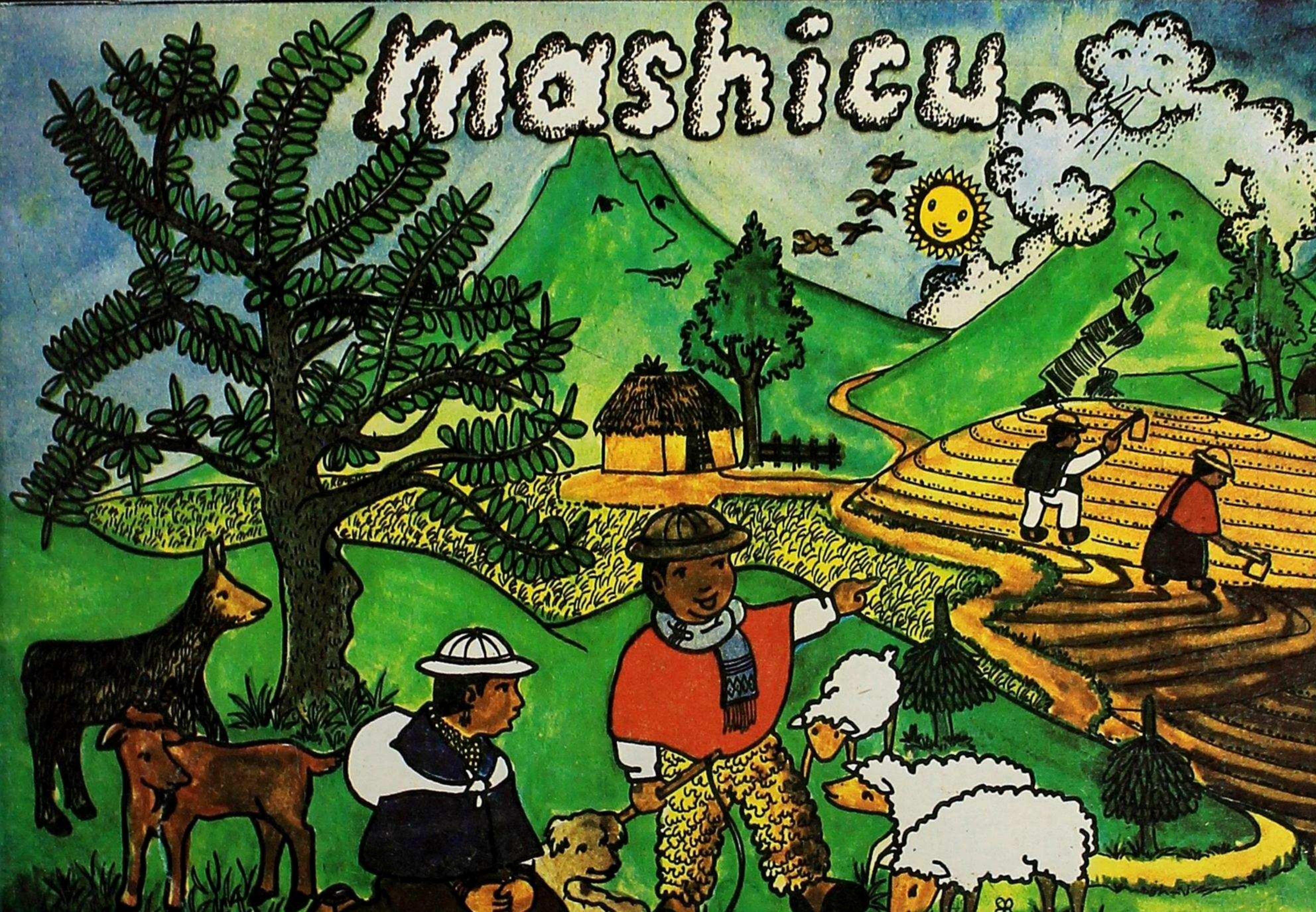
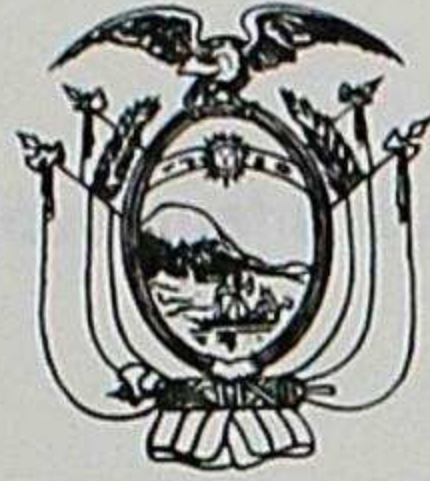


MASHICU





MASHICU
QUILLCAI CALLARICHIC


MINISTERIO DE EDUCACION Y CULTURA

**DIRECCION NACIONAL DE EDUCACION INDIGENA
BILINGÜE INTERCULTURAL**

PROYECTO DE EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL

CONVENIO ECUATORIANO - ALEMAN

Tercera Edición 1989



EDICION: Ministerio de Educación y Cultura
Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural
MEC – GTZ

AUTORES: Lcdo. Cristóbal Quishpe (Equipo Central EBI)
Prof. María Chango A. (Equipo Central EBI)

ASESOR: Dr. Matthías Abram

ILUSTRACIONES: Sr. Humberto Cachiguango

HUAHUACUNAPAC PUNTA YACHAICUNA

I. UNAIFI PACTANA

- Yachana huasiman, punta yaicuc huahuacunata, ishcai shimipi yachaicunata jahualla japishpa, yachachun.

II. UCTALLA PACTANA

- Quillca-catinata, quillcanata, yupaicunatapash, jahualla japichun mirachic shuyucunata rurachun.
- Huahuacuna ashtahuan shimisapa tucuchun mirachic ruraicunata rurachun.
- Huahuacuna uchillamanta pacha, runa causaita, runa llancaita, runa yuyaita, runa shimipi sinchiyachishpa alli yuyaita japichun.
- Huahuacuna ashtahuan, ricuicunapi, yuyaicunapi, rimaicunapipash alli cashcata, mana alli cashcatapash ricsichun.

III. IMASHINA YACHACHINAMANTA

- Cai callaripi, shuyushca pancacunaca, yachaicunapi yachachicta, yachacuccunatapash yanapacllami can.
- Chaimanta, shuyucunaca yachachic tupuchunllami ashtahuan alli can. Shinallatac, shuyucunaca shuctac ruraicunapipash yanapanacallami.
- Callari ruraicunaca huahuacuna ashtahuan ricuicunata, rimaicunata, yuyaicunata,

chinpapuraicunata, mushuc yuyaicunata, quiquin causaicunamantapash sinchiya-chishpa mirachincapac ruraicunami can.

Chaimantami, uchilla huahuacunataca allimanta, allimanta cuyashpa, pucllashpa, ricuchishpa, rimachishpa, yuyachishpa, shuyuchishpa, tullpuchishpapash yachachichun mañanchic.

IV. CUTI SHUC RURAICUNA

Tucui aichata cuyuchichic ruraicuna:

- Tushuicuna, huihuacuna purishcata, huacashcata, taquishcatapash yachapayachishunchic.

Maquicunata cuyuchichic ruraicuna:

- Turucunahuan, chapucunahuan, huahua tantashinacunata rurachishpa pucllachishunchic.

Sumac uyaric taquicunata uyachic ruraicuna:

- LLactamanta taquicuna.
- LLactamanta tushuicuna.

Sumac maqui ruraicuna (bordados):

- Shicra ruraicuna, huasca ruraicuna, shuccunapash.
- Rucacunata cuyuchishpa yacharichishunchic.

CAI SHUYUCUNAHUAN IMASHINA CATINAMANTA

- 1.— Callaripica cai llactapi ima tiyashcacunataracmi ricsichina canchic, shina: rumicunata, sisacunata, caspicunata, pancacunata, muyucunata, chai quipami shuyushcacunataca ricsichina canchic.
- 2.— Tucui yachaicunatami huahuacunahuan ashtahuan chai jahua rimashpa ricsichina canchic.
- 3.— Tucuita, alli yachachincapacca tucuilla shuyucunatami mutsunchic.
- 4.— Yachaicunata, alli japichunca quillca shina shuyucunatami alli alli ricsichina canchic, quipa uma yuyashcapi saquirichun.

SHUC YACHAITA IMASHINA YACHACHINAMANTA

- 1.— **YACHAI:** Ñucanchic yachacuc huahuacuna.
- 2.— **PACTANA:** Ñucanchicpura alli ricsirishunchic.
- 3.— **RURAICUNA:**
 - Shuticunata huillanacushpa ricsirishunchic, shina: Ñuca shutica . . . Mariami. Canca ima shutitac canqui.
 - Tucuilla canchaman llucshishpa: yachana huasita, quimiriashpa causaccunata, yuracunata, huihuacunata. ñahuiman ricurishcata, tucuilla, rimachishunchic.
 - Chai quipa yachana ucuman yaicushunchic.
 - Shuyucunata pircapi churashpa rimacrinchic.

- Shuyupi ima tiyashcata allí ricushunchic, quipa tucuilla rimancapac.
- Tucuilla huahuacunata shuyupi ricuchishpa shuc chuclla tapushunchic.

4.— SINCHIYACHINA:

- Huaquin huahuacuna mana allí ricsicpi, cutin canchaman surcushpa japichina, ricsichina, allí yachashca saquirincacaman.

5.— TAPUNA

- Shuc, shuclla shuyupi tiyashcamanta rimachishunchic.

Atuc tiu pucllaita pucllashunchic.

- * Cai atucca uchilla huahuacunata japishpa micuncacamanmi pucllana can.

ATUC TIUMANTA PUCLLAI

- *Uchillacuna tapun:* Imatac ruracunqui atuc-hua.
- *Atuc rimarin:* Muchicuta churacuni.
- *Cutin uchilla tapun:* Imatac ruracunqui atuc-hua.
- *Cutichin atuc:* Punchuta churacuni (chashnami tucui churanacunata churarishpa tucuchincacamanmi cutichishpa catin).
- *Uchillacuna tapun:* Imatac ruracunqui atuc-hua.
- *Atuc cutichin:* Ñami canacunata micucrini (chashna nicpi uchilla huahuacunaca callpashpa miticuncuna).



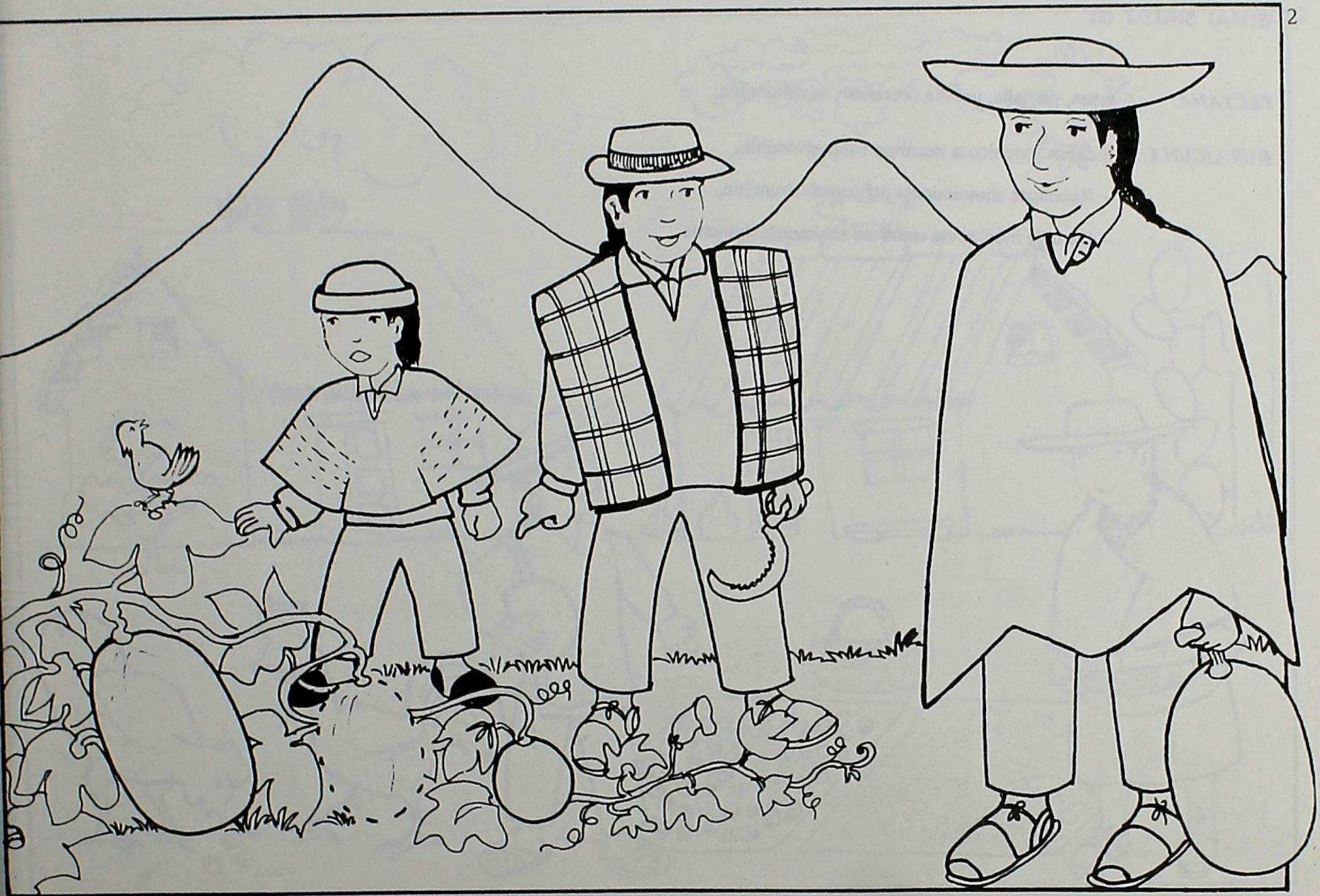
SHUCNIQUI JATUN YACHANA (1)

ÑUCANCHIC, YACHACUC HUAHUACUNA

PACTANA: Ñucanchicpura ricsirishunchic.

RURAIKUNA: – Huahuacuna rurashcata ricushpa rimashunshic.

– Atuc tiu pucllaita pucllashunchic.

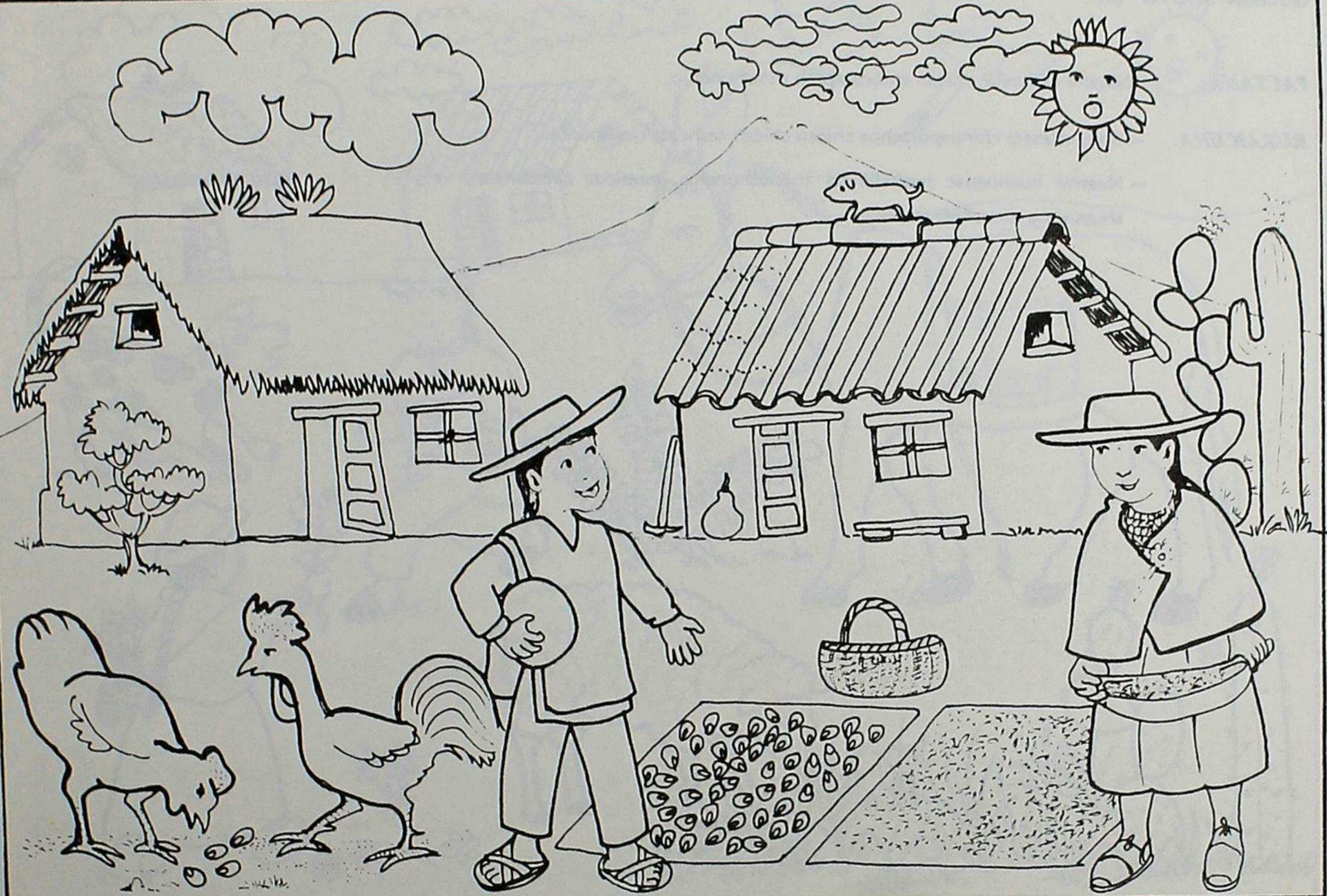


ISHCAI SHUYU (2)

PACTANA: Jatun, pactalla, uchilla cactapash ricsishunchic.

- RURAIKUNA:**
- Jatun muchicuta ricushpa tullpushunchic.
 - Ruanapac shuyucunata achicyachishunchic.
 - Pactalla muchicuta ricushpa achicyachishunchic.





QUIMSA SHUYU (3)

PACTANA: Chaipura cashcata, chican cashcatapash ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Shuyucunata chinpurashpa chican chican cashcata ricsishunchic.
– Huarmi huahuapac pachallinata tullpushunchic, huasipac catacunata shuyushpa tucuchishunchic.



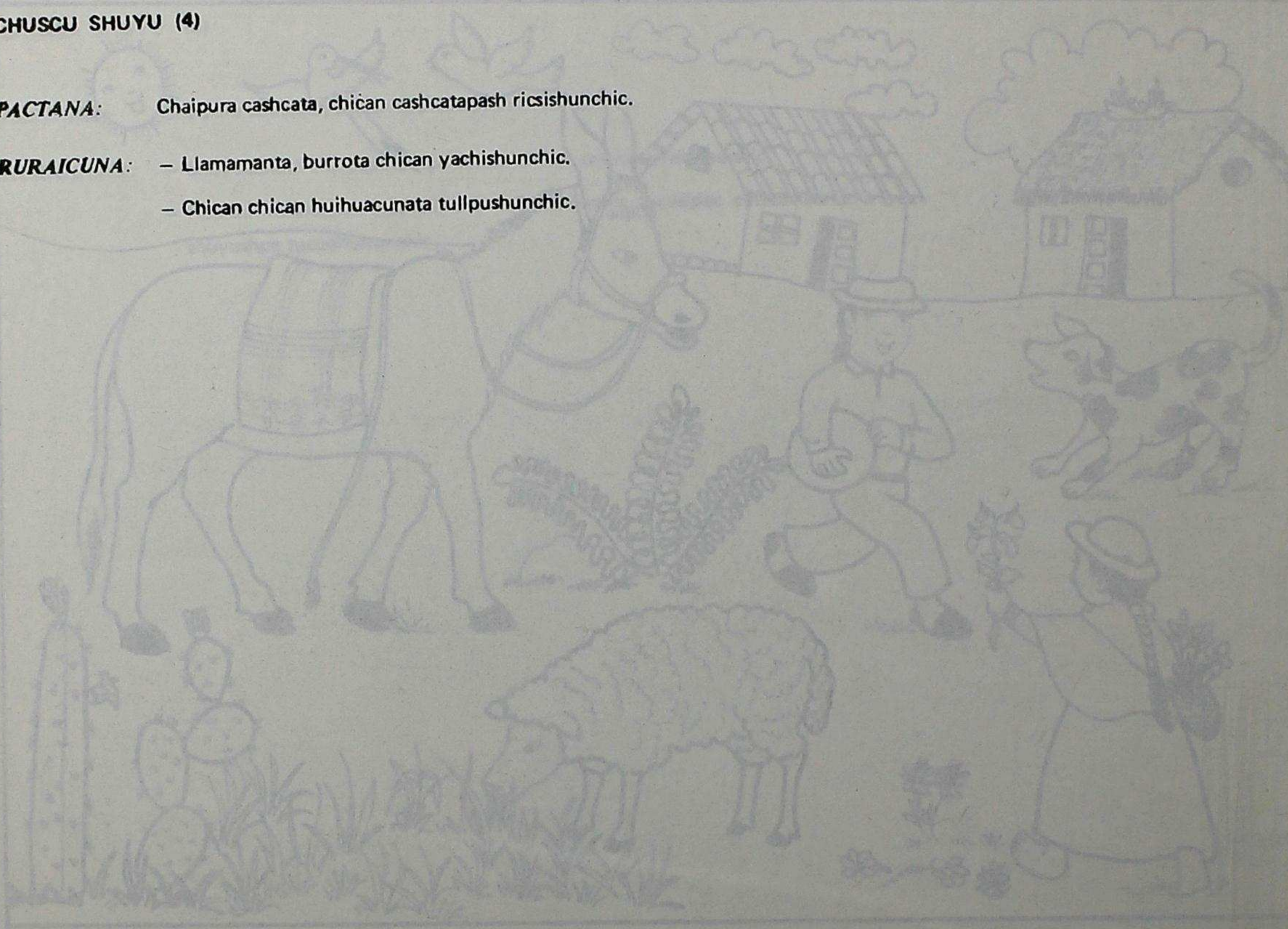


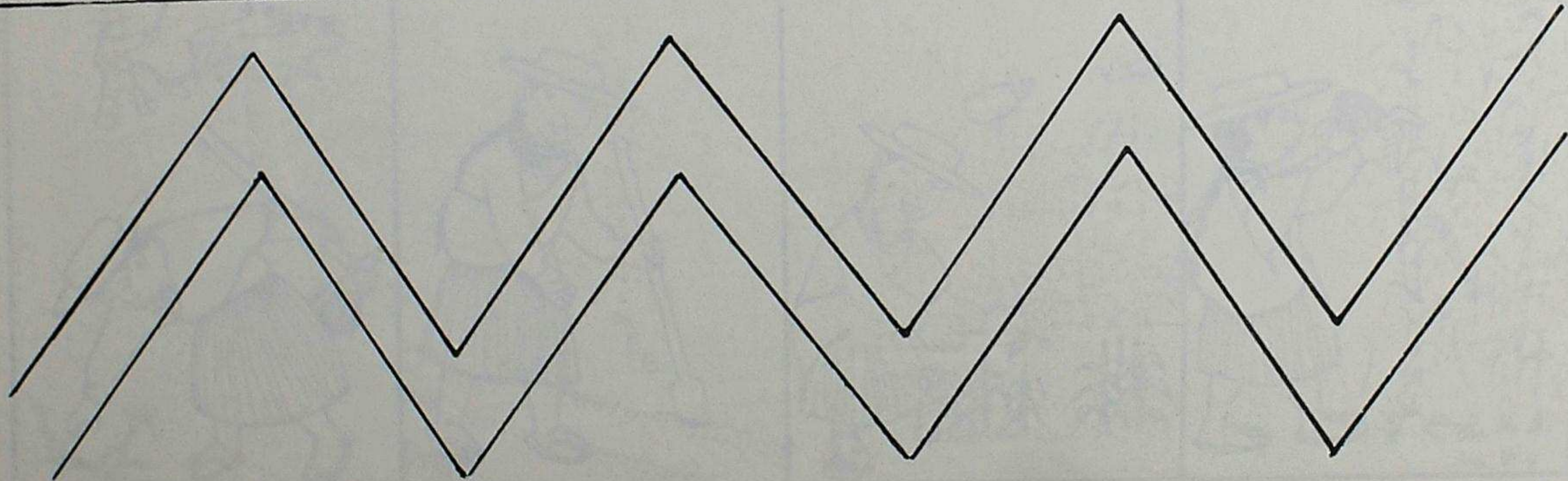
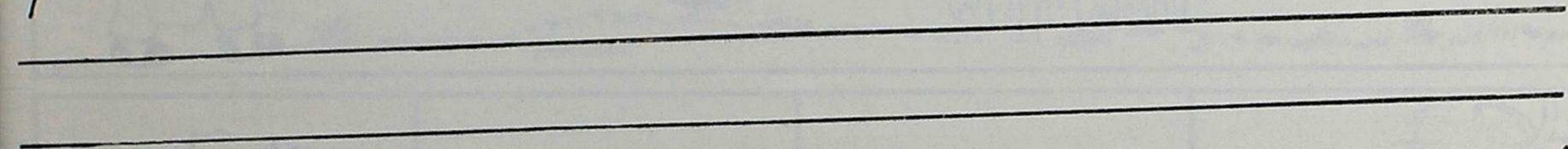
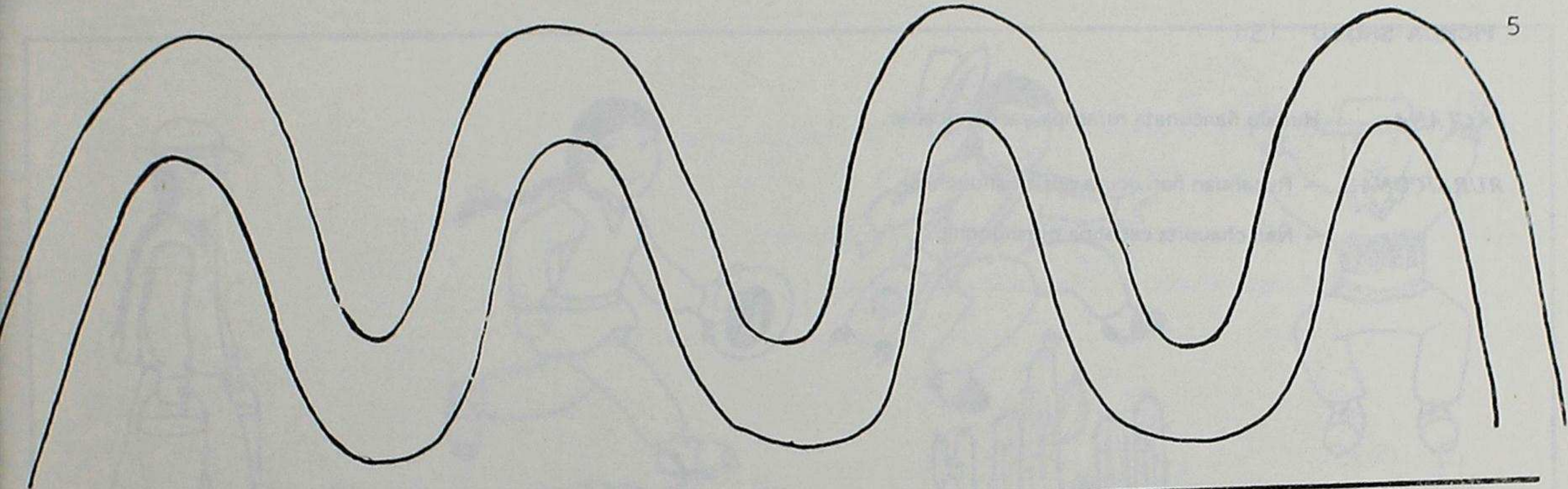
CHUSCU SHUYU (4)

PACTANA: Chaipura cashcata, chican cashcatapash ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Llamamanta, burrota chican yachishunchic.

– Chican chican huihuacunata tullpushunchic.

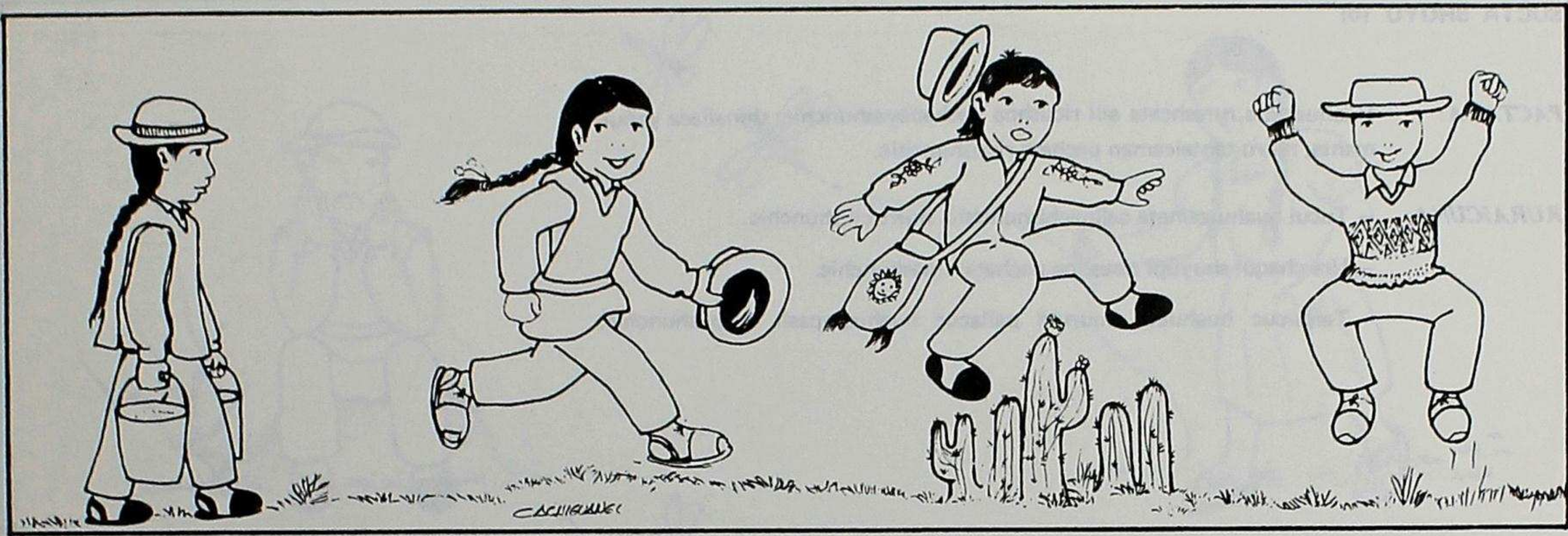




PACTANA: Huincu ñancunata rurashpa yacharincapac.

RURAIKUNA: — Rucahuan ñan ucuta purichishunchic.

— Ñan chaupita catishpa pitishunchic.



SUCTA SHUYU (6)

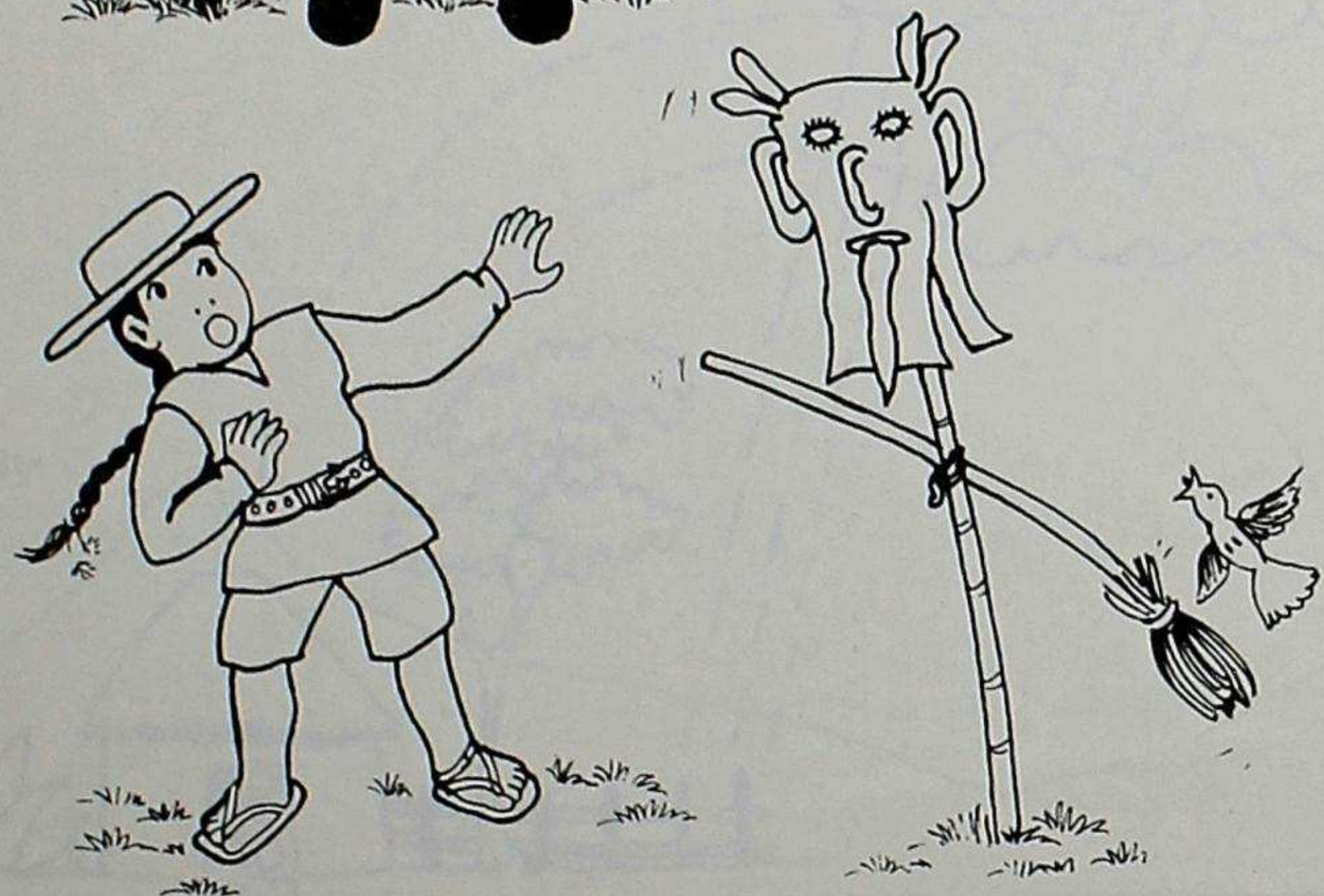
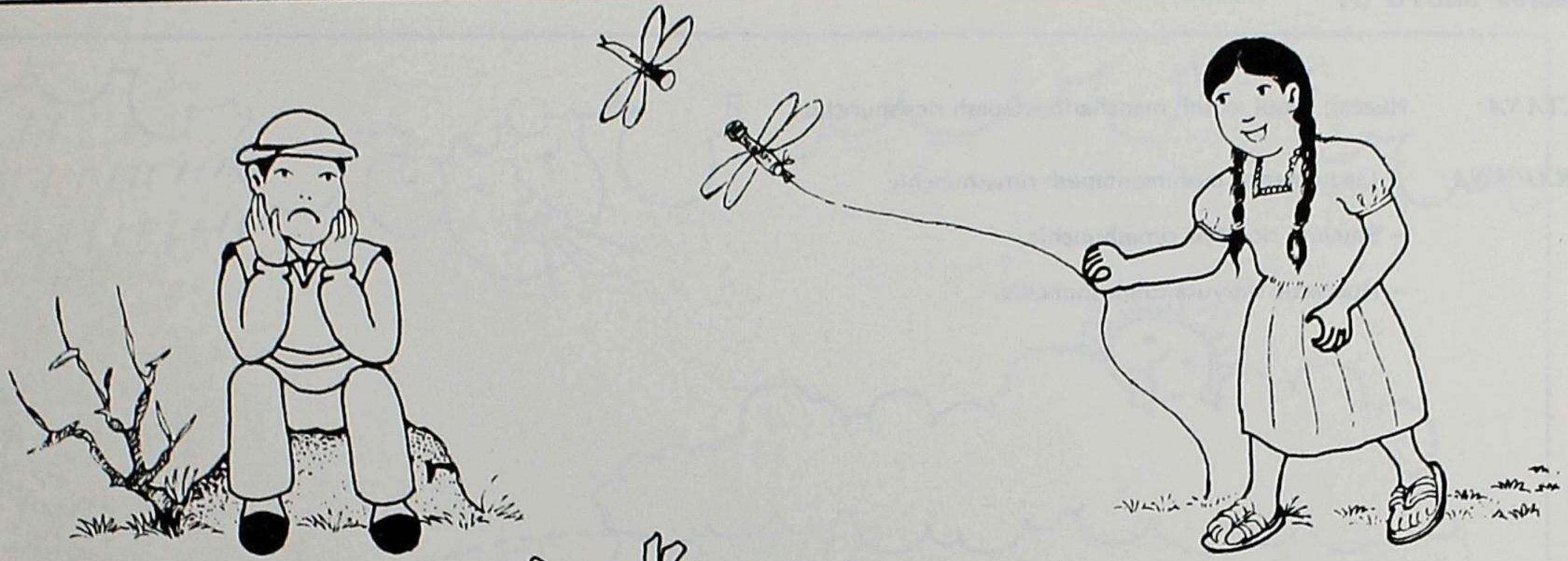
PACTANA: Huahuacuna rurashcata alli ricushpa yachapayashunchic; shinallaca yapui-
manta, muru tantaicaman pachata ricsishunchic.

RURAIICUNA: – Tucui huahuacunata callpachishunchic, mishachishunchic.

– Ura chaqui shuyupi ricushpa pachata rimashunchic.

– Tarpucuc huahuata, muruta pallacuc huahuatapash tullpushunchic.





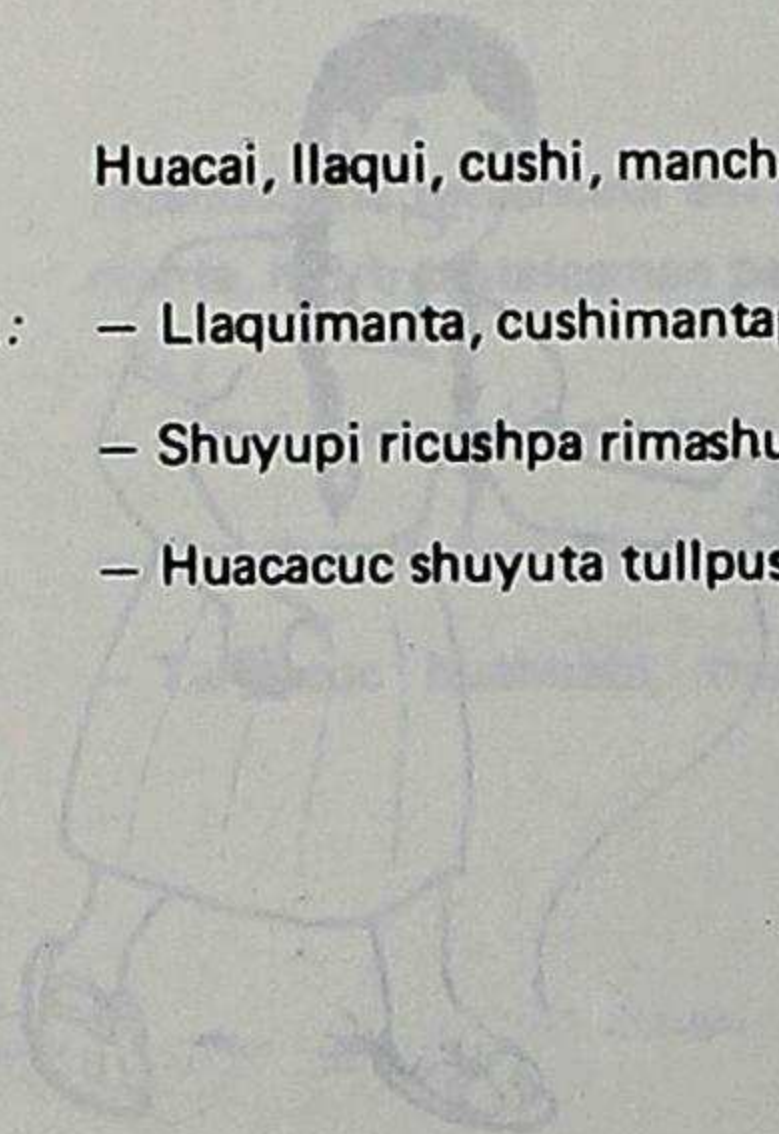
CANCHIS SHUYU (7)

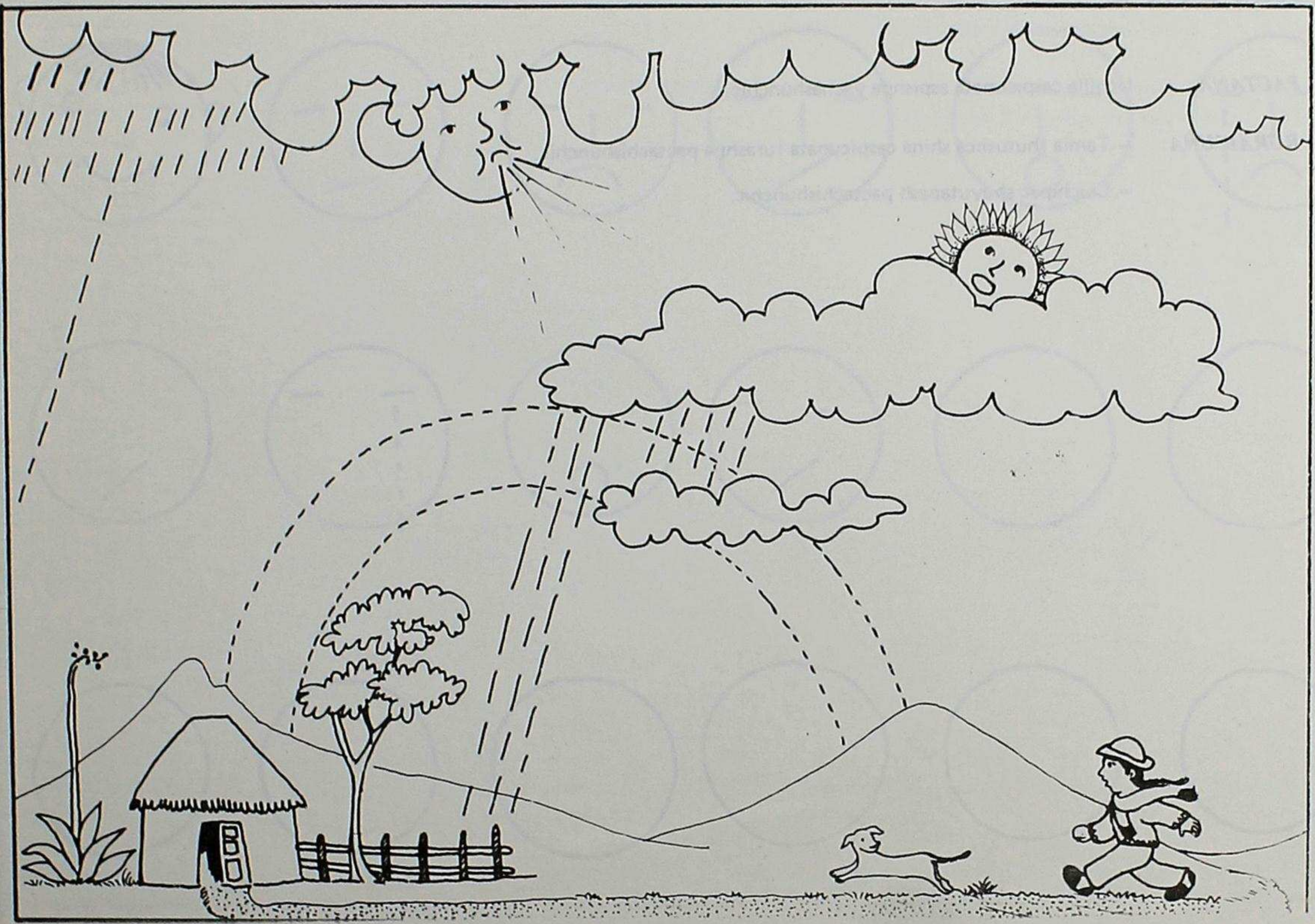
PACTANA: Huacai, llaqui, cushi, mancharicuctapash ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Llaquimanta, cushimantapash rimashunchic.

– Shuyupi ricushpa rimashunchic.

– Huacacuc shuyuta tullpushunchic.

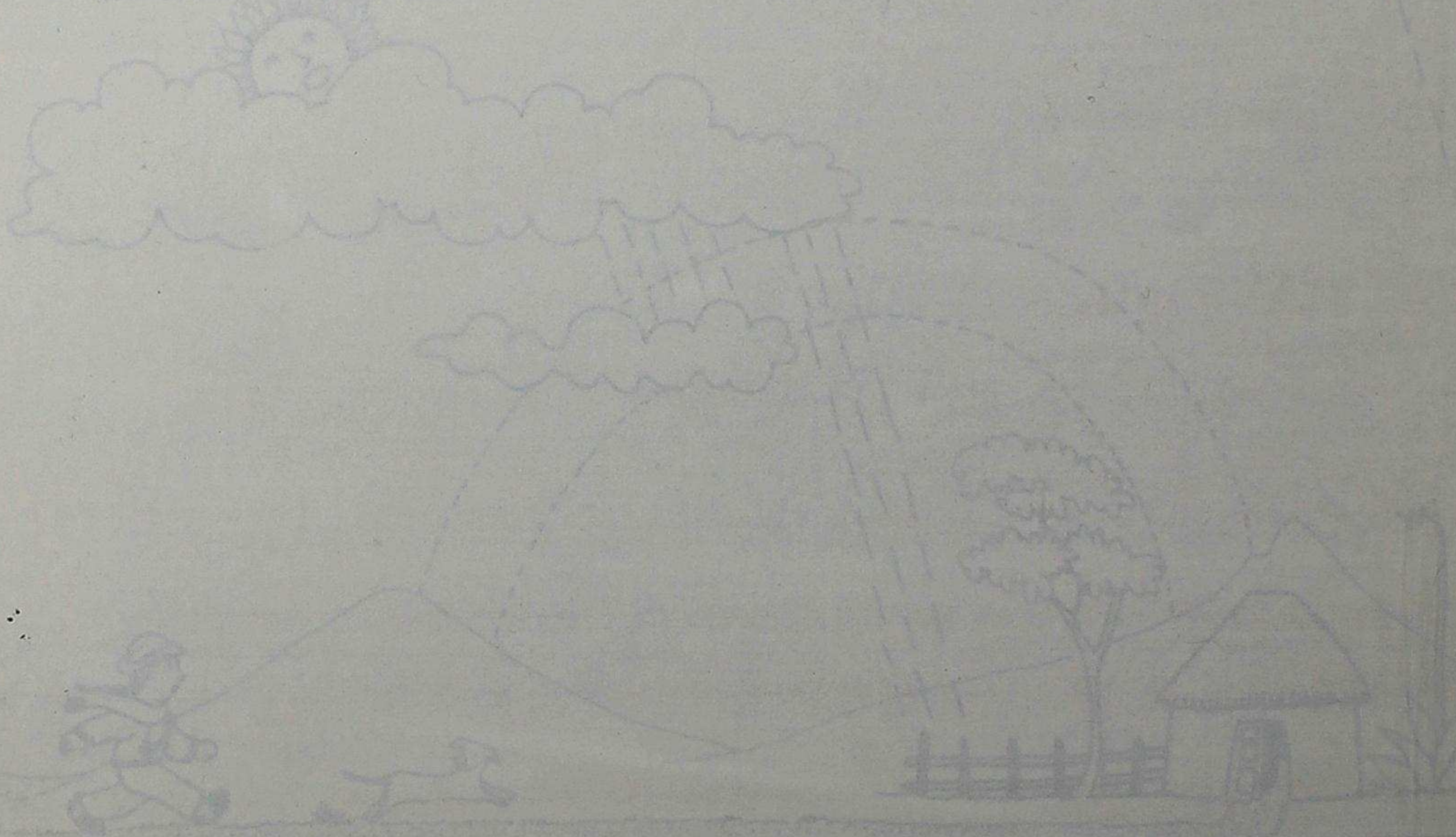


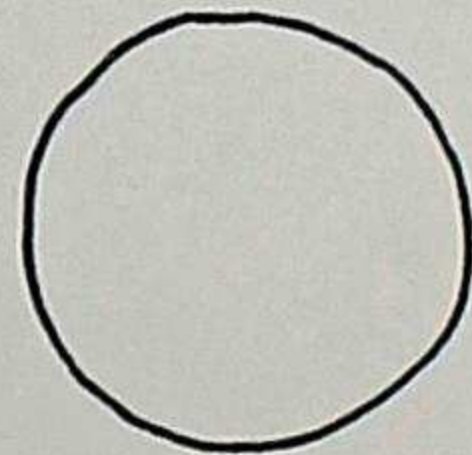
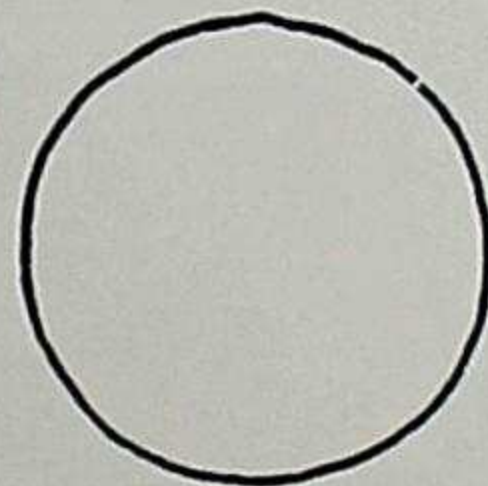
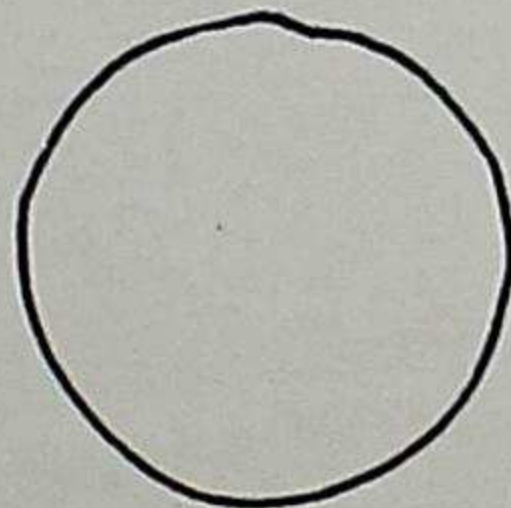
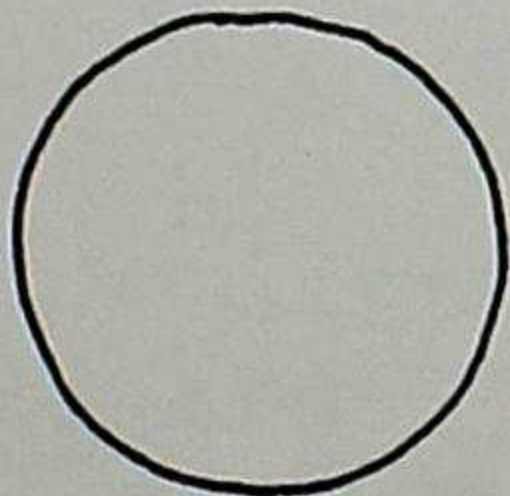
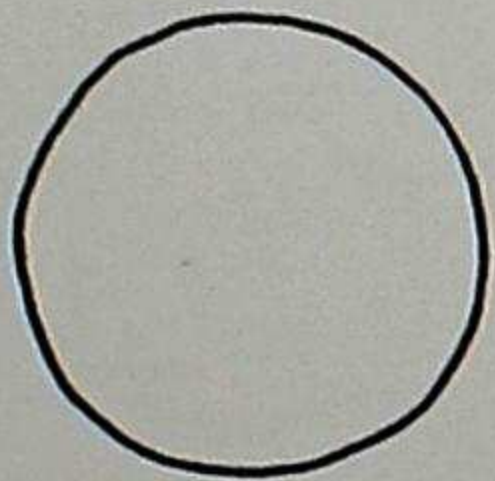
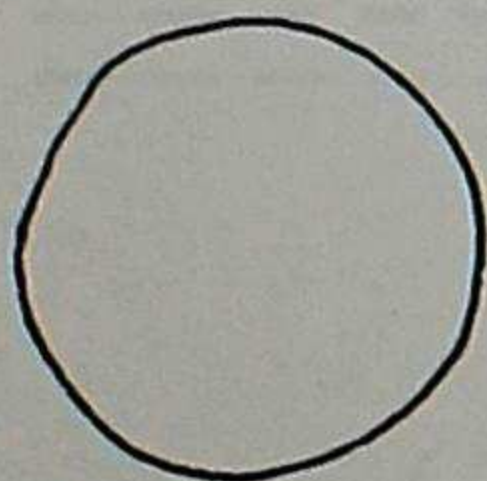
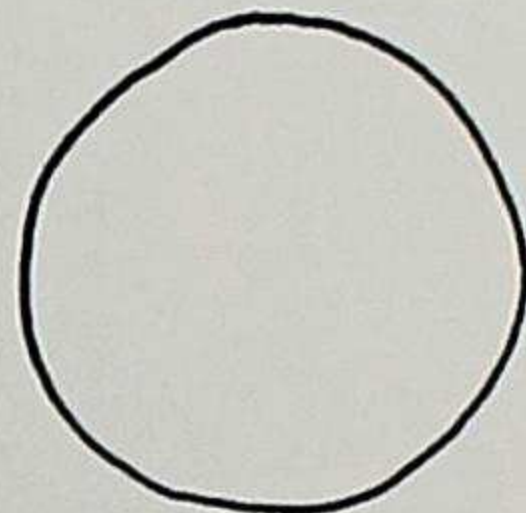
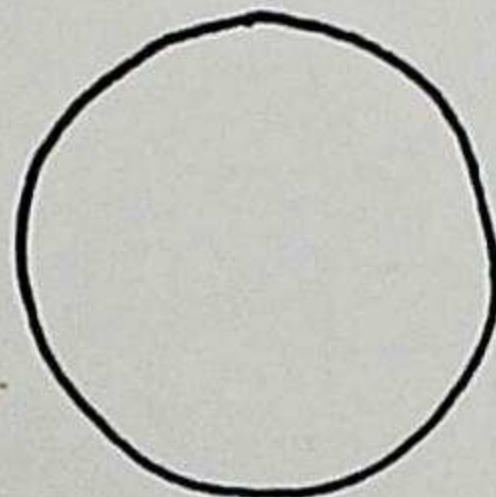
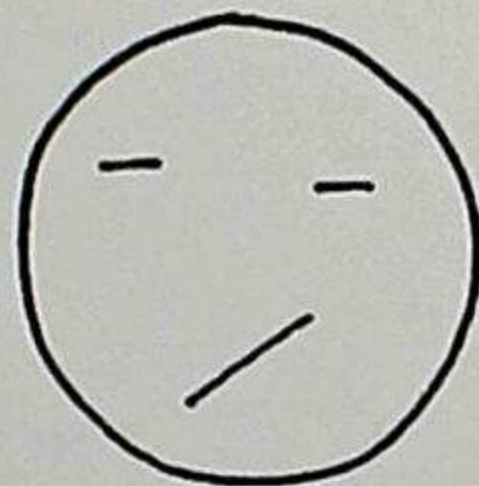
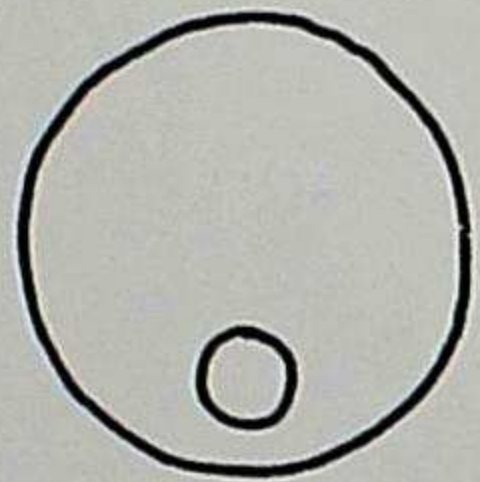
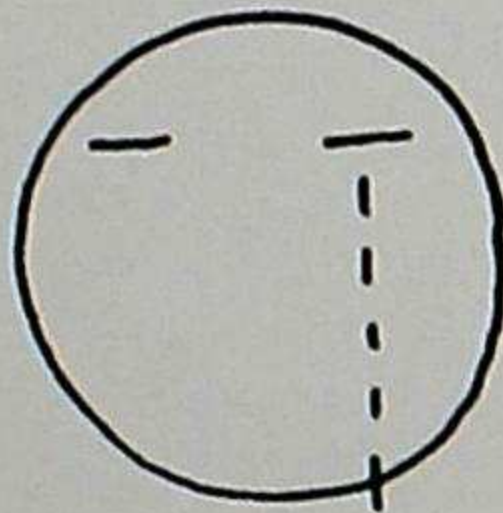
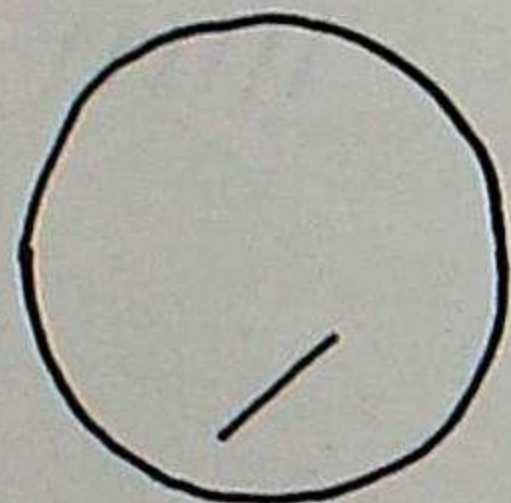
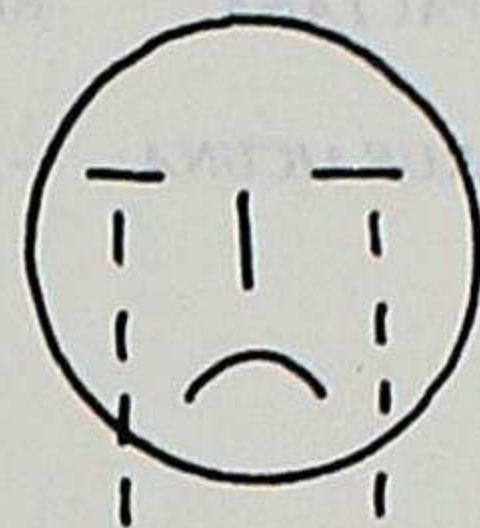
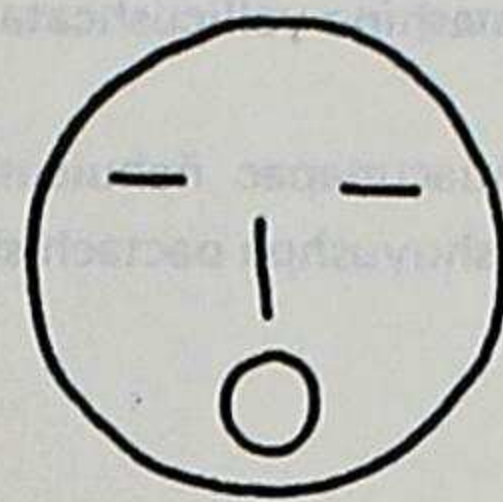
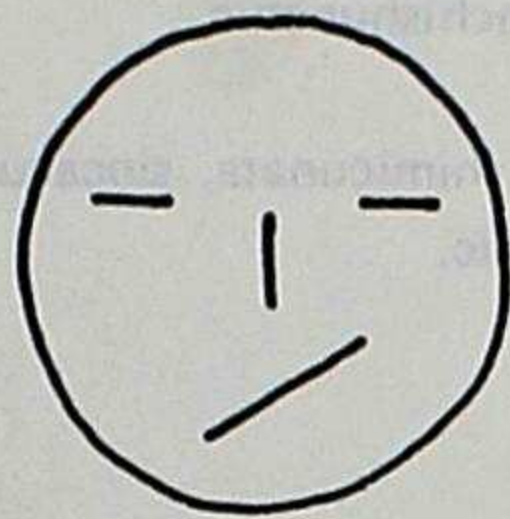
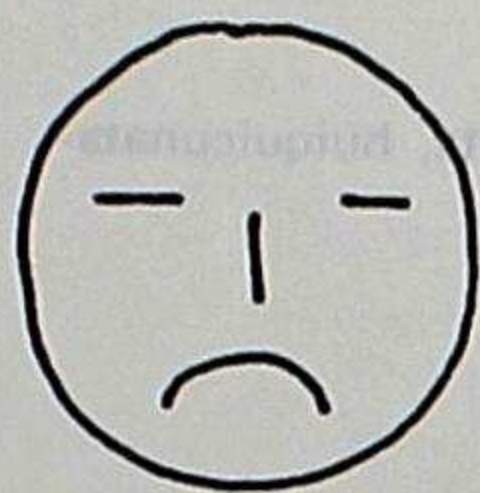
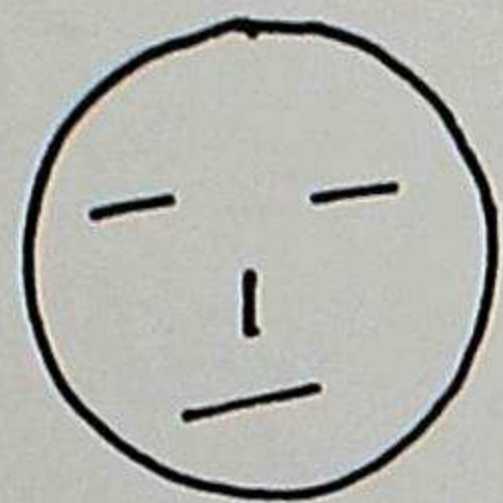
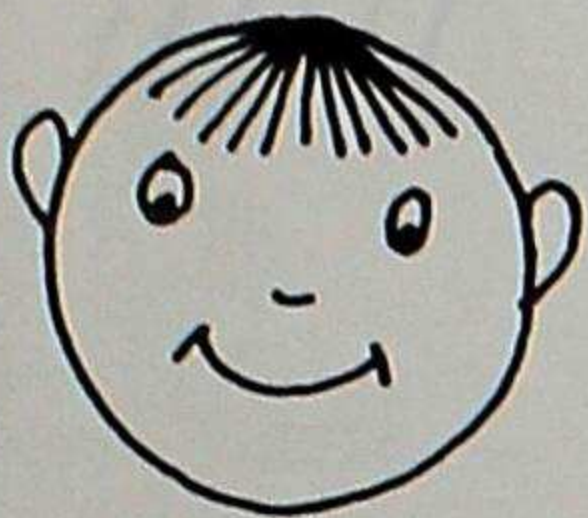


PACTANA: Uchilla caspicunata aspishpa yachashunchic.

RURAIKUNA: – Tamia shutushca shina caspicunata rurashpa pactachishunchic.

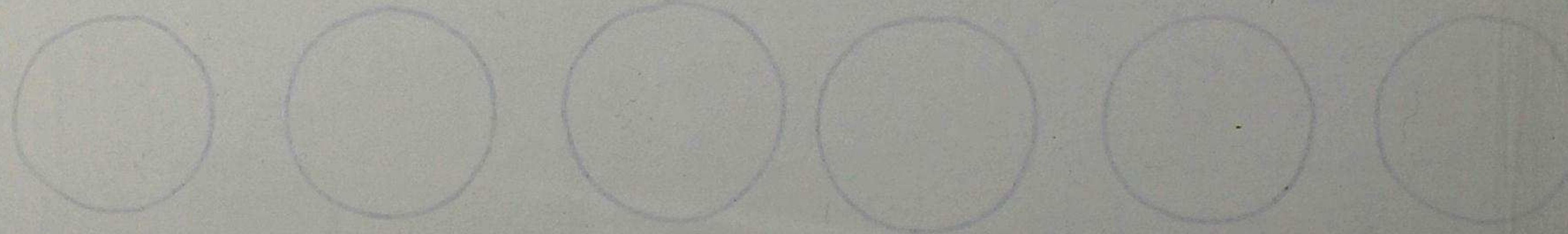
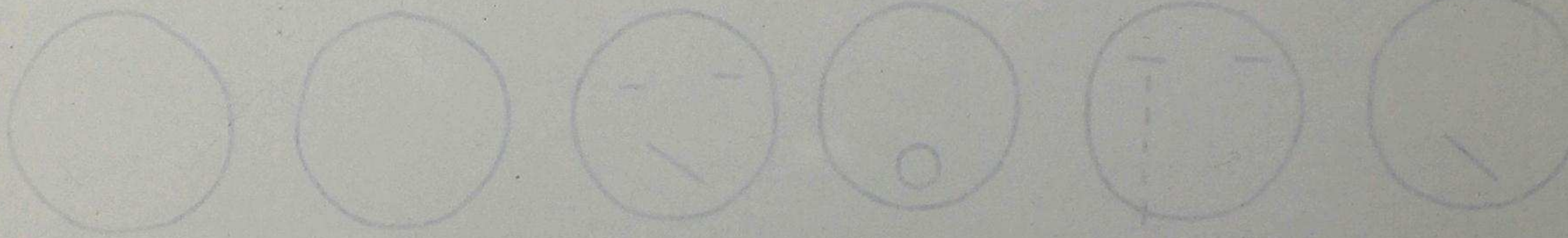
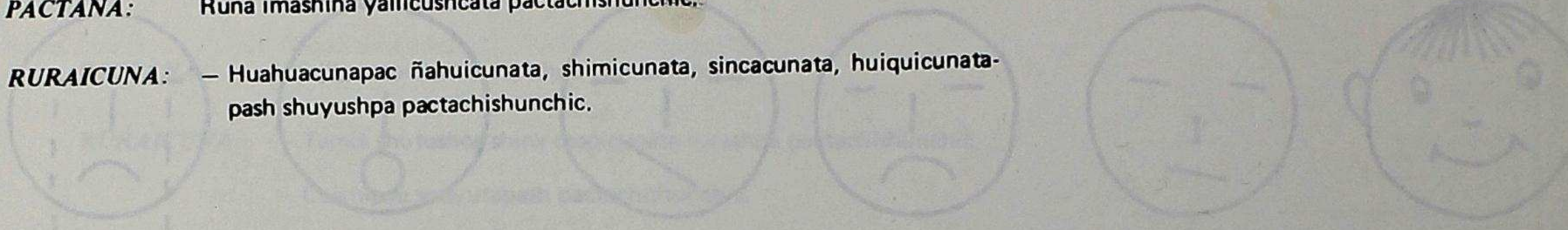
– Cuichipac shuyutapash pactachishunchic.

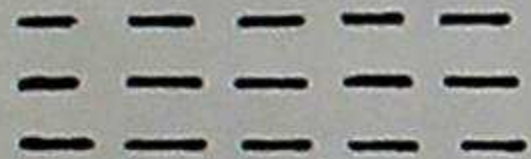




PACTANA: Runa imashina yallicushcata pactachishunchic.

RURAIKUNA: – Huahuacunapac ñahuicunata, shimicunata, sincacunata, huiquicunata-pash shuyushpa pactachishunchic.





CHUNCA SHUYU (10)

PACTANA: Shayac caspita, siric caspitapash shuyushpa ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Shayac caspi, siric caspitapash rurashpa pactachishunchic.



ISHCAINIQUI JATUN YACHANA (2)

ÑUCANCHIC AILLUCUNAMANTA (11)

PACTANA: Ñucanchic aillucunata alli ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Aillucuna tucushpa puclashunchic.

– Mamata tullpushunchic.

– Shuc uchilla huahuata shuyushunchic.

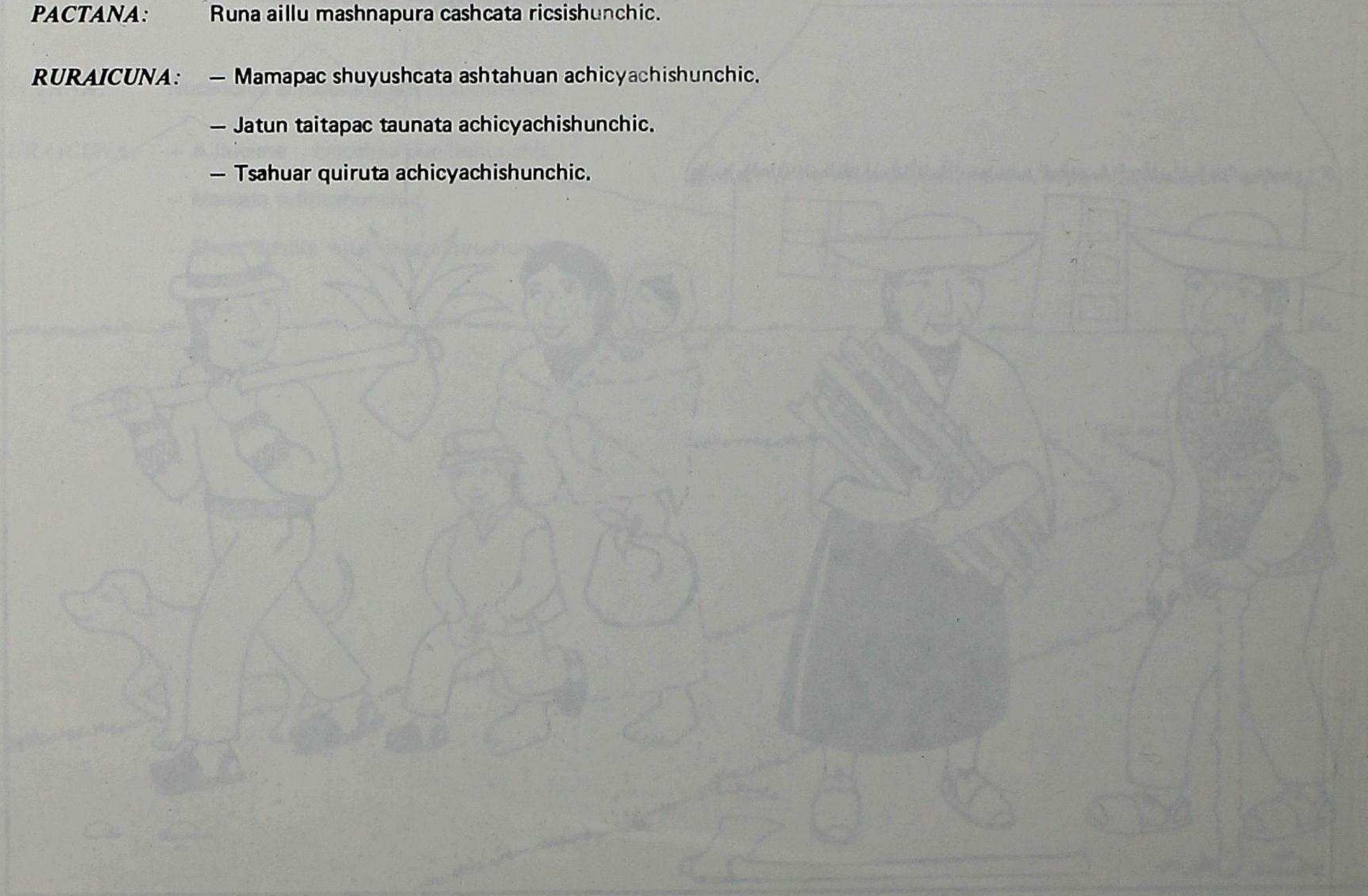


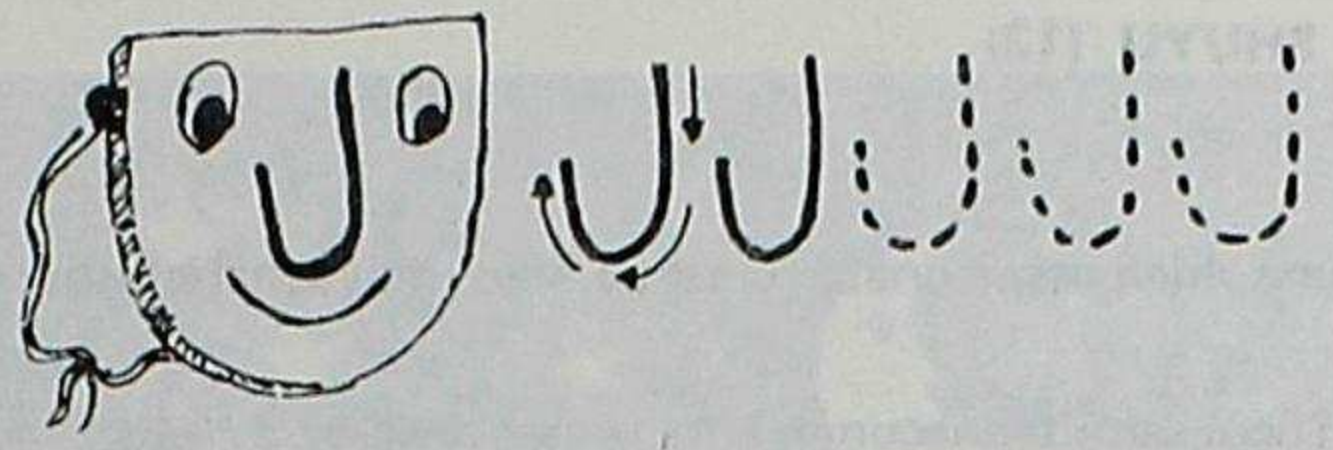
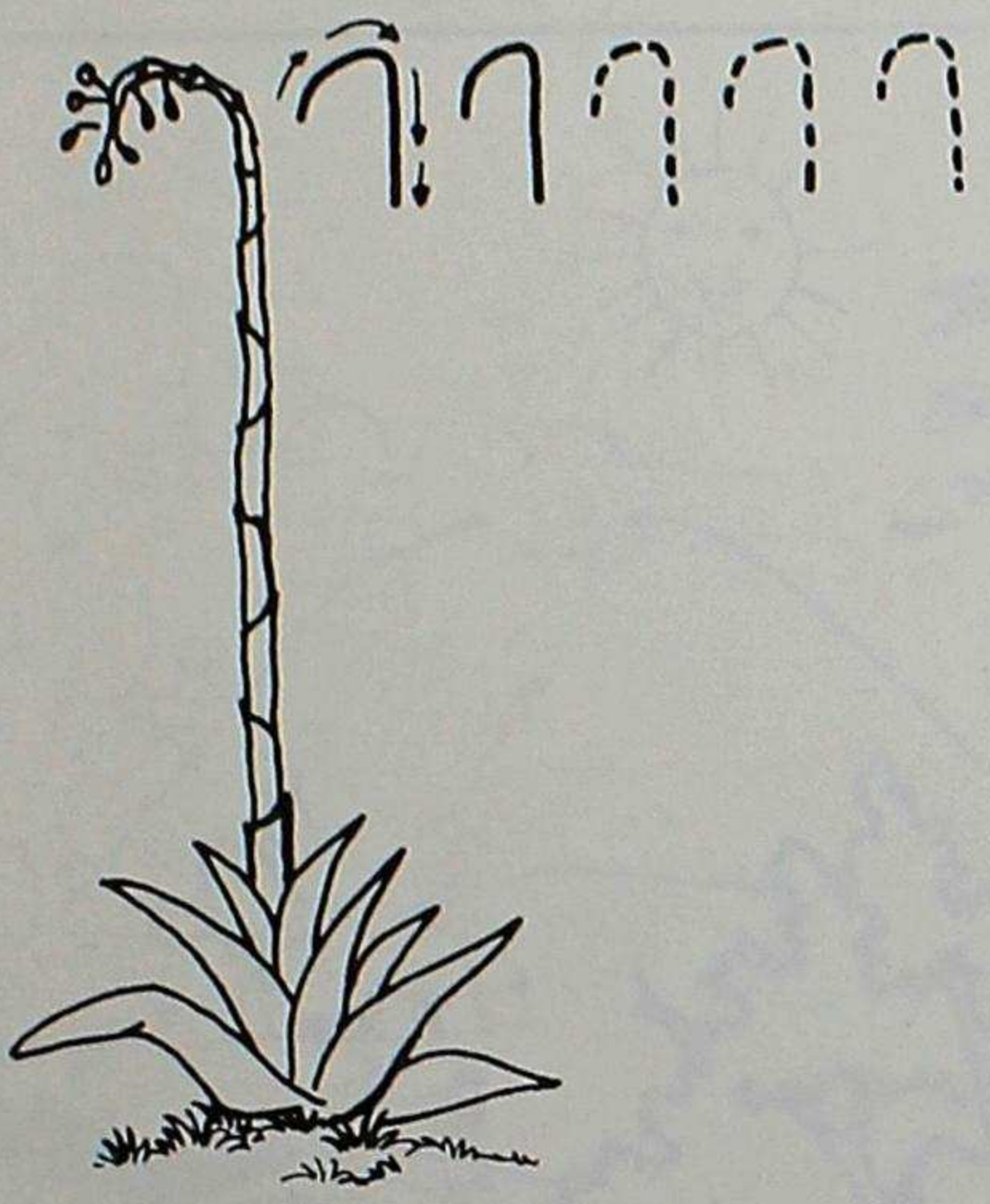
PACTANA: Runa aillu mashnapura cashcata ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Mamapac shuyushcata ashtahuan achicyachishunchic.

– Jatun taitapac taunata achicyachishunchic.

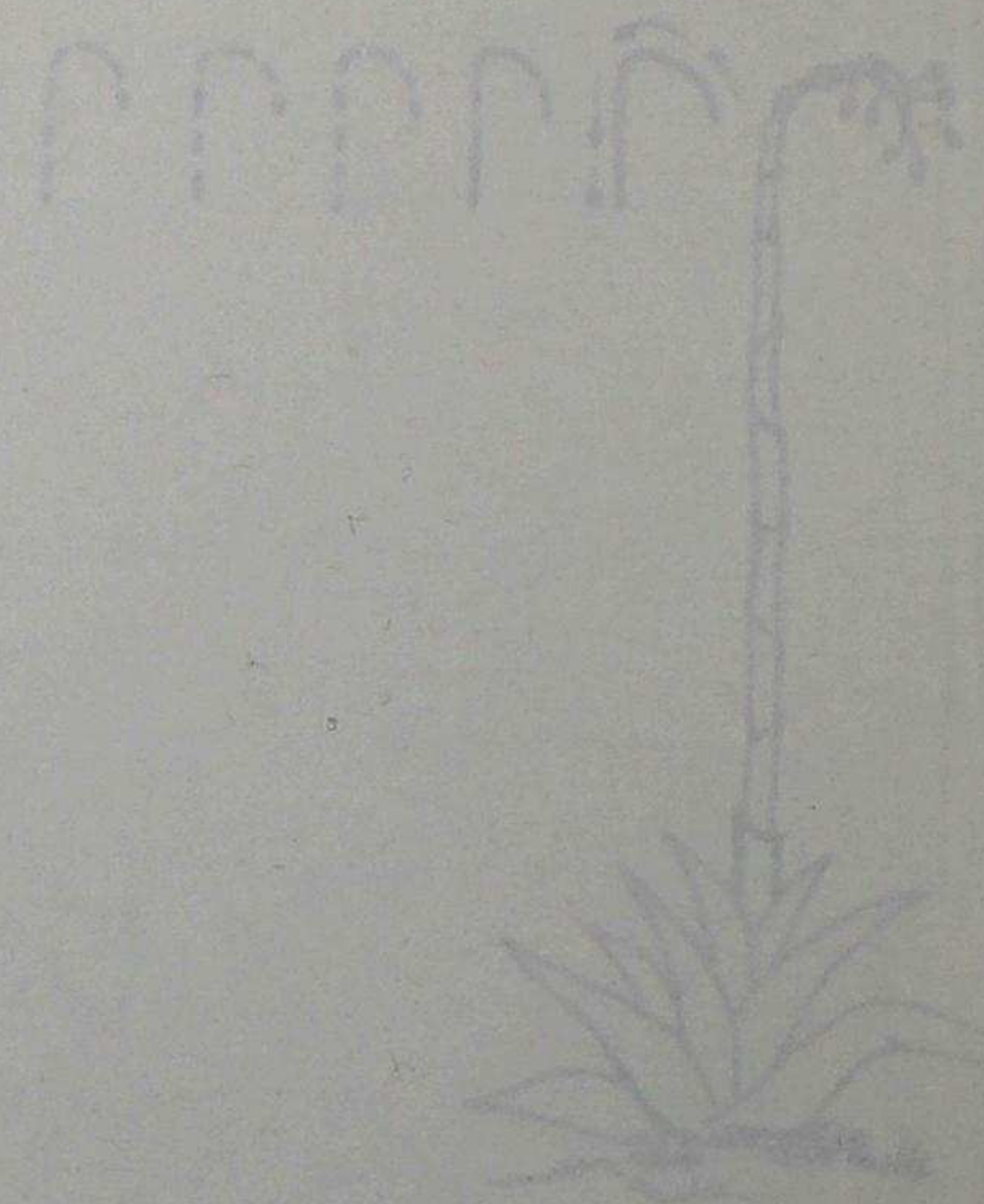
– Tsahuar quiruta achicyachishunchic.

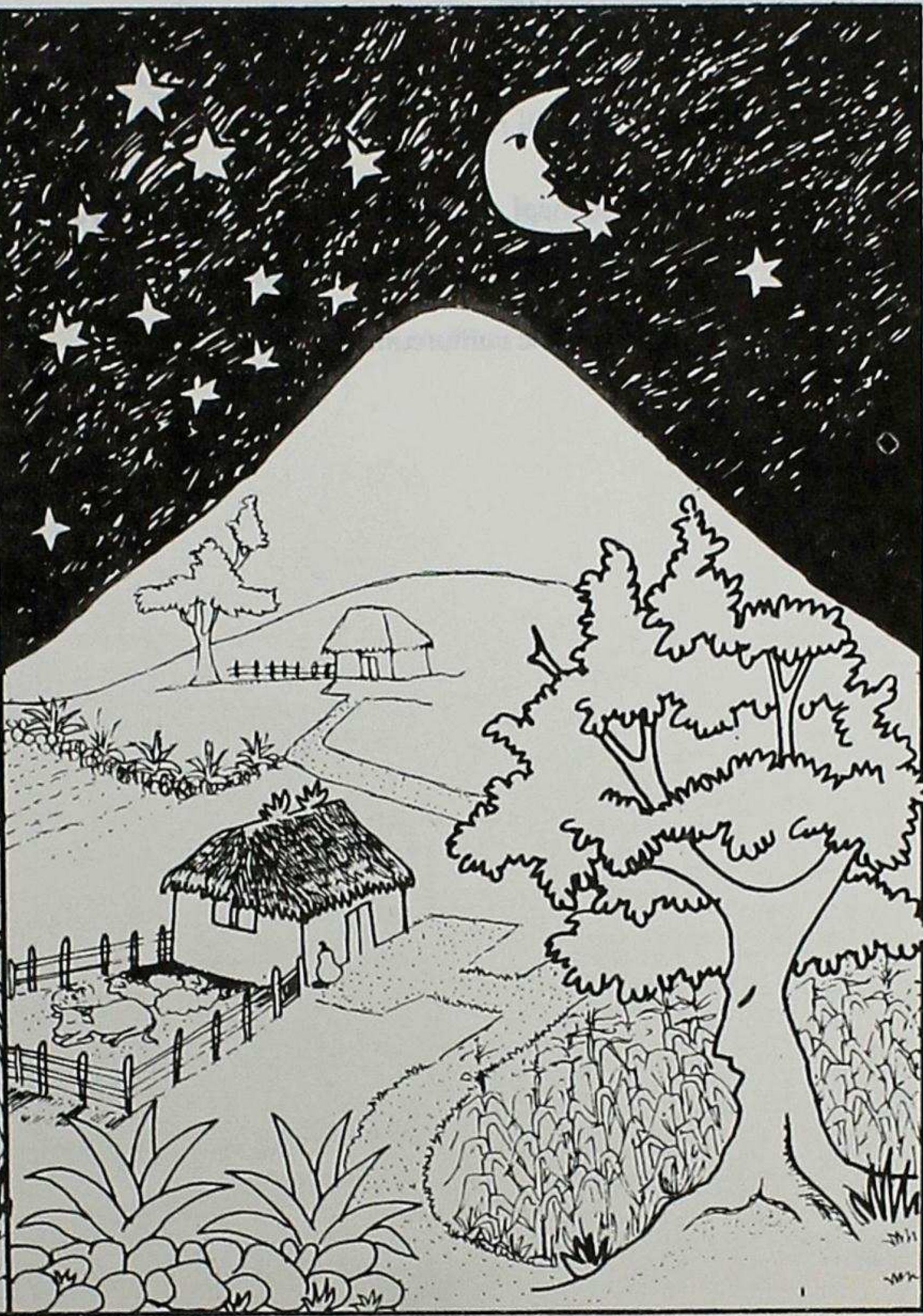
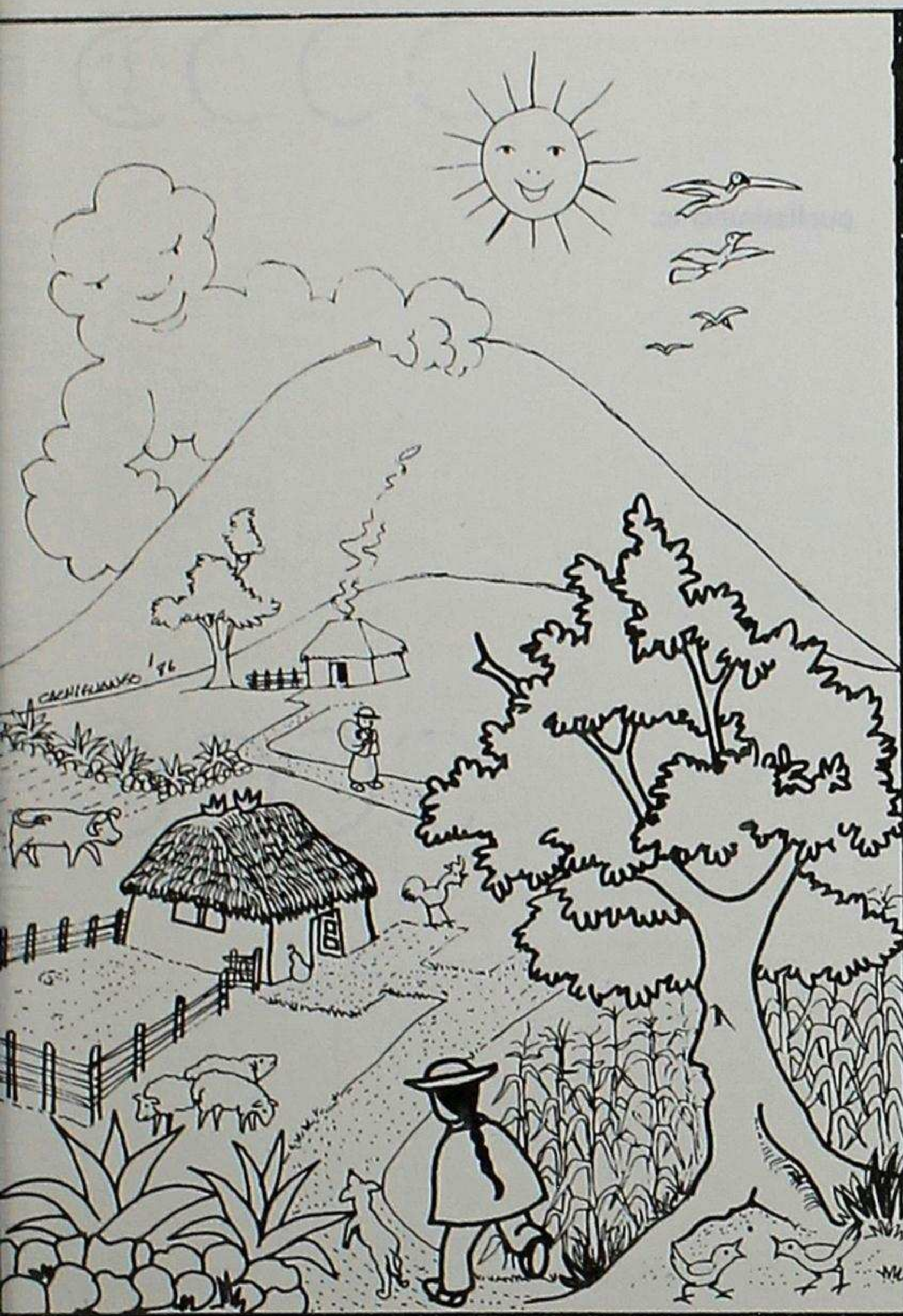




PACTANA: Tauna shina caspicunata rurashpa maquita yacharichishunchic.

- RURAIKUNA:**
- Tucui sami taunacunamanta rimashunchic.
 - Tucui shuyucunata lluquimanta callarishpa aspishunchic.
 - Tauna shina shuyucunata shuyushpa pactachishunchic.





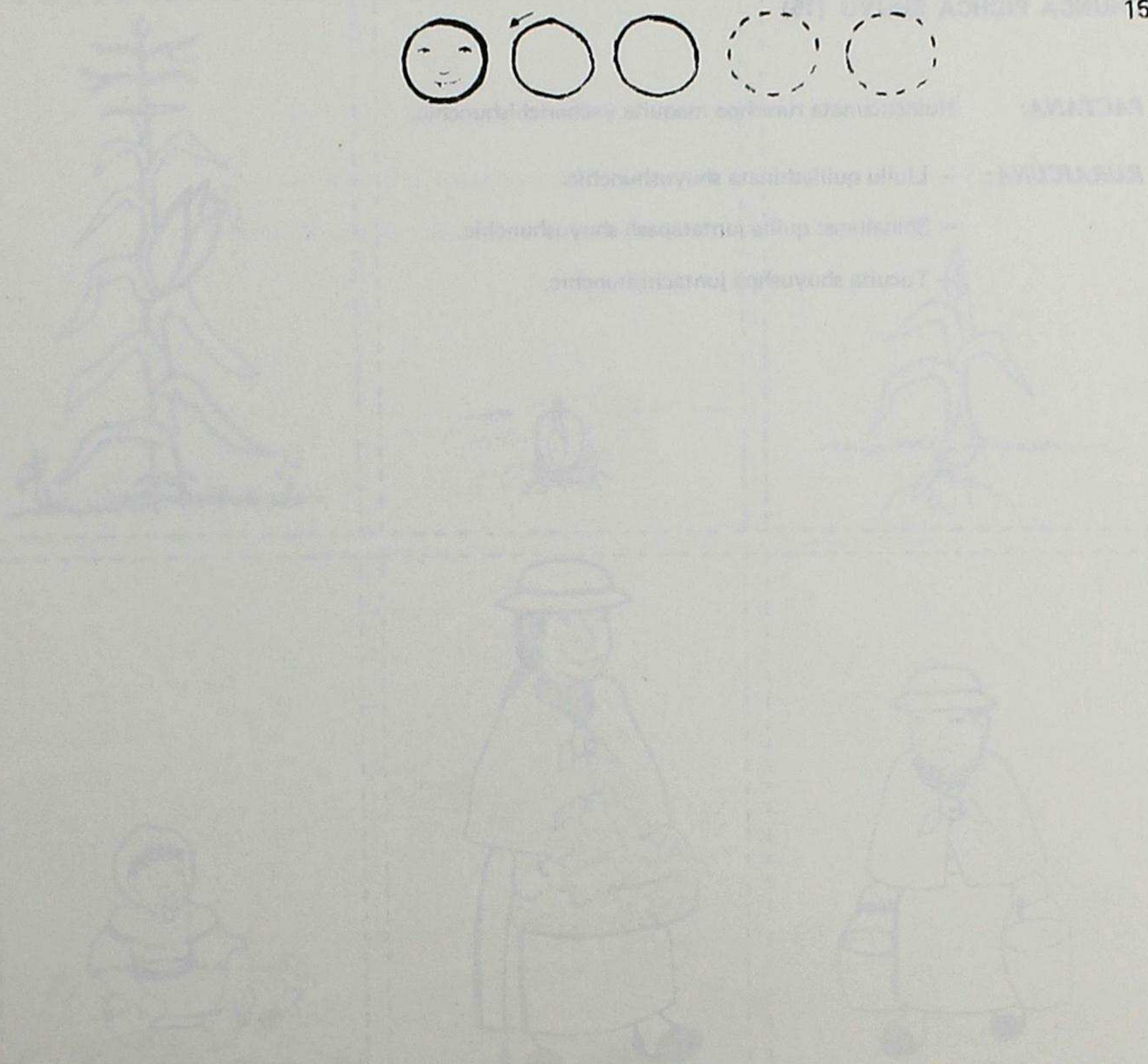
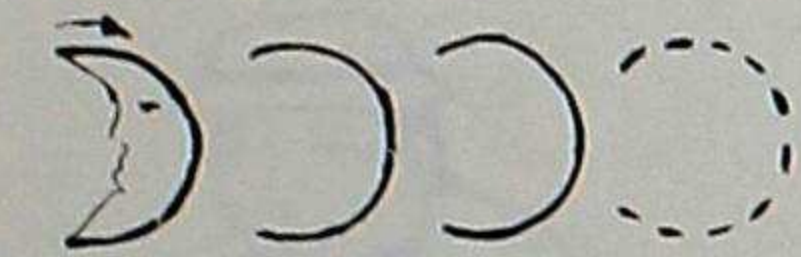
PACTANA: Pachacunata alli ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Punchacunapi, tutacunapi rurashcata yuyarishpa puclashunchic.

– Punchapi ricuric intita tullpushunchic.

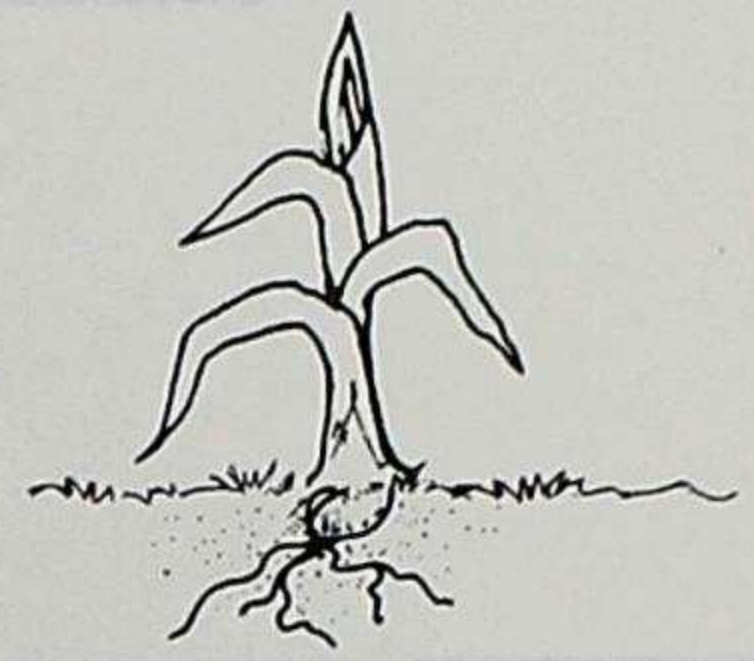
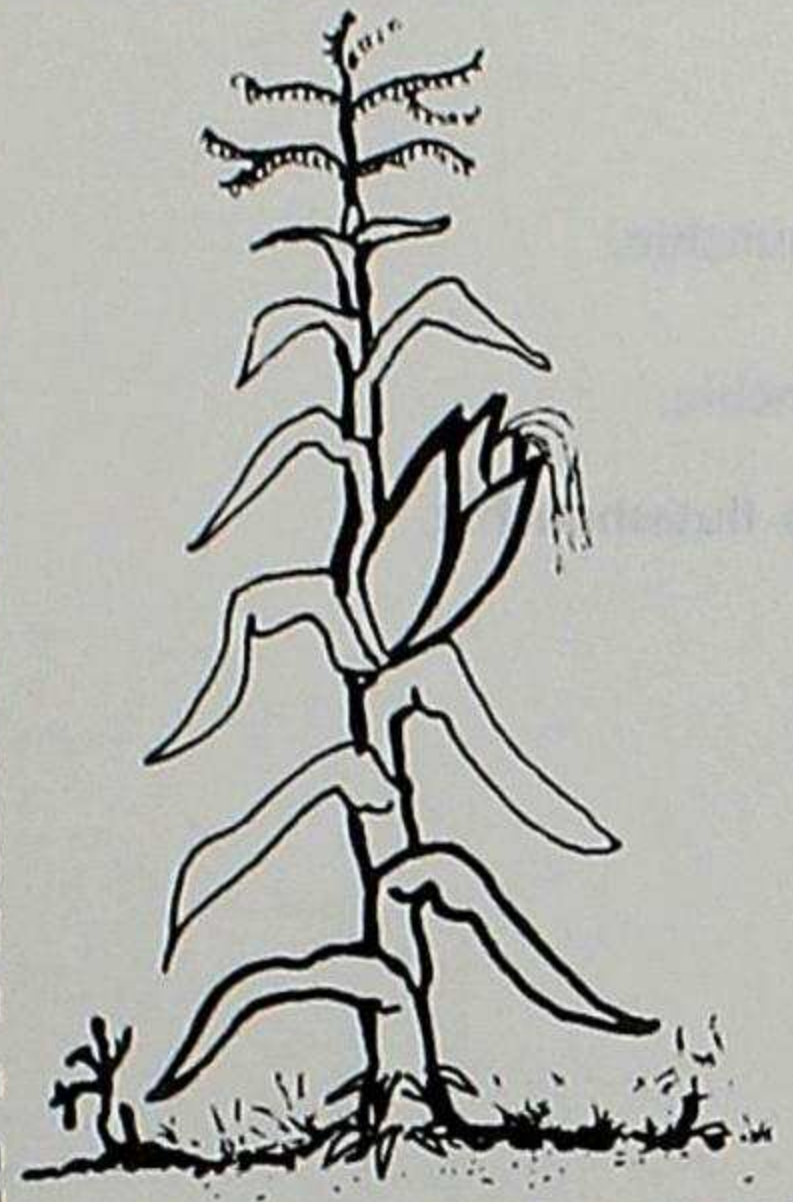
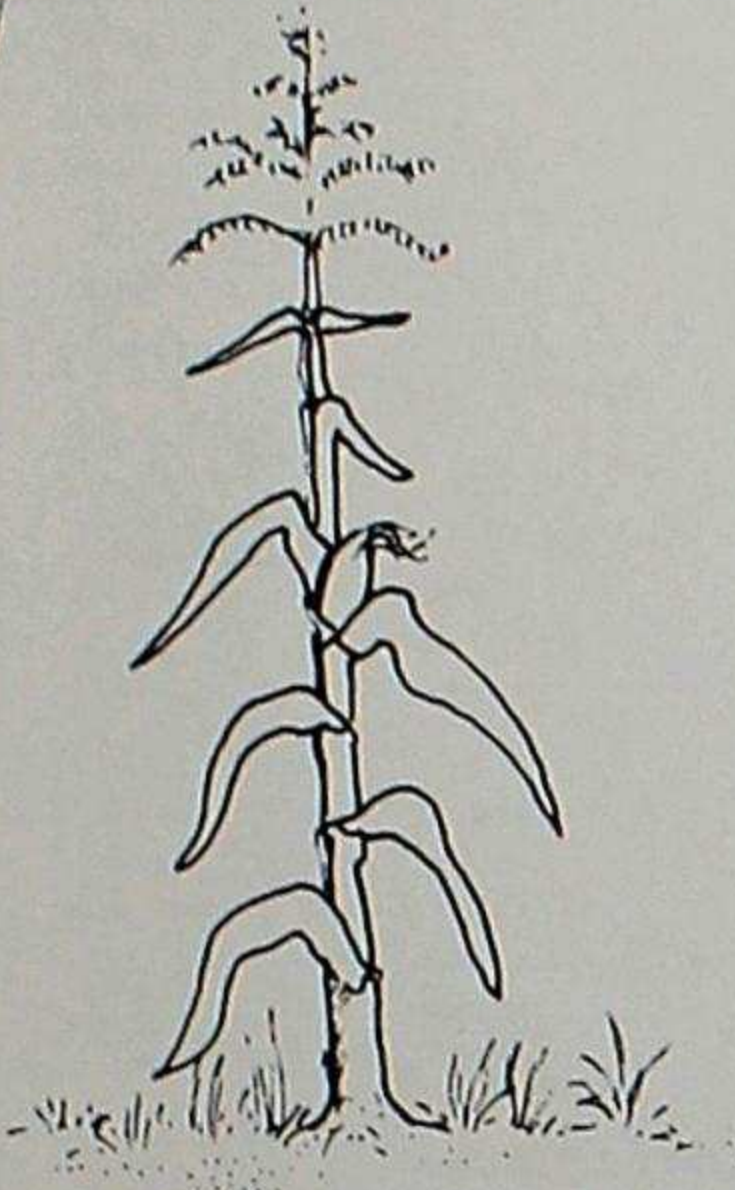
– Tutapi ricuric cuillurcunata shuyushunchic.





PACTANA: Huincucunata rurashpa maquita yacharichishunchic.

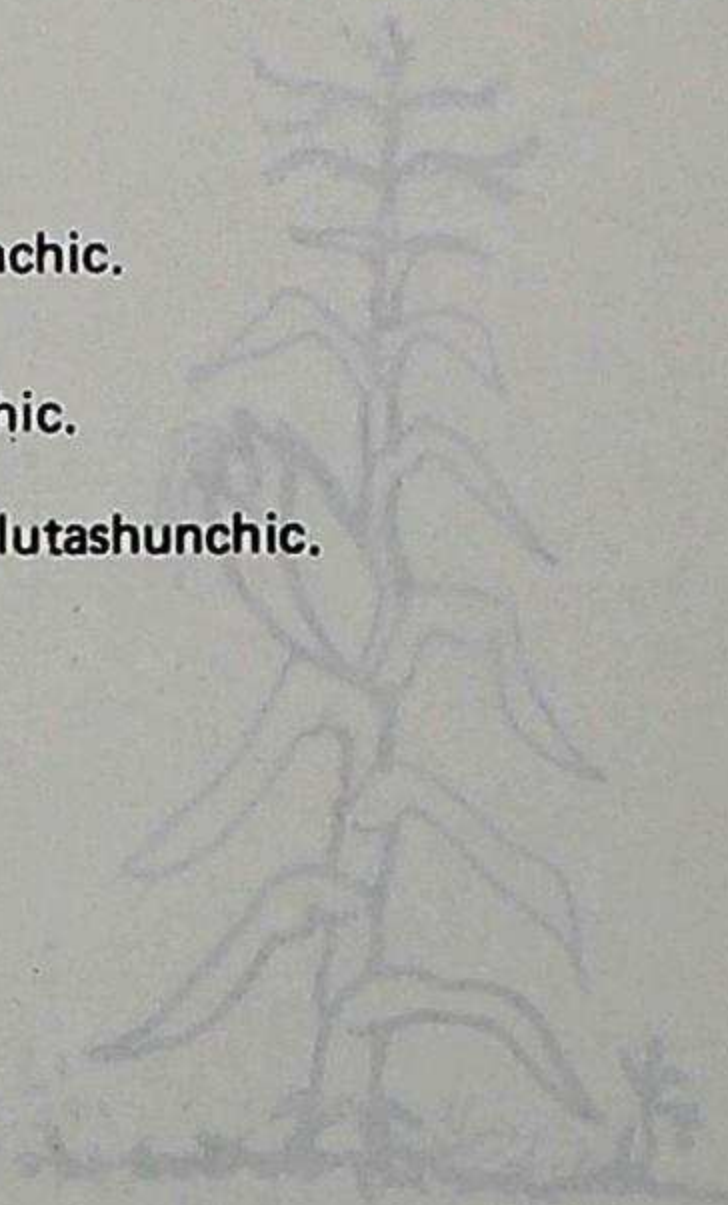
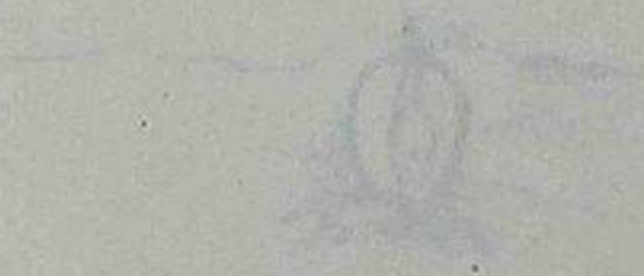
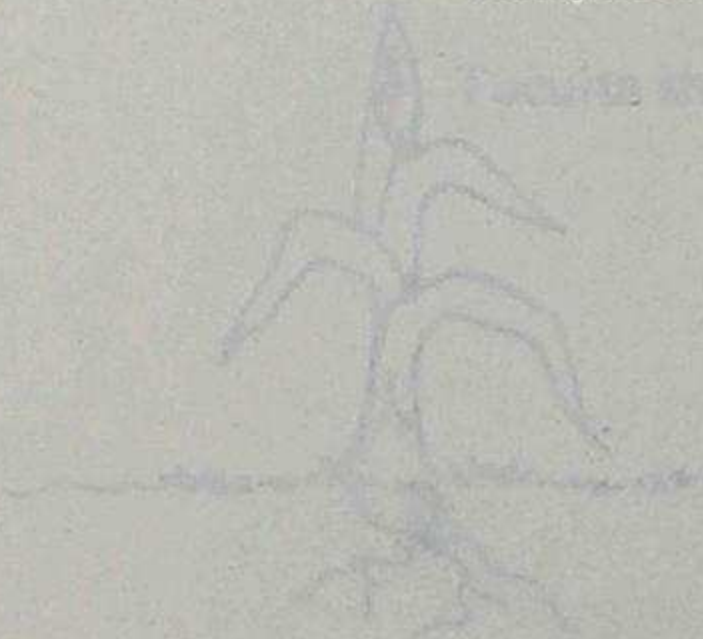
- RURAIKUNA:***
- Llullu quillashinata shuyushunchic.
 - Shinallatac quilla juntatapash shuyushunchic.
 - Tucuita shuyushpa juntachishunchic.

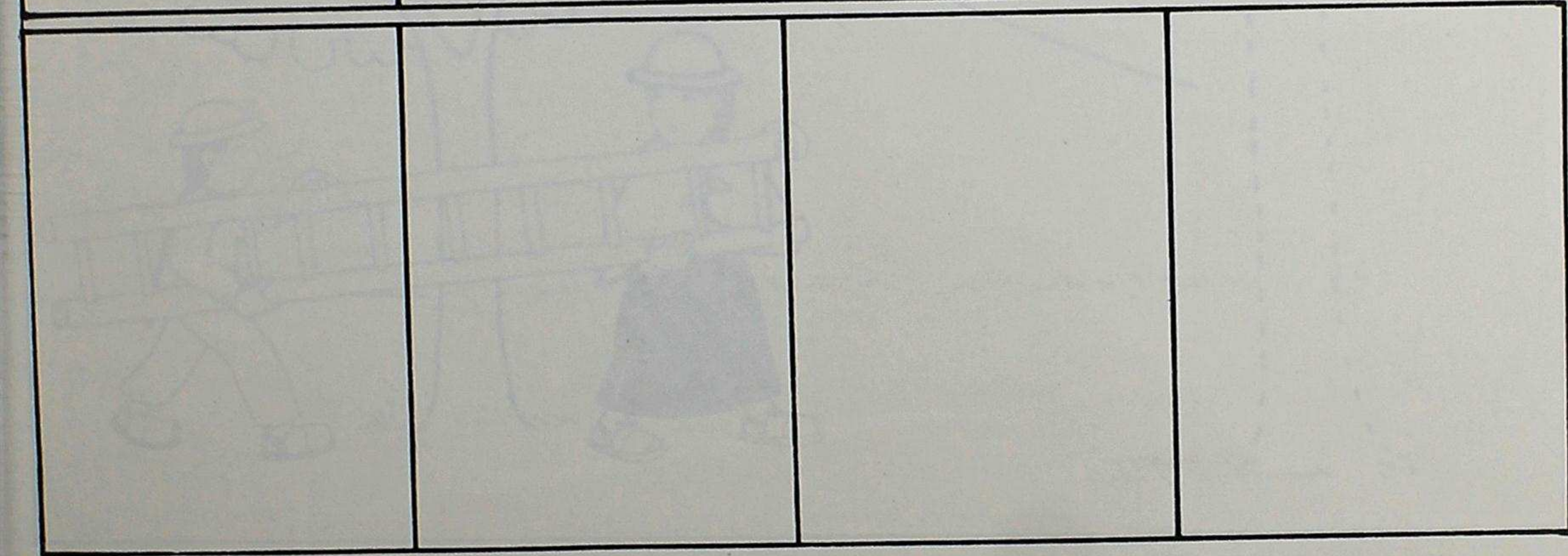
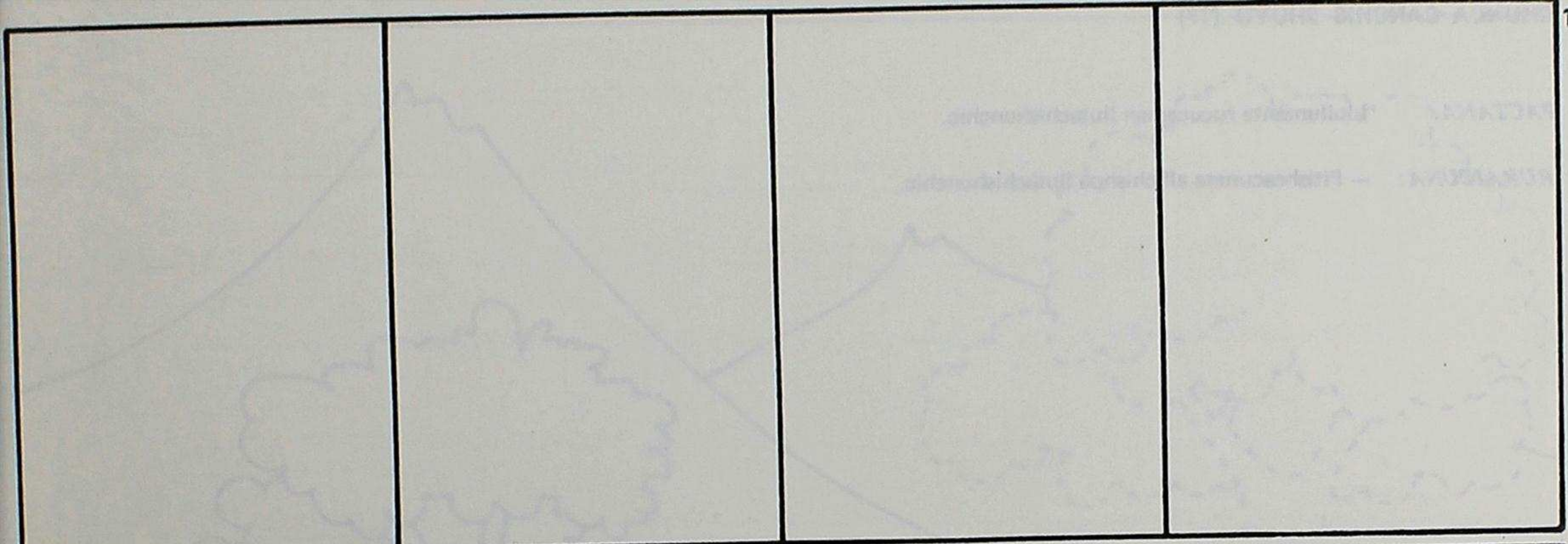


CHUNCA SUCTA SHUYU (16)

PACTANA: Runacunapac, huihuacunapac, yuracunapac huiñaita ricsishunchic.

- RURAIKUNA:** – Imashina yuracuna huiñashcata chinpurashpa rimashunchic.
– Shuyucunata pitishpa, llullumanta rucucaman catishpa llutashunchic.

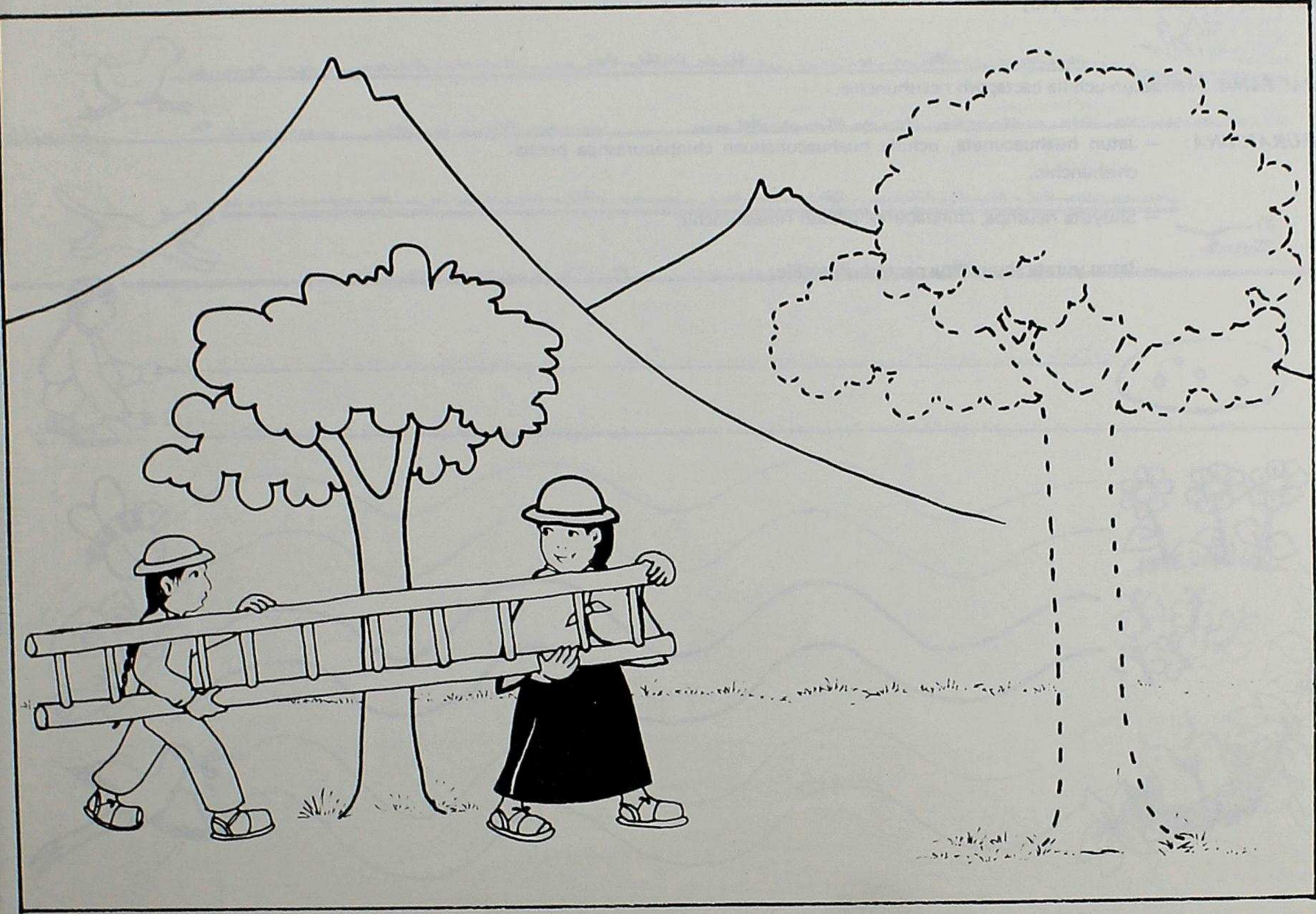




CHUNCA CANCHIS SHUYU (17)

PACTANA: Llullumanta rucucaman llutachishunchic.

RURAIKUNA: – Pitishcacunata allichishpa llutachishunchic.

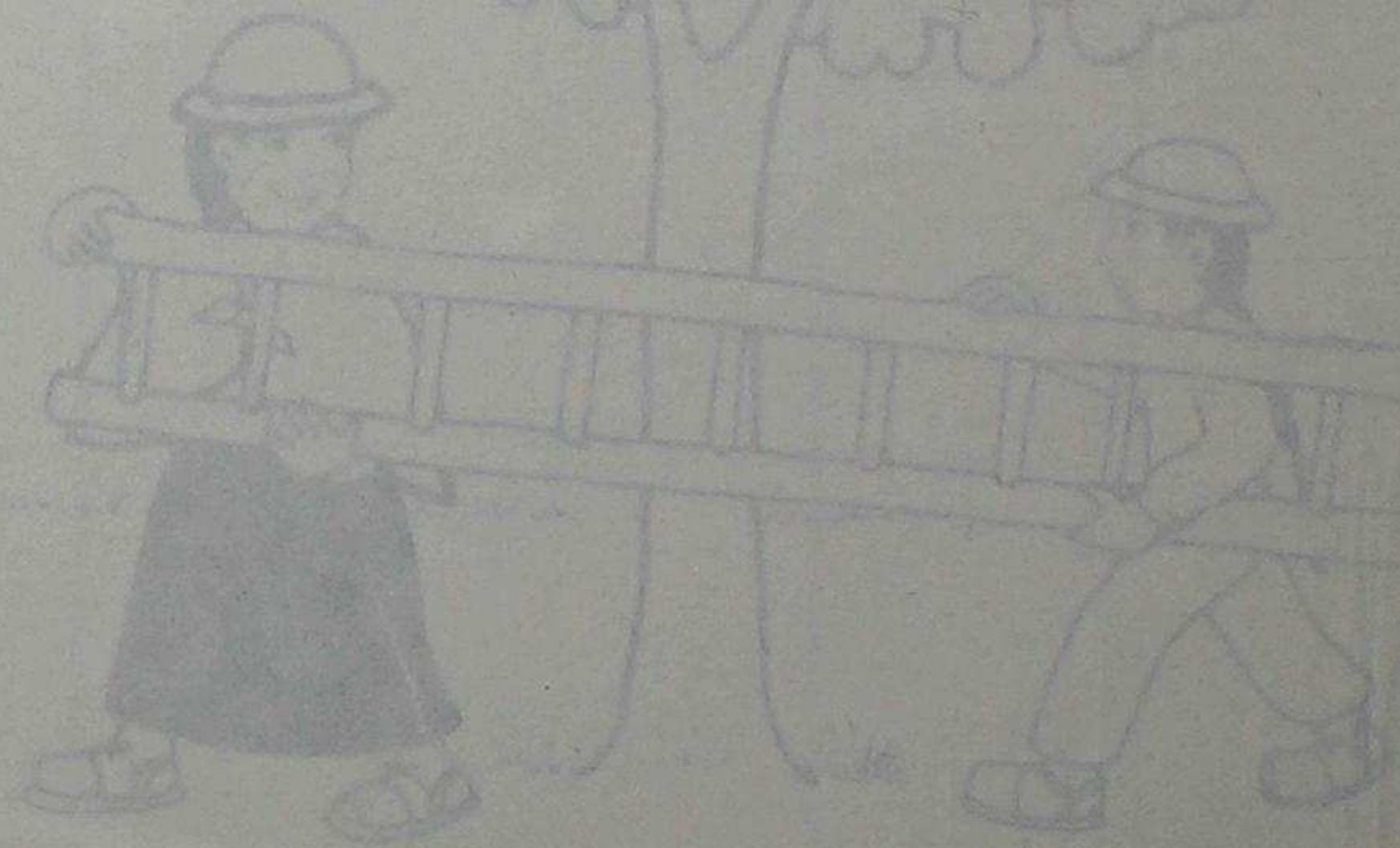


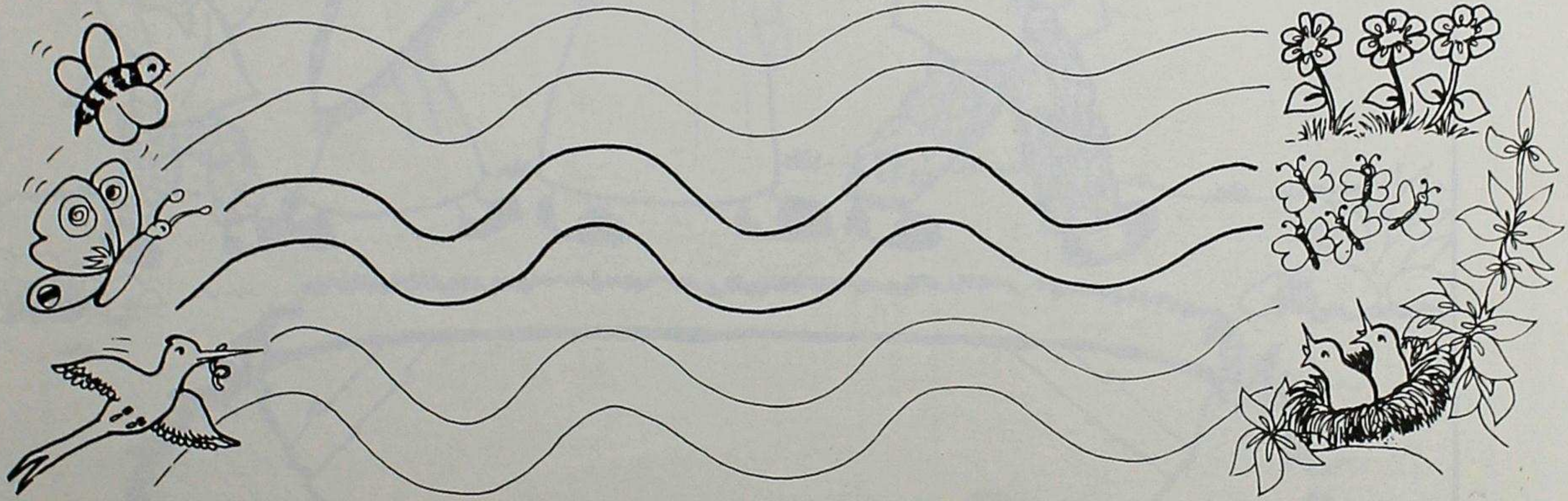
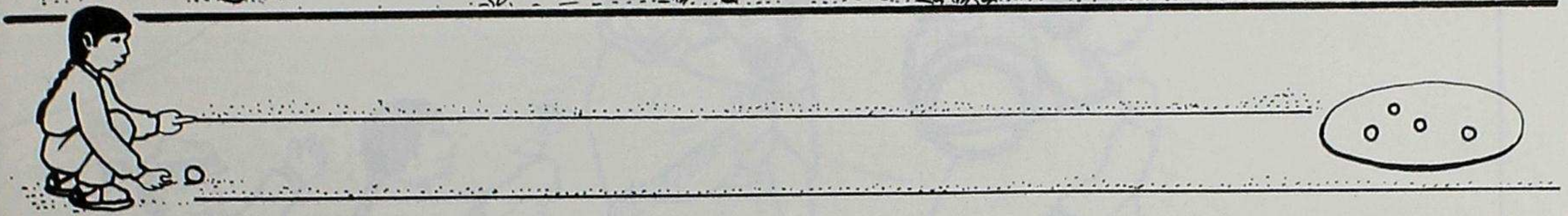
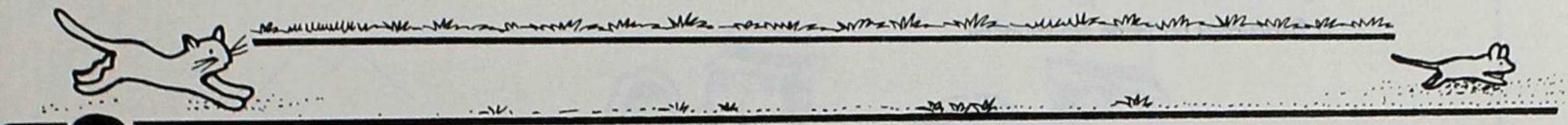
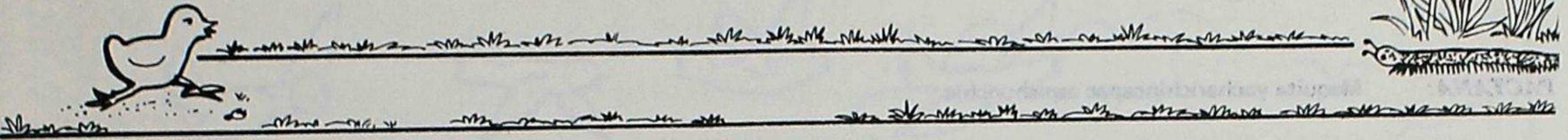
PACTANA: Jatun-uchilla cactapash ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Jatun huahuacunata, uchilla huahuacunahuan chinpurashpa puella-chishunchic.

– Shuyuta ricushpa, chinpurashpapash rimashunchic

– Jatun yurata shuyushpa pactachishunchic.

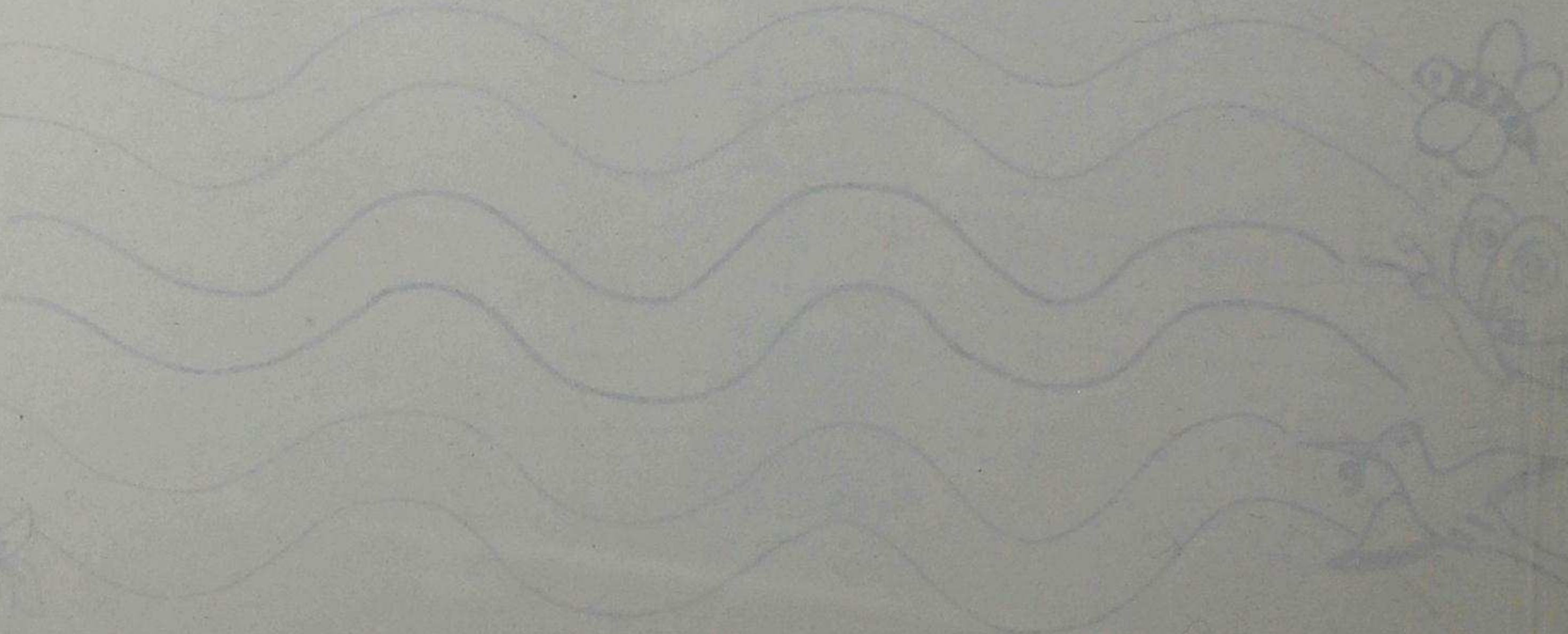




PACTANA: Maquita yacharichincapac aspishunchic.

RURAKUNA: – Aspishpa tinquishunchic.

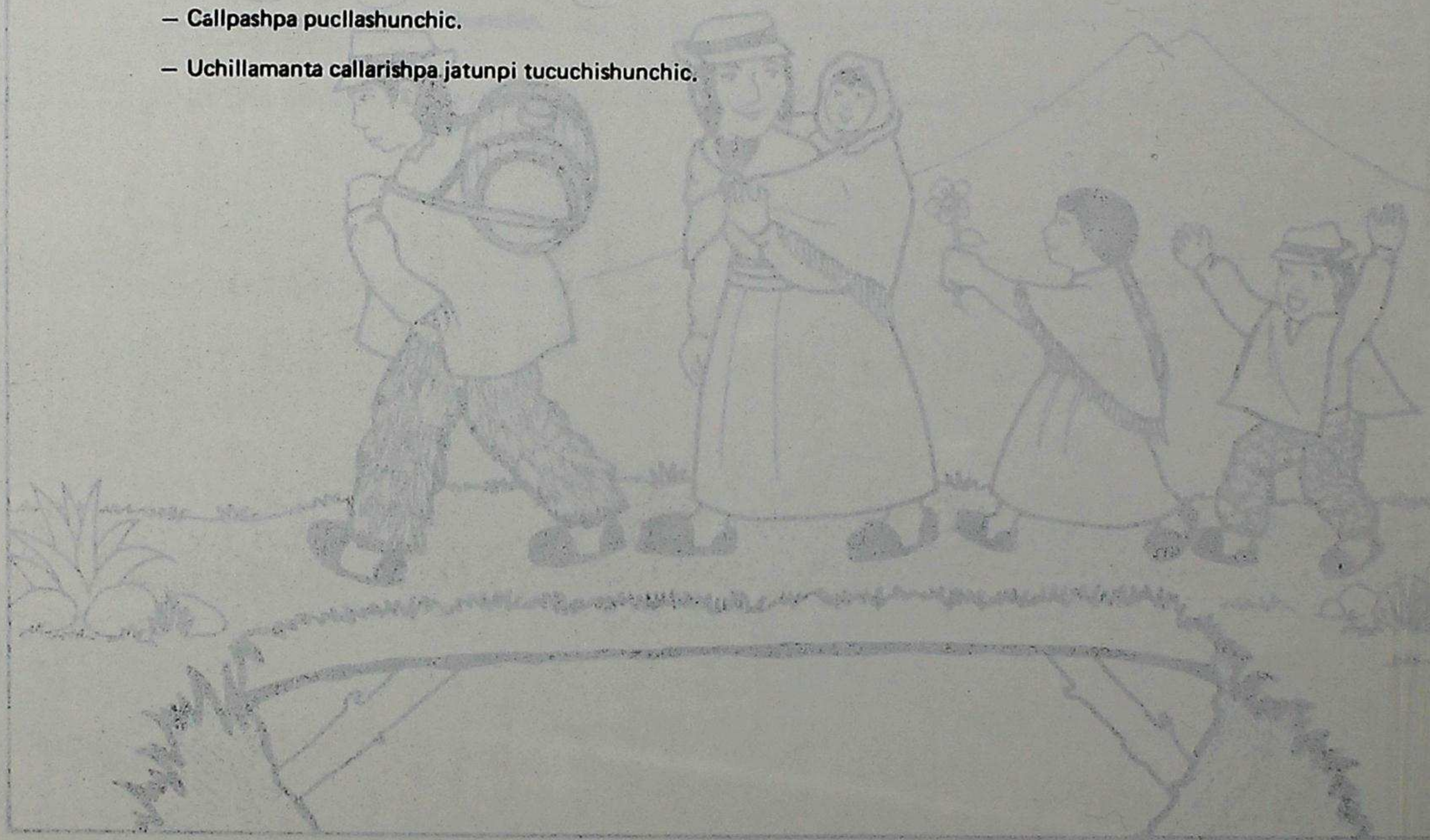
– Nancunapi purishpa aspishunchic.

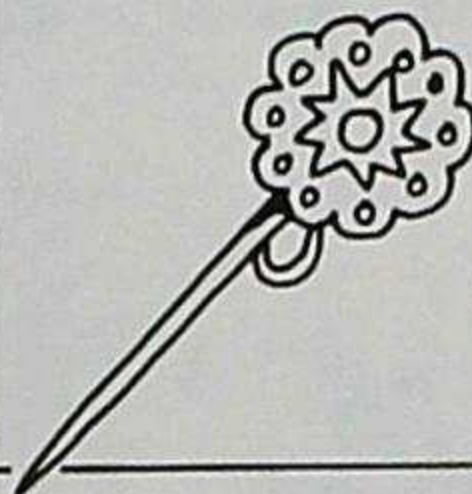
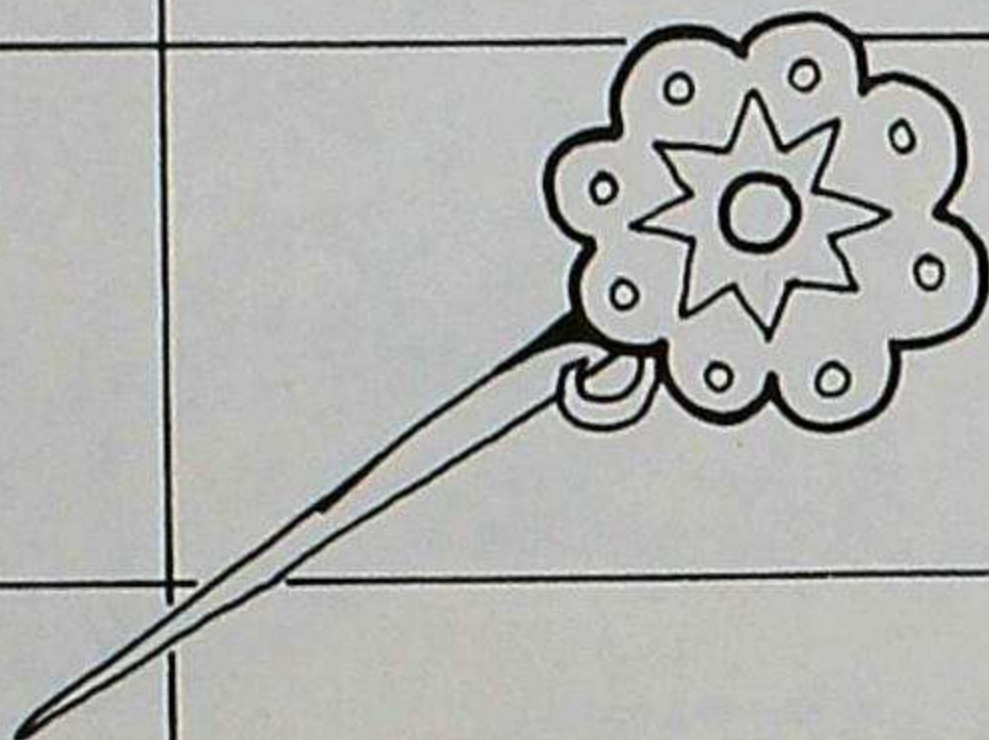
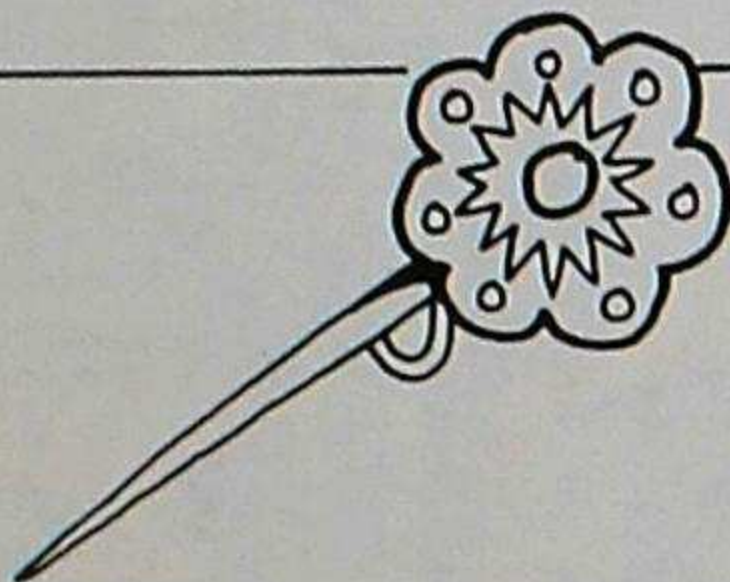
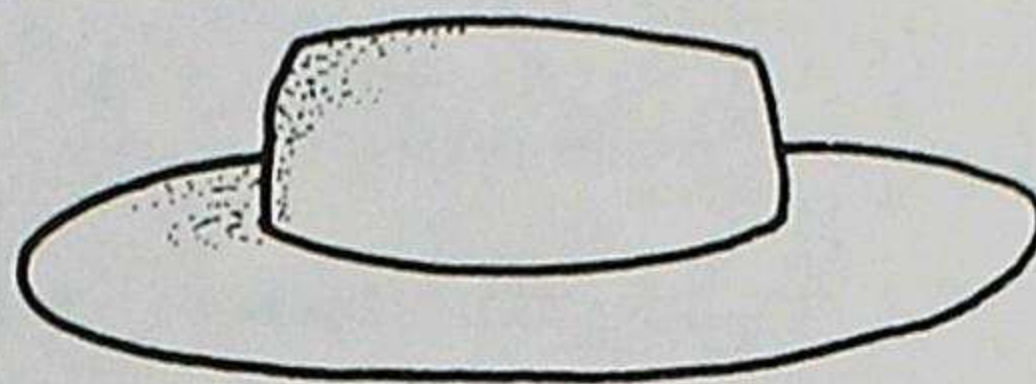
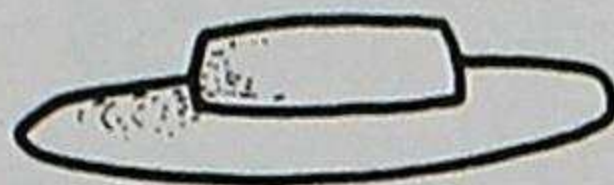
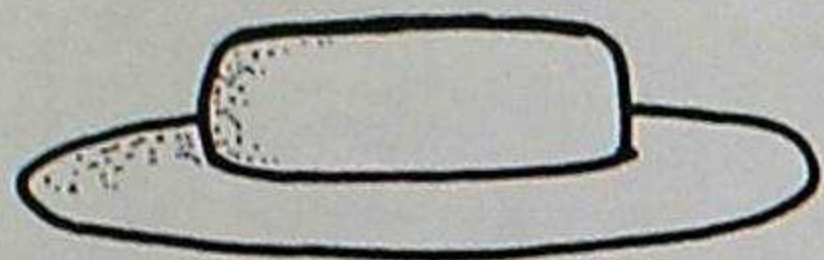




PACTANA: Chantana yuyaita japishpa, puntapi-puchucaitapash ricsishunchic.

- RURAIKUNA:**
- Shuyuta ricushpa rimashunchic.
 - Callpashpa puclashunchic.
 - Uchillamanta callarishpa jatunpi tucuchishunchic.





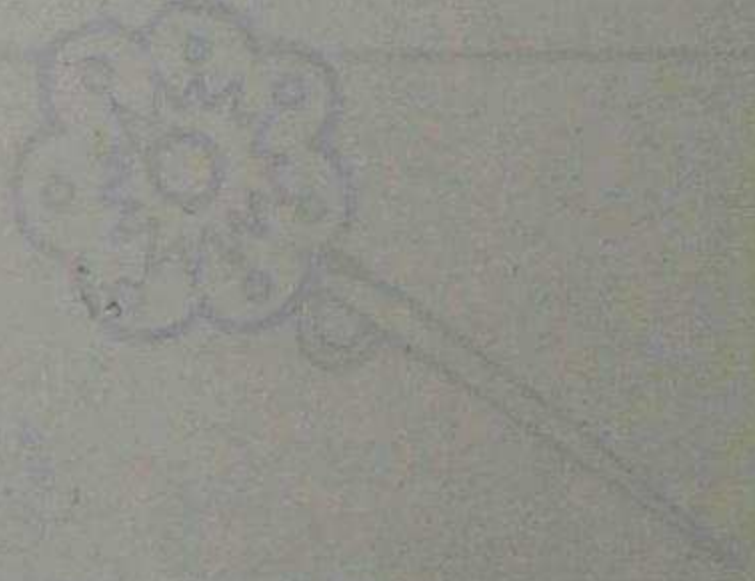
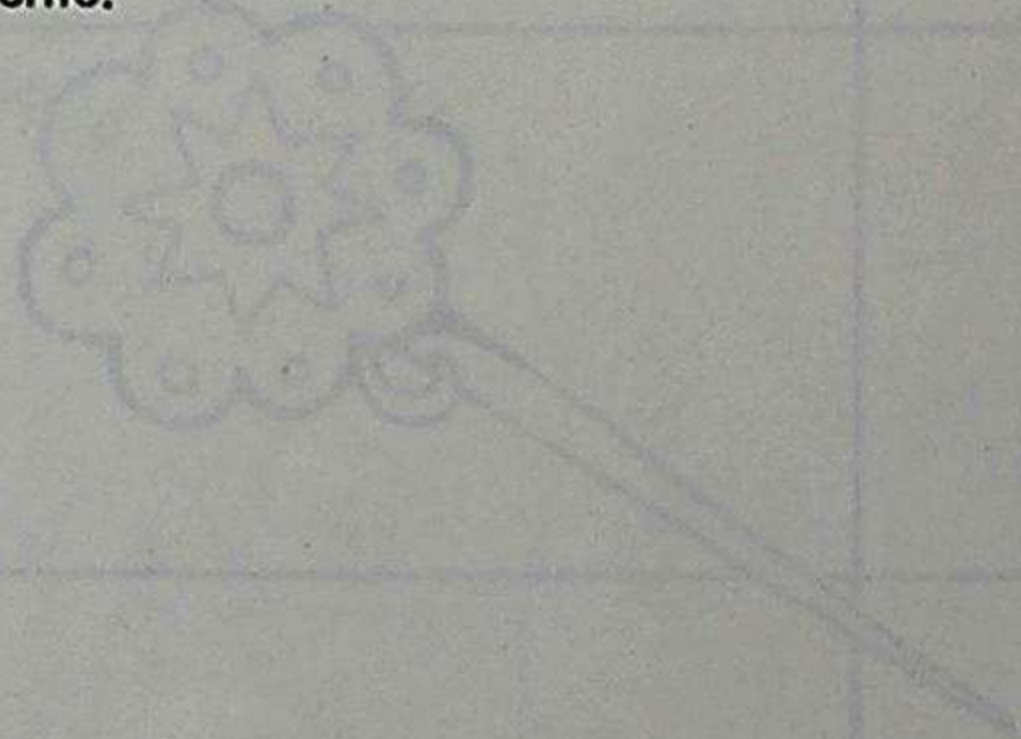
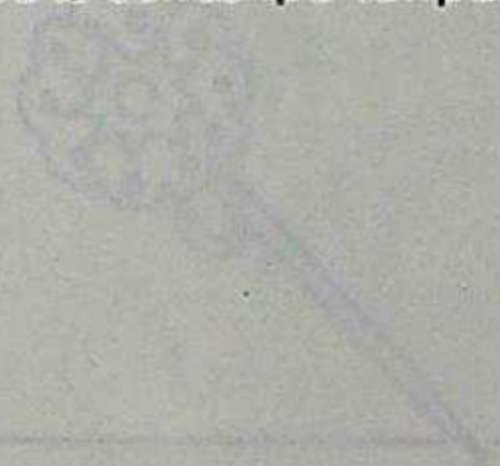
ISHCAI CHUNCA SHUC SHUYU (21)

PACTANA: Chantana yuyaita alli alli ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Jatunmanta callarishpa uchillacaman tupucunata shuyushunchic.

– Uchilla muchicuta runpahuan huichcashunchic.

– Jatun tuputa acllashpa tullpushunchic.





QUIMSANIQUI JATUN YACHANA (3)

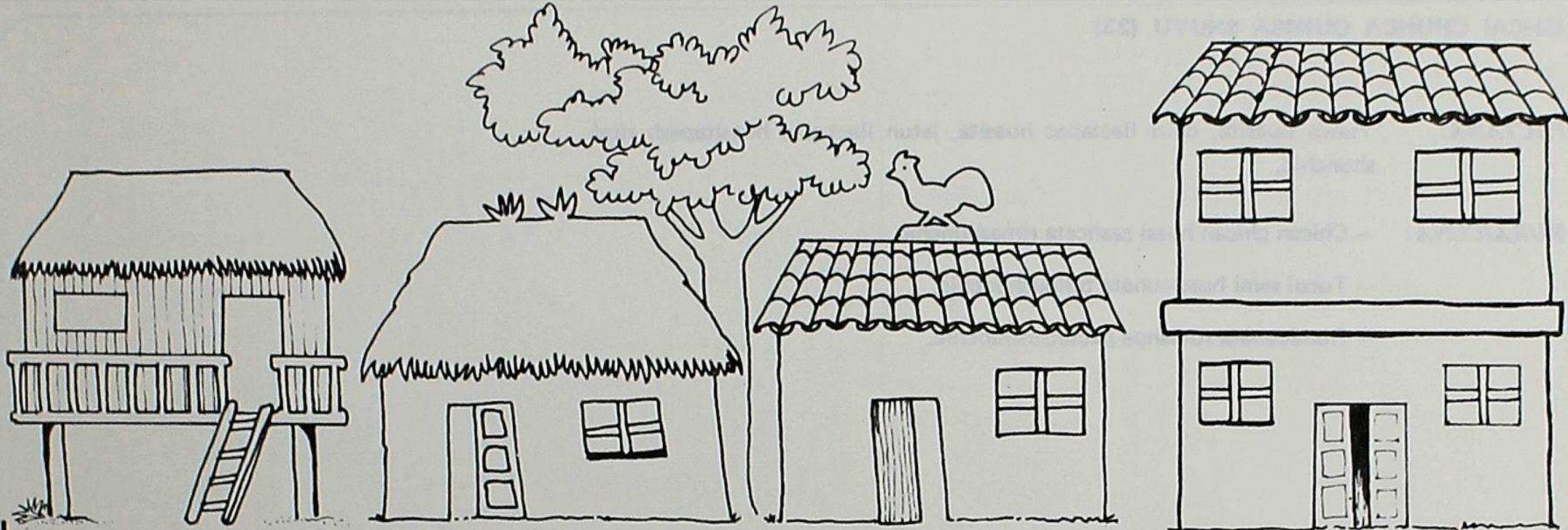
ÑUCANCHIC LLACTAPAC HUASICUNAMANTA (22)

PACTANA: Ñucanchic causana huasicunata alli ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Ñucanchic llactapi tiyac huasicuna jahua rimashunchic.

– Shuyupi tiyac huasicunata alli ricushunchic.

– Ñucanchicpac huasishinata acllashpa tullpushunchic.



PACTANA: Yunca huasita, chiri llactapac huasita, jatun llactapac huasitapash ricishunchic.

RURAIKUNA: – Chican chican huasi cashcata rimashunchic.

– Tucui sami huasicunata tullpushunchic.

– Rumicunata rurashpa pactachishunchic.

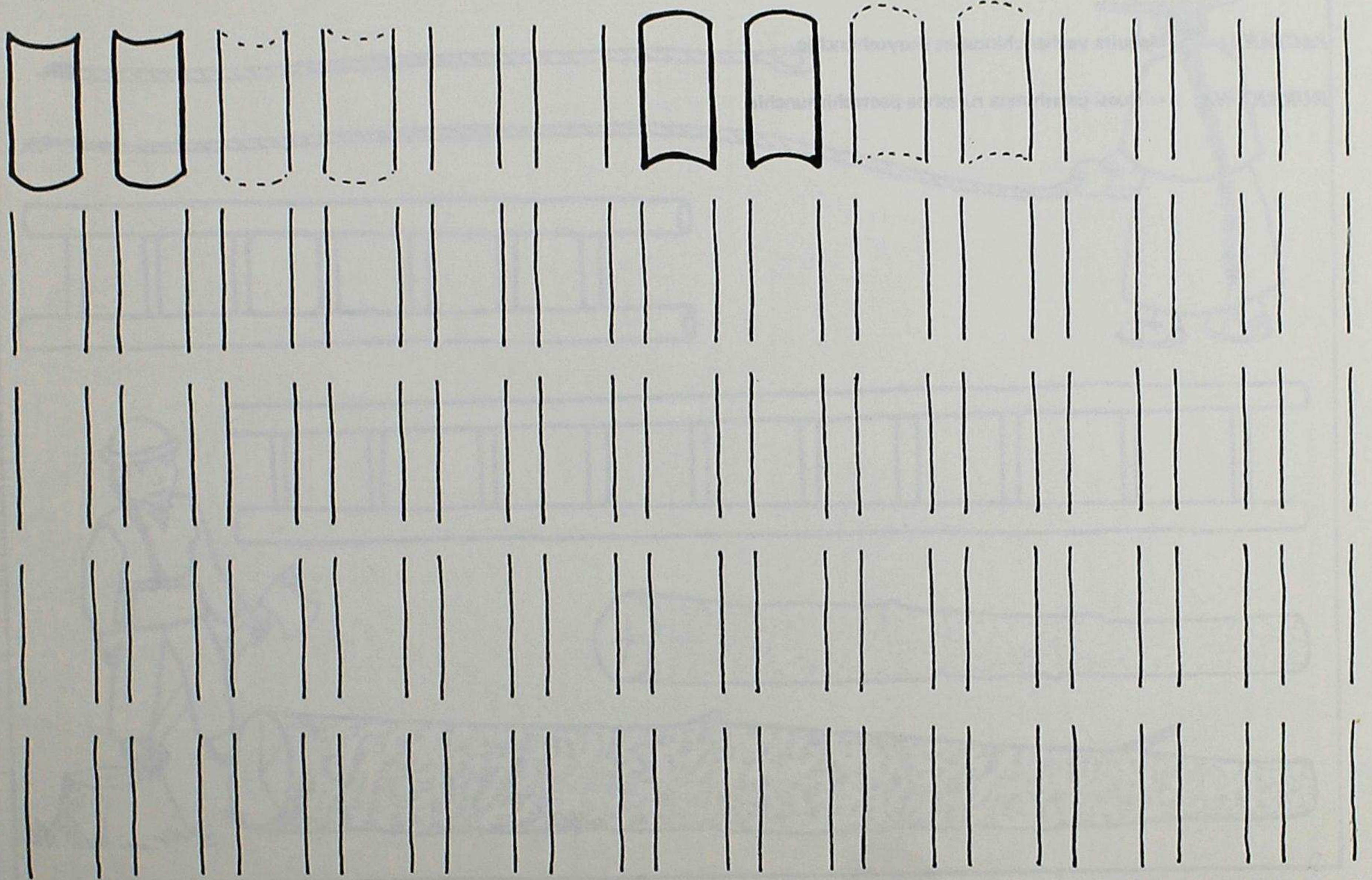




PACTANA: Maquita yacharichincapac.

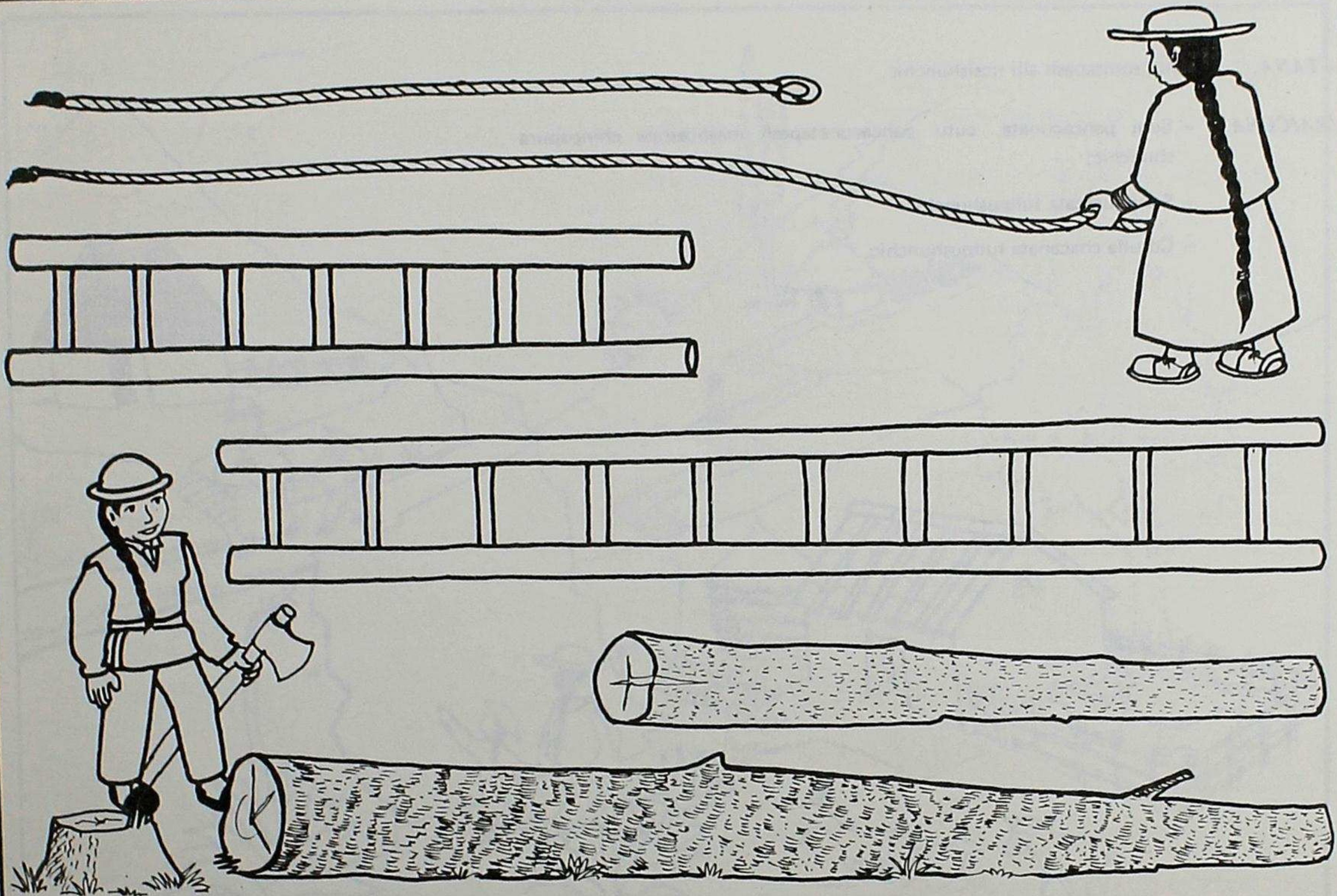
RURAIKUNA: – Ñucanchic huasishinata rurashpa shuyushunchic.





PACTANA: Maquita yacharichincapac shuyushunchic.

RURAIKUNA: — Huasi catashinata rurashpa pactachishunchic.

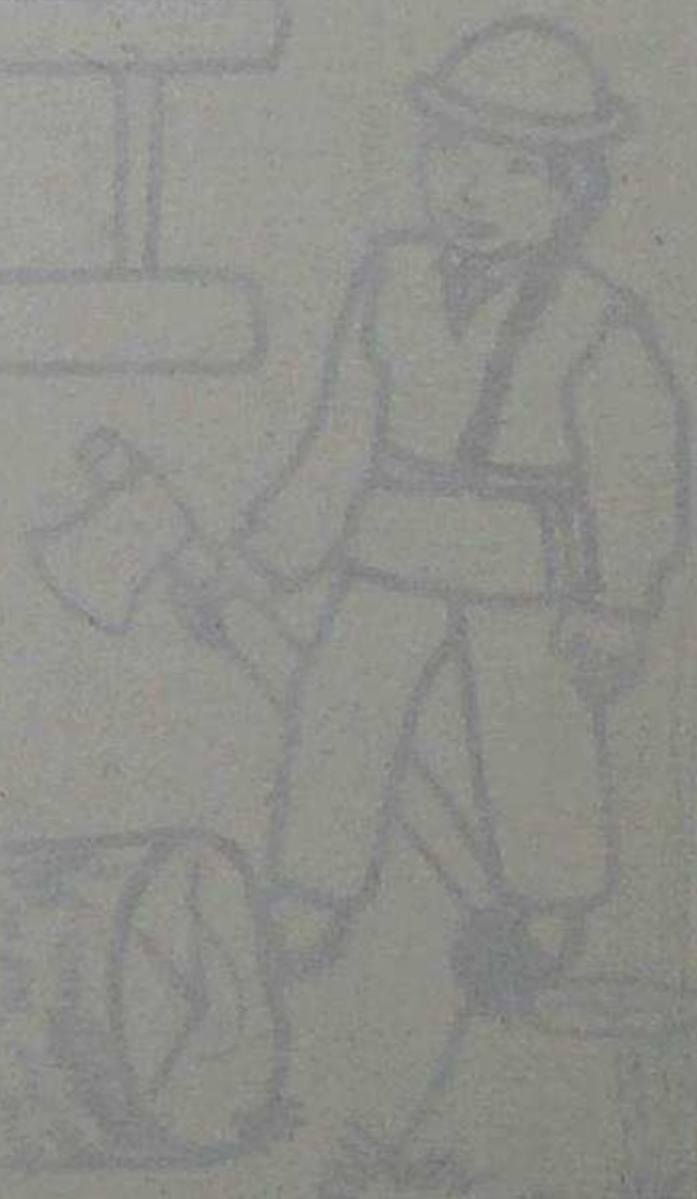
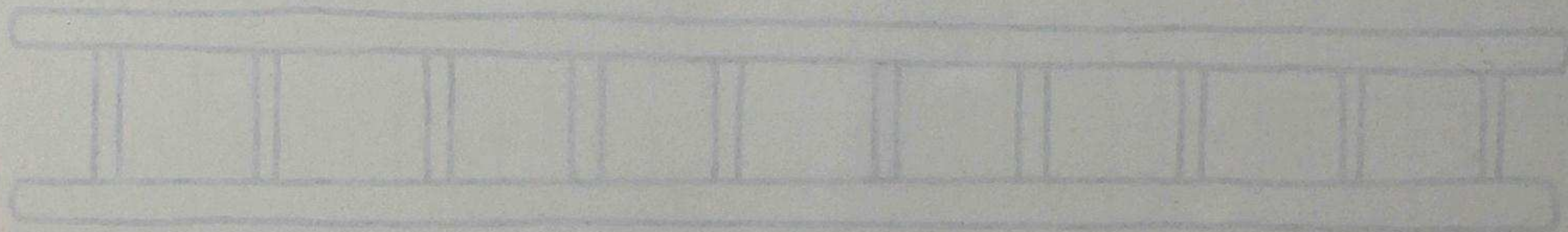
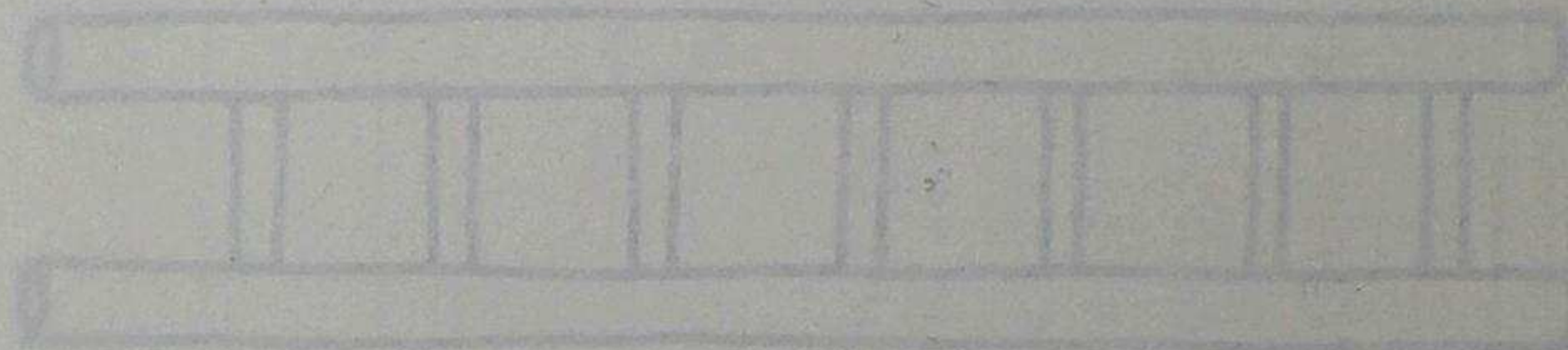
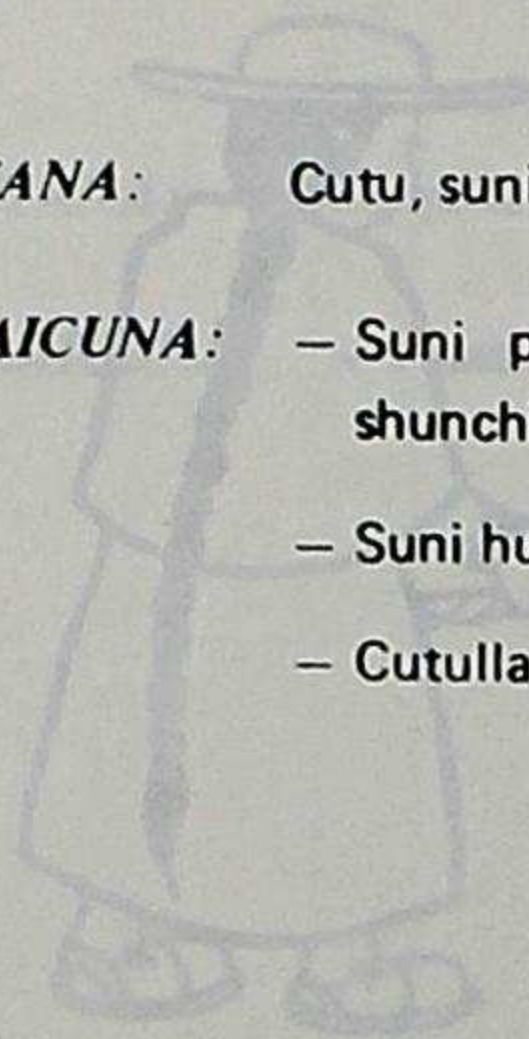


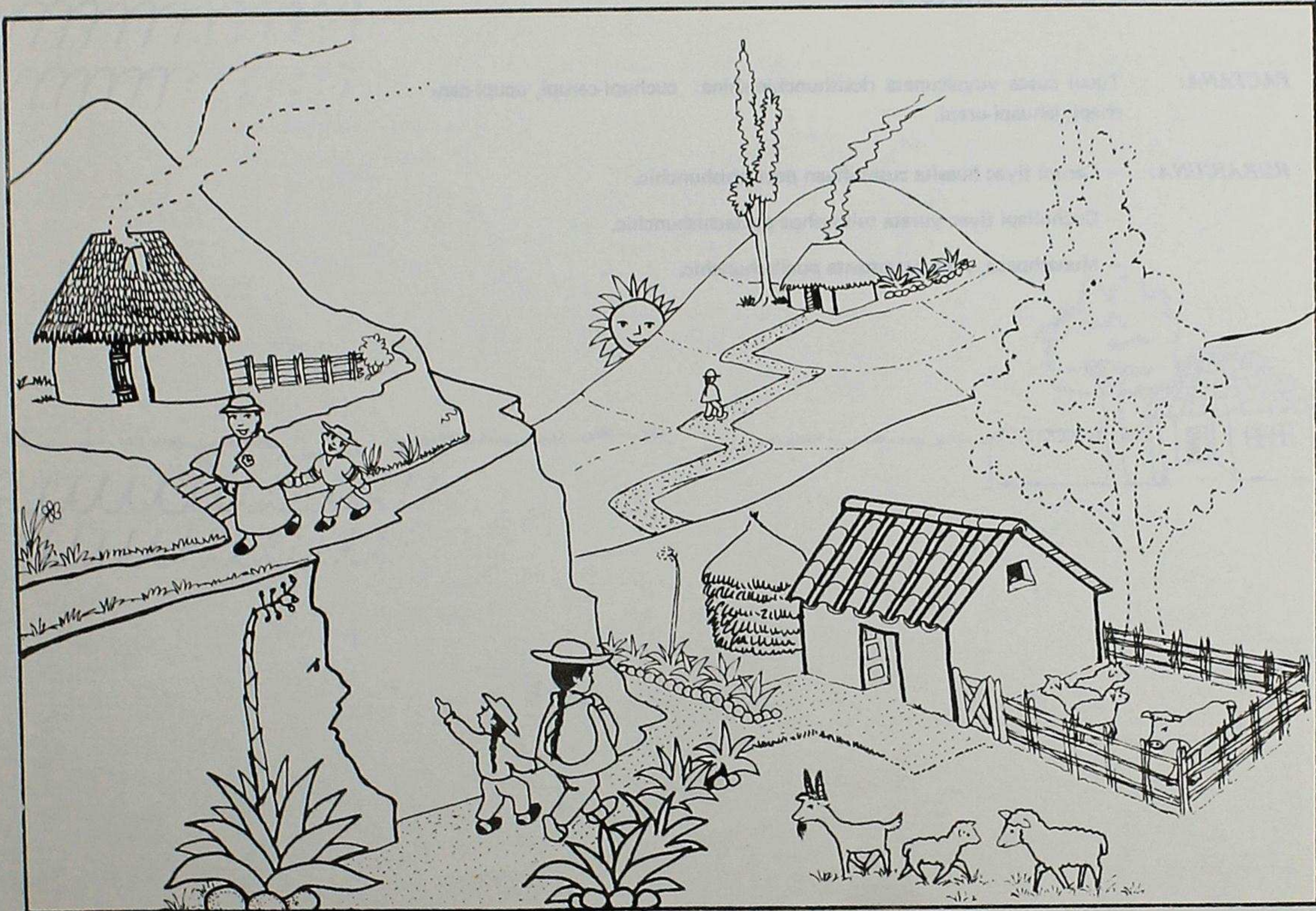
PACTANA: Cutu, sunitapash alli ricsishunchic.

RURAIICUNA: – Suni pancacunata, cutu pancacunatapash mashcashpa chinpapura-shunchic.

– Suni huascata tullpushunchic.

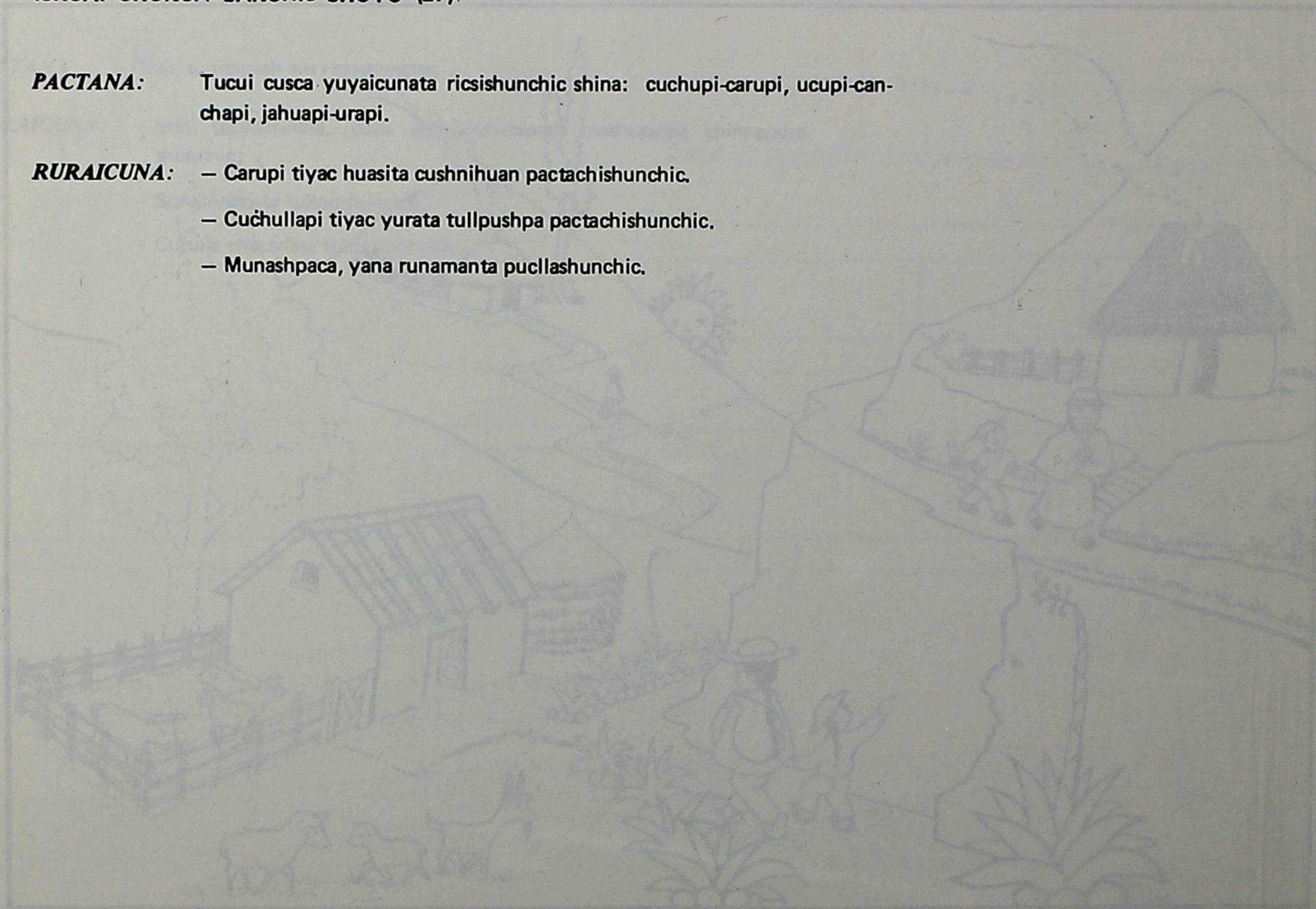
– Cutulla chacanata tullpushunchic.



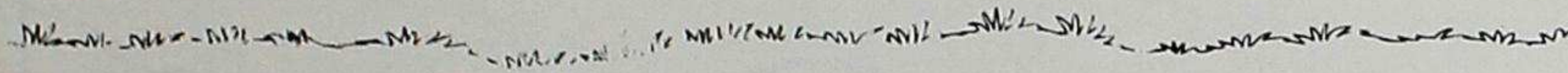


PACTANA: Tucui cusca yuyaicunata ricsishunchic shina: cuchupi-carupi, ucupi-canchapi, jahuapi-urapi.

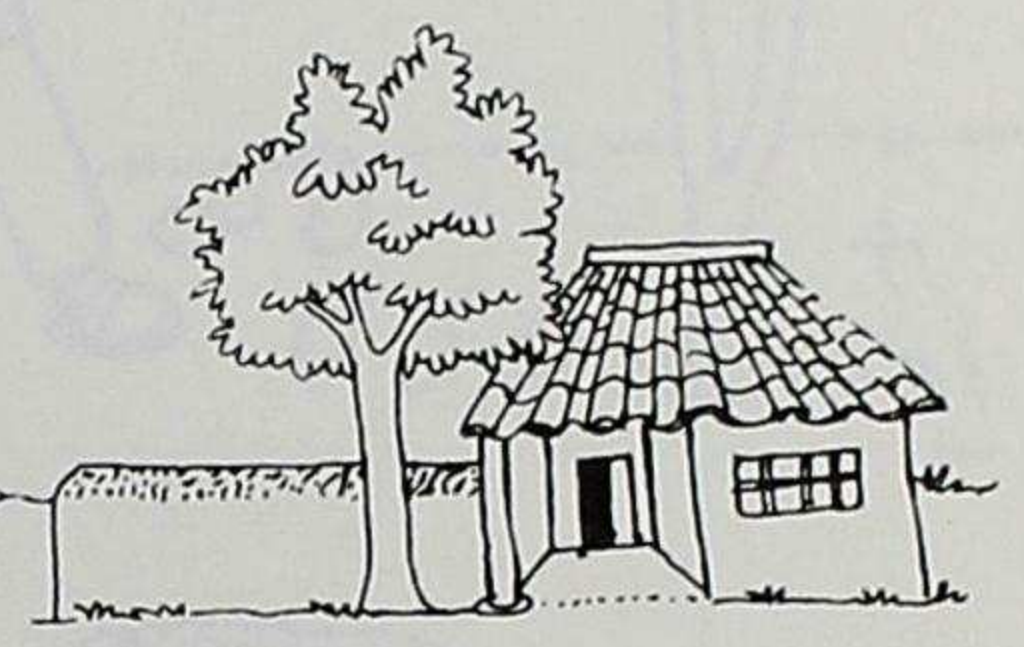
- RURAIKUNA:**
- Carupi tiyac huasita cushnihuan pactachishunchic.
 - Cuchullapi tiyac yurata tullpushpa pactachishunchic.
 - Munashpaca, yana runamanta pucllashunchic.



Handwritten cursive practice consisting of two rows of connected loops.



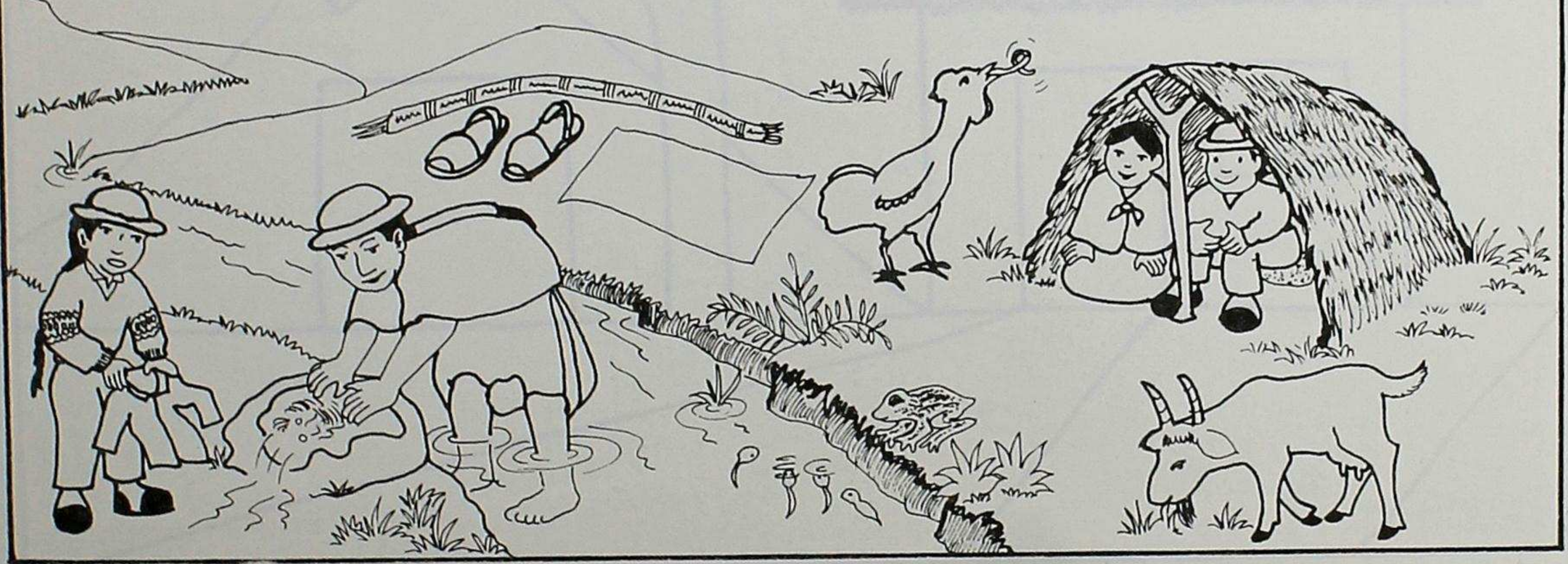
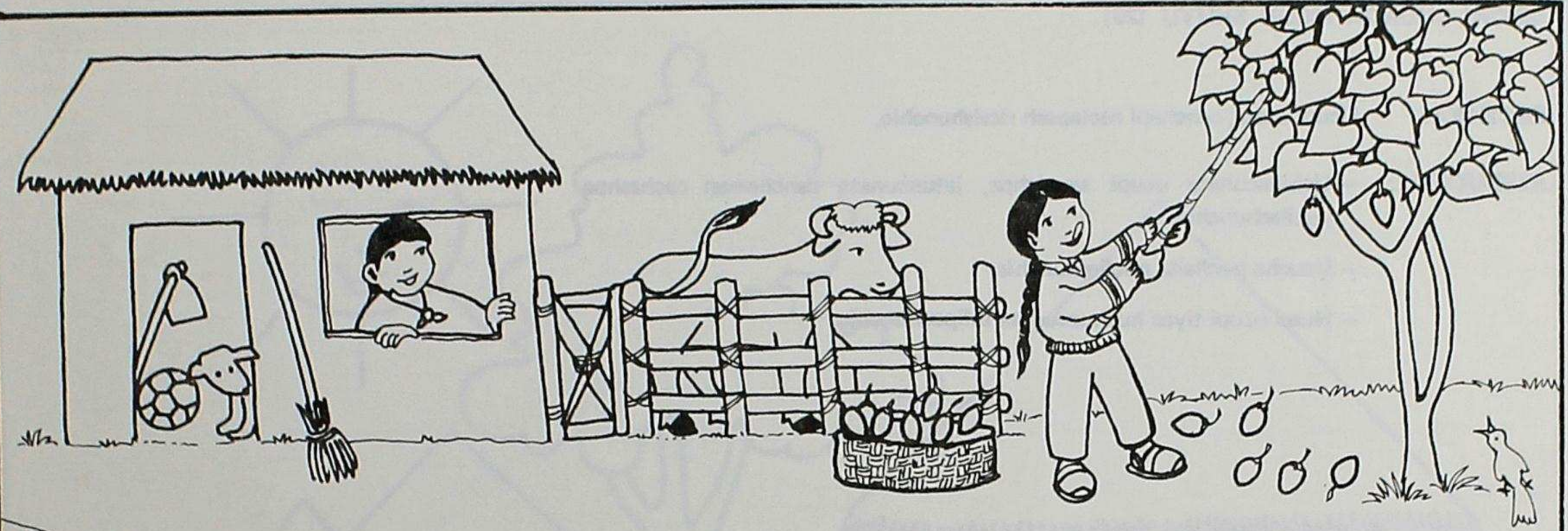
Handwritten cursive practice consisting of two rows of connected loops, similar to the first section but with a different shape.



PACTANA: Uchilla huincucunata uraiman, jahuaman rurashpa maquita yacharichishunchic.

RURAIKUNA: – Uraiman huincucunata rurashpa pactachishunchic.
– Jahuaman huincucunata rurashpa pactachishunchic.



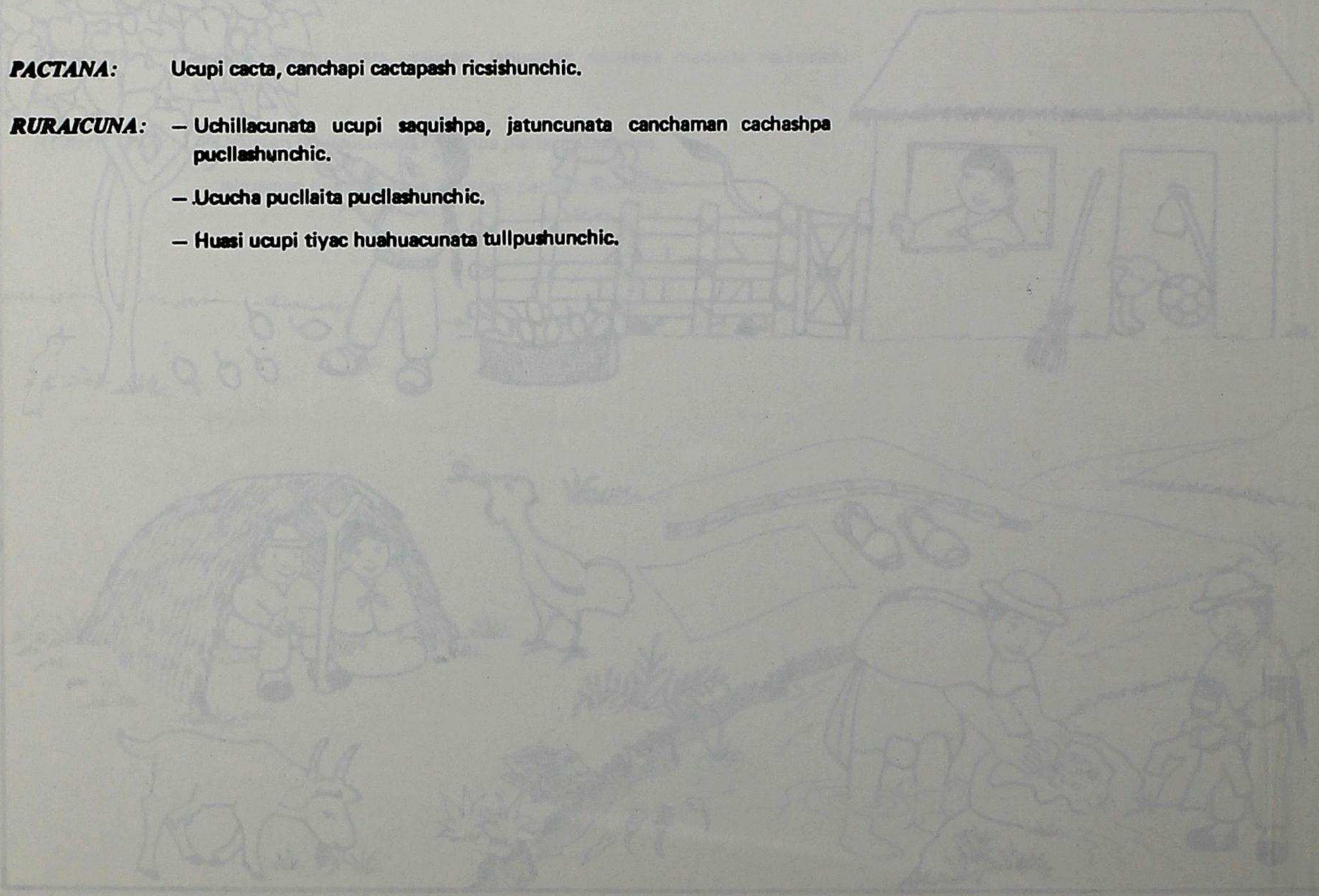


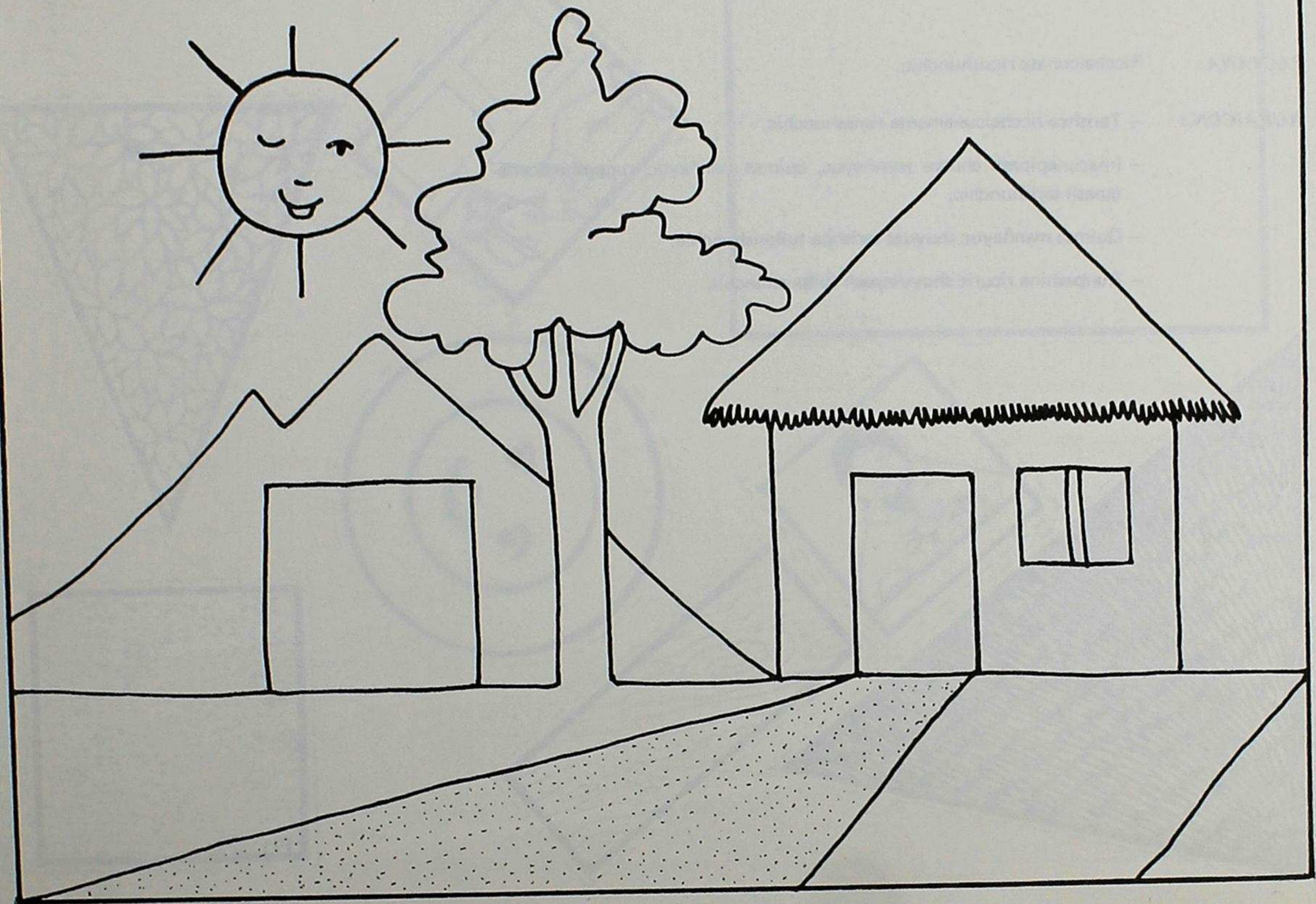
PACTANA: Ucupi cacta, canchapi cactapash ricsishunchic.

RURAI CUNA: – Uchillacunata ucupi saquishpa, jatuncunata canchaman cachashpa puclashunchic.

– Ucucha puclaita puclashunchic.

– Huasi ucupi tiyac huahuacunata tullpushunchic.





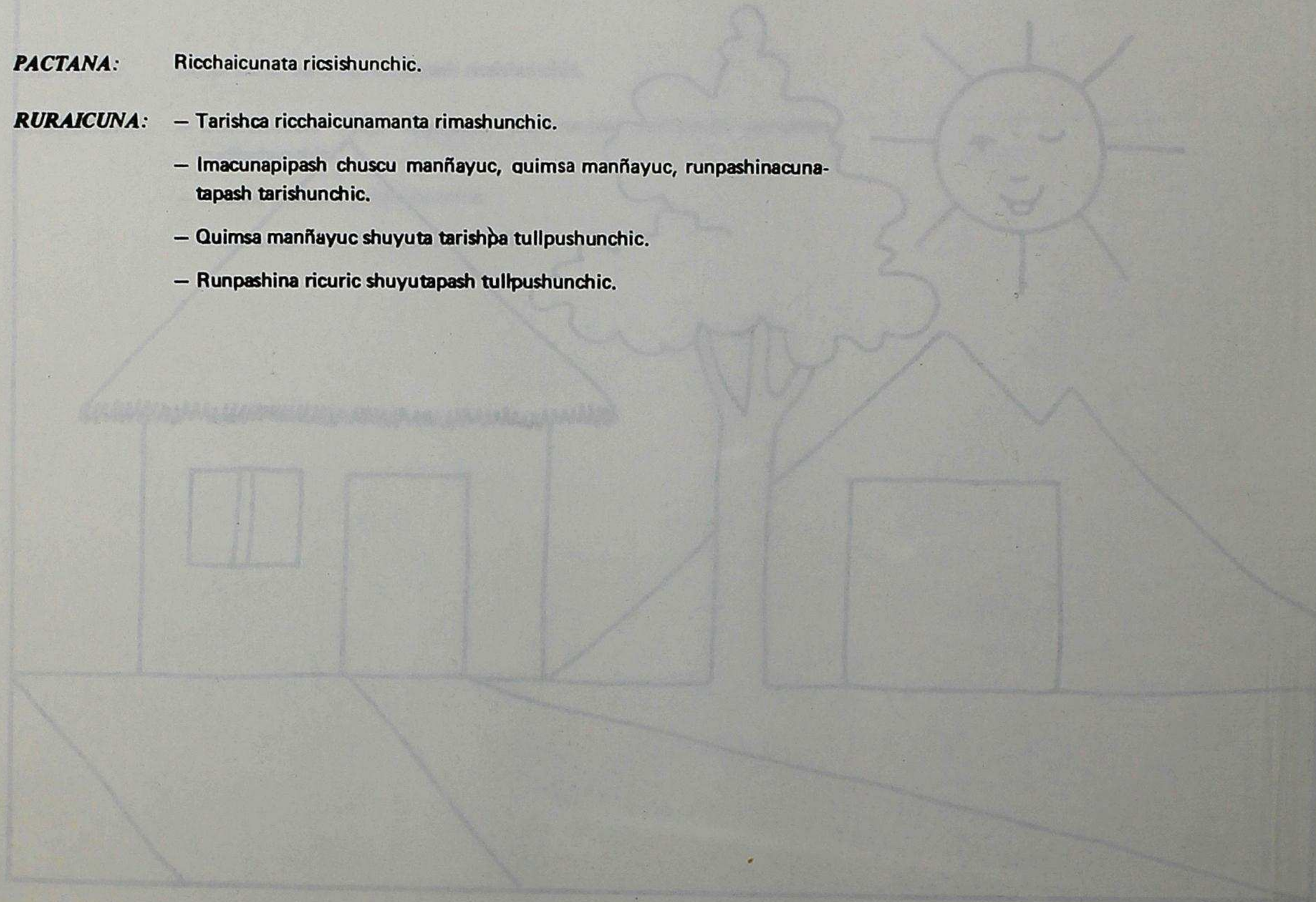
PACTANA: Ricchaicunata ricsishunchic.

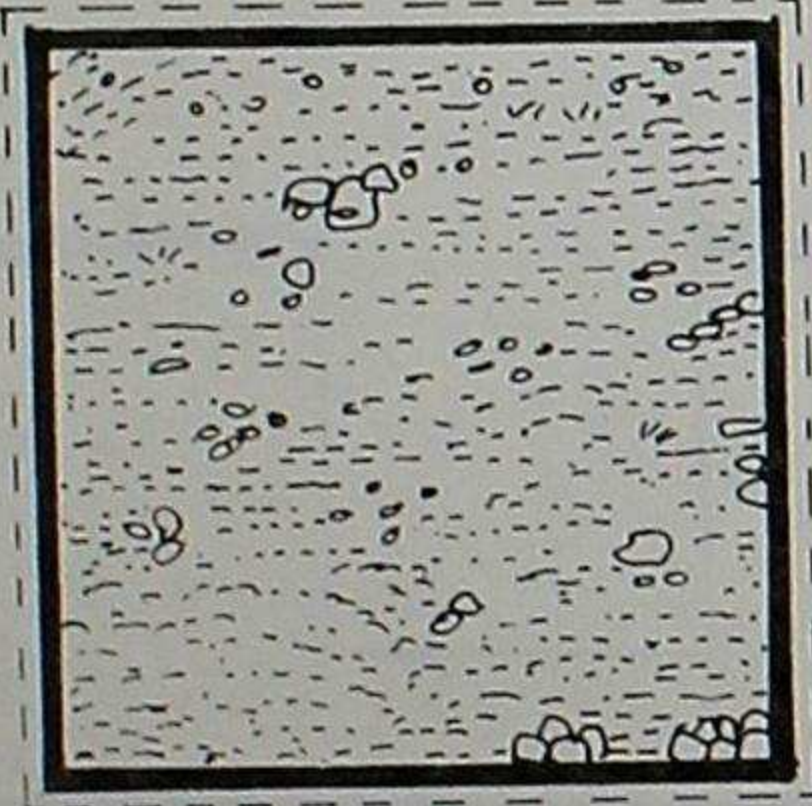
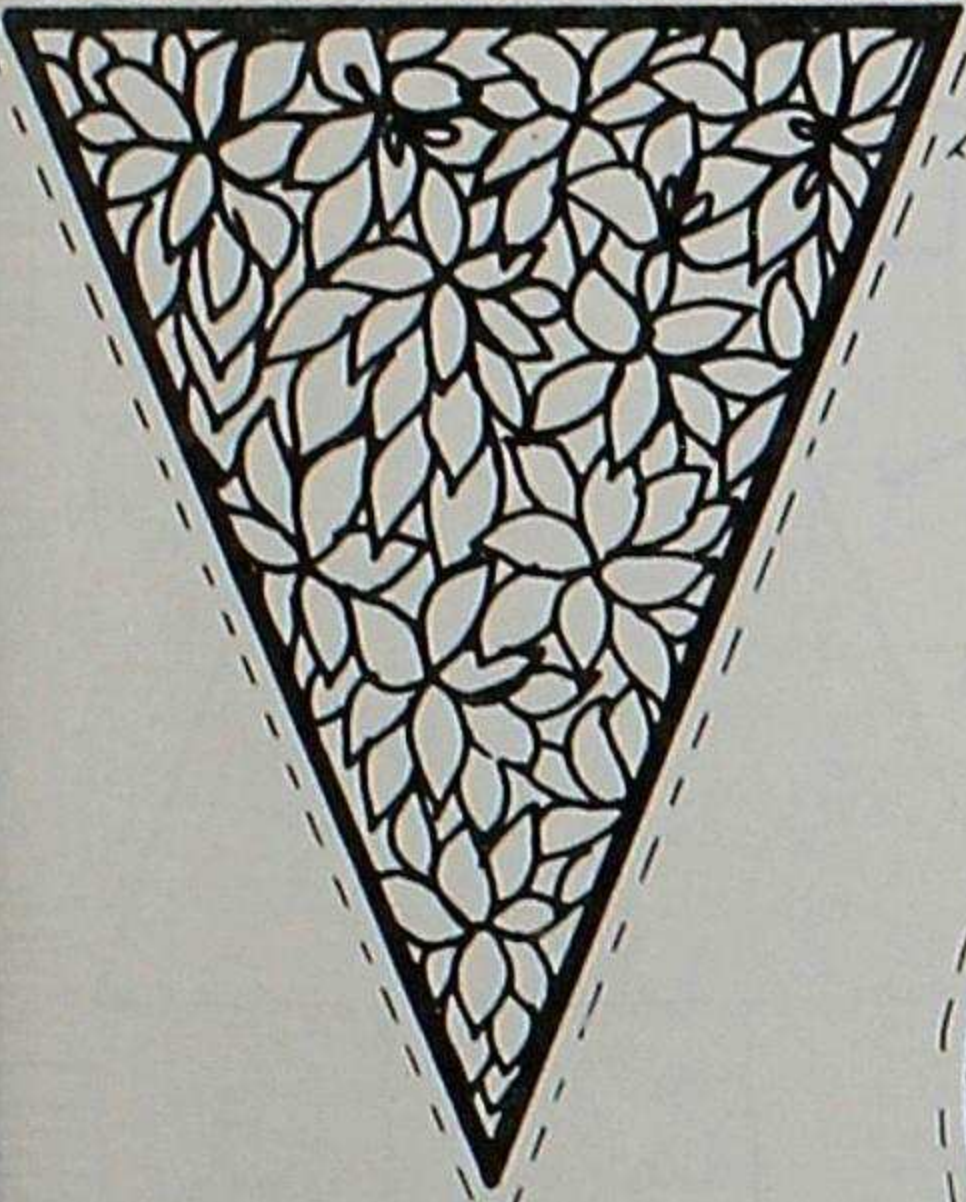
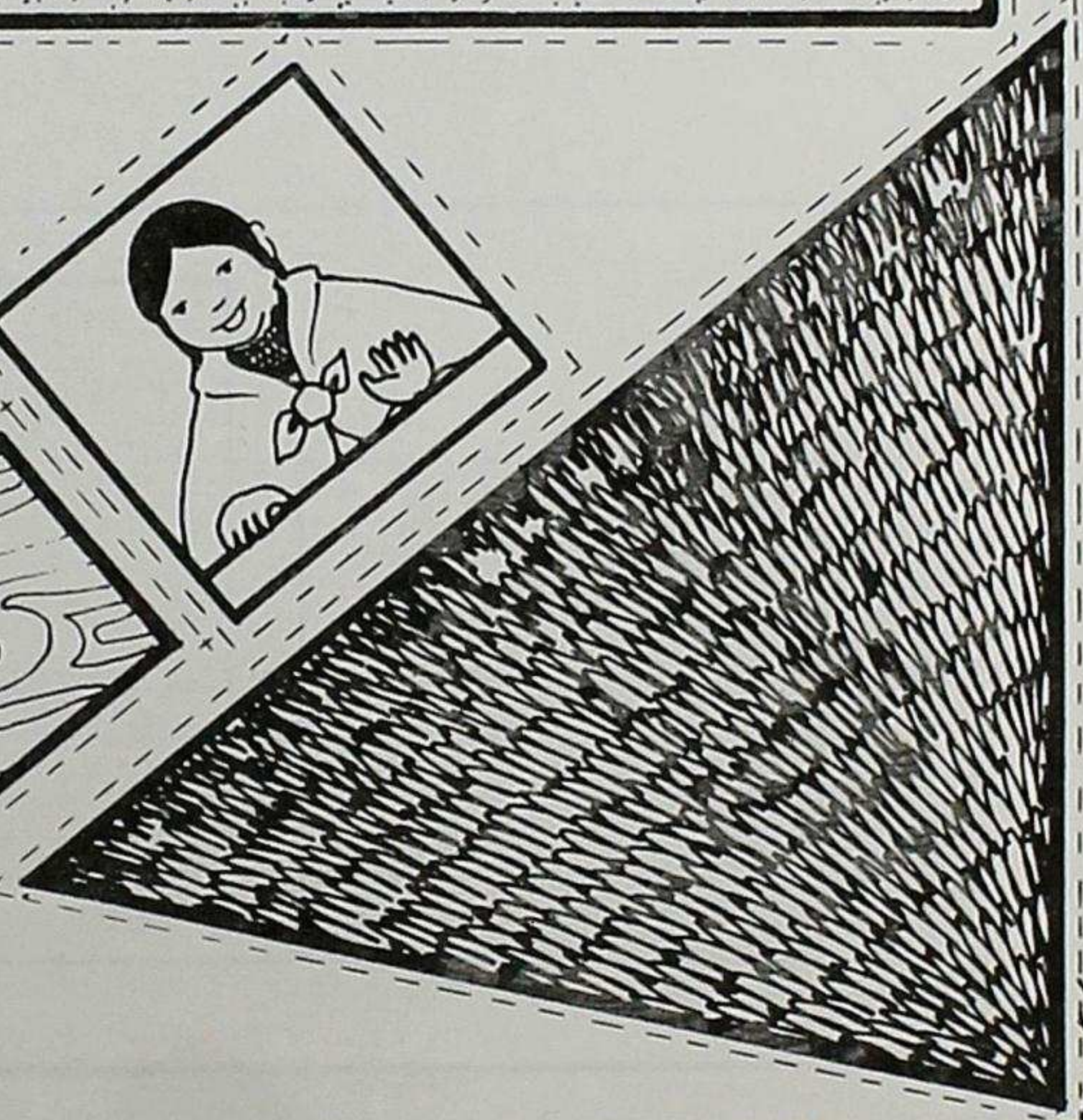
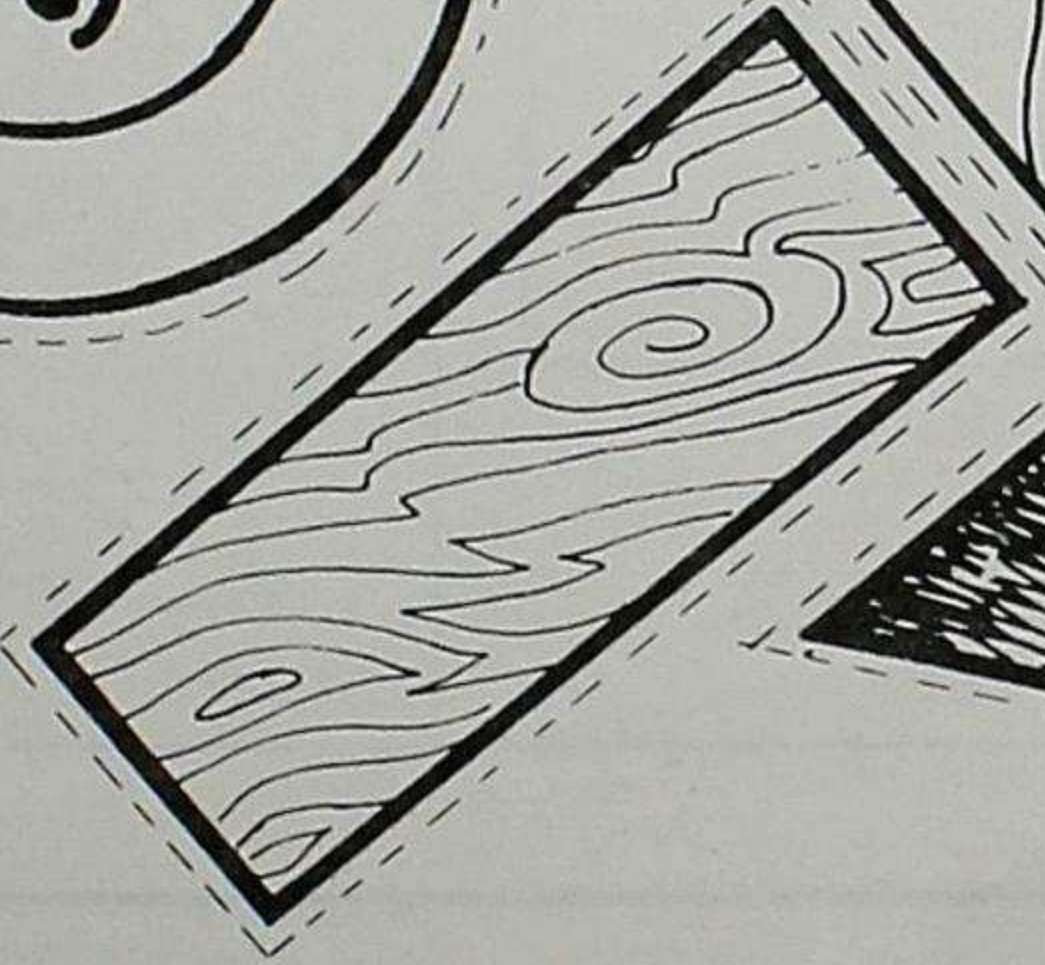
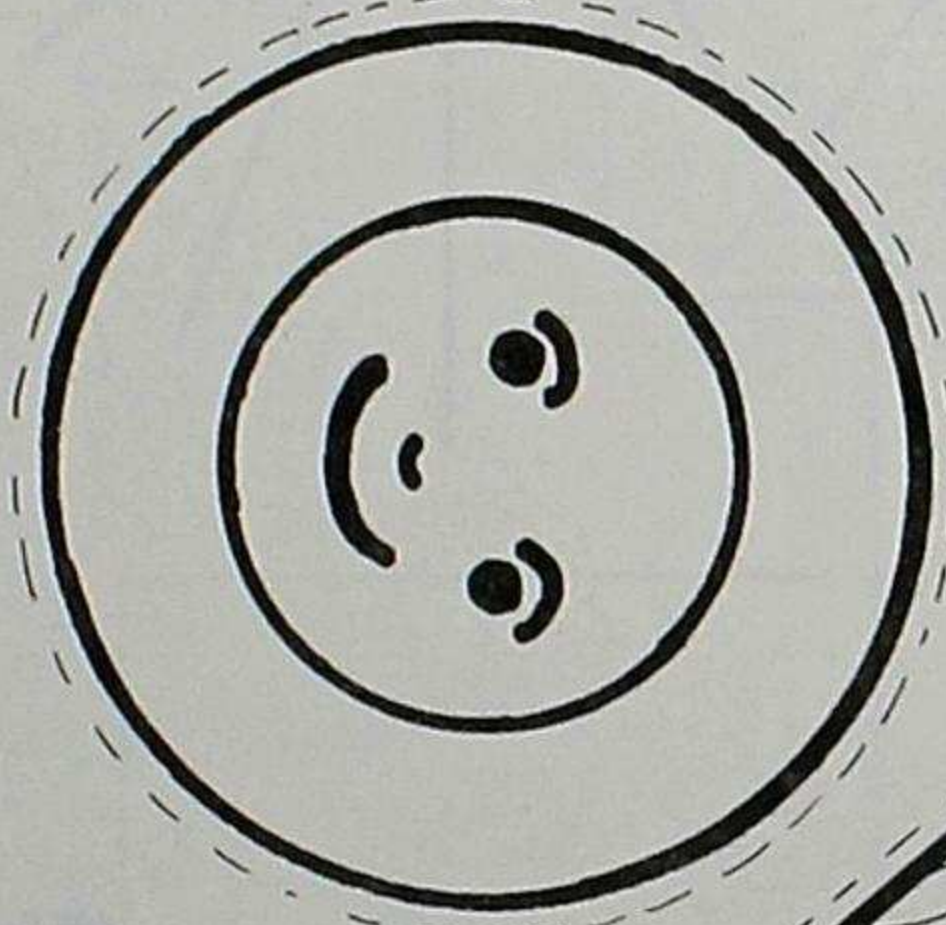
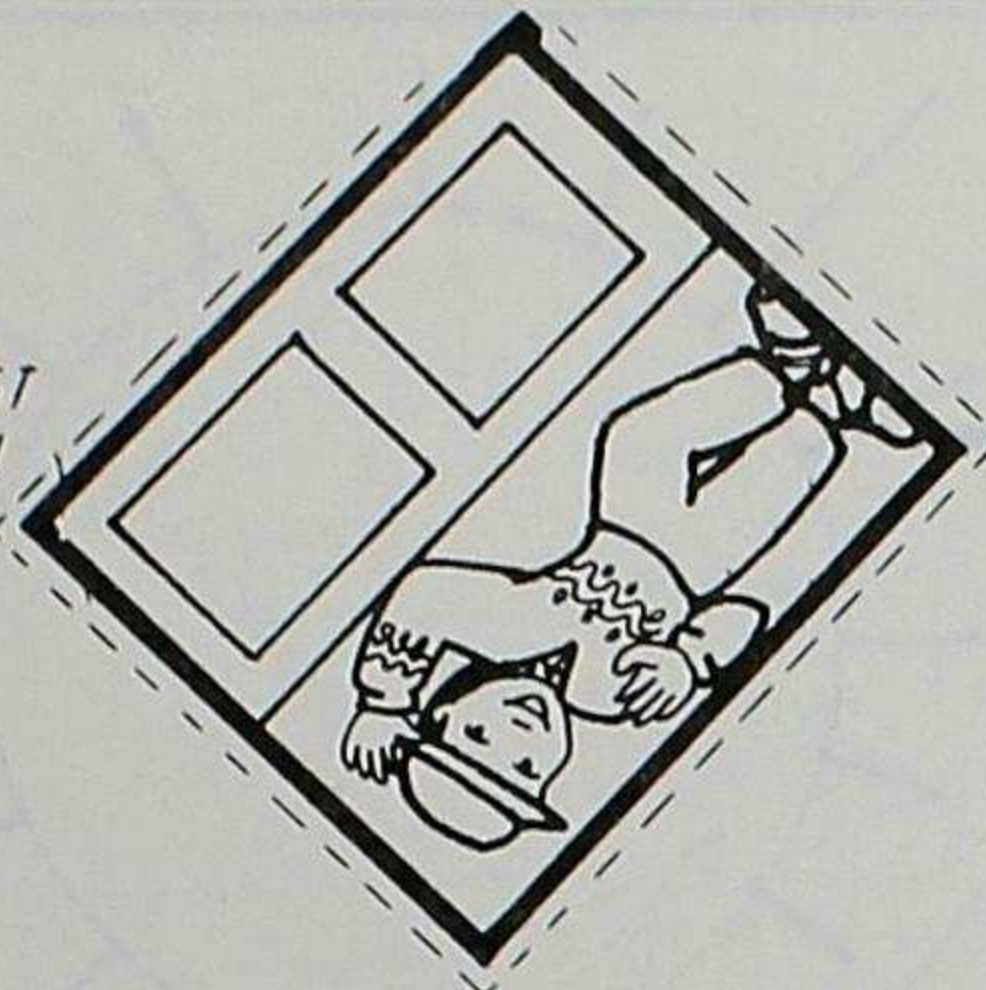
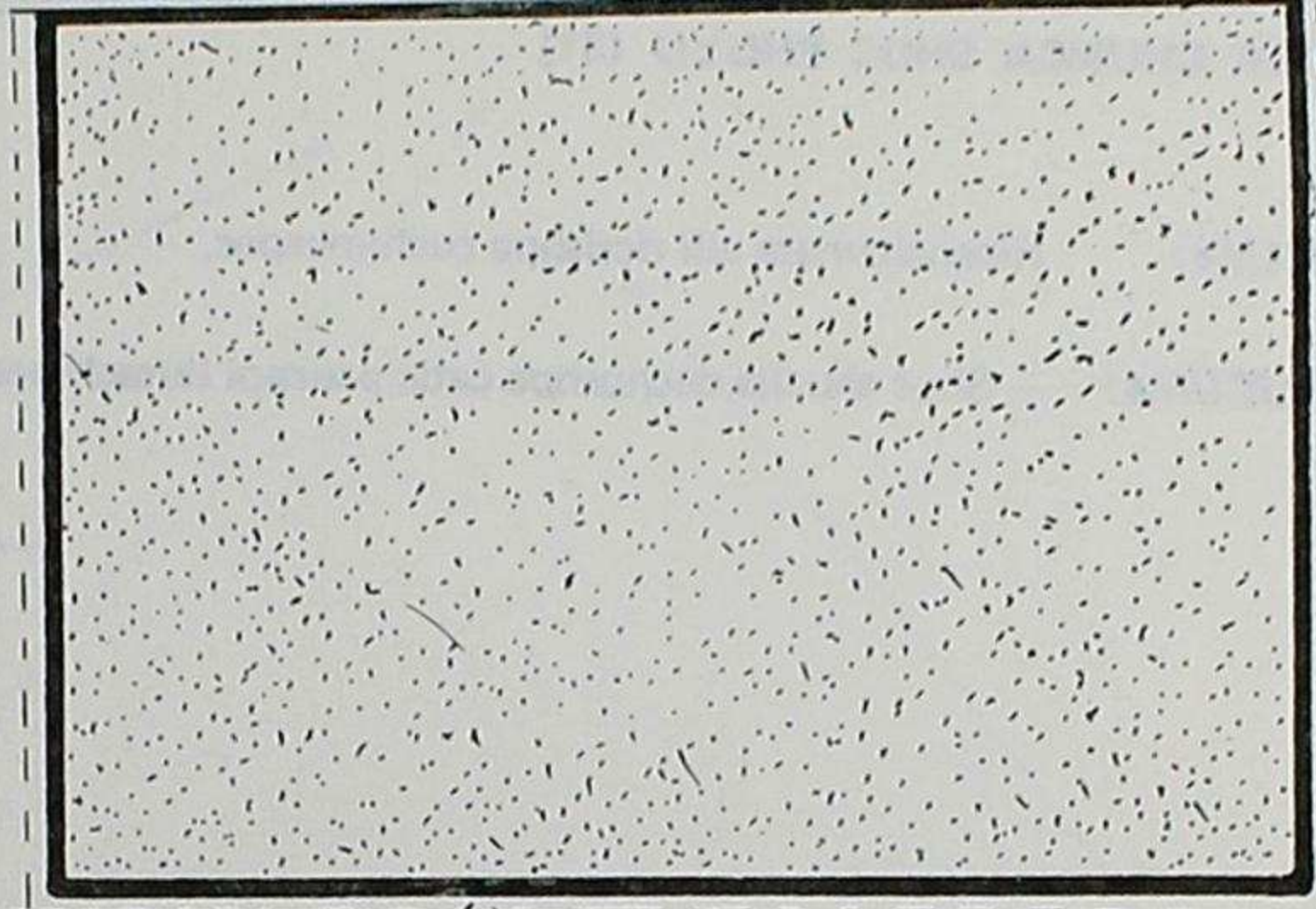
RURAIKUNA: – Tarishca ricchaicunamanta rimashunchic.

– Imacunapipash chuscu manñayuc, quimsa manñayuc, runpashinacuna-
tapash tarishunchic.

– Quimsa manñayuc shuyuta tarishpa tullpushunchic.

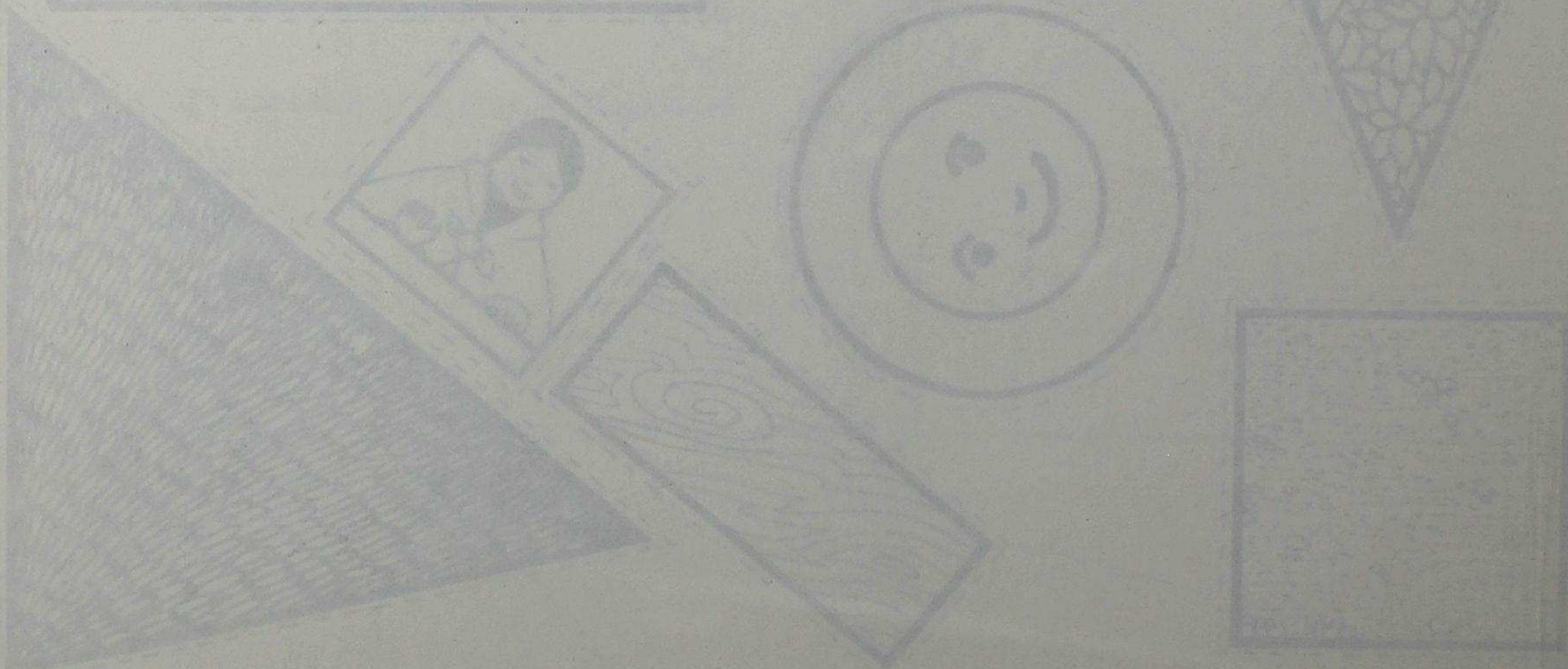
– Runpashina ricuric shuyutapash tullpushunchic.

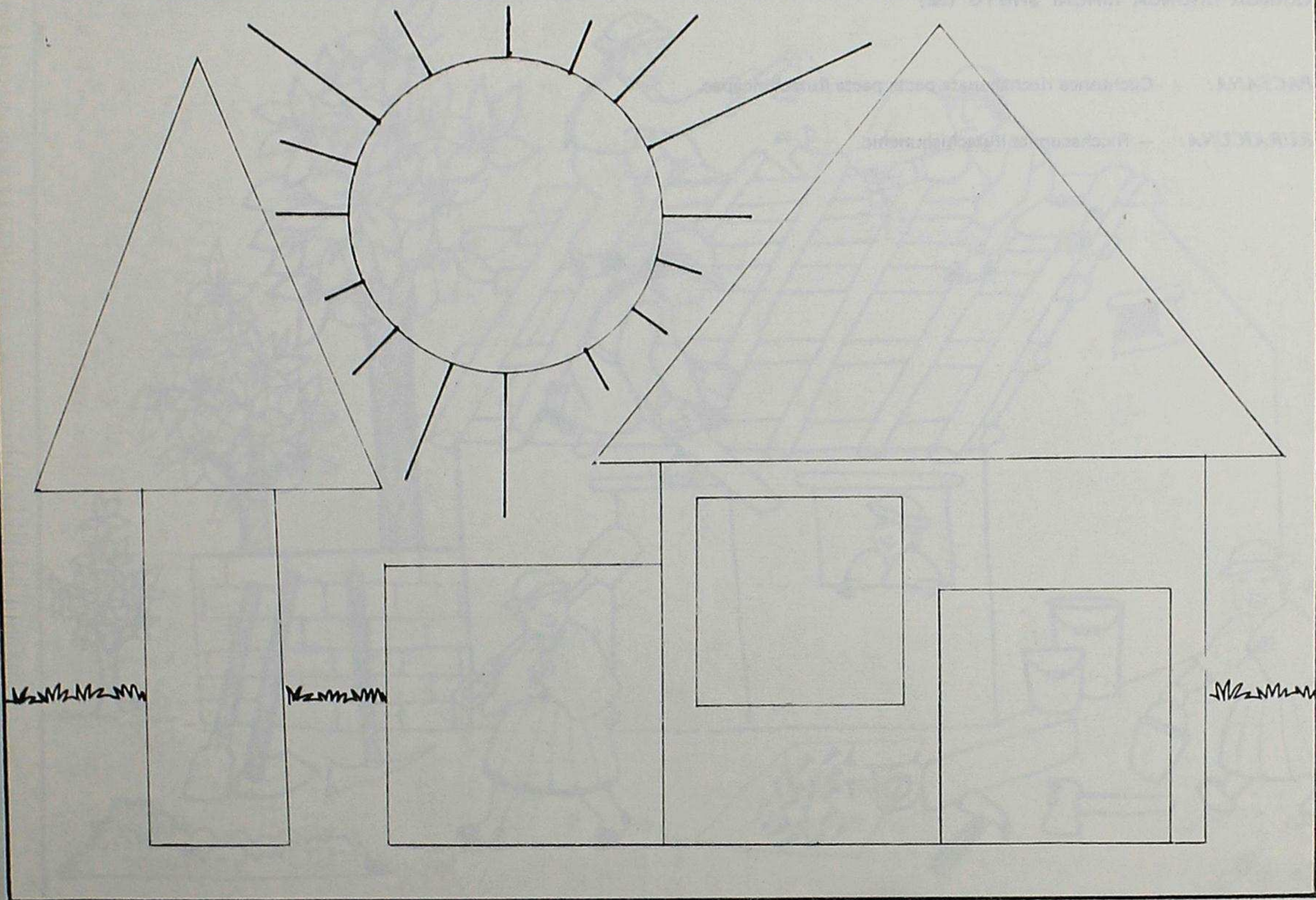




PACTANA: Ricchaicunata alli ricsishpa cuchuncapac.

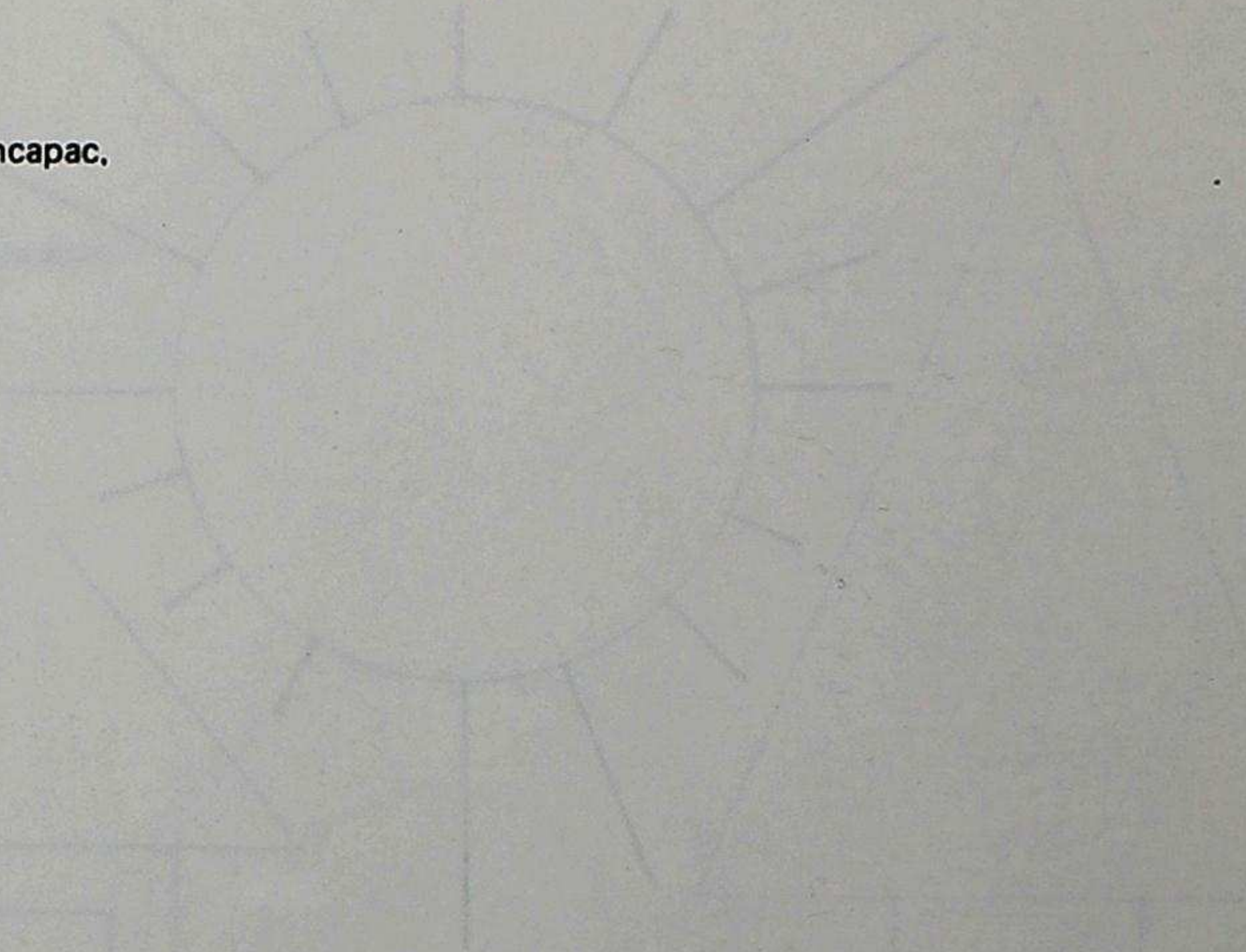
RURAIKUNA: — Shuc shuella cuchushpa catic pancapi llutachincapac.





PACTANA: Cuchushca ricchacunata pacta pacta llutachincapac.

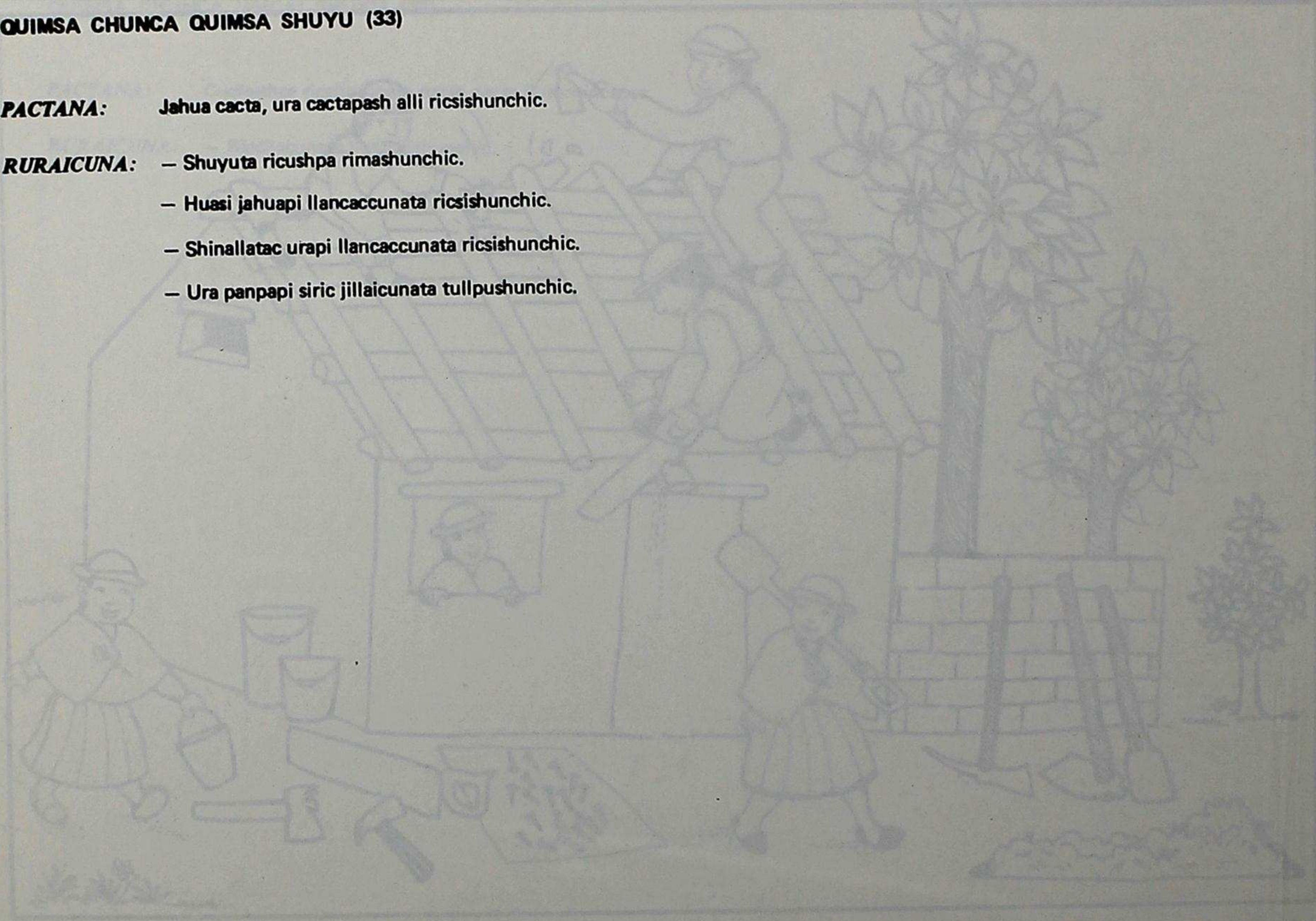
RURAIKUNA: — Ricchacunata llutachishunchic.

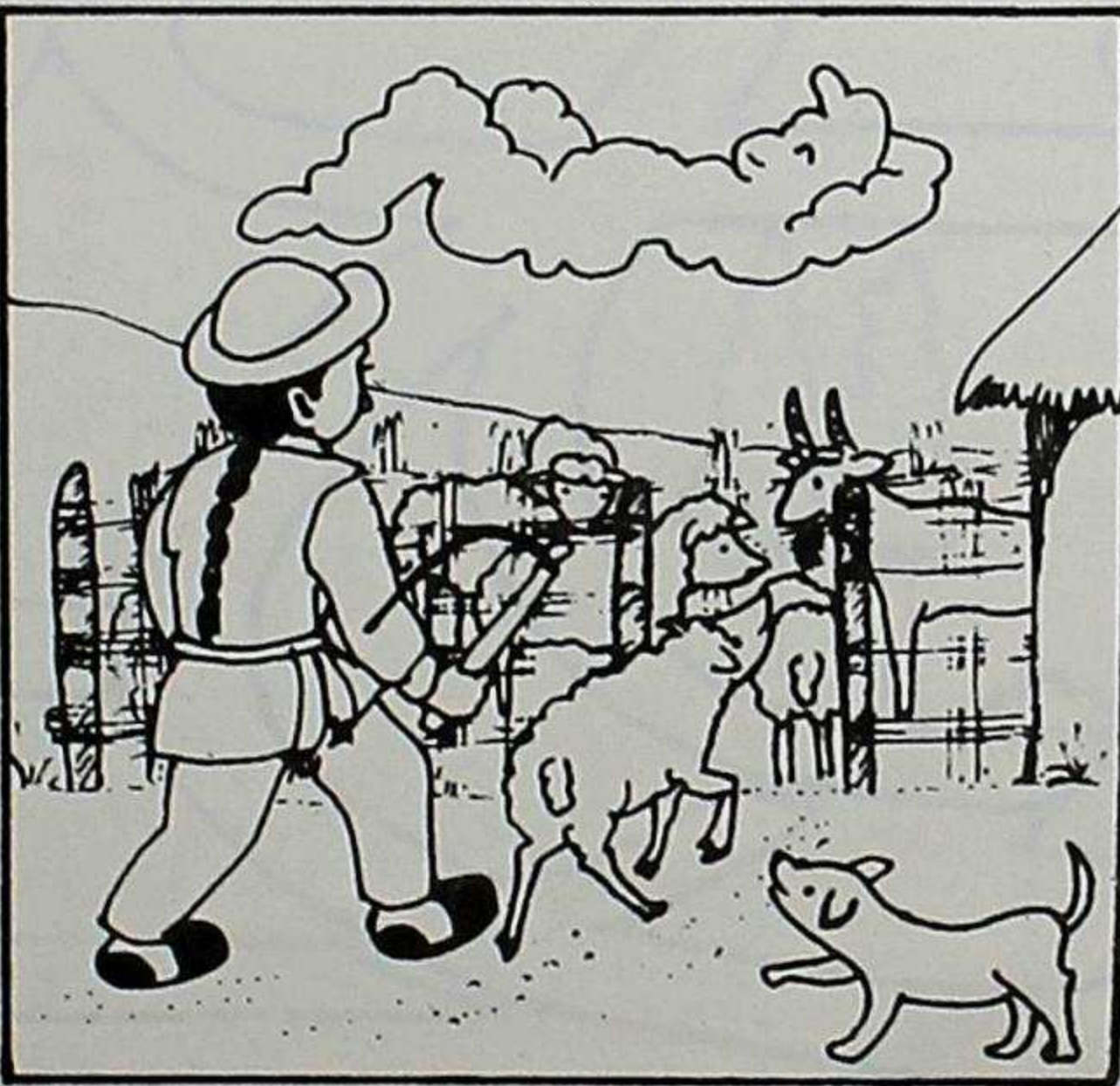
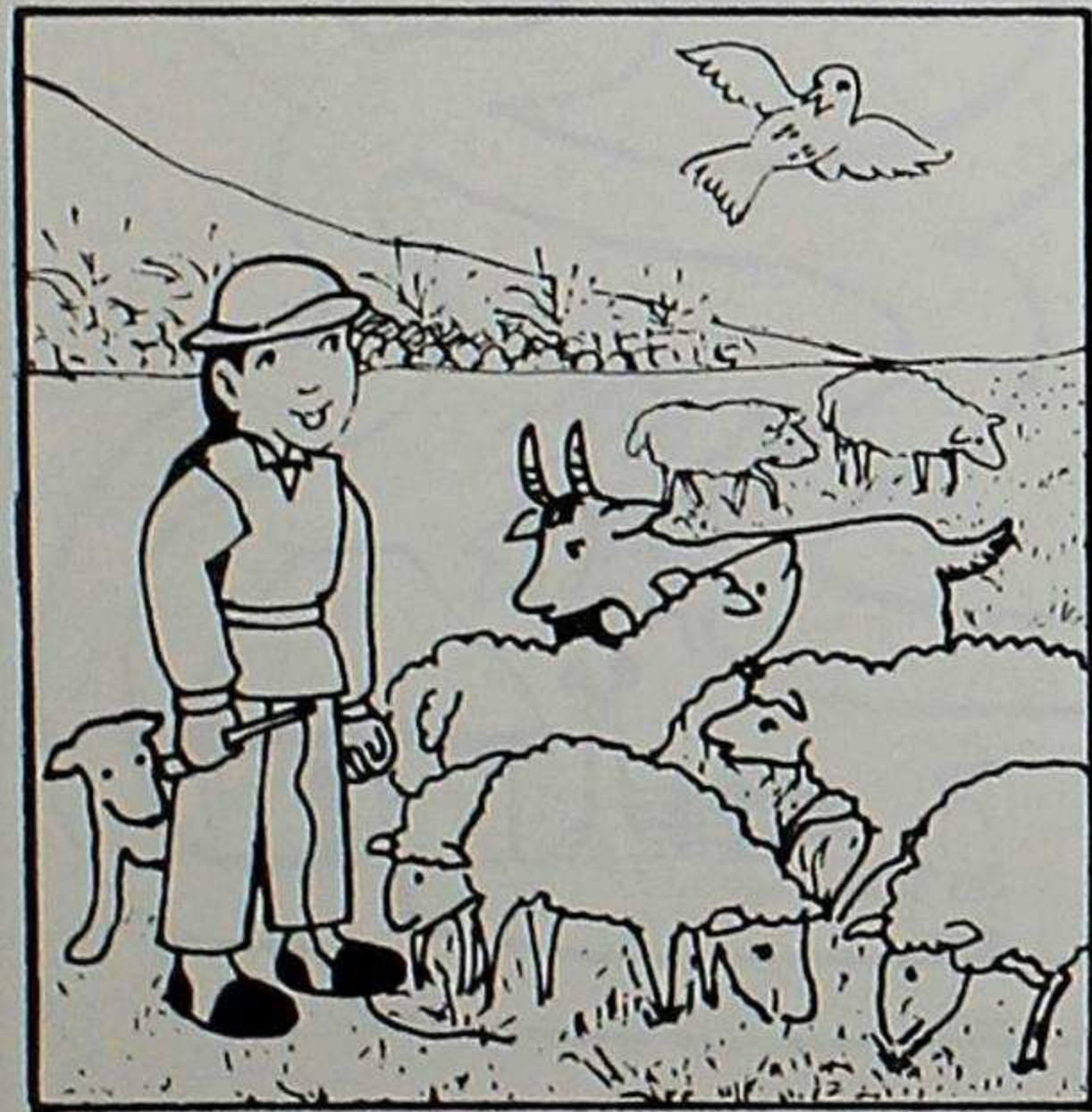
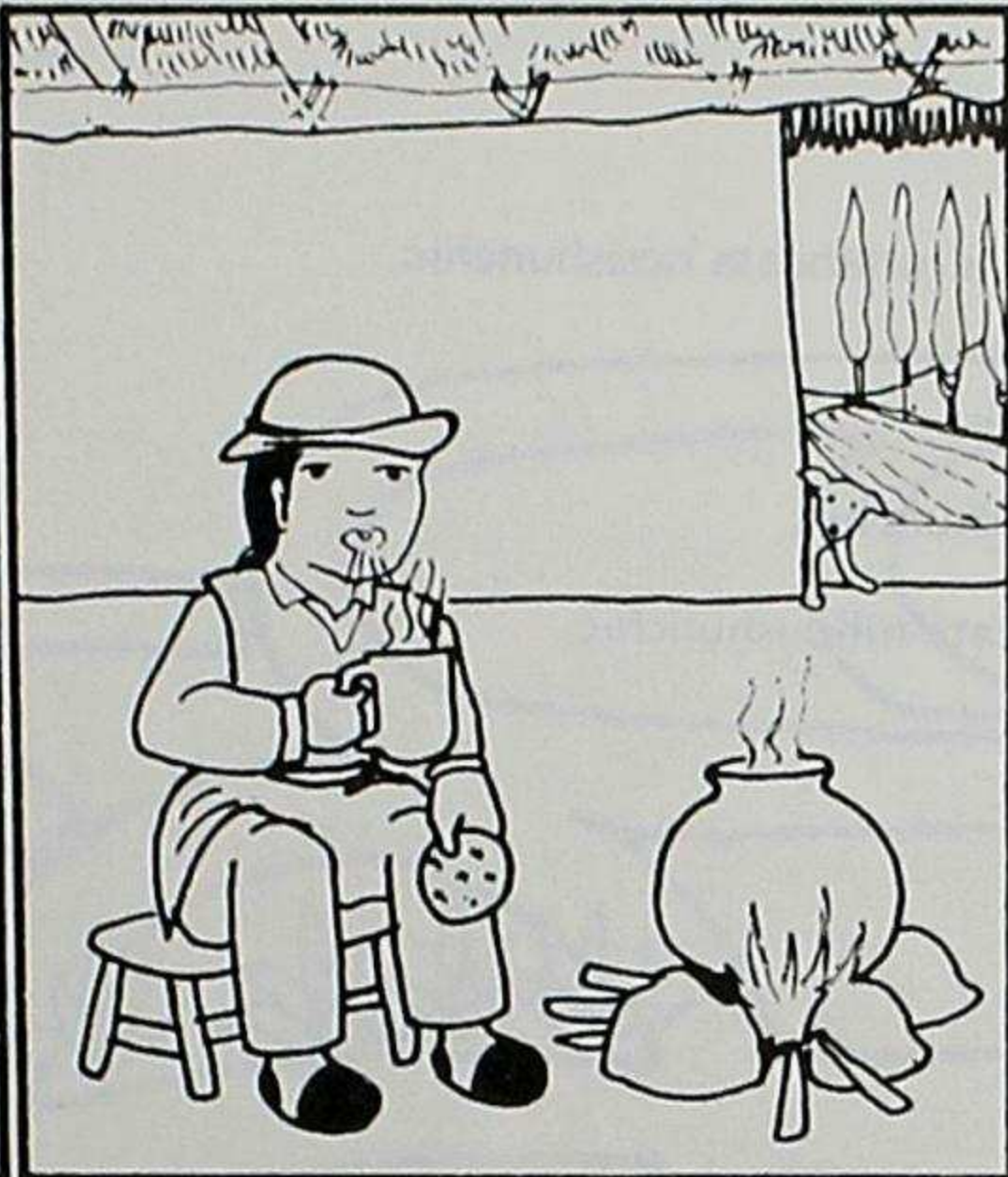
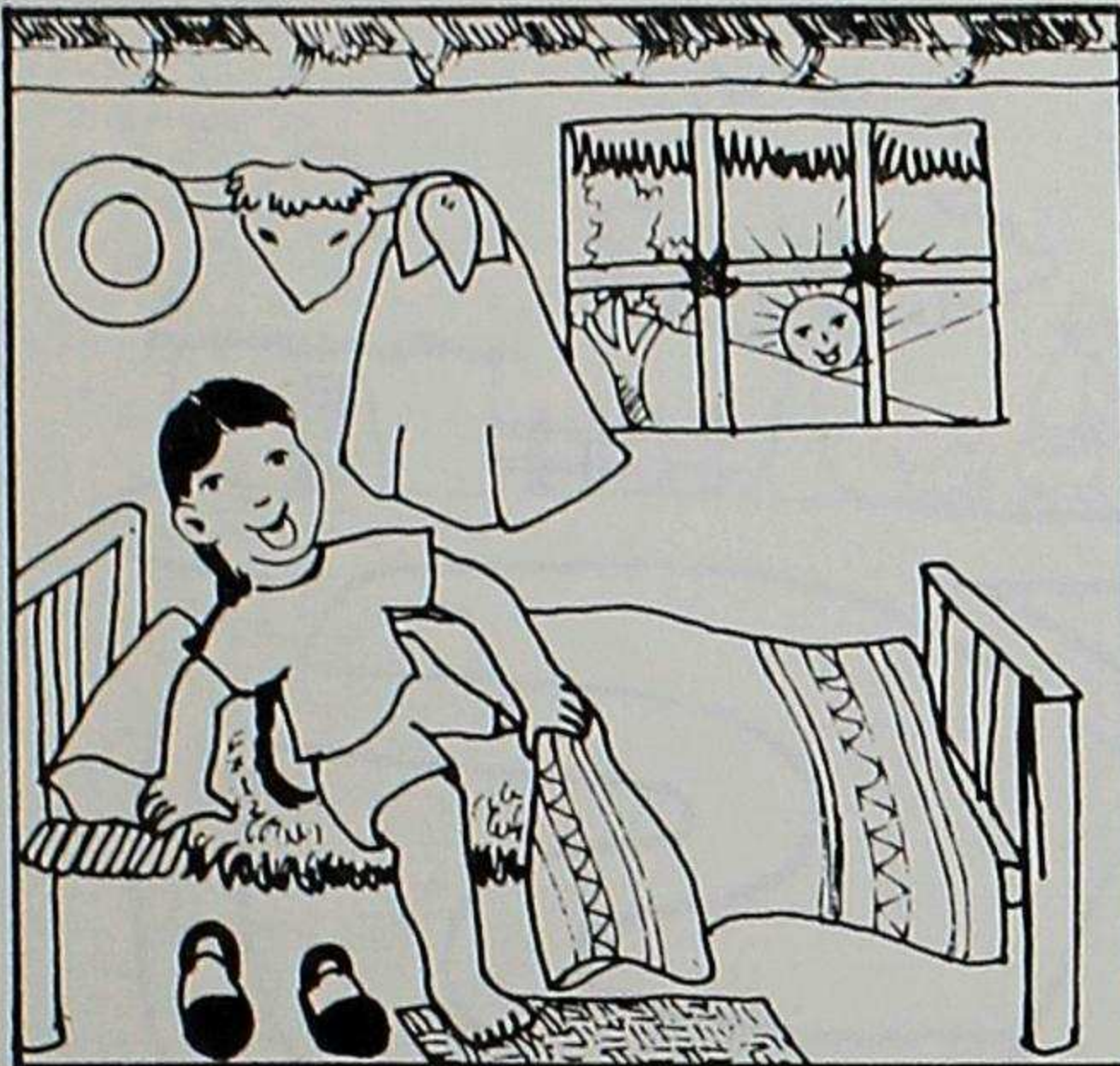




PACTANA: Jahua cacta, ura cactapash alli ricsishunchic.

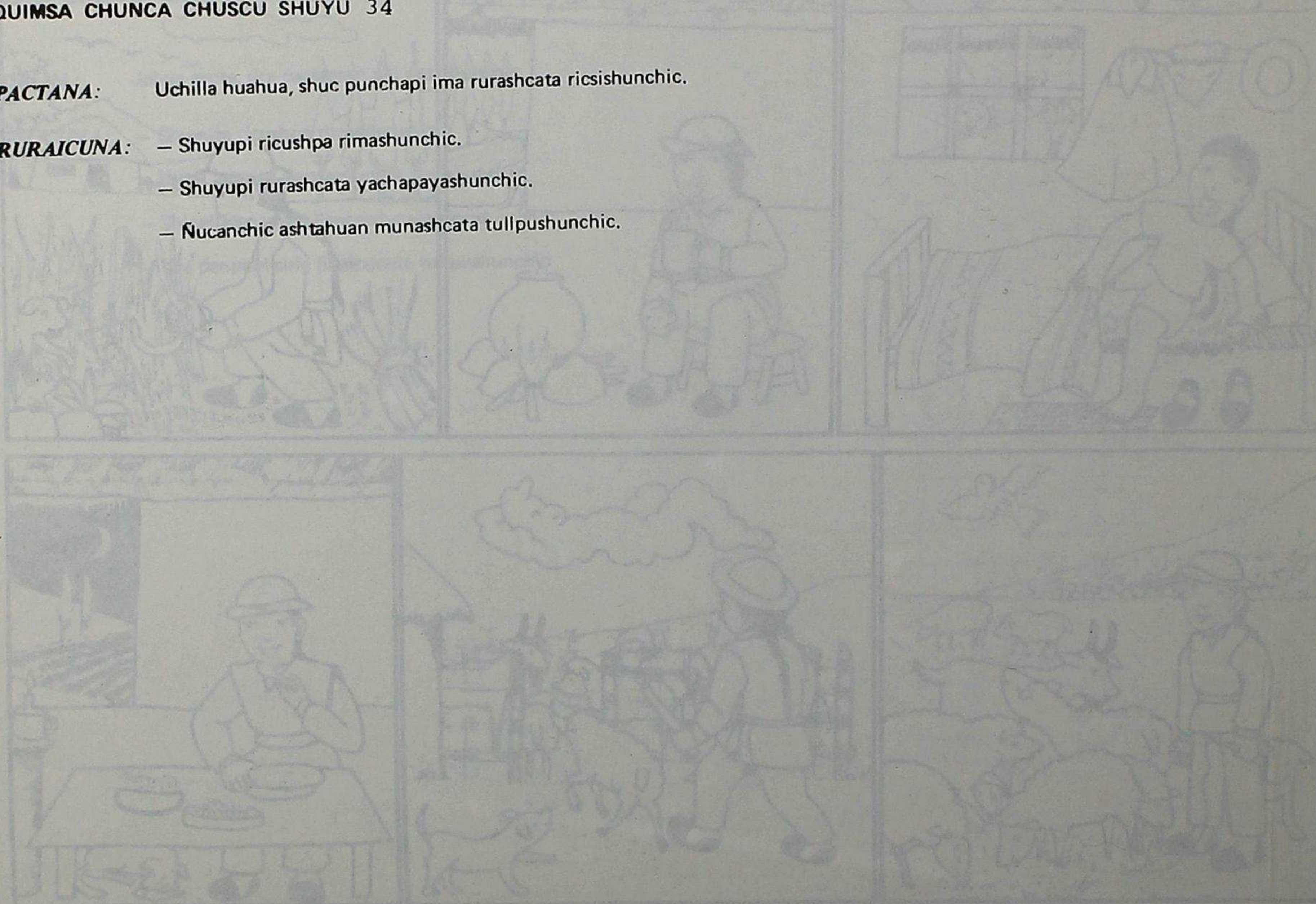
- RURAIKUNA:**
- Shuyuta ricushpa rimashunchic.
 - Huasi jahuapi llancaccunata ricsishunchic.
 - Shinallatac urapi llancaccunata ricsishunchic.
 - Ura panpapi siric jillaicunata tullpushunchic.

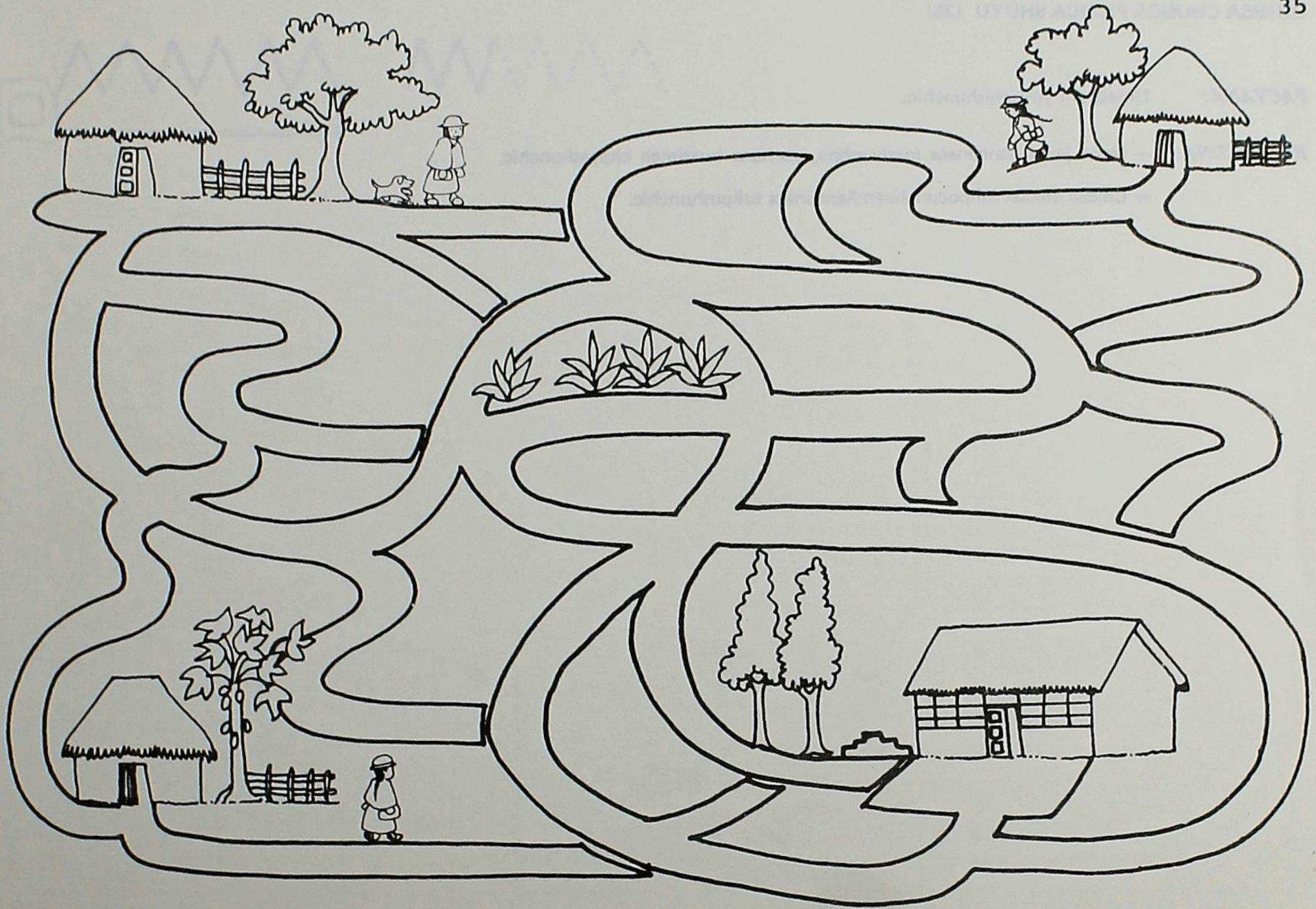




PACTANA: Uchilla huahua, shuc punchapi ima rurashcata ricsishunchic.

- RURAIKUNA:**
- Shuyupi ricushpa rimashunchic.
 - Shuyupi rurashcata yachapayashunchic.
 - Ñucanchic ashtahuan munashcata tullpushunchic.

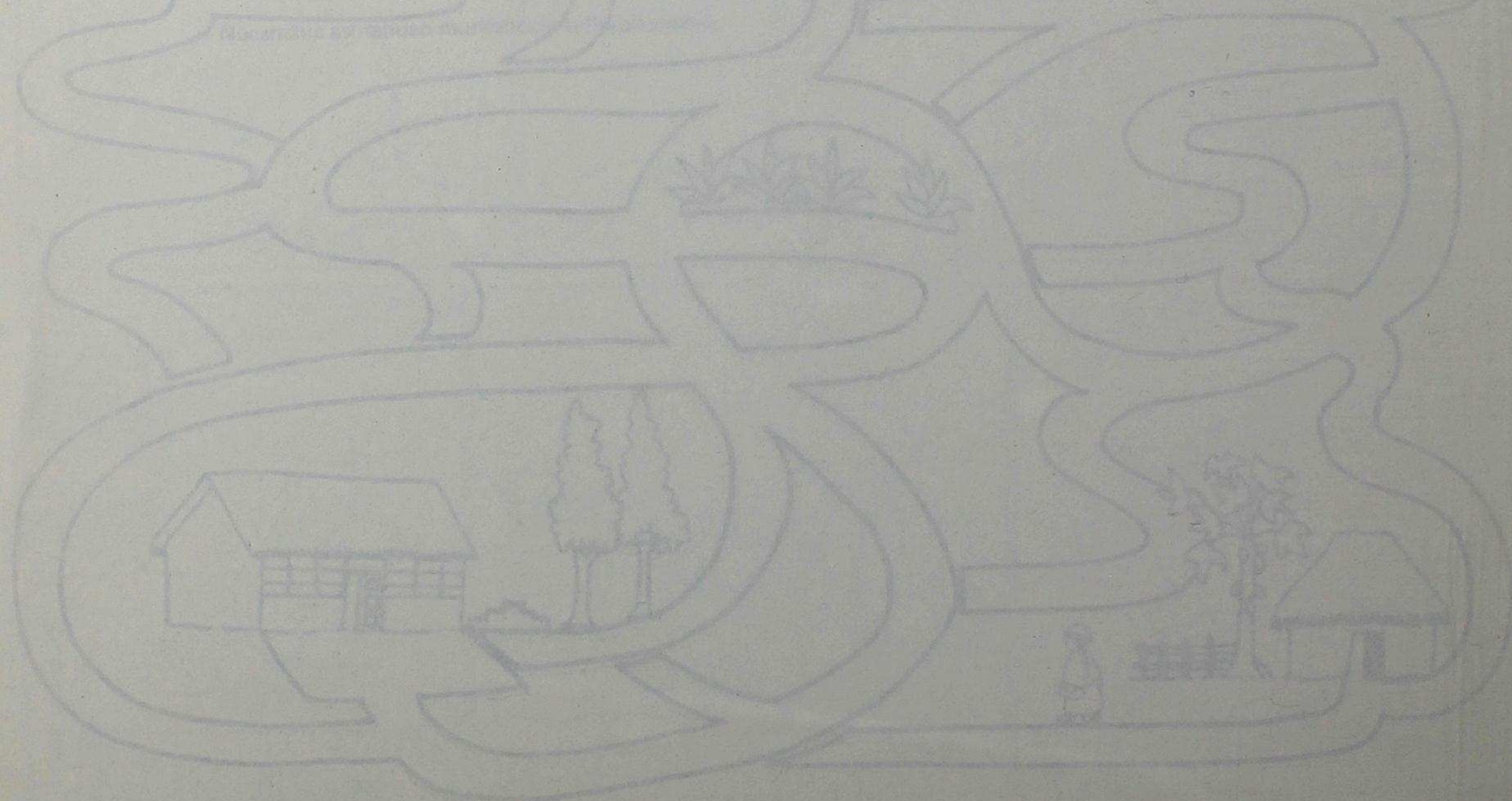


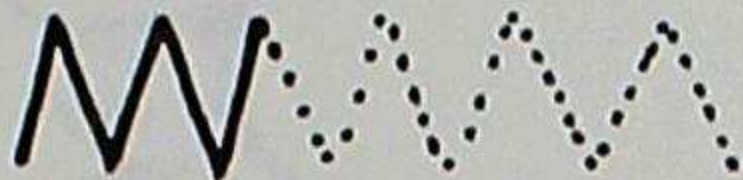
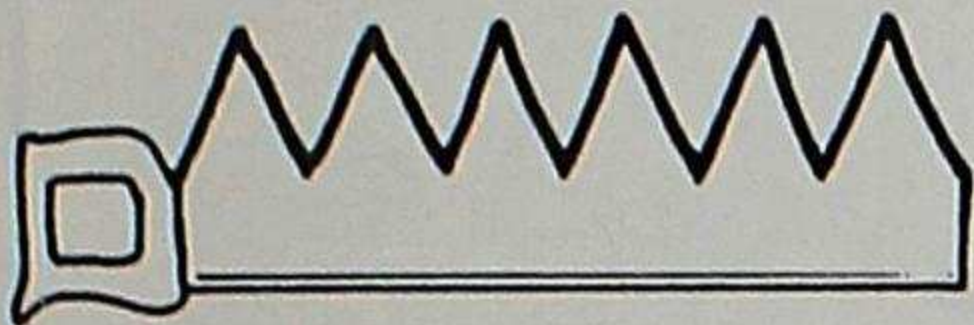


PACTANA: Umata alli yuyachishunchic.

RURAIKUNA: -- Mana jarca ñancunata mashcashpa, yachana huasiman chayashunchic.

-- Chican chican tullpucunahuan ñancunata tullpushunchic.

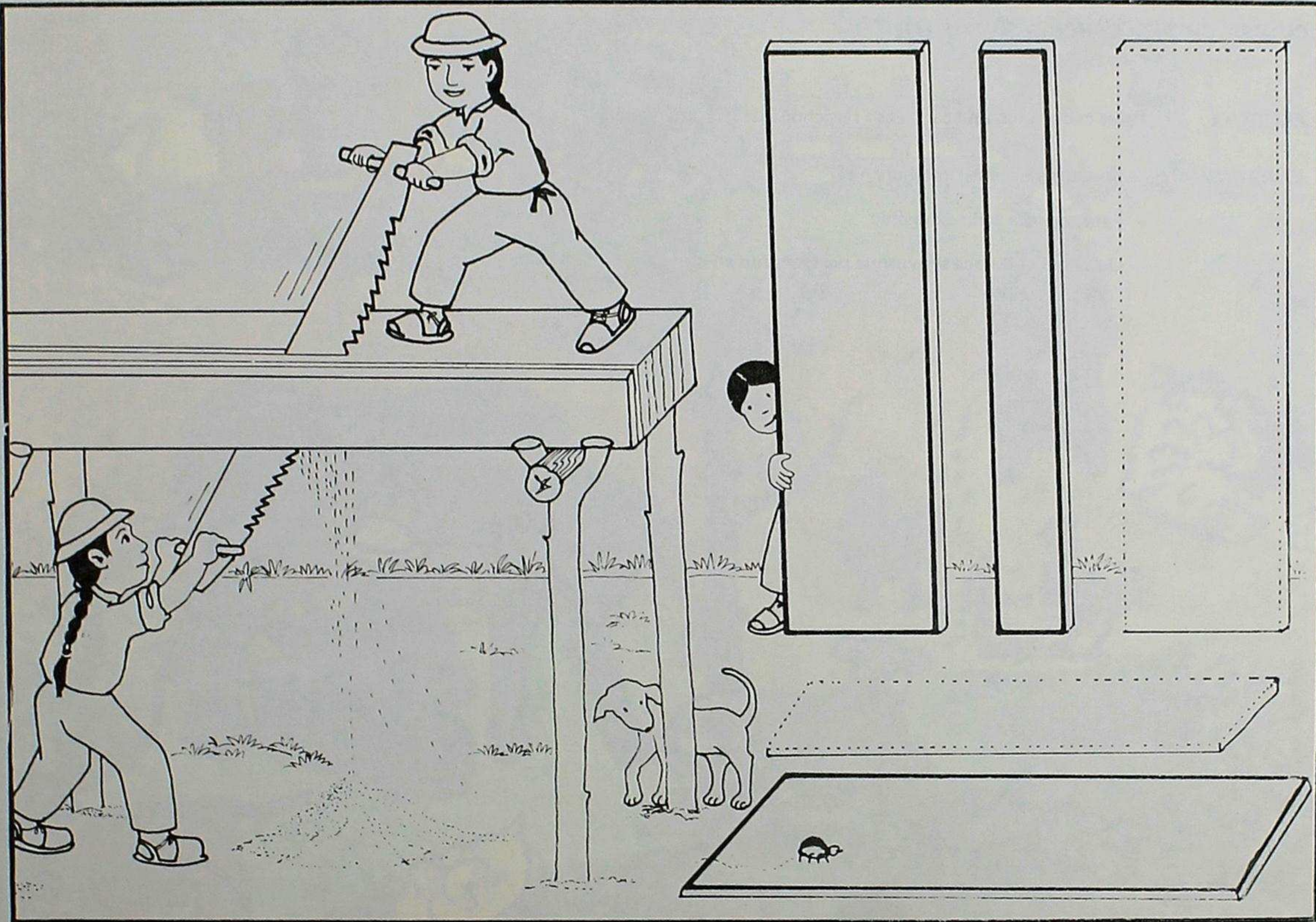




QUIMSA CHUNCA SUCTA SHUYU (36)

PACTANA: Maquita yacharichincapac aspishunchic.

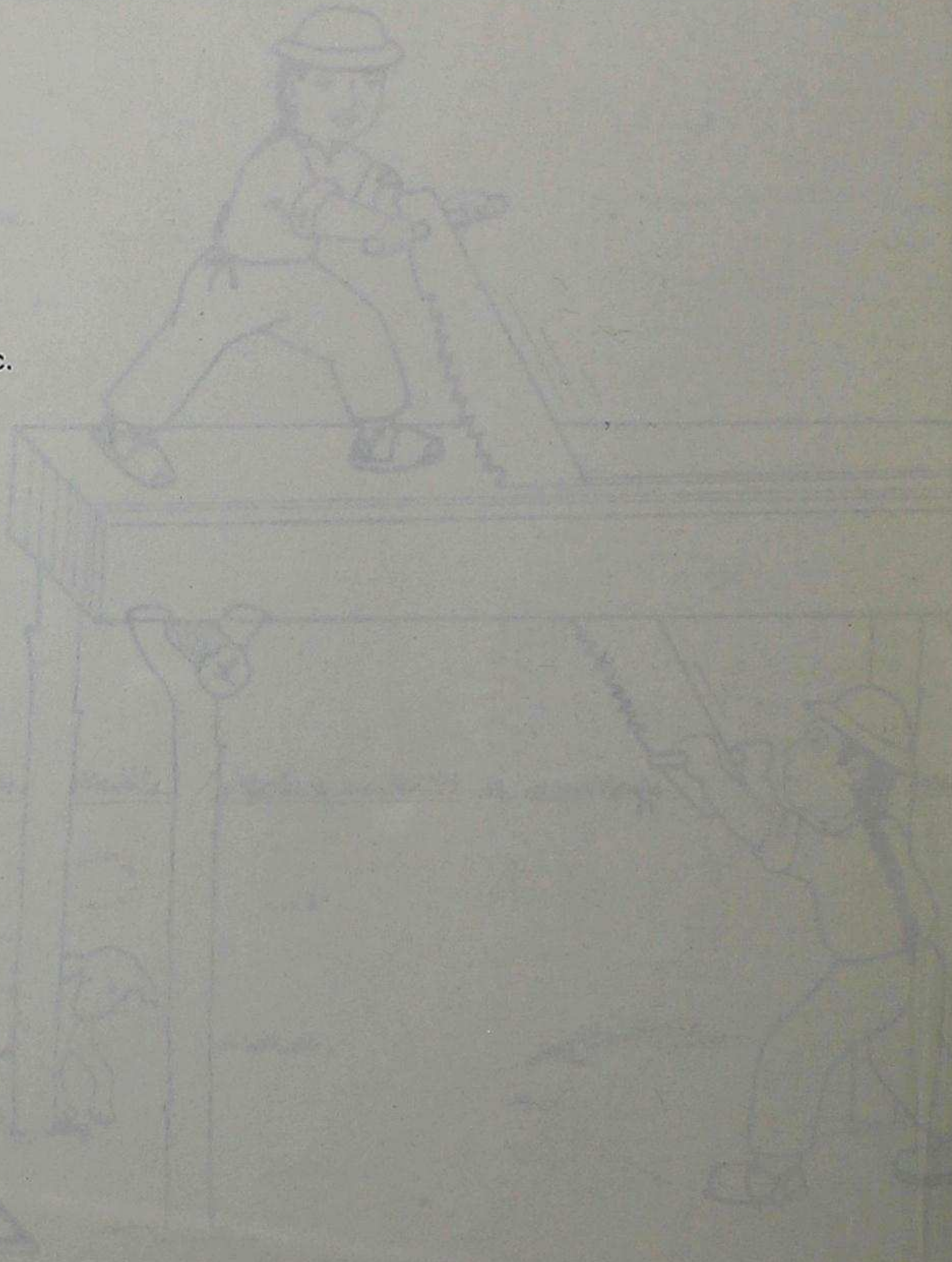
RURAIKUNA: – Manarac tucuchishca shuyucunata pactachishunchic.
– Cuchuna jillaishinata rurashpa tucuchishunchic.



QUIMSA CHUNCA CANCHIS SHUYU (37)

PACTANA: Patac cacta, quichqui cactapash ricsichunchic.

- RURAIKUNA:**
- Shuyuta ricushpa rimashunchic.
 - Patac culluta tullpushunchic.
 - Quichqui cullutaca shuyushpa pactachishunchic.





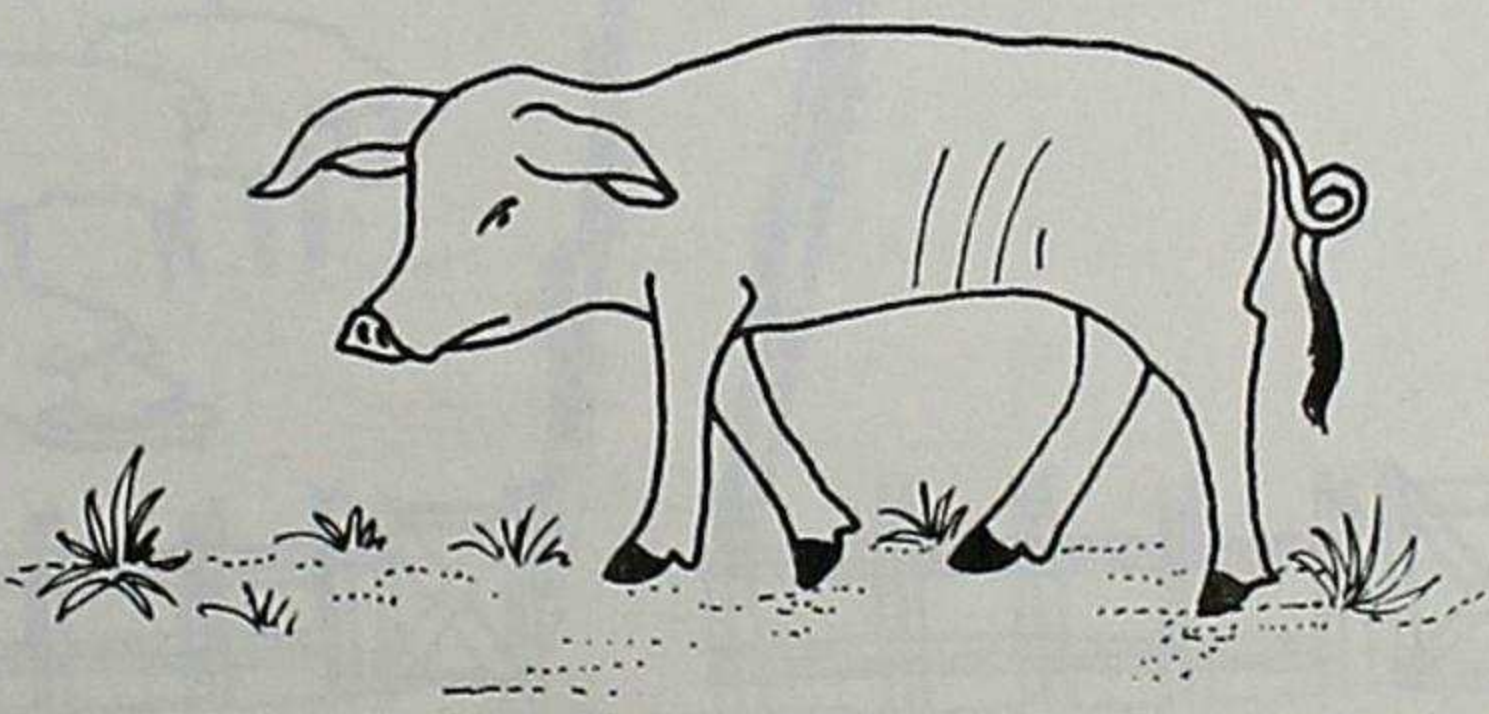
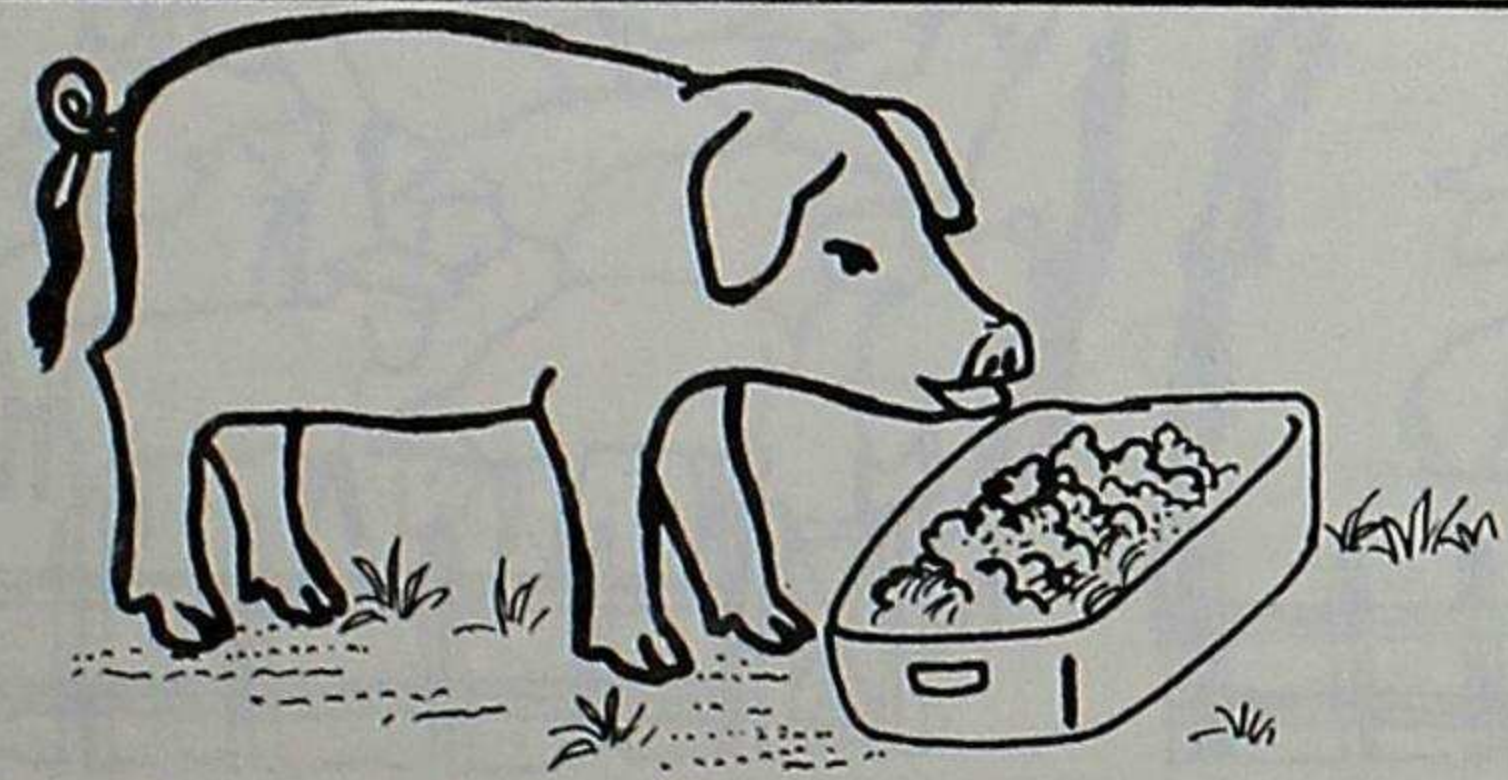
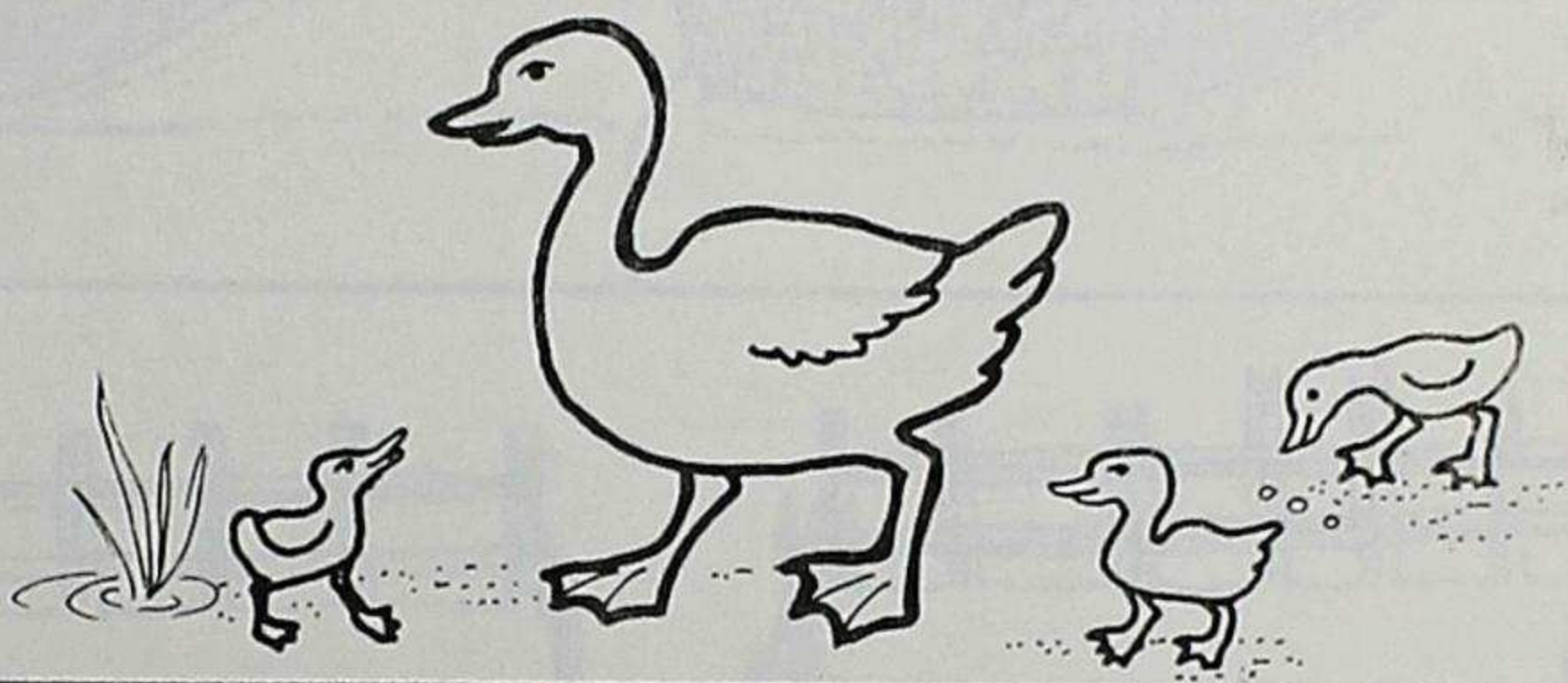
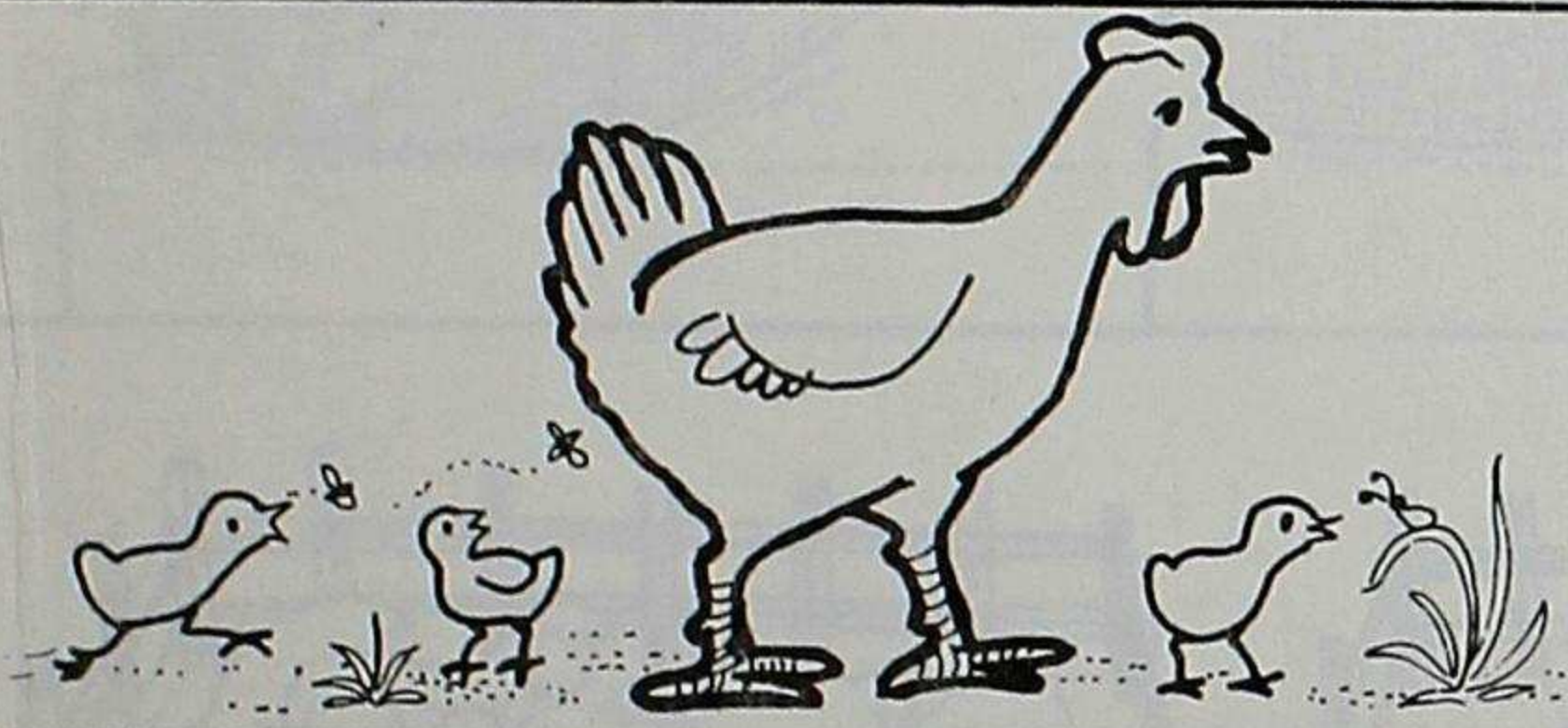
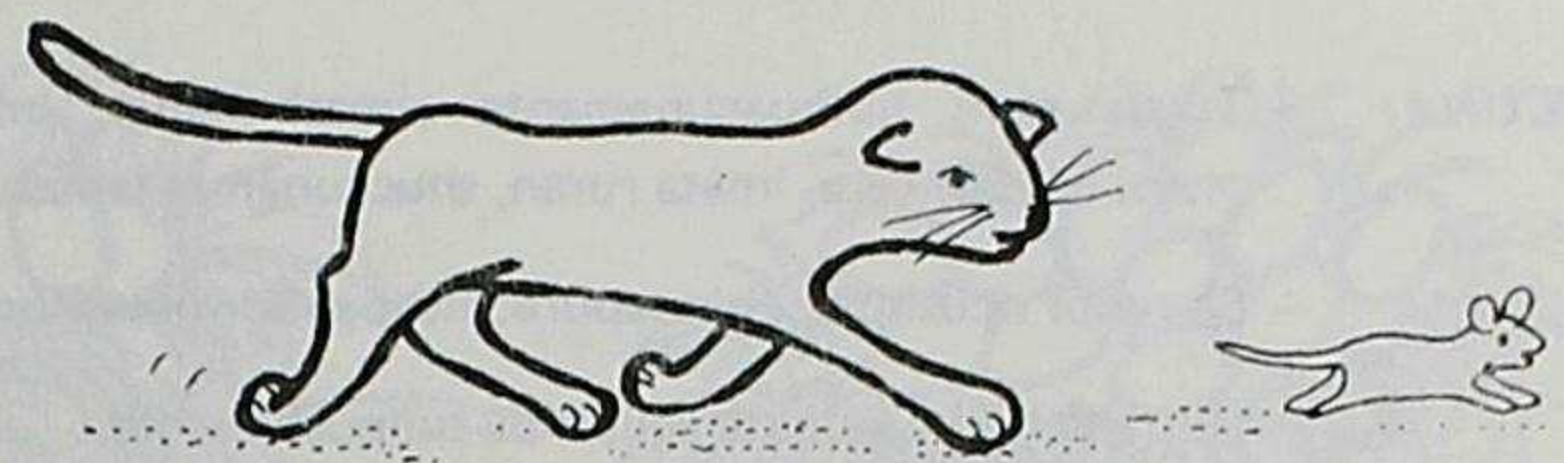
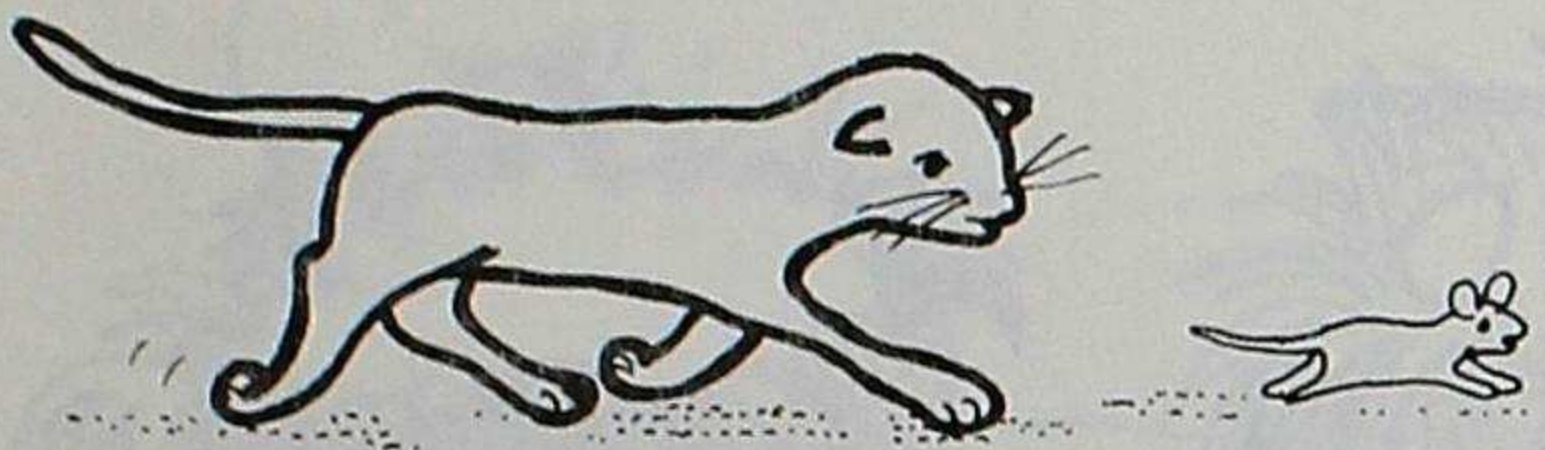
CHUSCUNIQUI JATUN YACHANA (4)

ÑUCANCHIC HUIHUACUNAMANTA (38)

PACTANA: Runa huihuacunamanta alli ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Ñucanchic huihuacunamanta rimashunchic.

– Quiquin huasipi charishca huihuacuna tiyacpica, shuc runpahuan huichcashunchic.



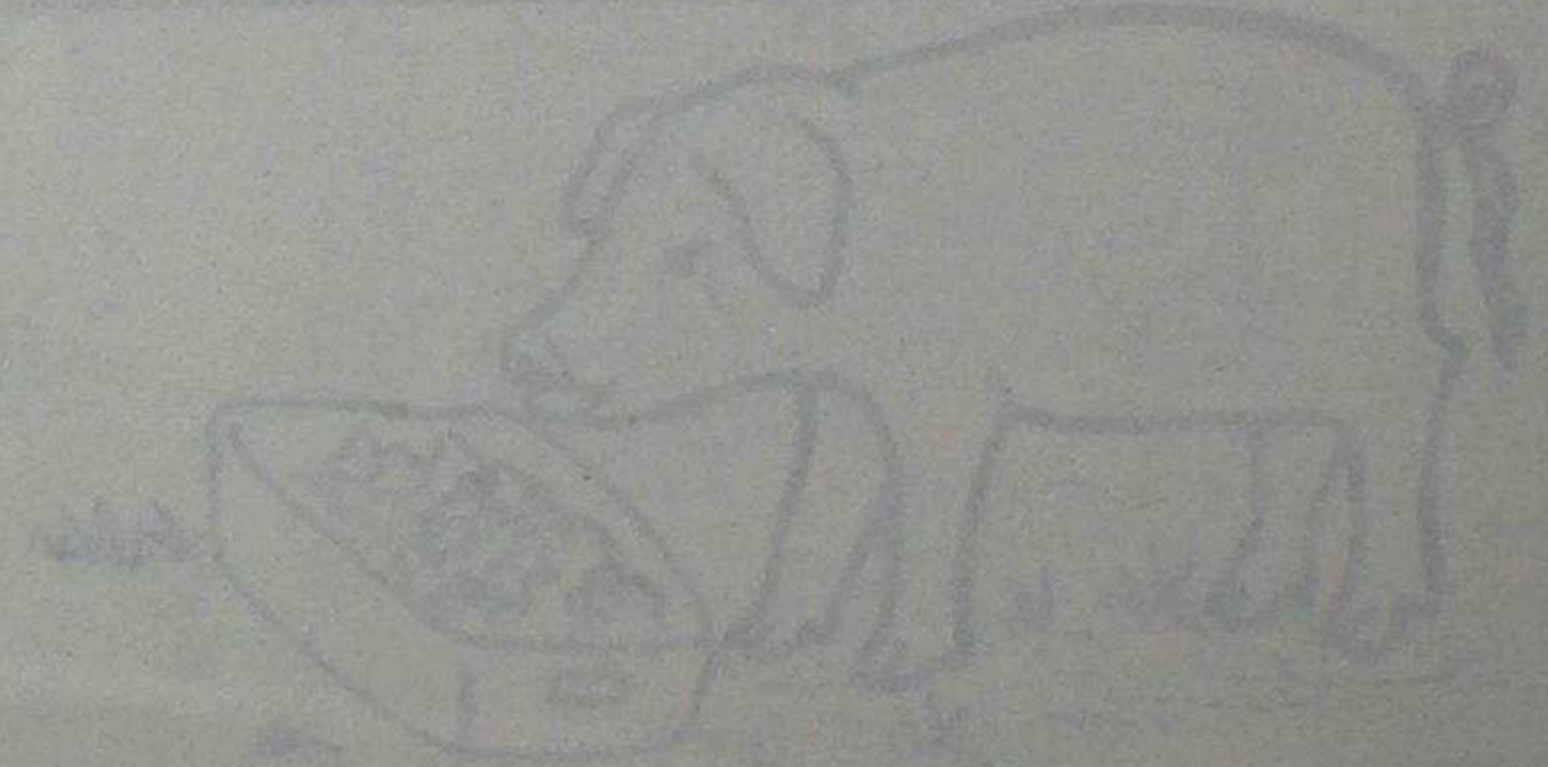
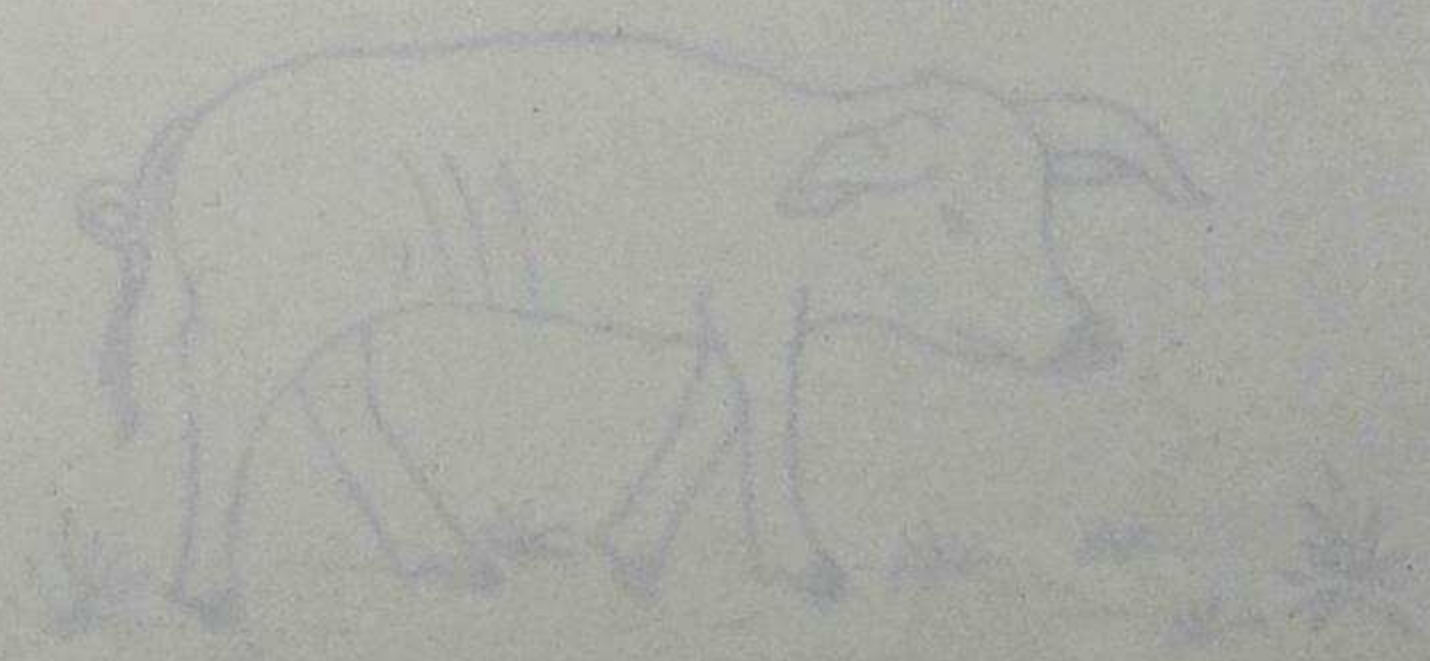
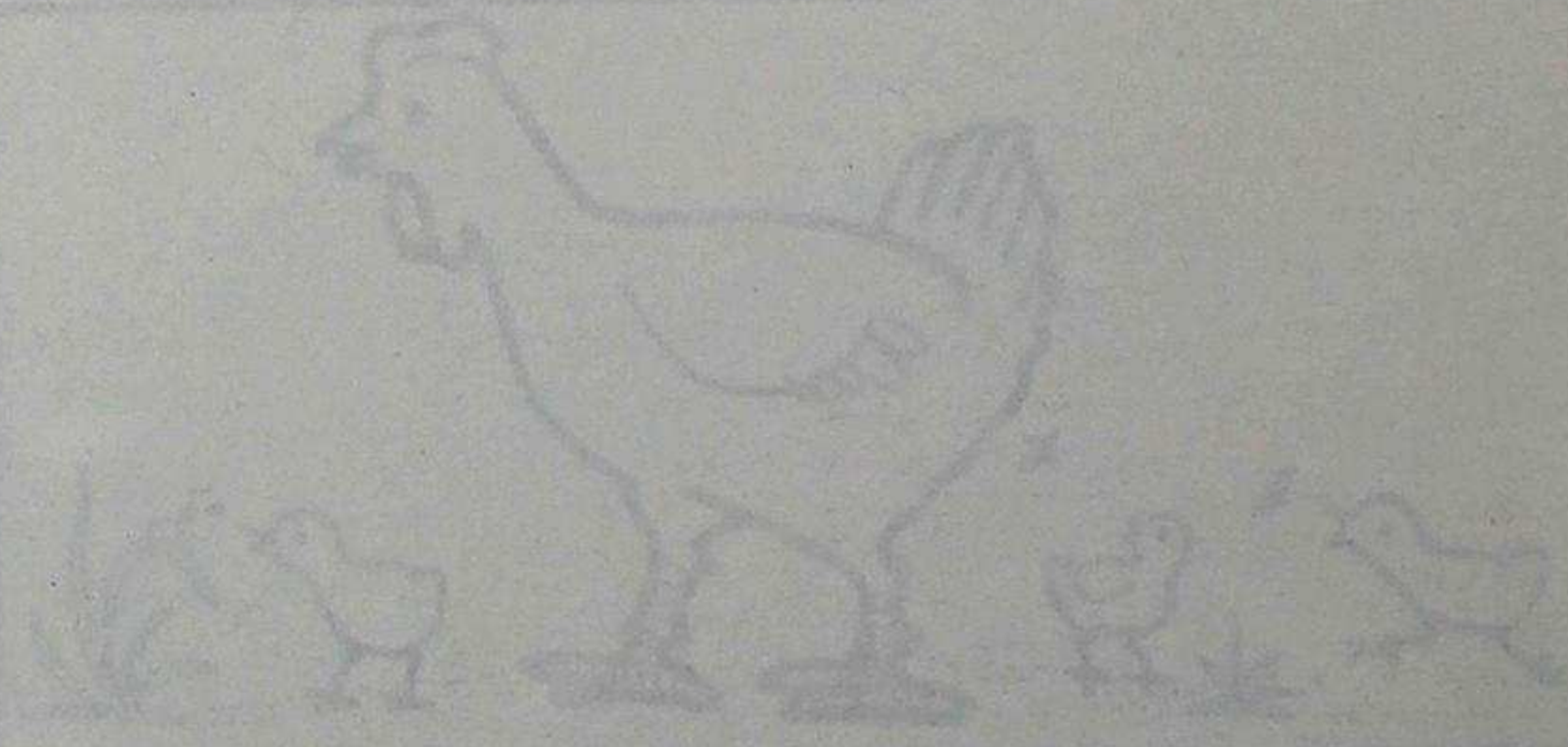
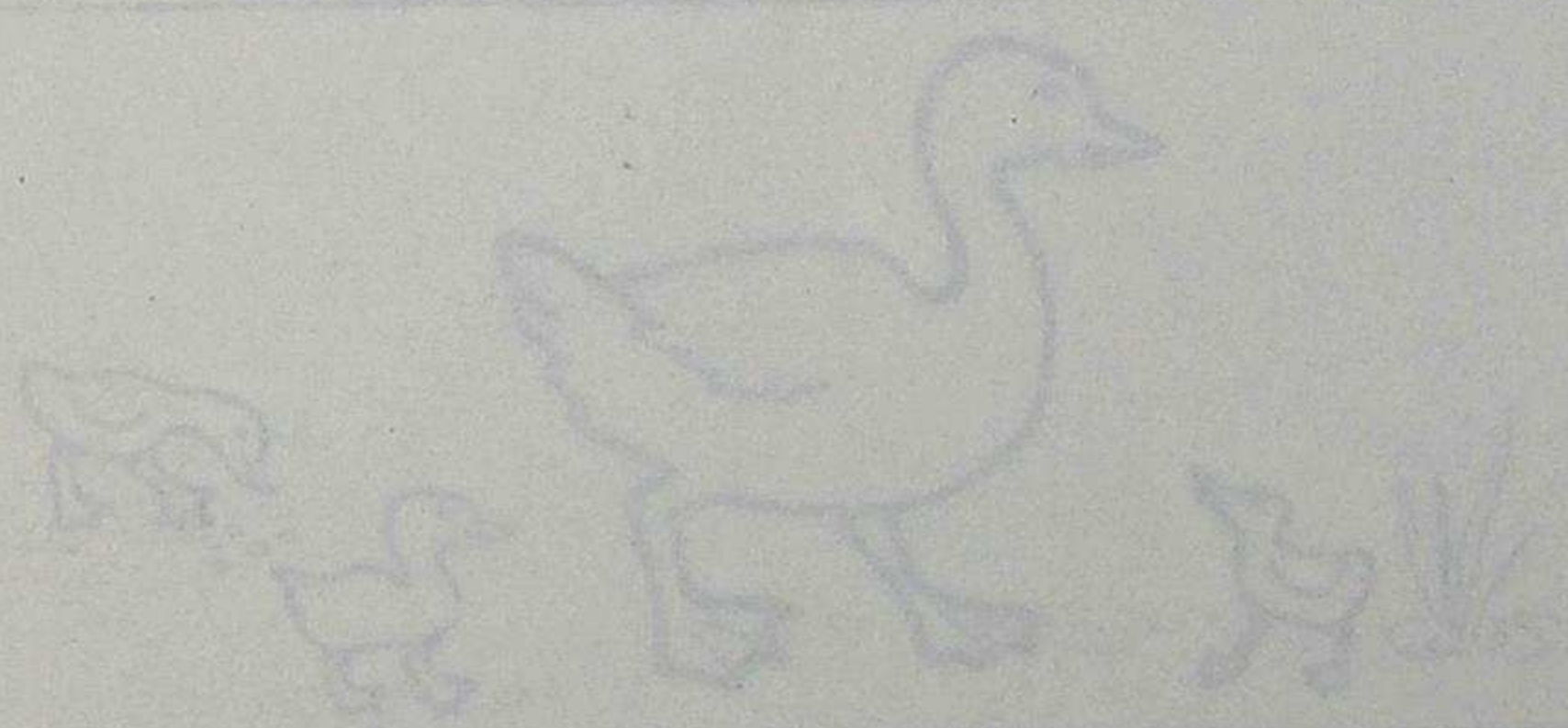
QUIMSA CHUNCA ISCUN SHUYU (39)

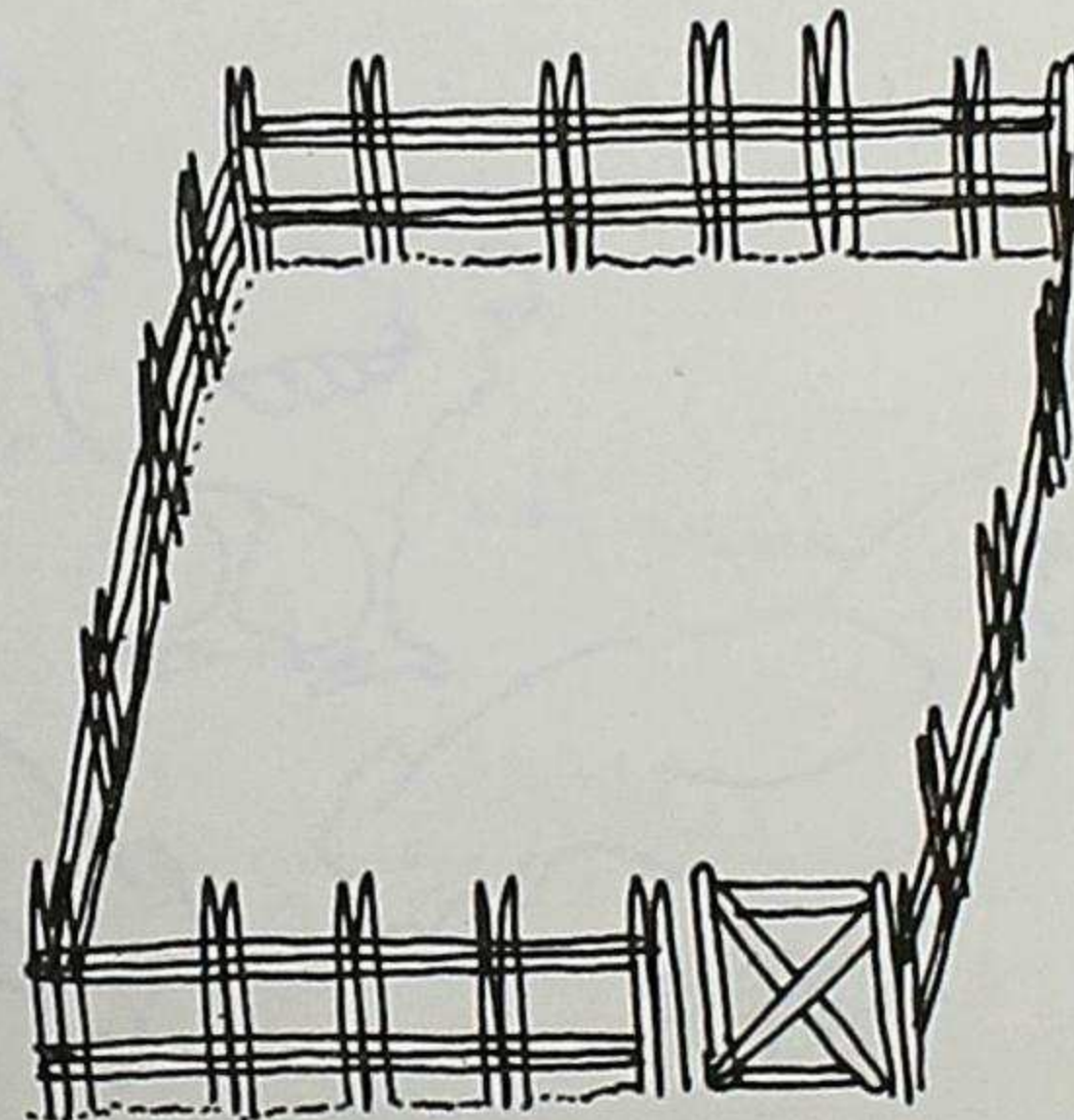
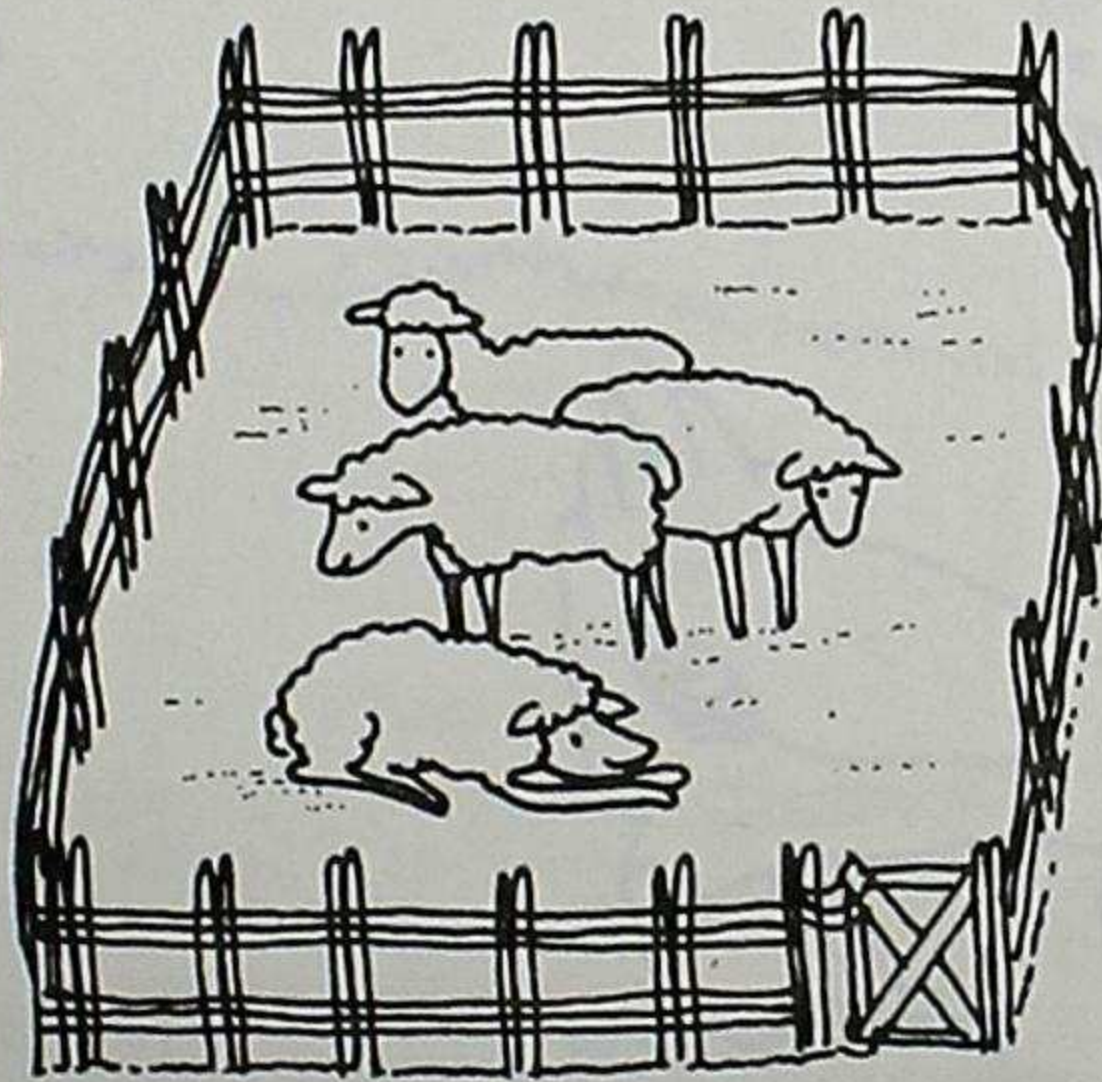
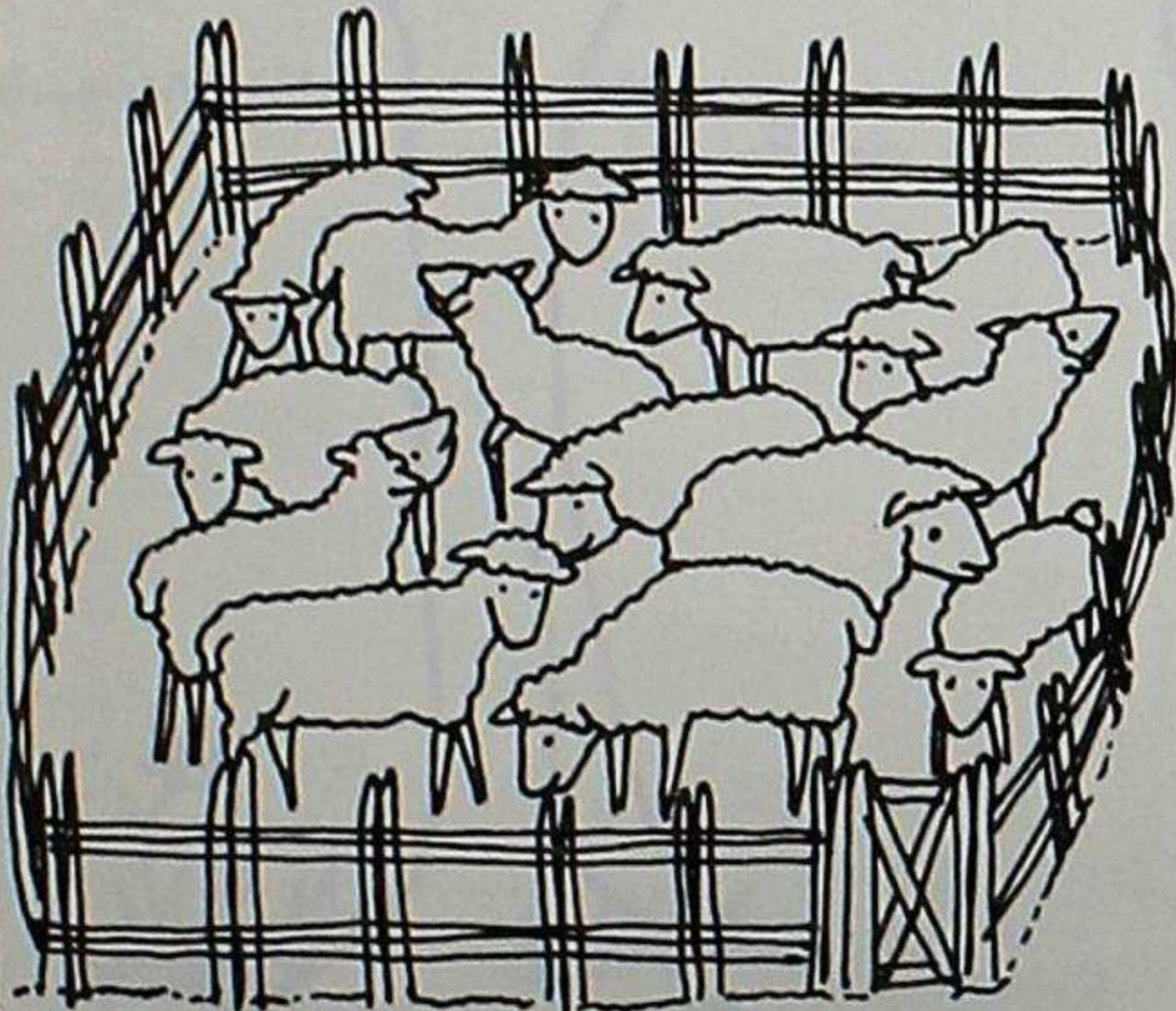
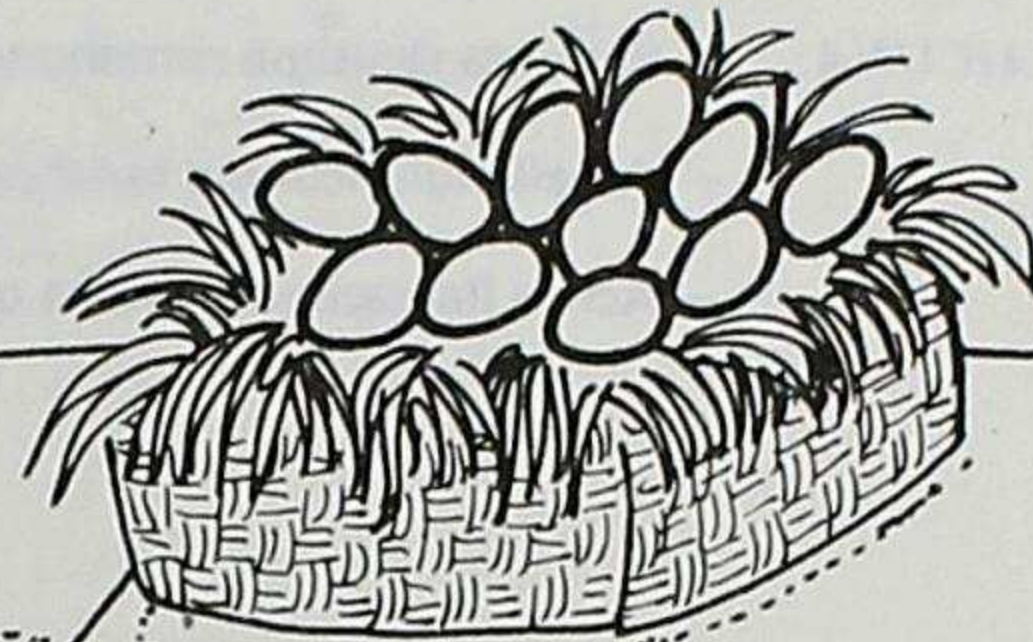
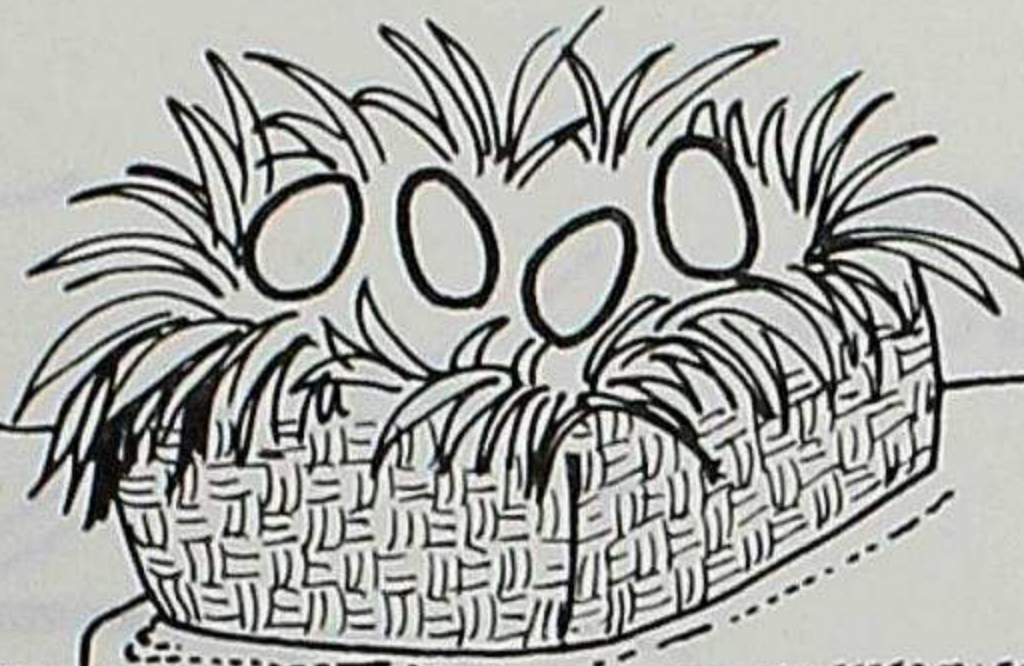
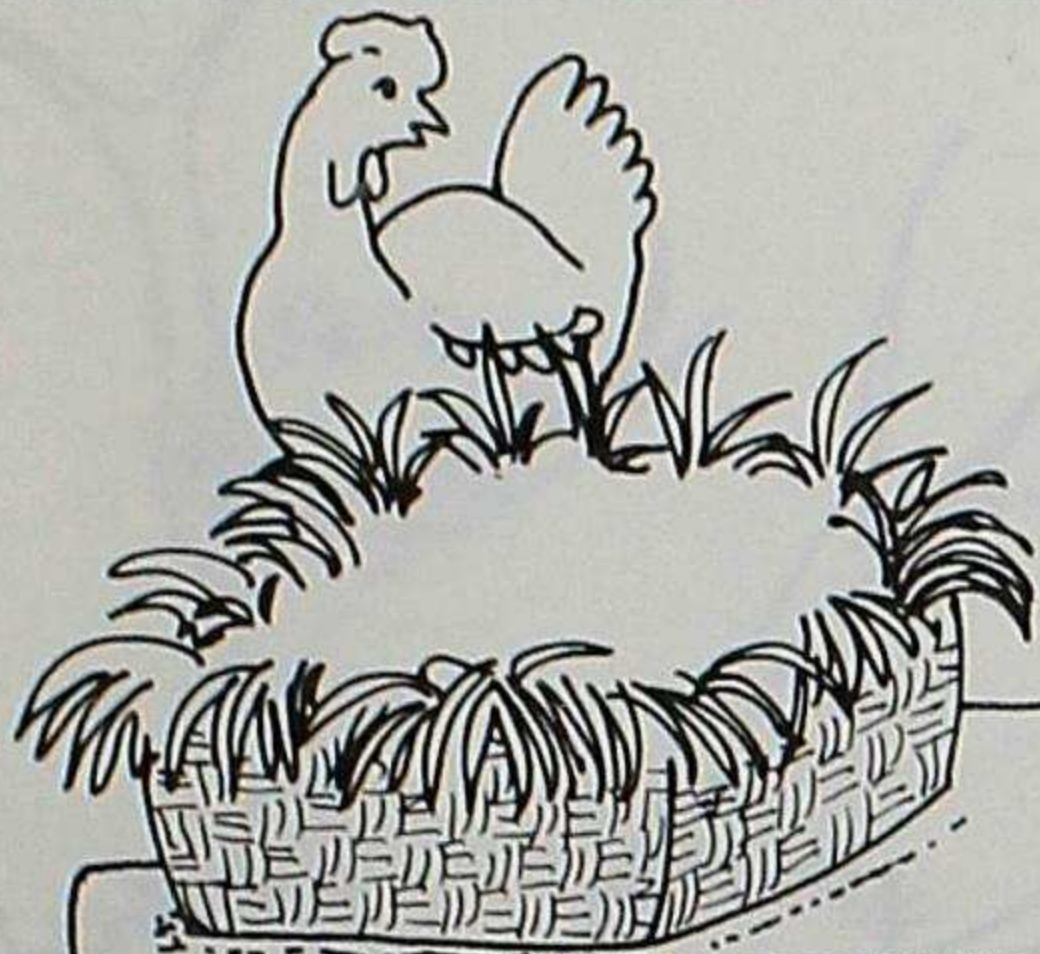
PACTANA: Paipura, mana paipura cactapash ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Tucui sami huihuacunamanta rimashunchic, imapac alli cashcata, maipi causashcata, imata ruran, shuccunamantapash.

– Shuyupi ricushpa, chinapurachishpapash rimashunchic,

– Huiralla huihuacunata acclashpa tullpushunchic.





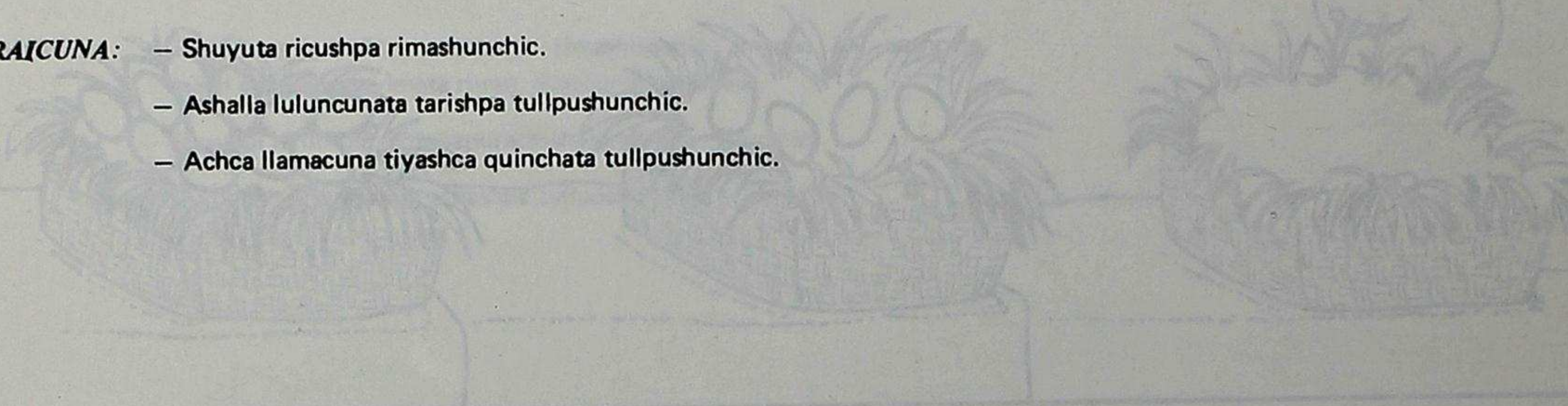
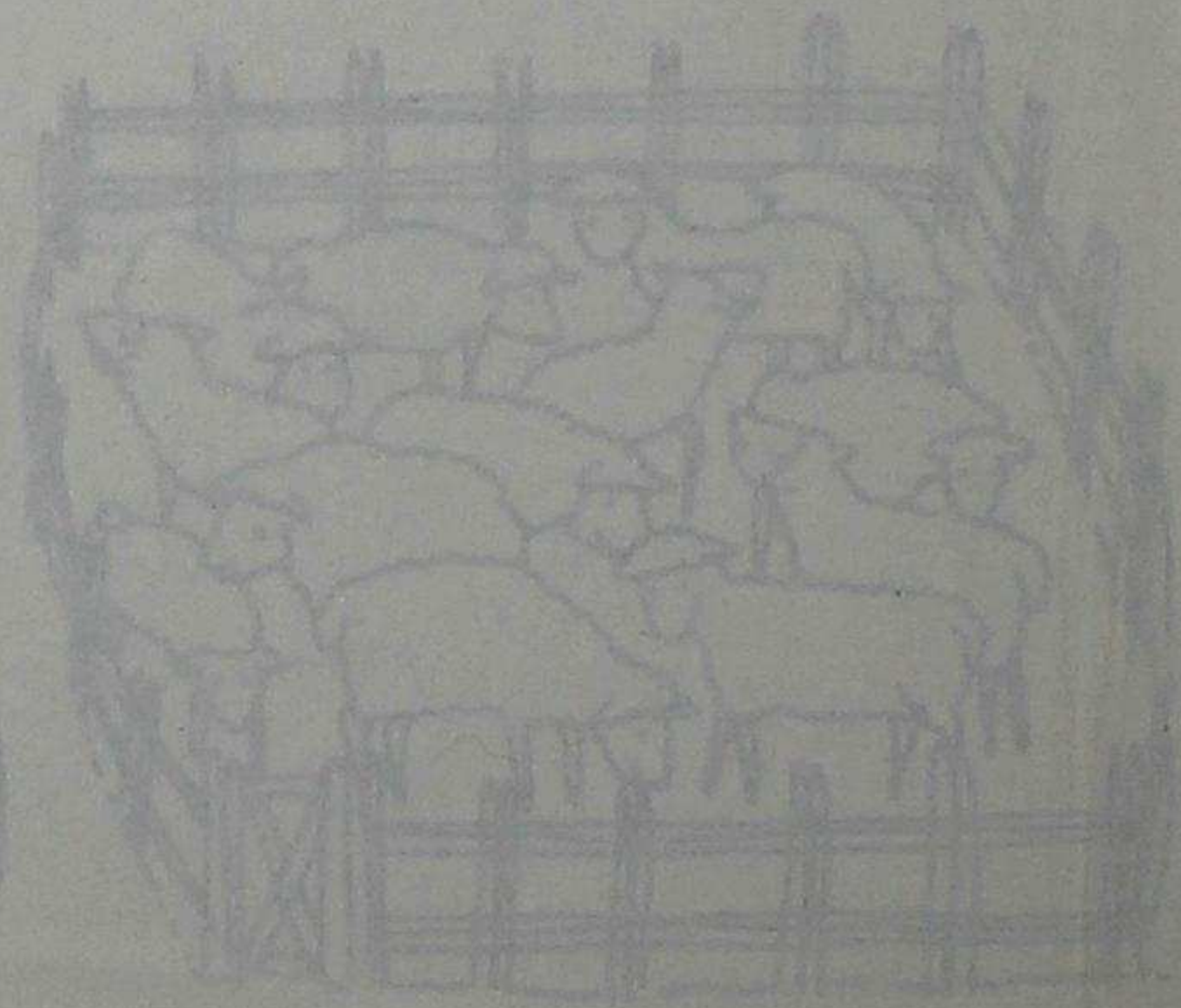
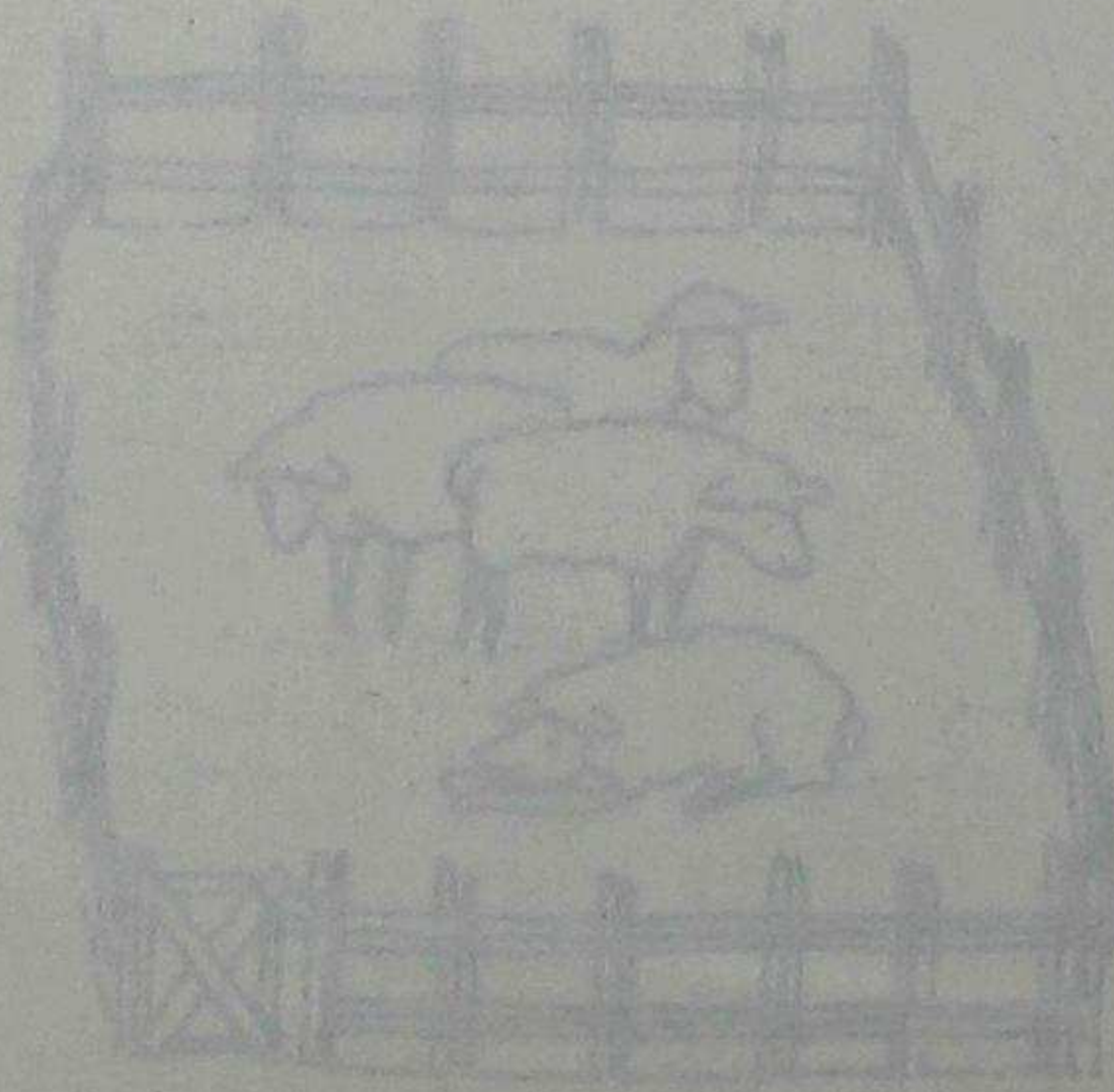
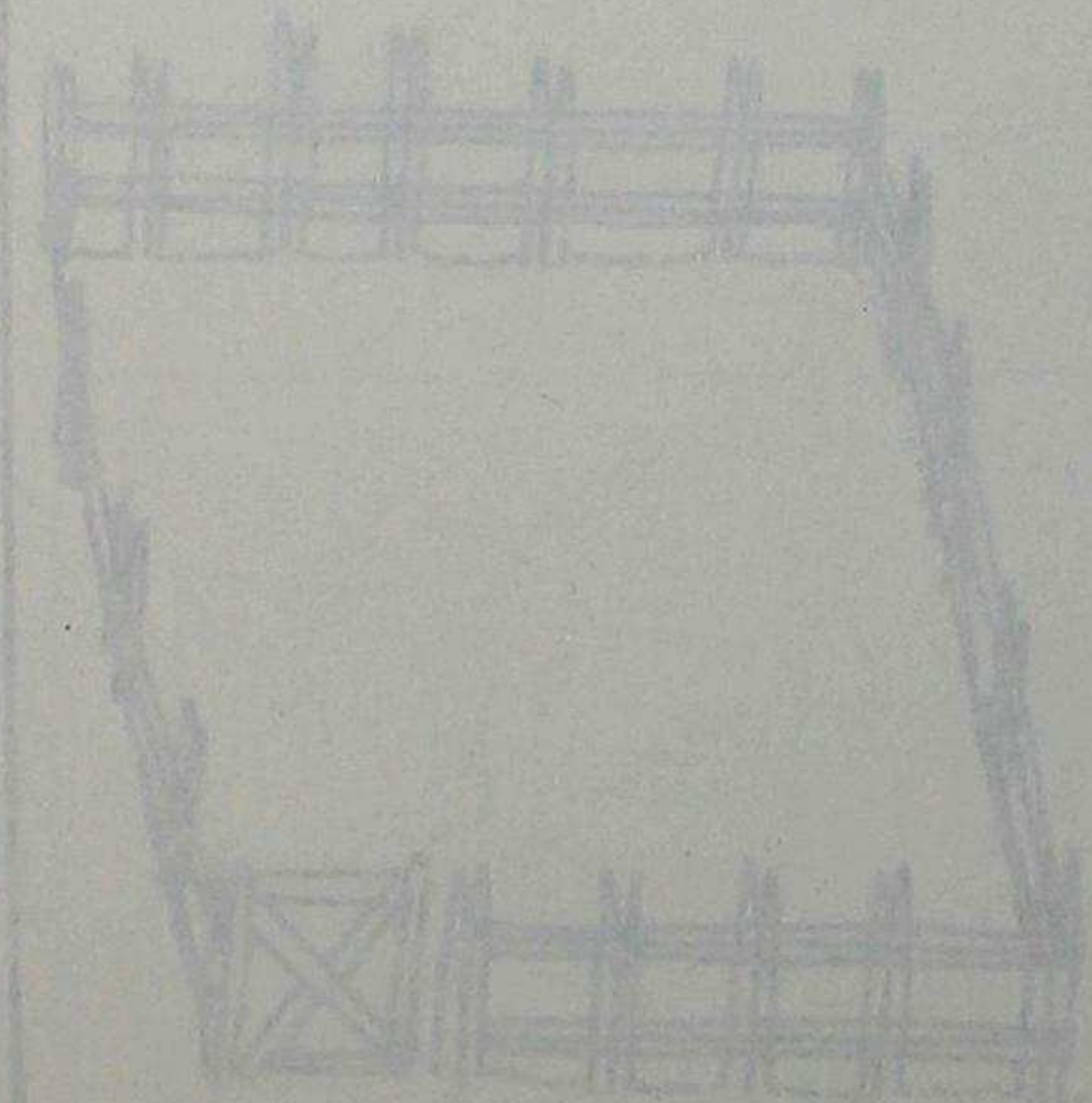
CHUSCU CHUNCA SHUYU (40)

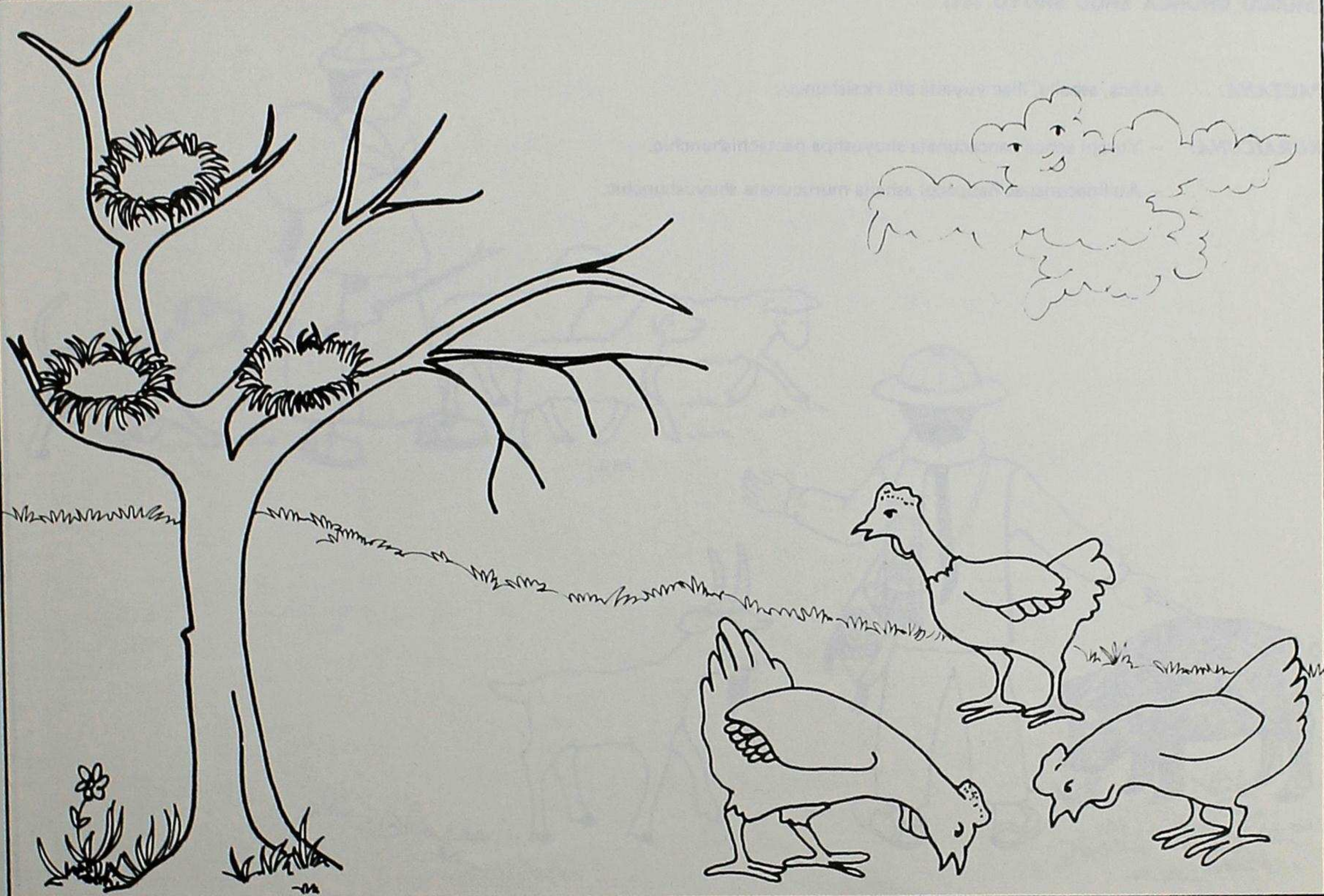
PACTANA: Achca, ashalla, illac yuyaita ricsishunchic.

RURAI CUNA: – Shuyuta ricushpa rimashunchic.

– Ashalla luluncunata tarishpa tullpushunchic.

– Achca llamacuna tiyashca quinchata tullpushunchic.

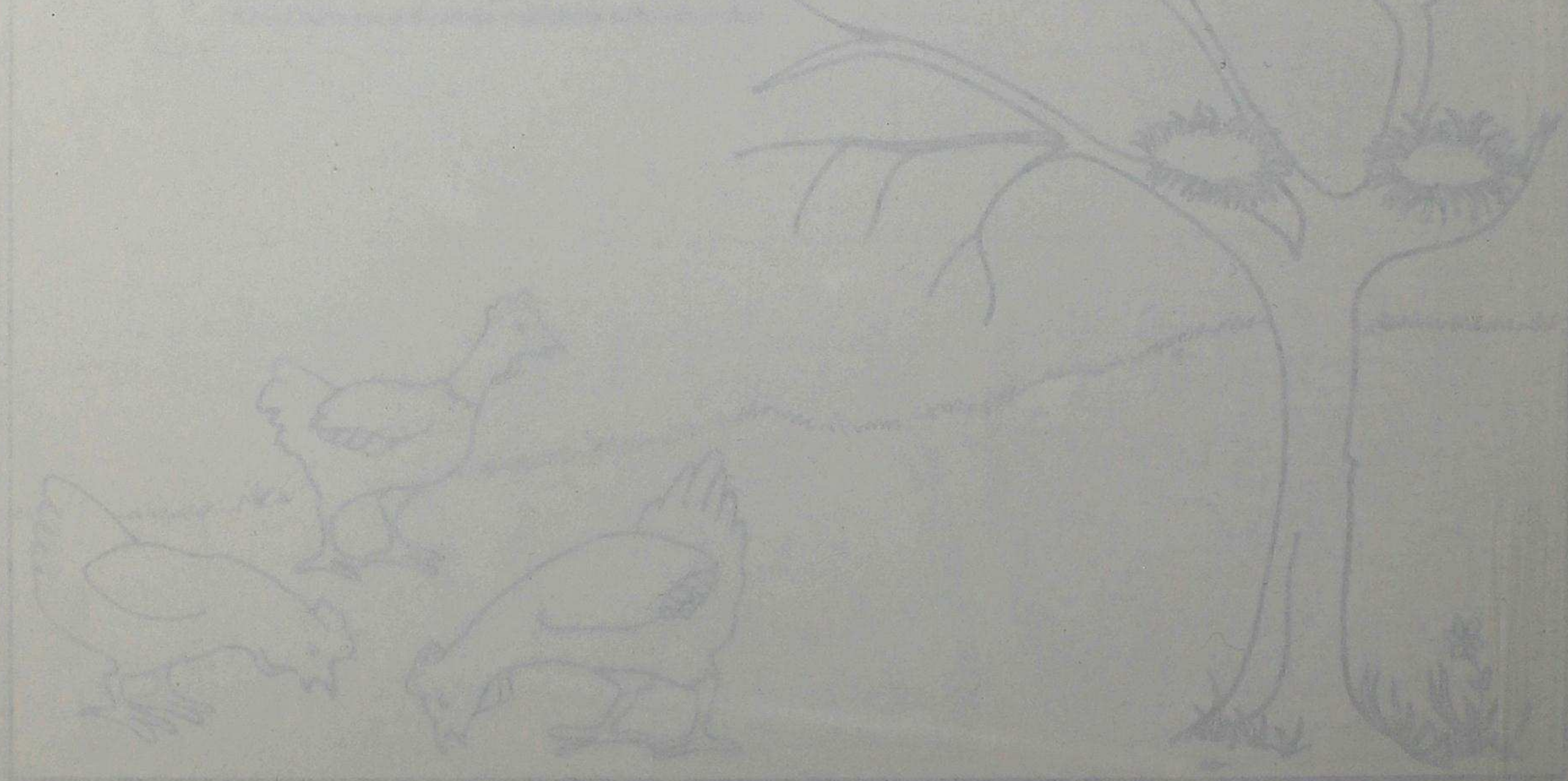




PACTANA: Achca, ashalla, illac yuyaita alli ricsishunc...

RURAIKUNA: – Yurapi achca pancacunata shuyushpa pactachishunchic.

– Atallpacunapac ñaupacpi ashalla murucunata shuyushunchic.





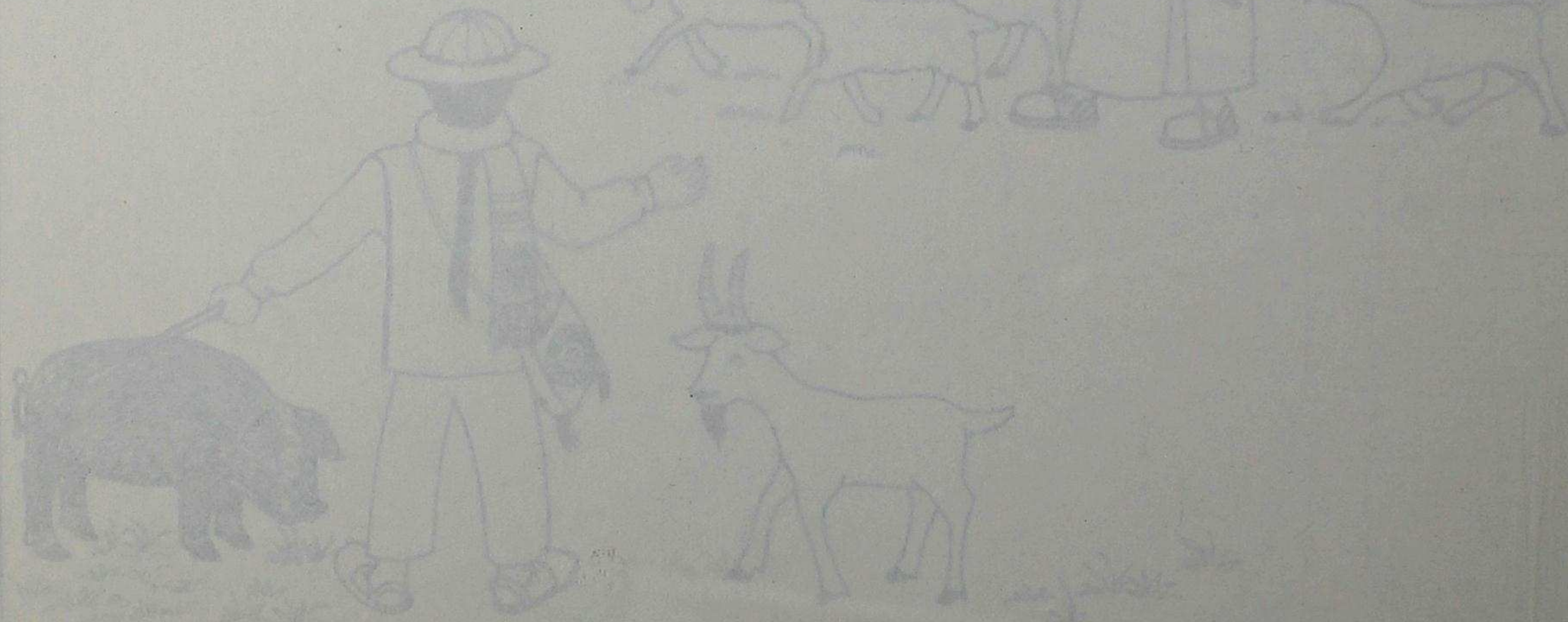
PACTANA: Ñaupacman, huashaman, alliman, llquiman cac yuyaicunata ricsishunchic.

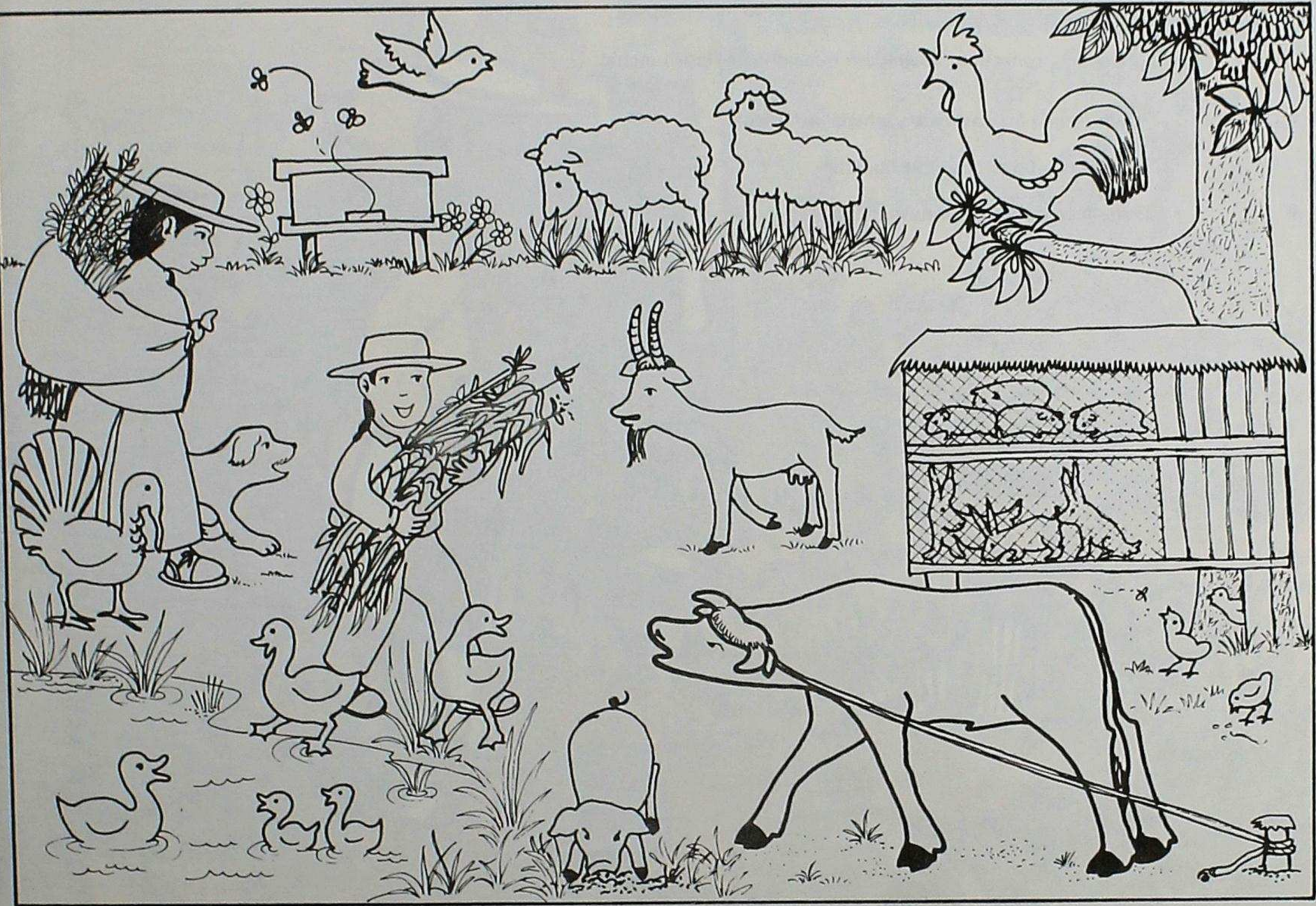
RURAIKUNA: – Huahuacunata ñaupacman, huashaman, alliman, llquiman callpachishpa puclashunchic.

– Shuyupi shayac huahua rurashcata ricushpa rurashunchic.

– Huarmi huahuata ñaupashpa puric huihuacunata tullpushunchic.

– Cari huahuapac llqui chaqui ushutata tullpushunchic.



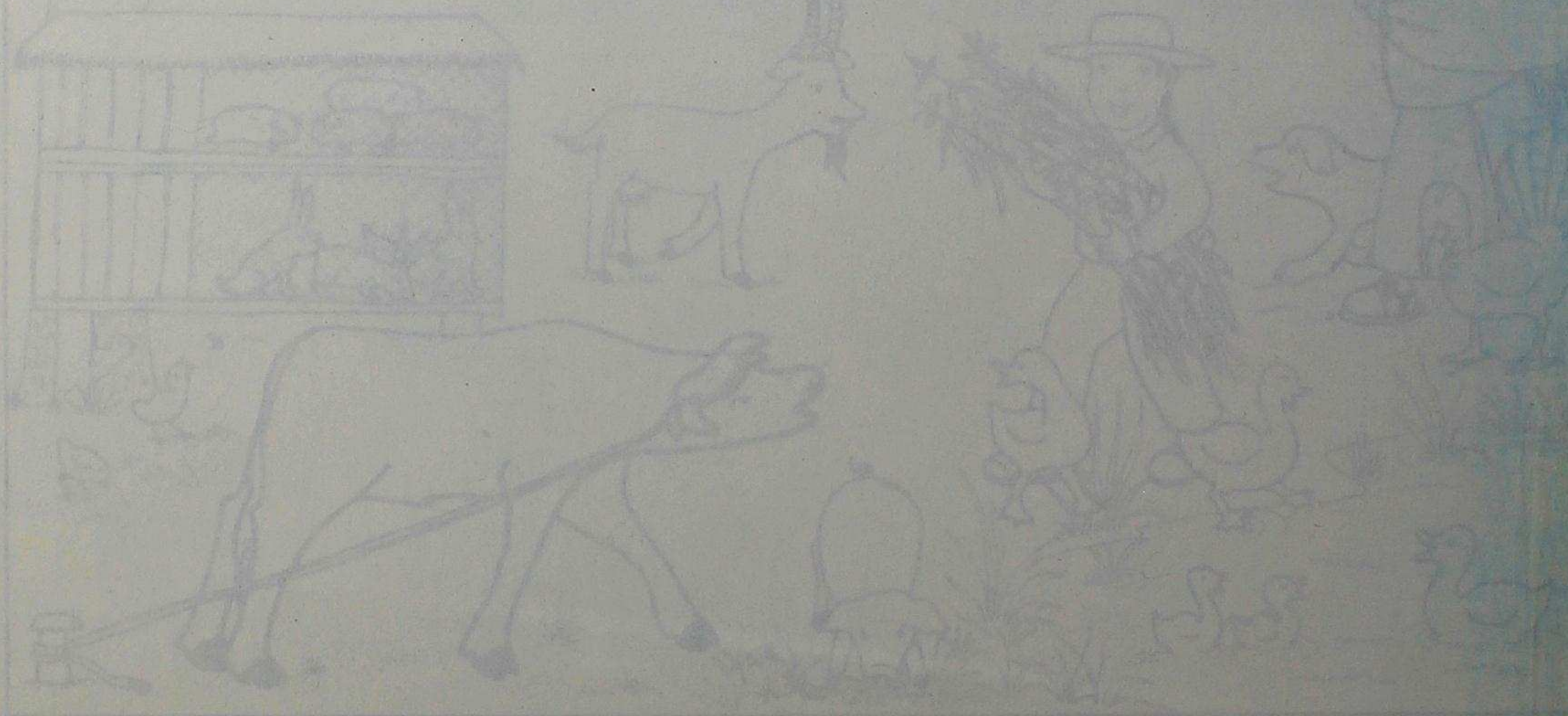


PACTANA: Huihuacuna, runacuna, huairapash huacashcata ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Huihuacuna huacashcata yachapayashunchic.

– Huacacuc atalpata tullpushunchic..

– Pahuacuc pishcuta tullpushunchic.



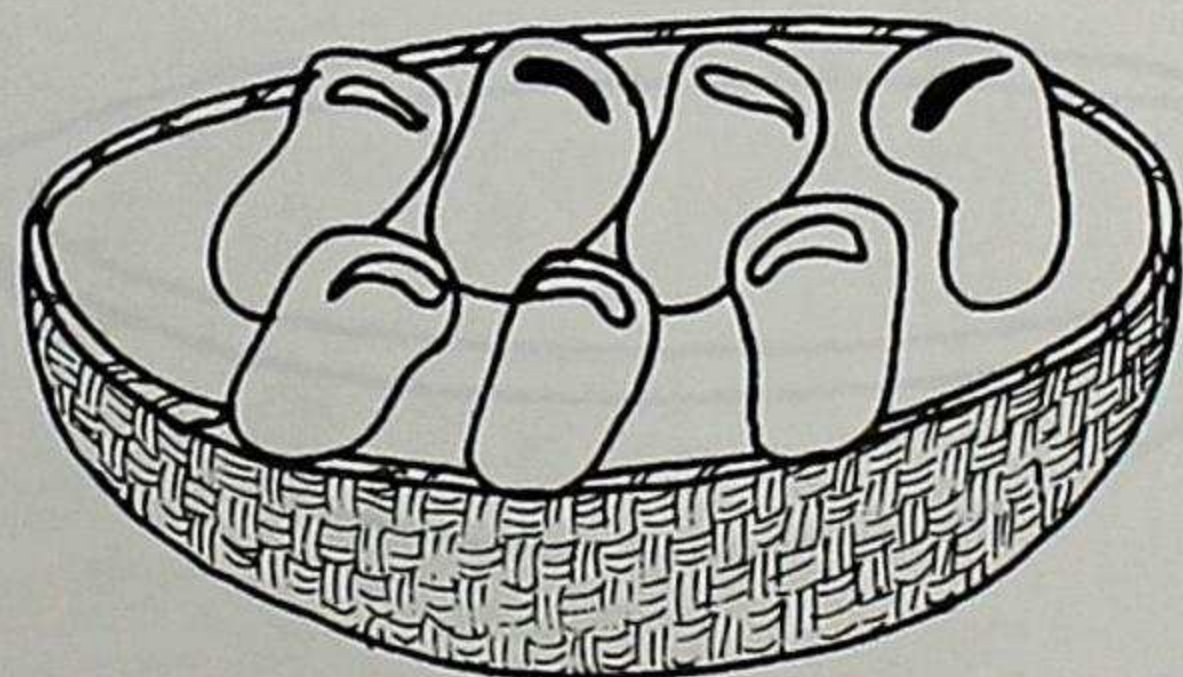
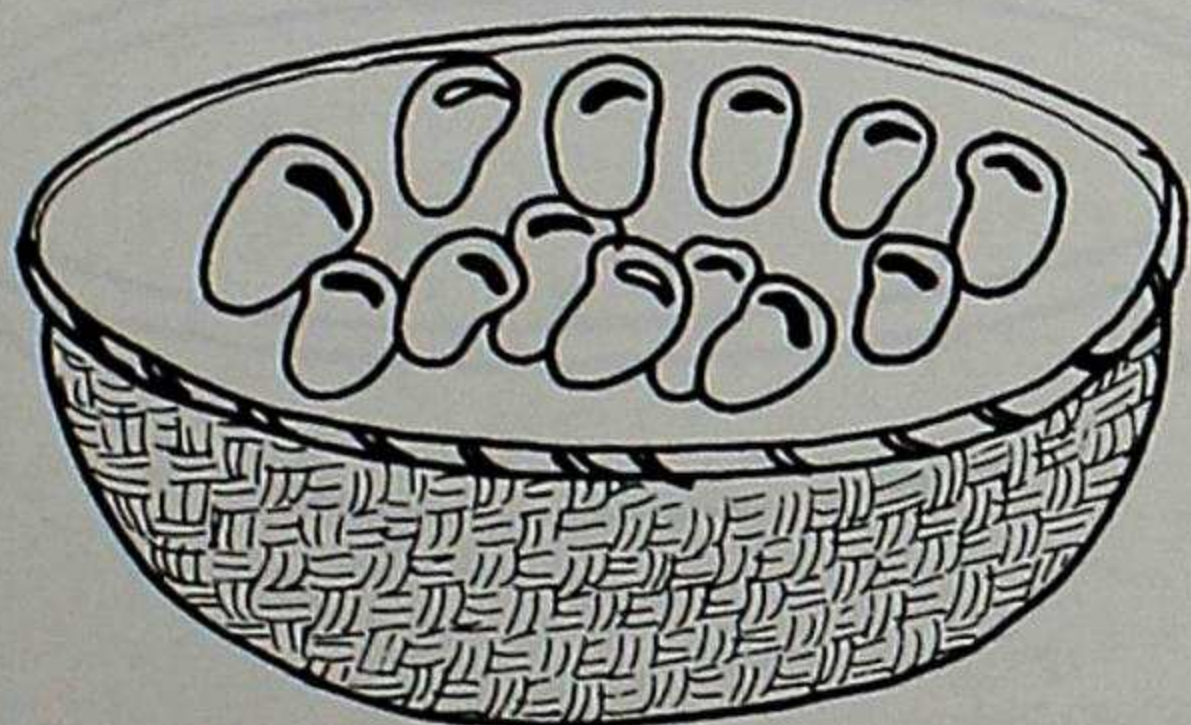
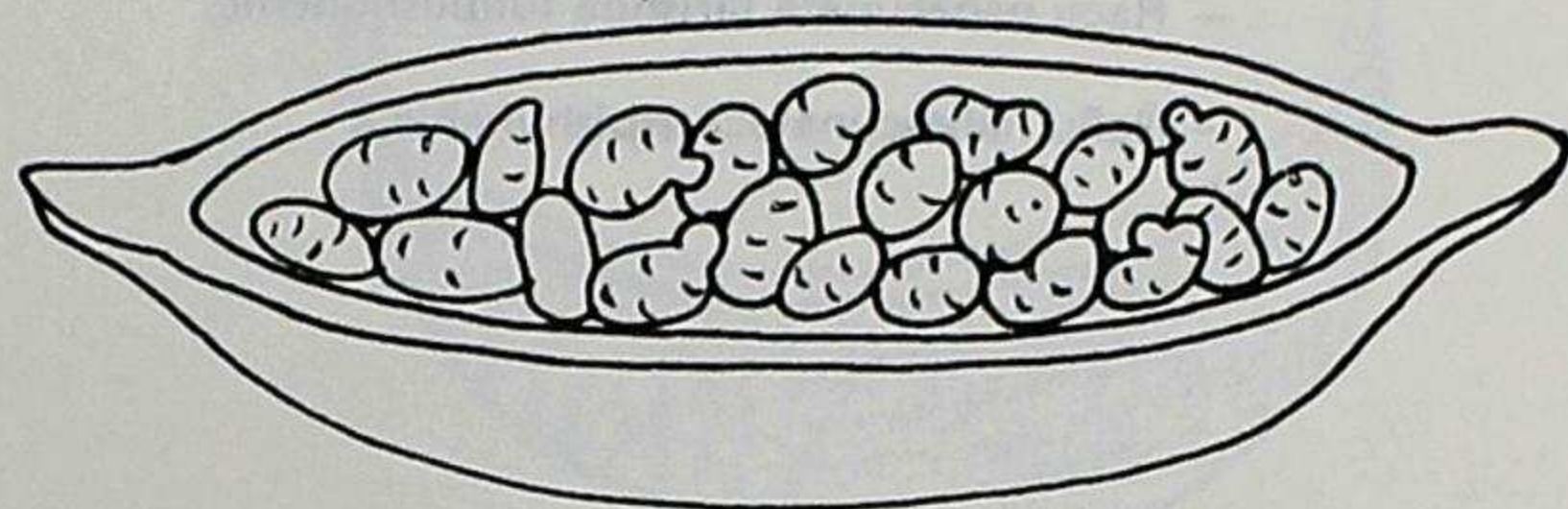
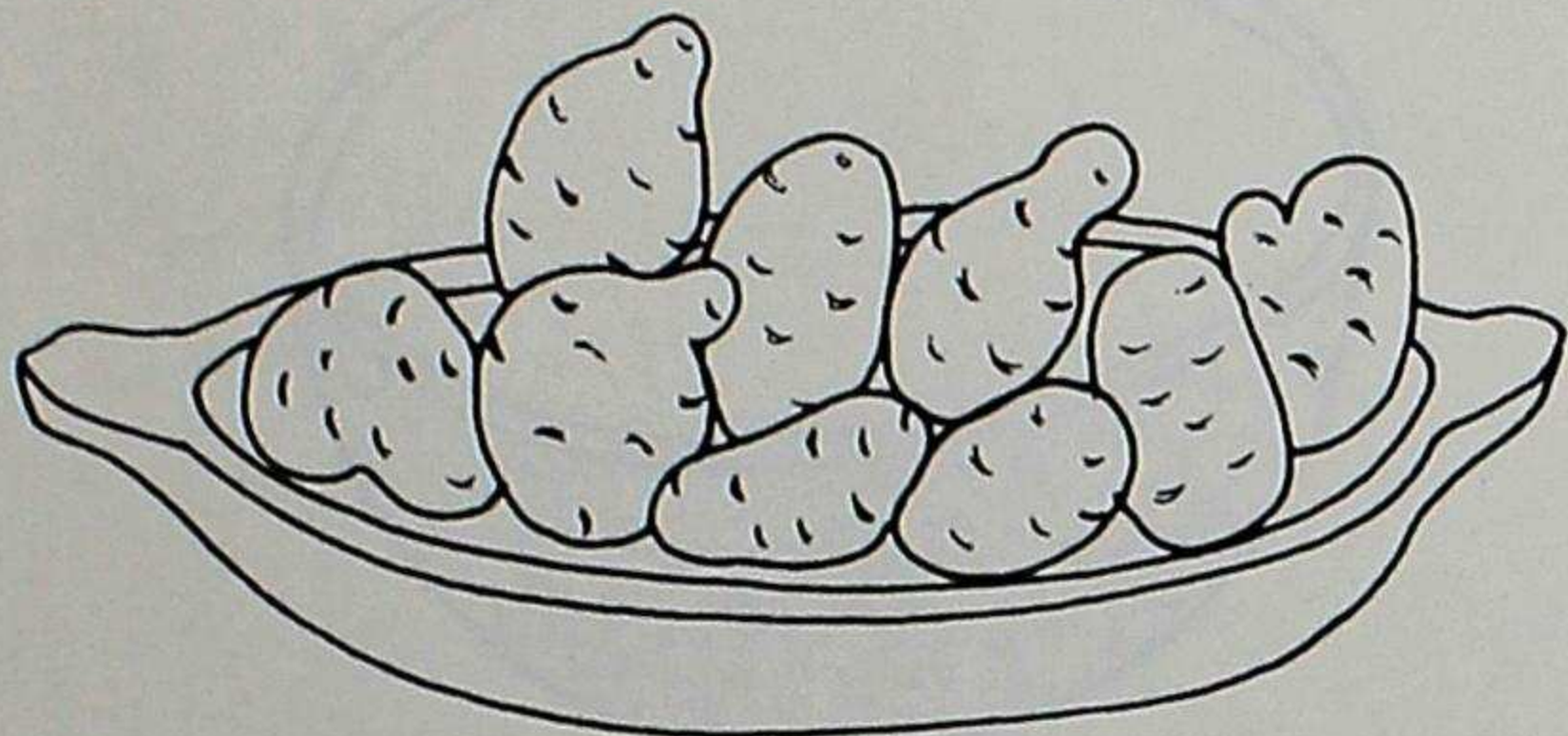


PICHCANIQUI JATUN YACHANA (5)

ÑUCANCHIC RUNA MICUNACUNAMANTA (44)

PACTANA: Runa micunacunamanta ricsishunchic.

- RURAIKUNA:**
- Tucui micuna murucunamanta rimashunchic.
 - Shuyushca micunacunata ricushpa rimashunchic.
 - Munashca micunata tarishpa shuc runpahuan huichcashunchic.

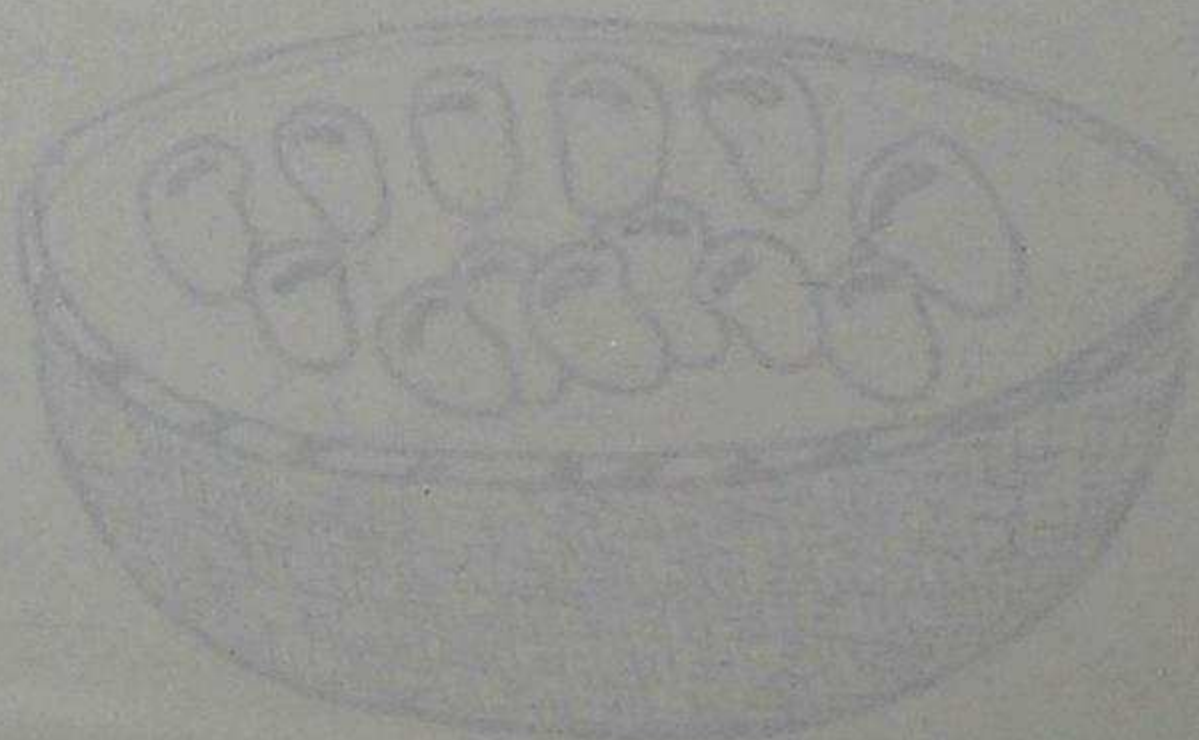
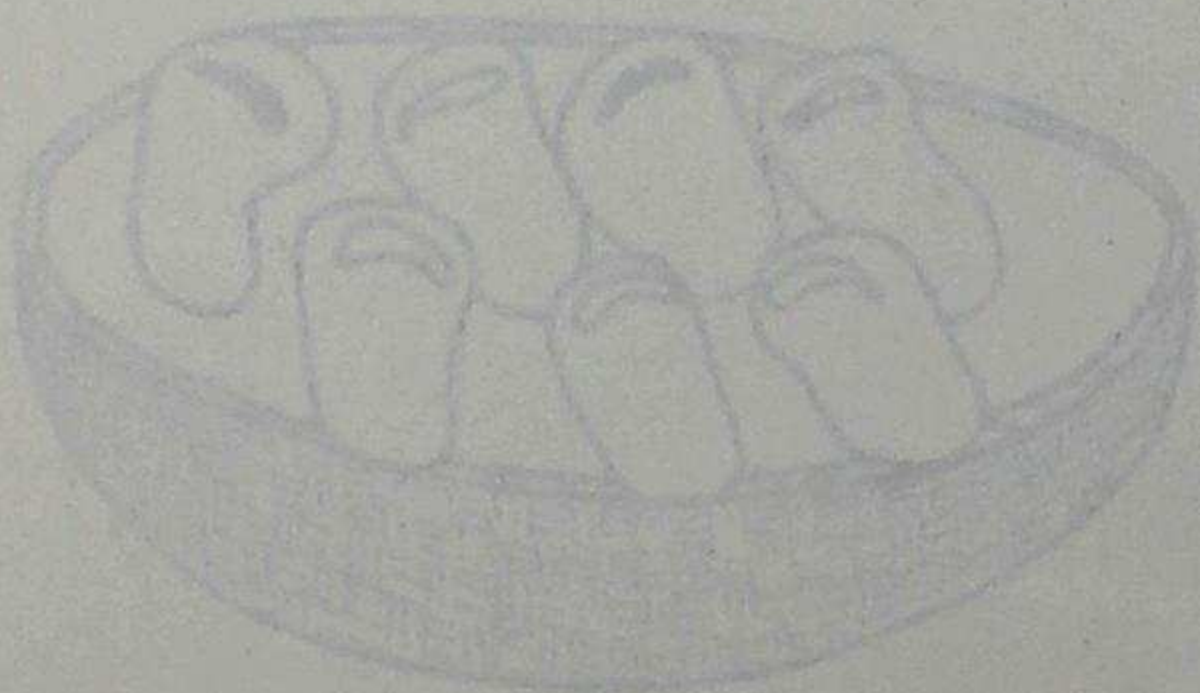
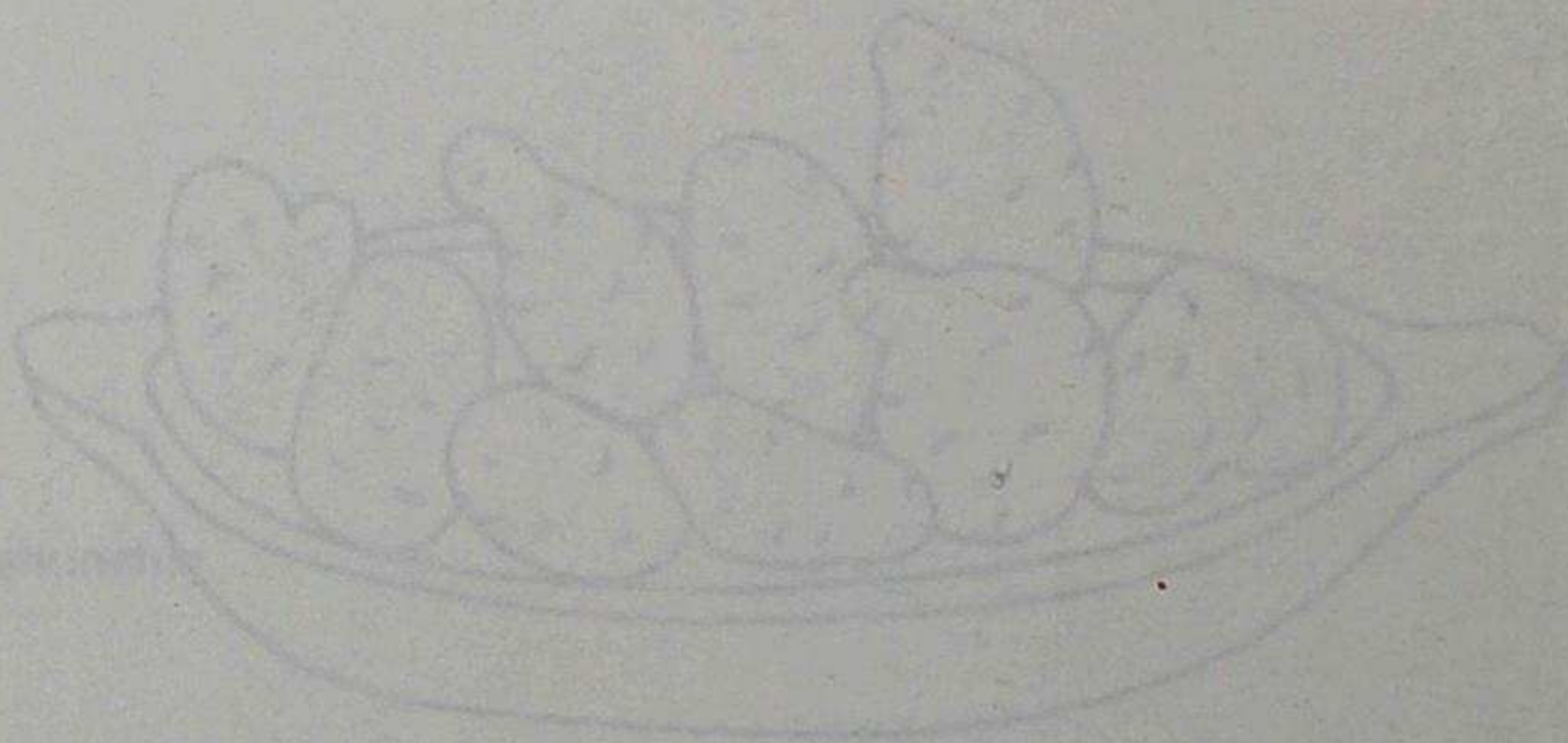
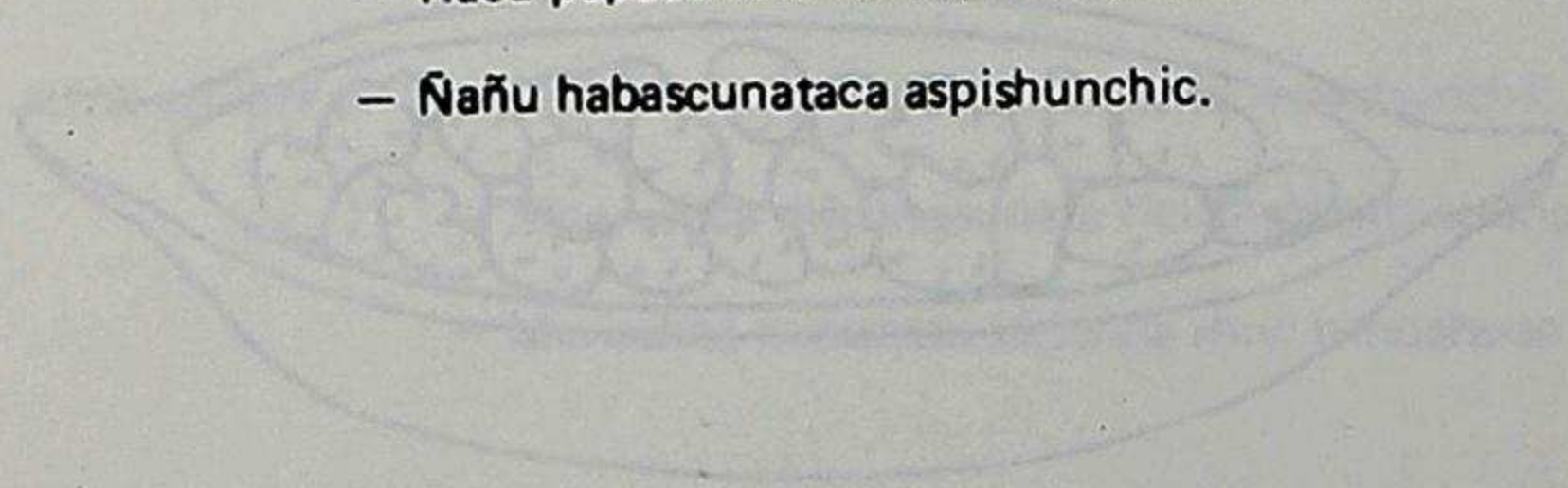


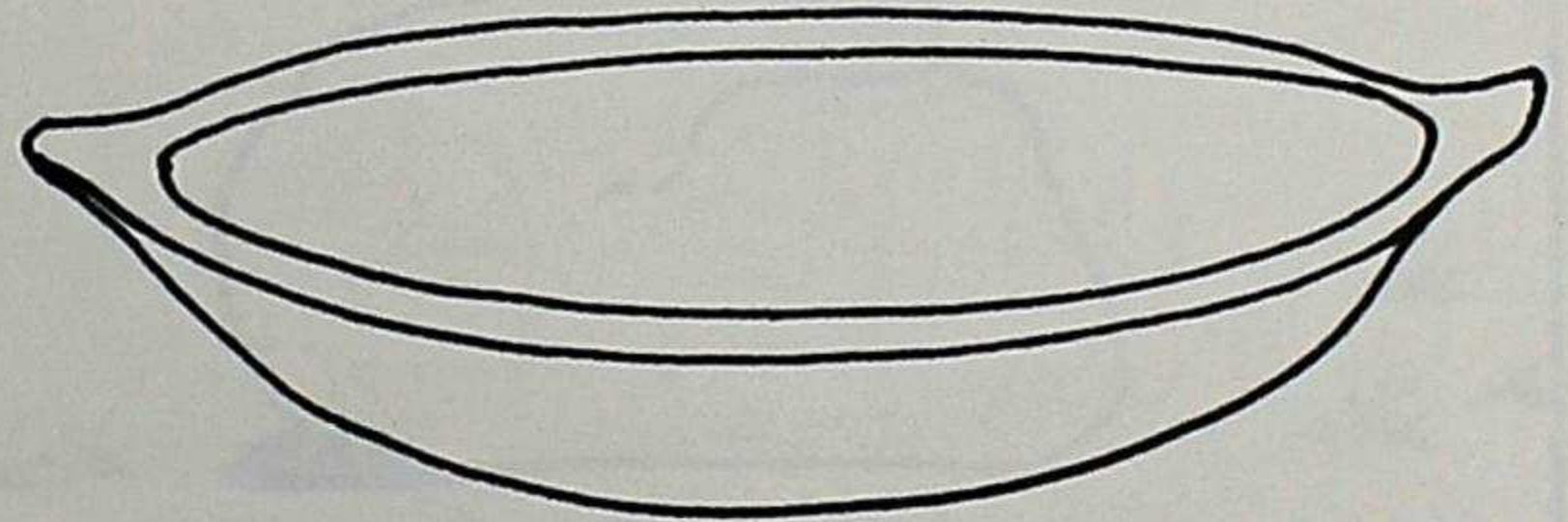
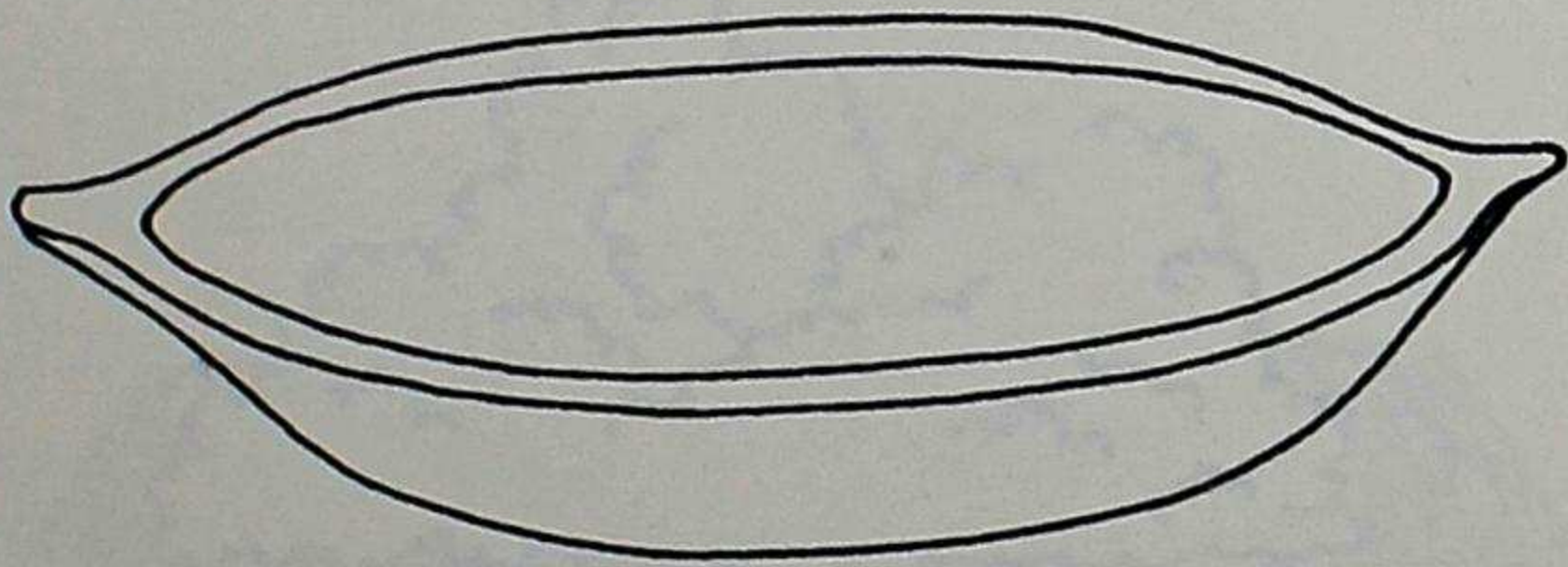
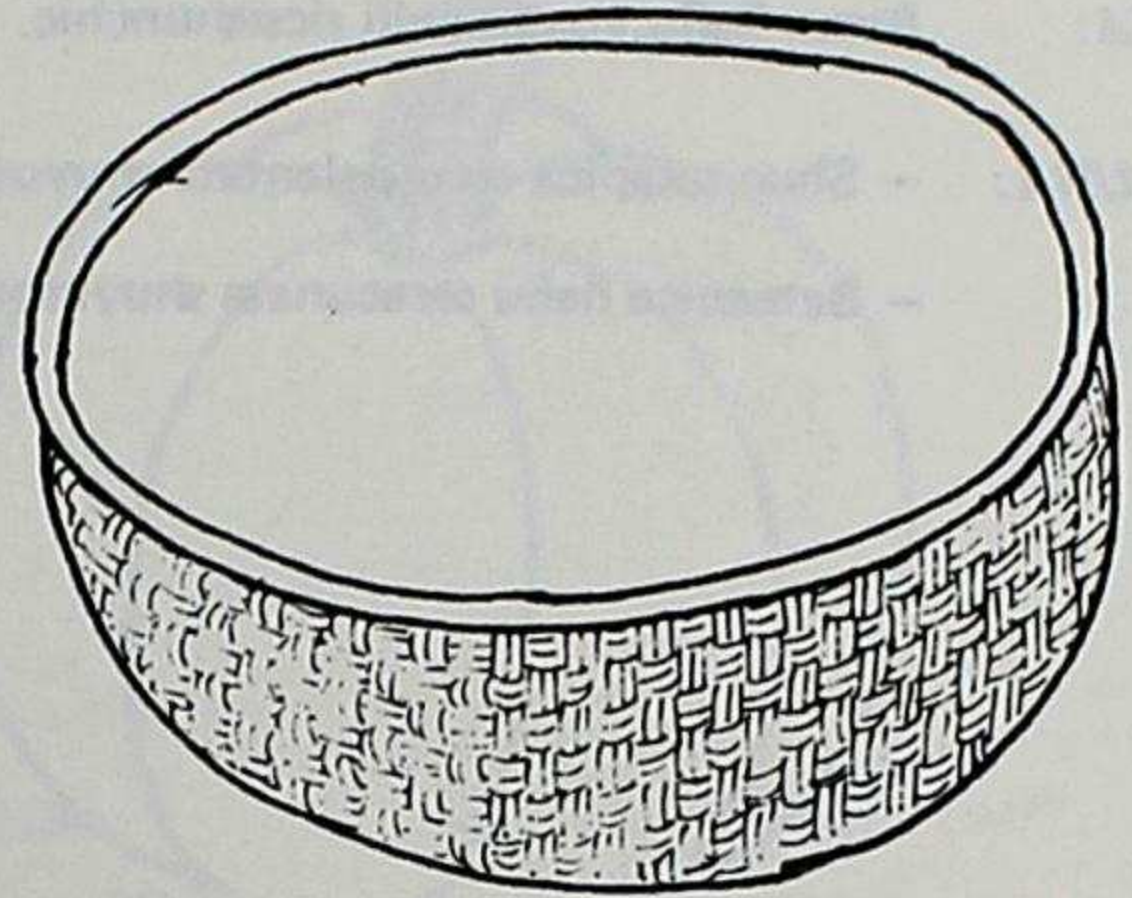
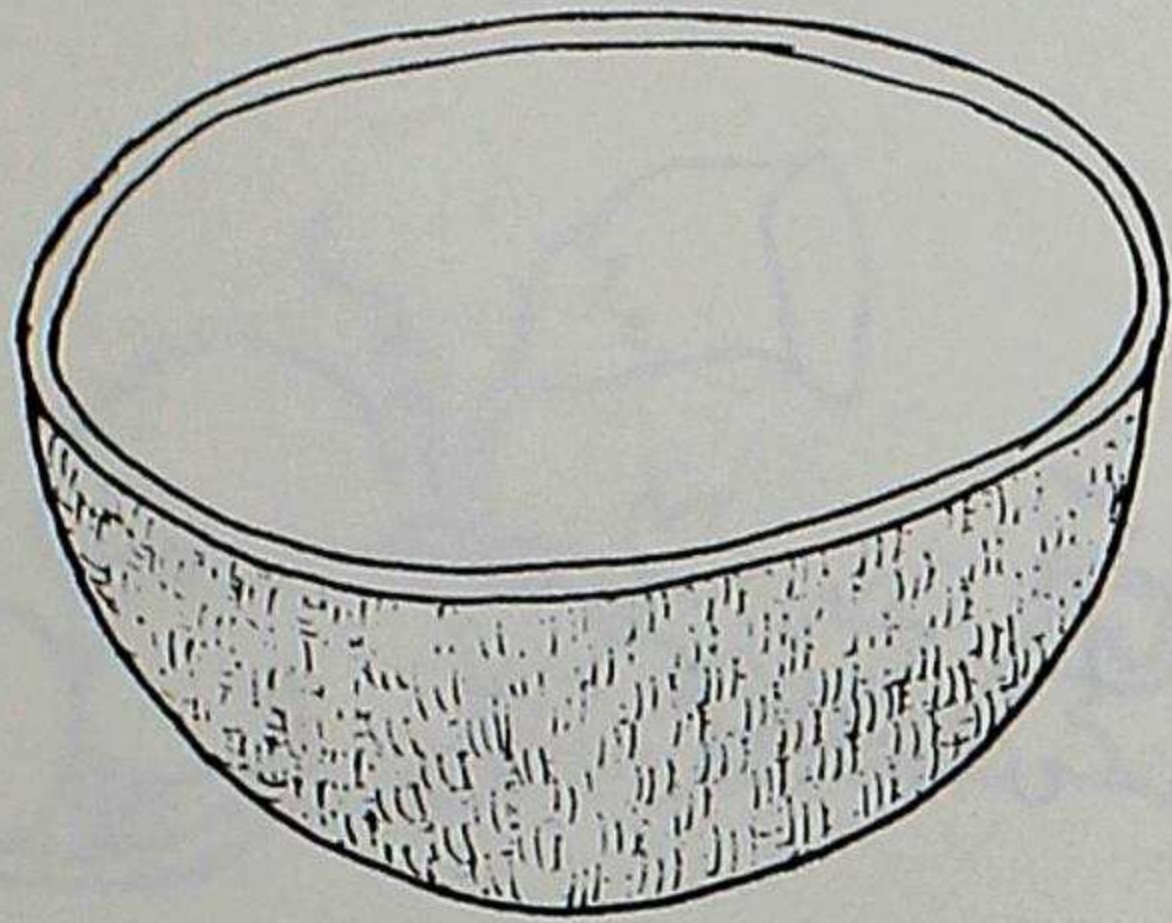
PACTANA: Racu cacta, ñañu cactapash ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Racuta, ñañutapash chinpapurashpa ricsishunchic.

– Racu papacunata tarishpa tullpushunchic.

– Ñañu habascunataca aspishunchic.

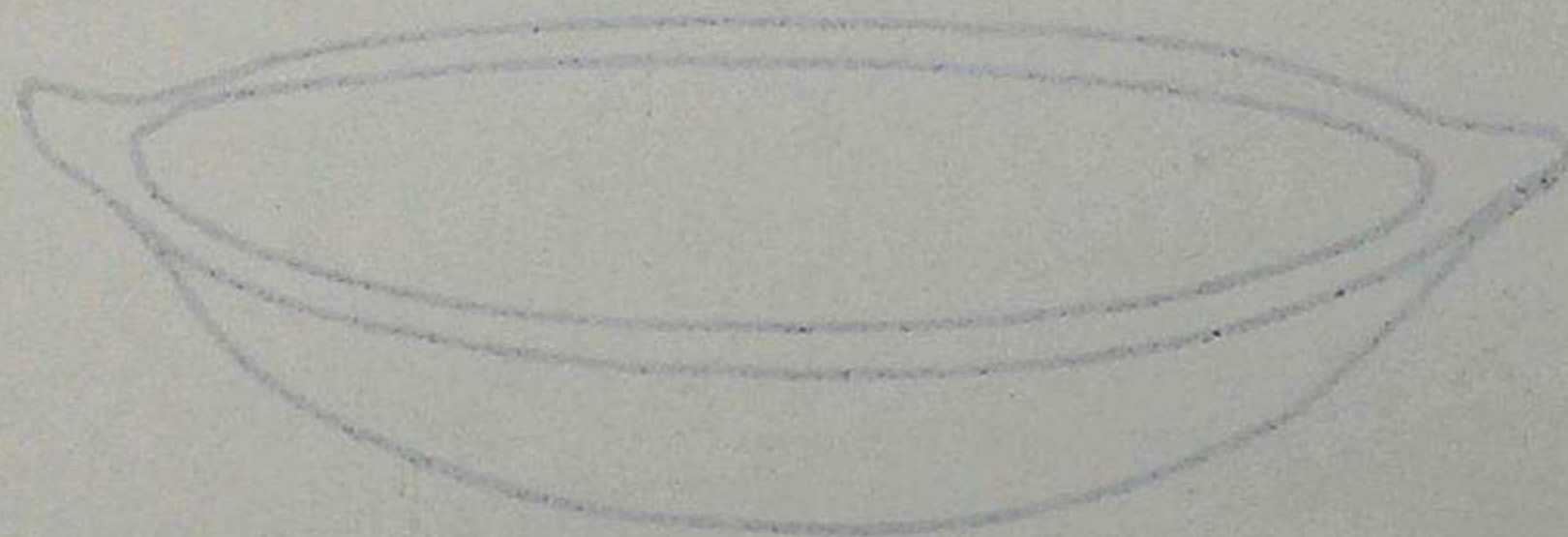
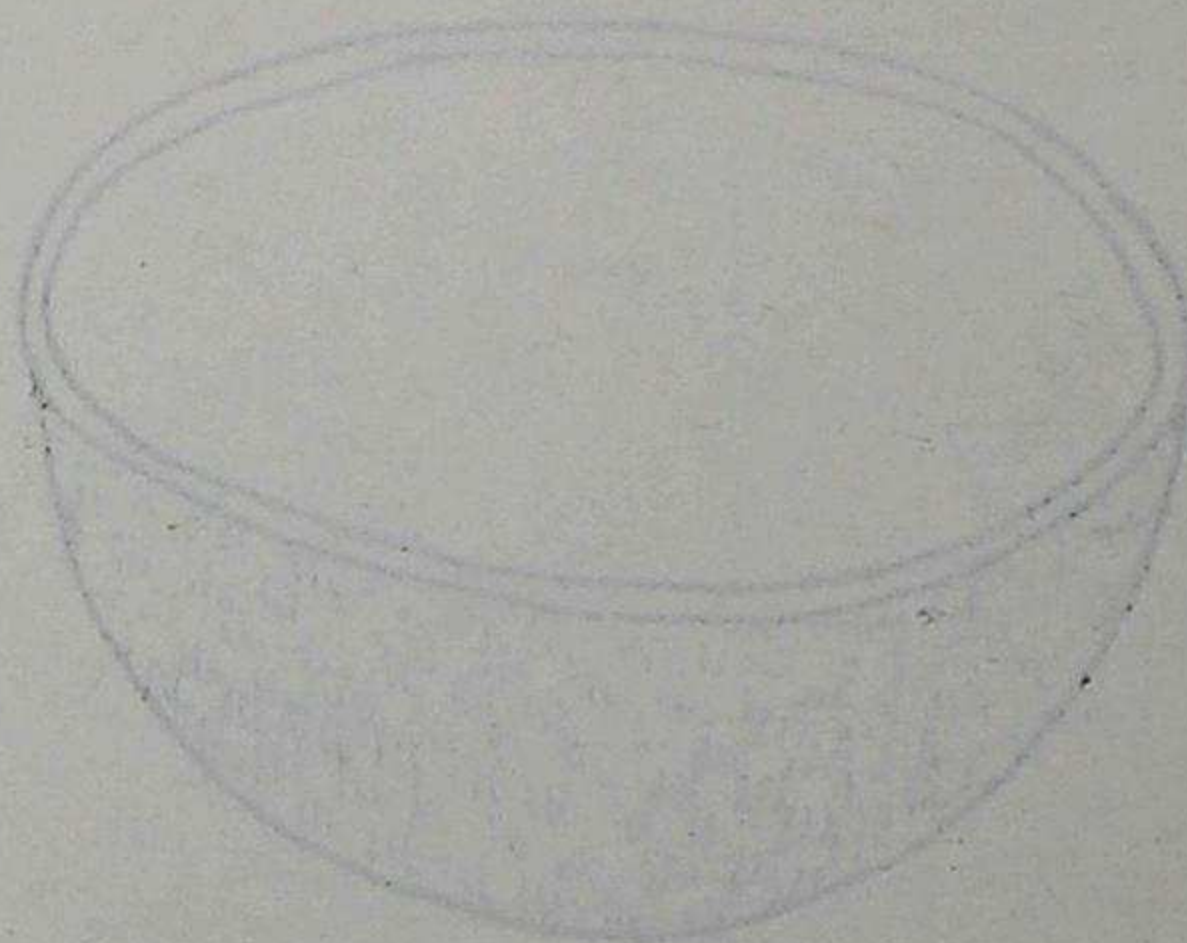
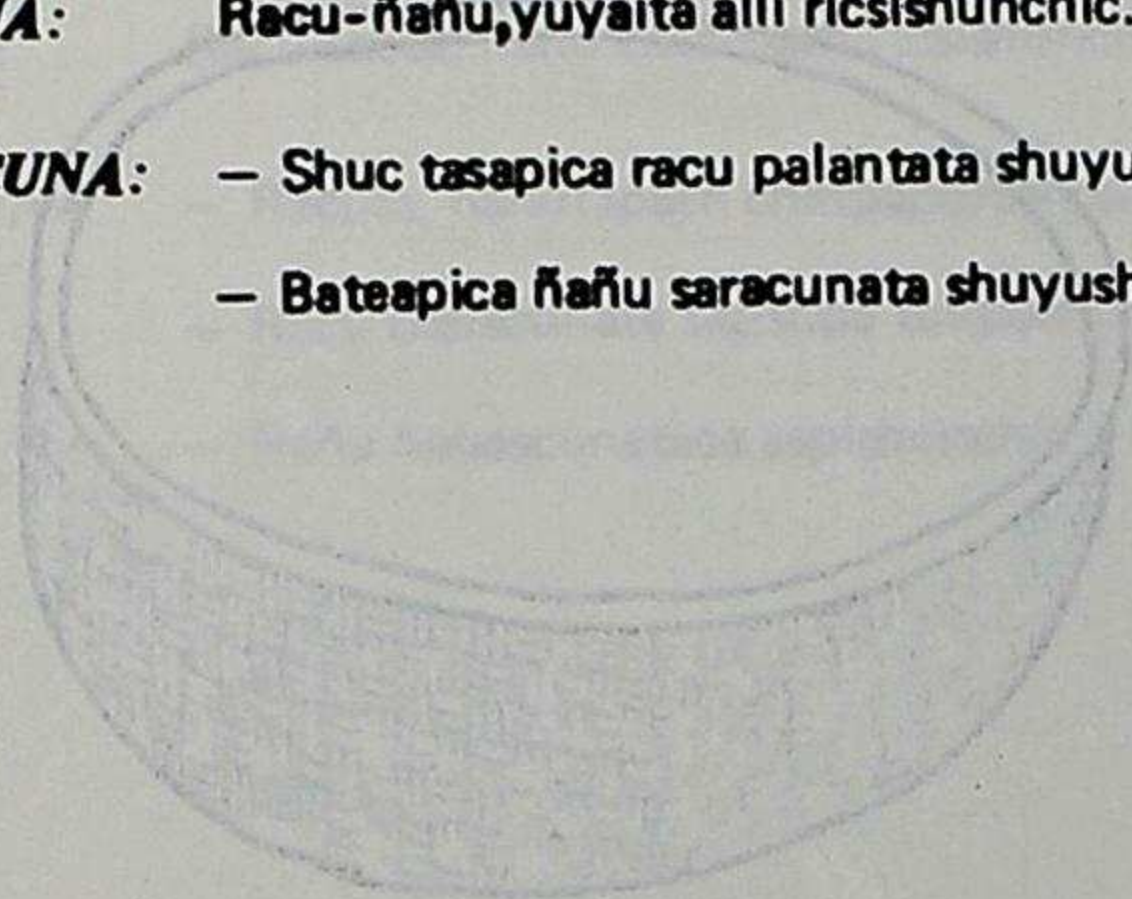


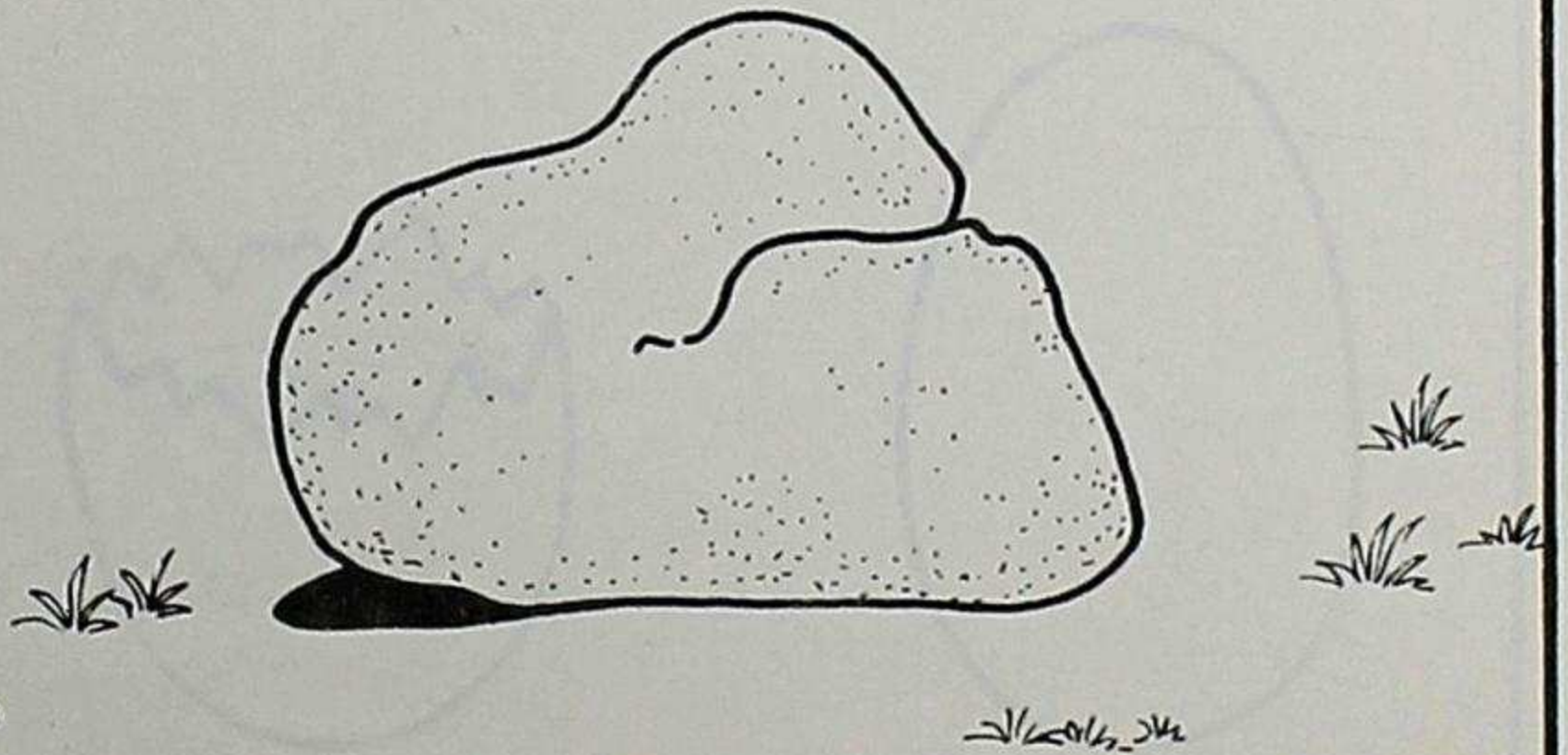
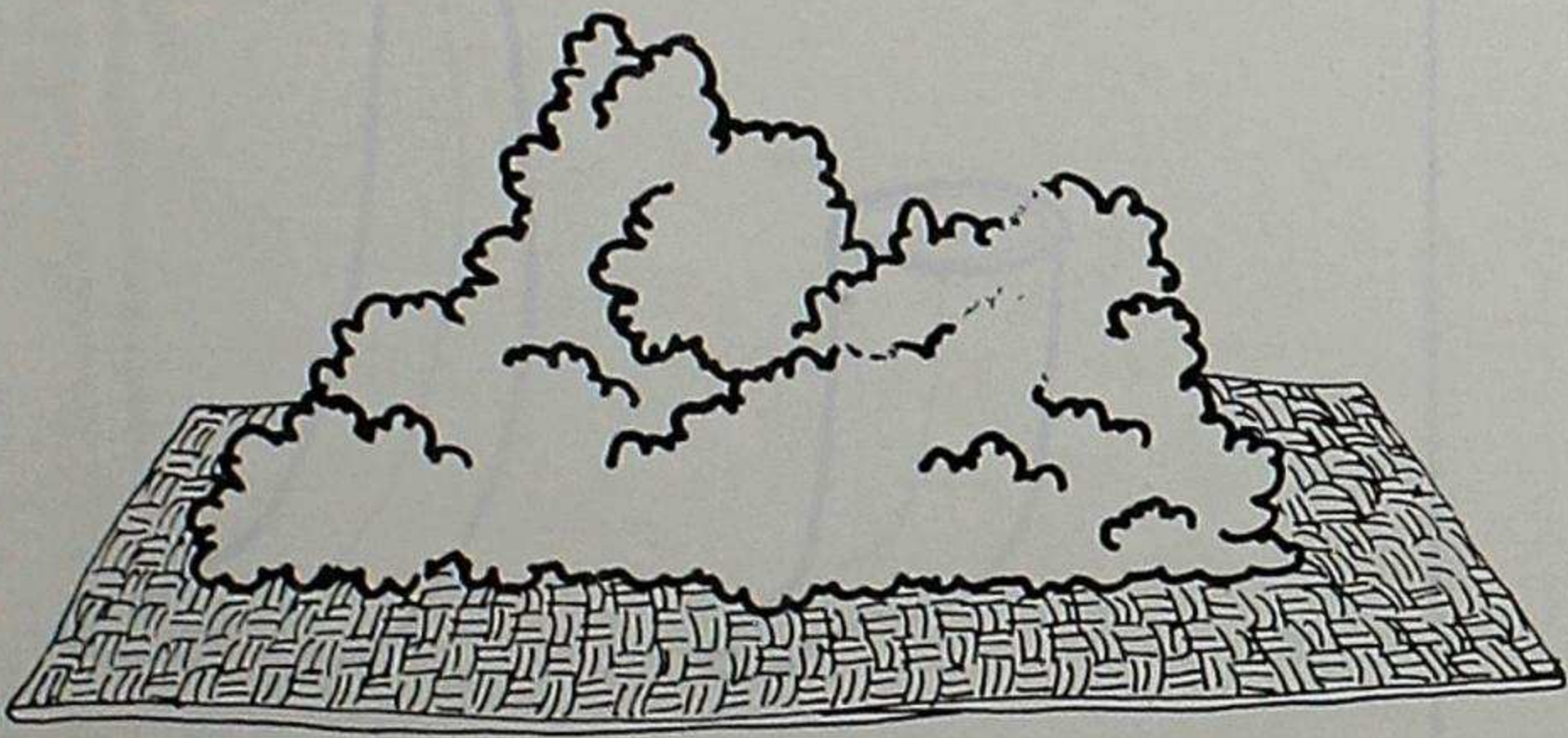
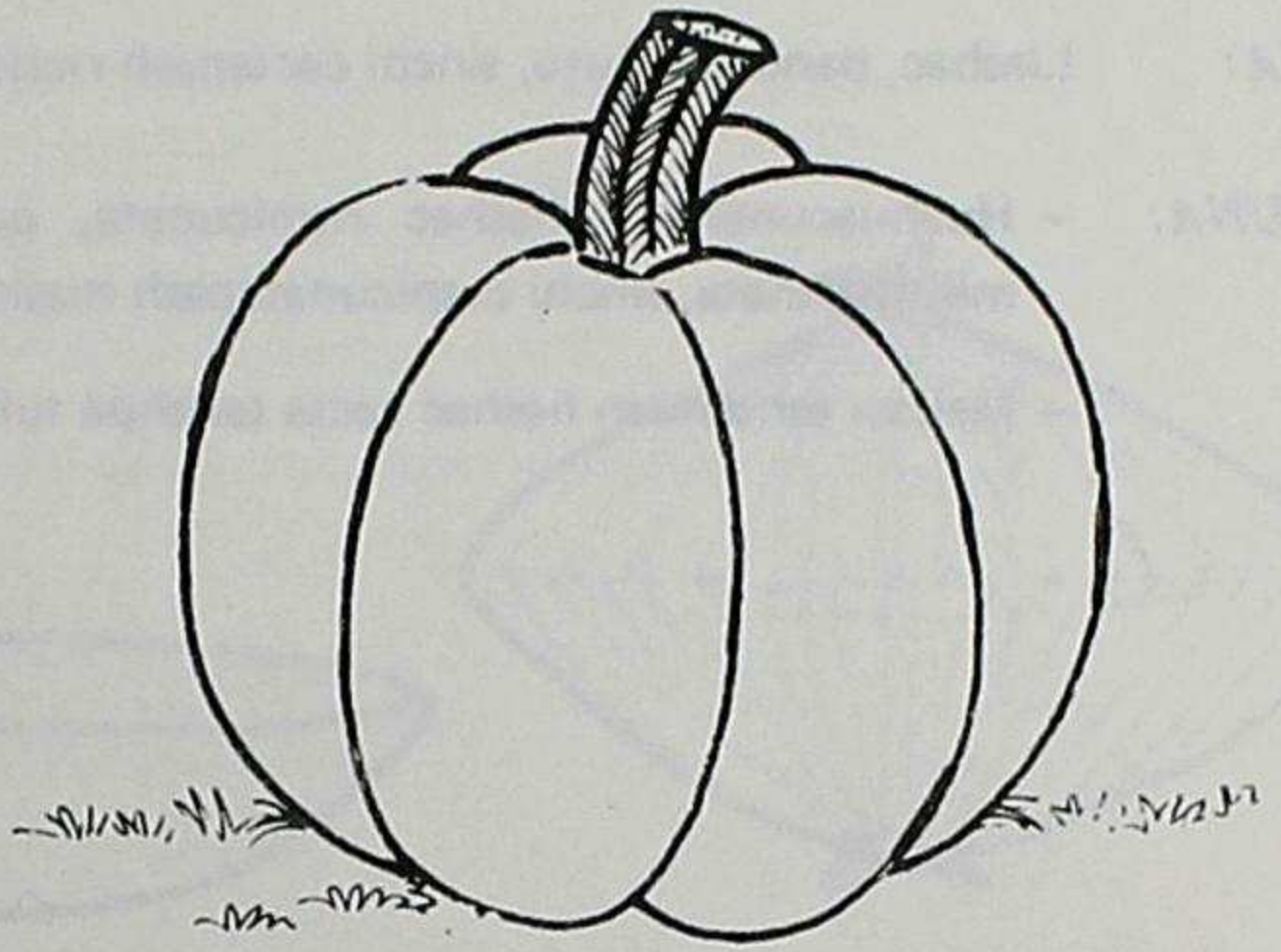
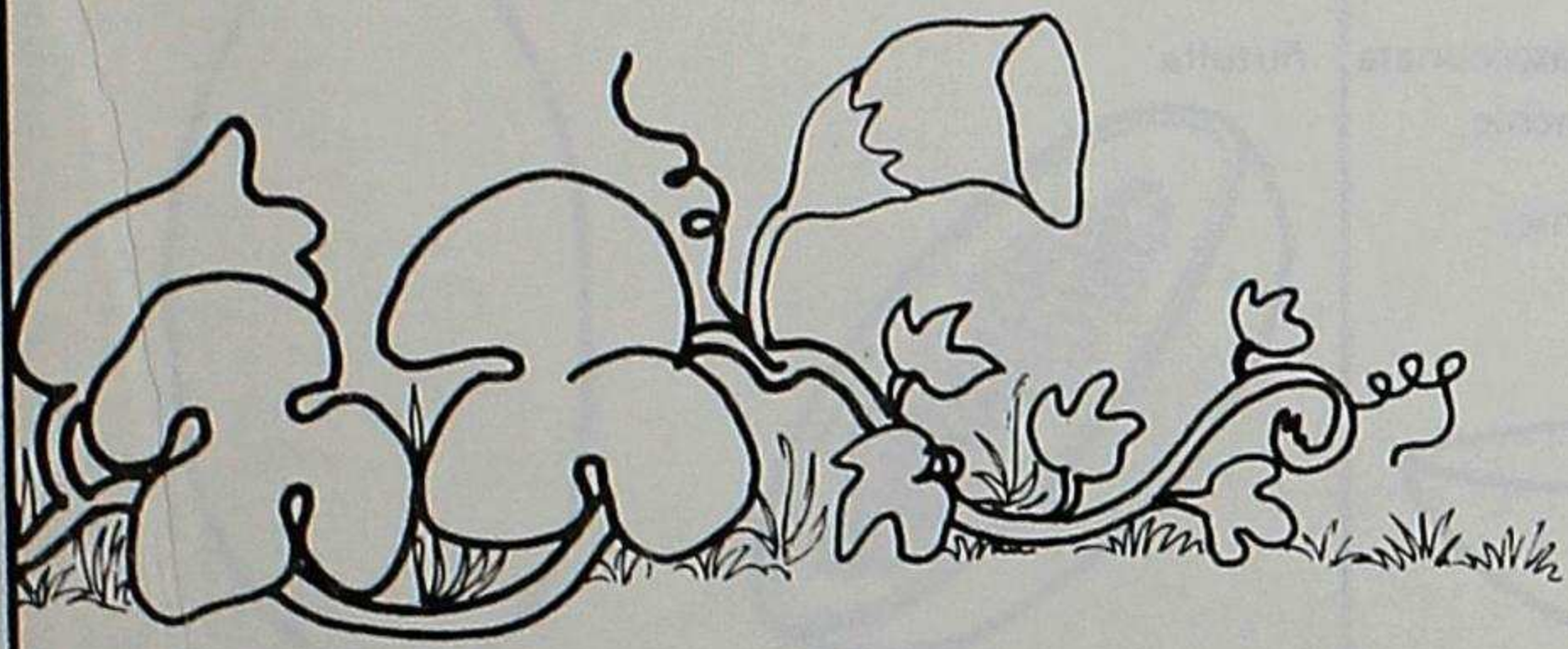


PACTANA: Racu-ñañu, yuyaita alli ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Shuc tasapica racu palantata shuyushunchic.

– Bateapica ñañu saracunata shuyushunchic.

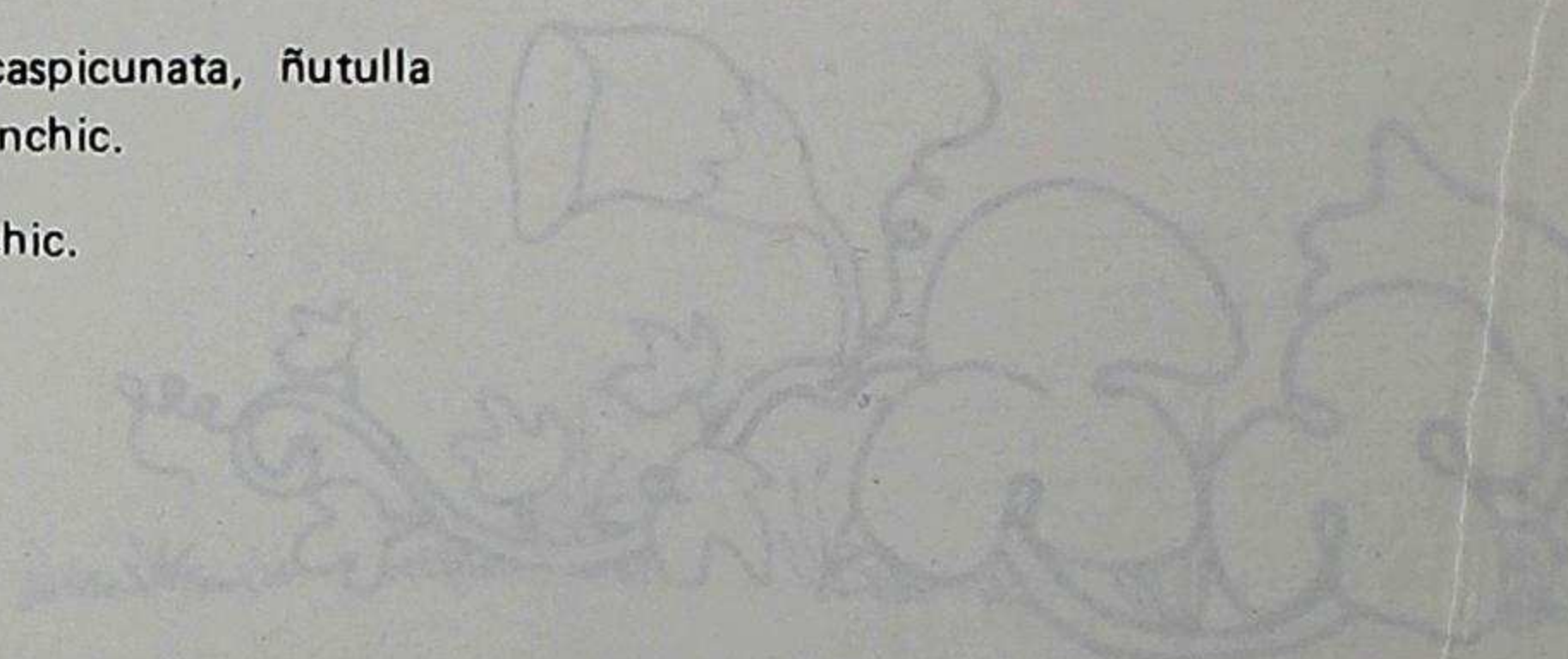
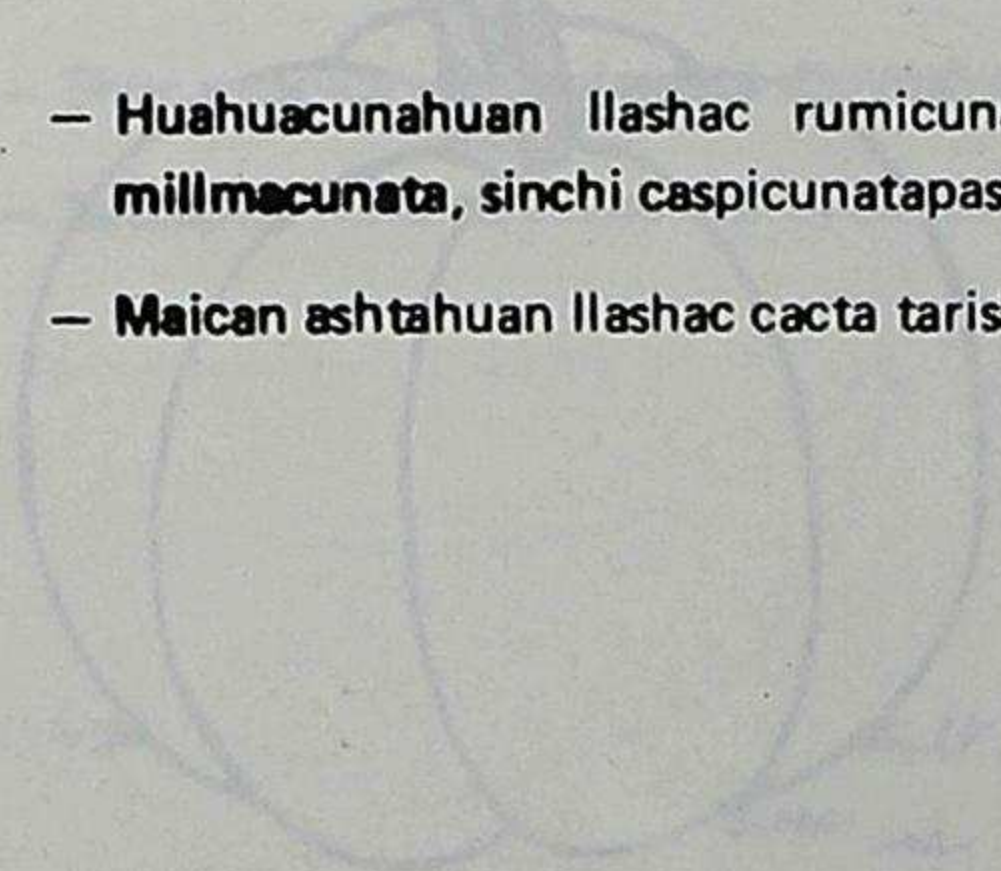


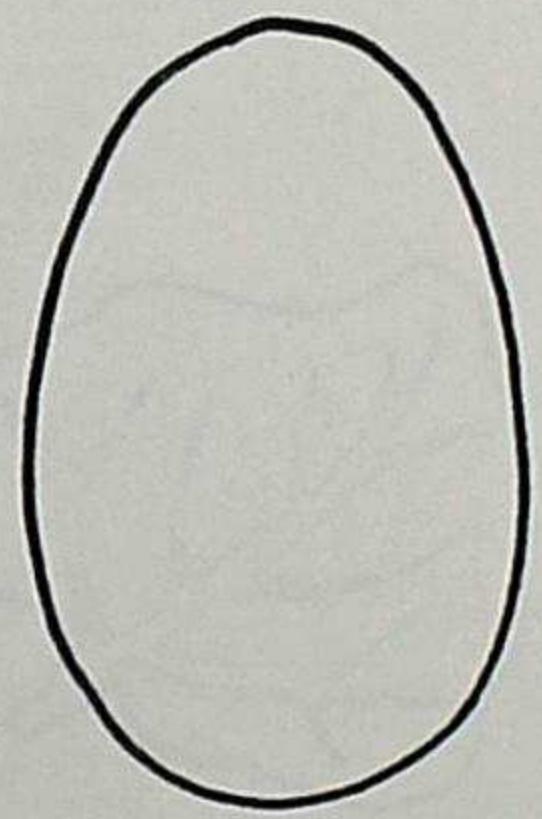
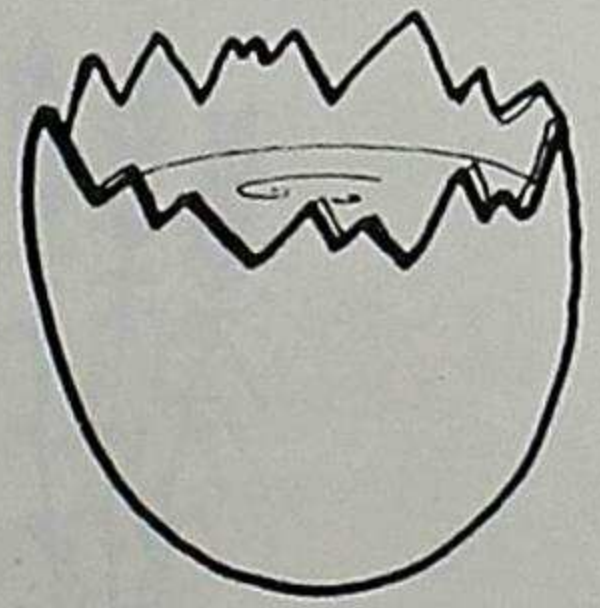
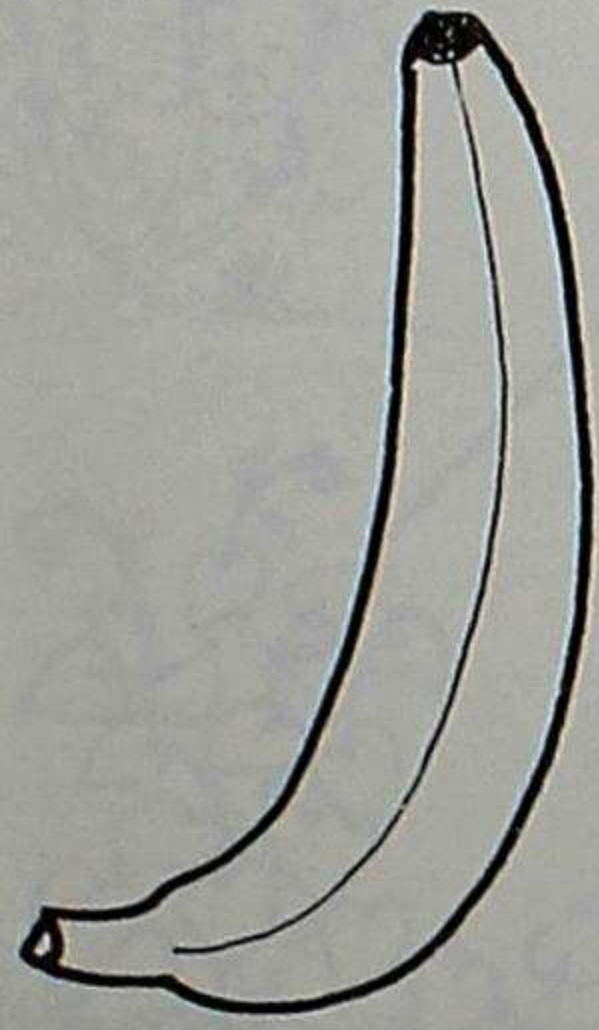
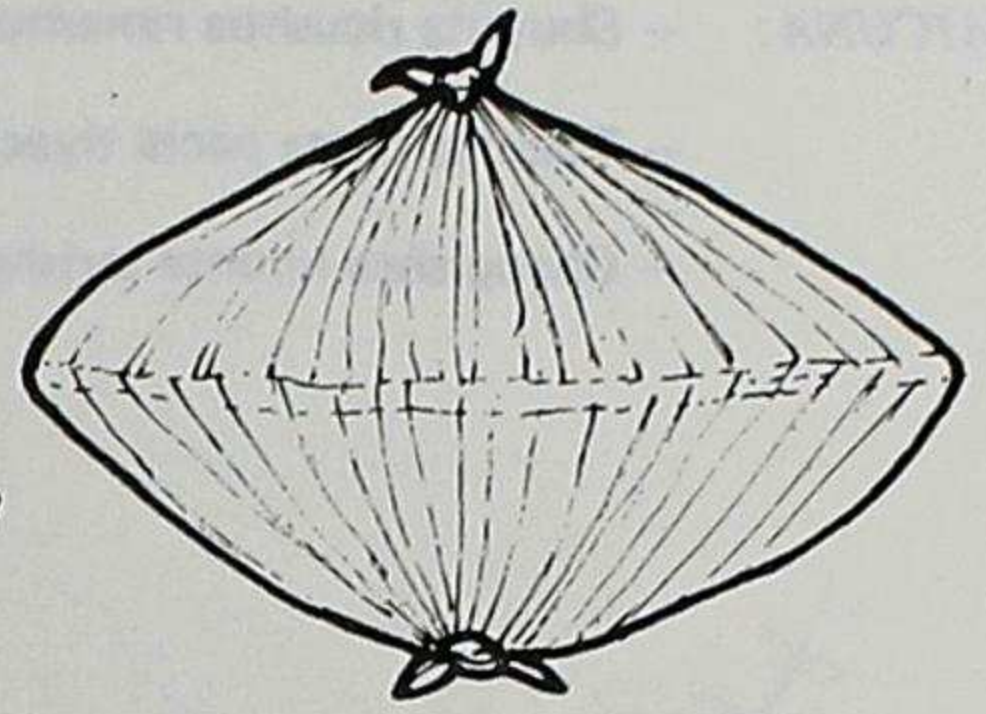
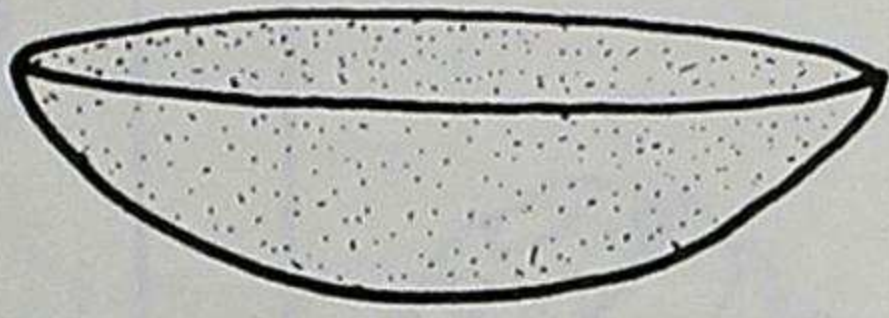
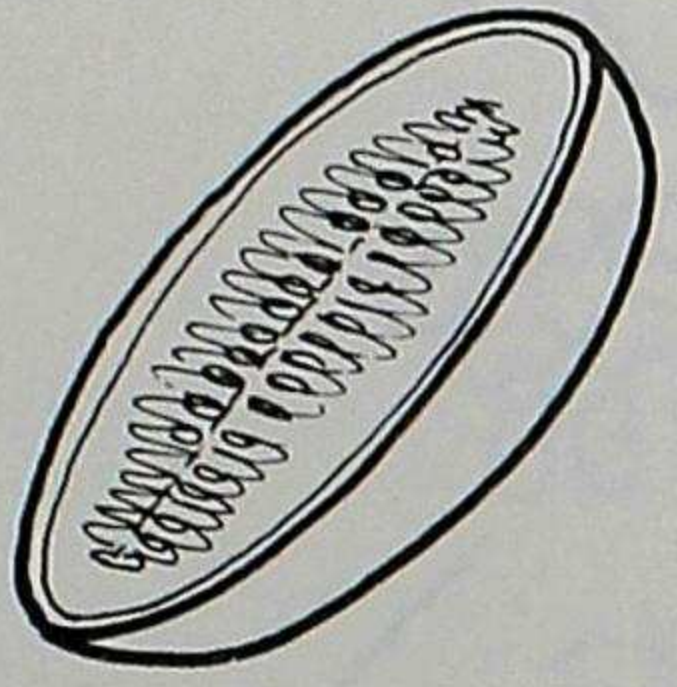
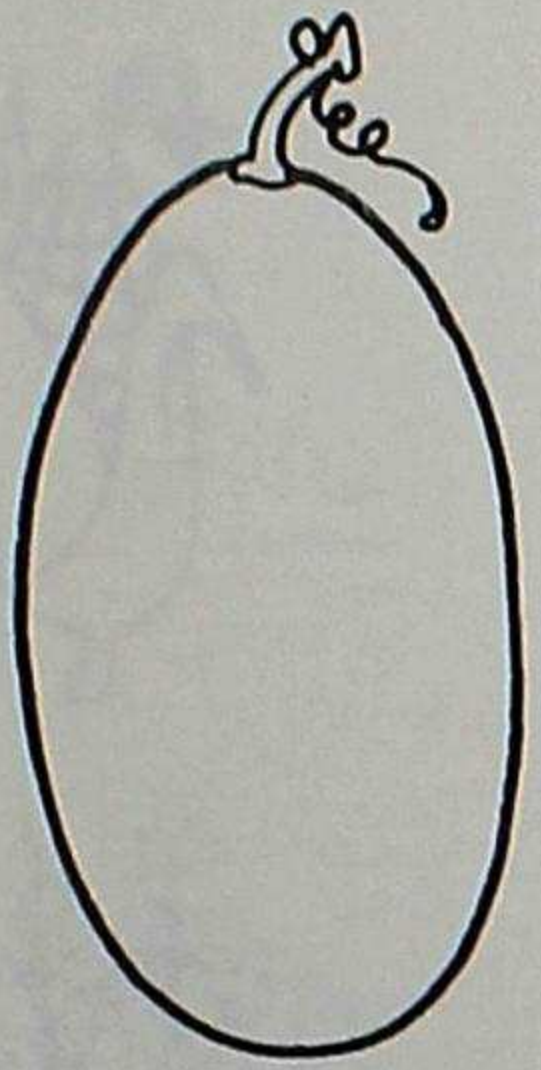


PACTANA: Llashac, pancalla, ñutu, sinchi cactapash ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Huahuacunahuan llashac rumicunata, pancalla caspicunata, ñutulla millmacunata, sinchi caspicunatapash mashcachishunchic.

– Maican ashtahuan llashac cacta tarishpa tullpushunchic.

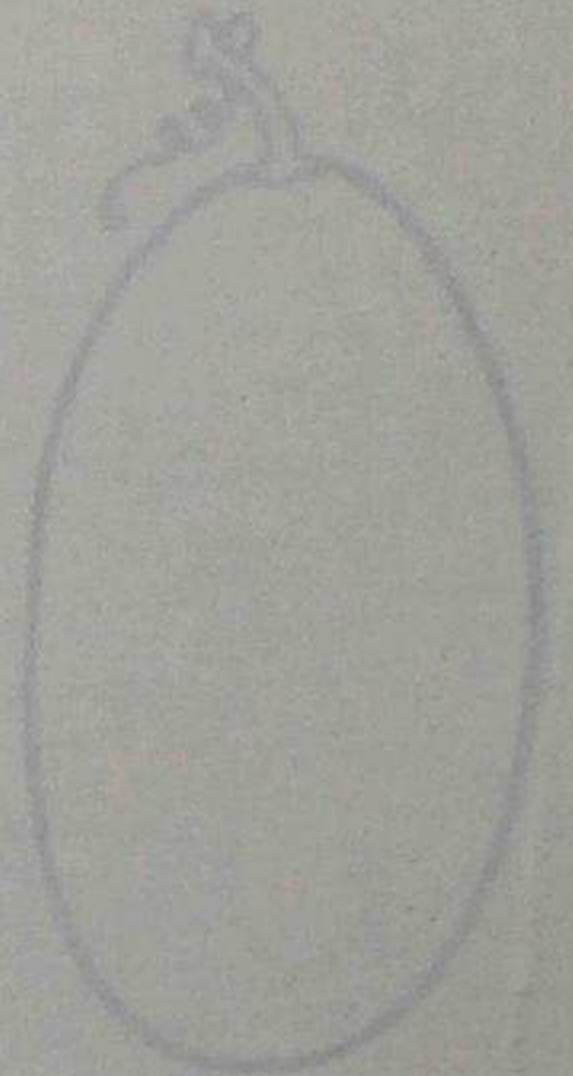
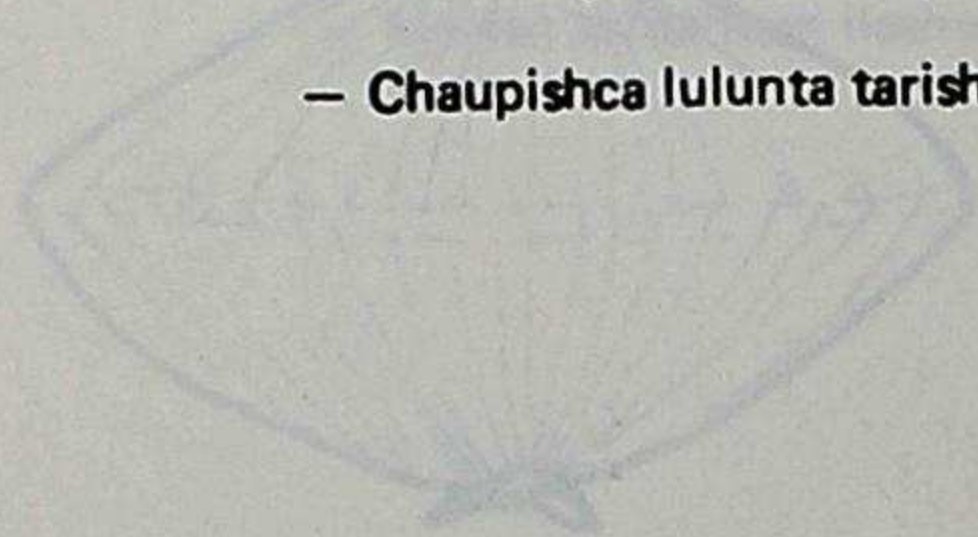


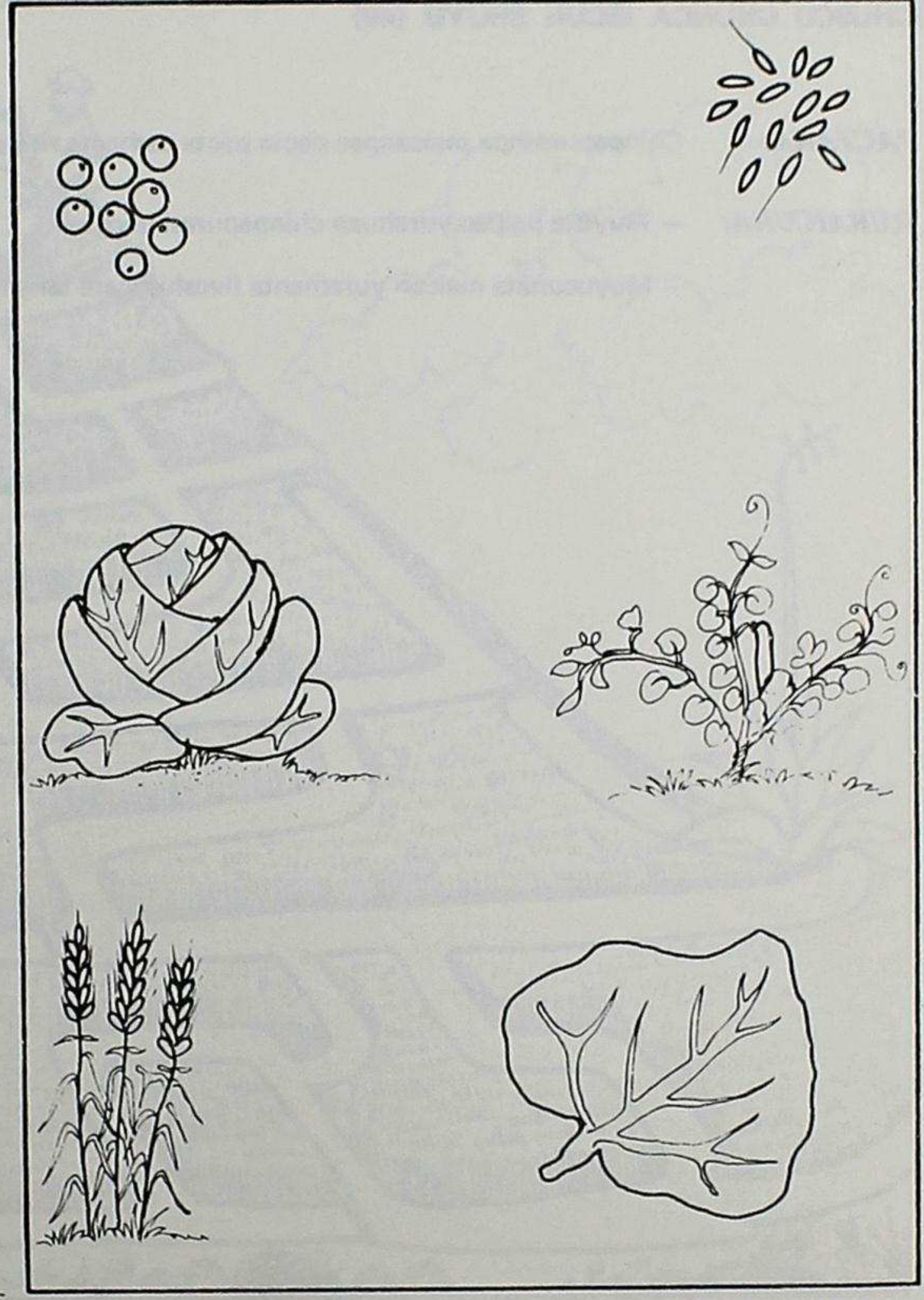
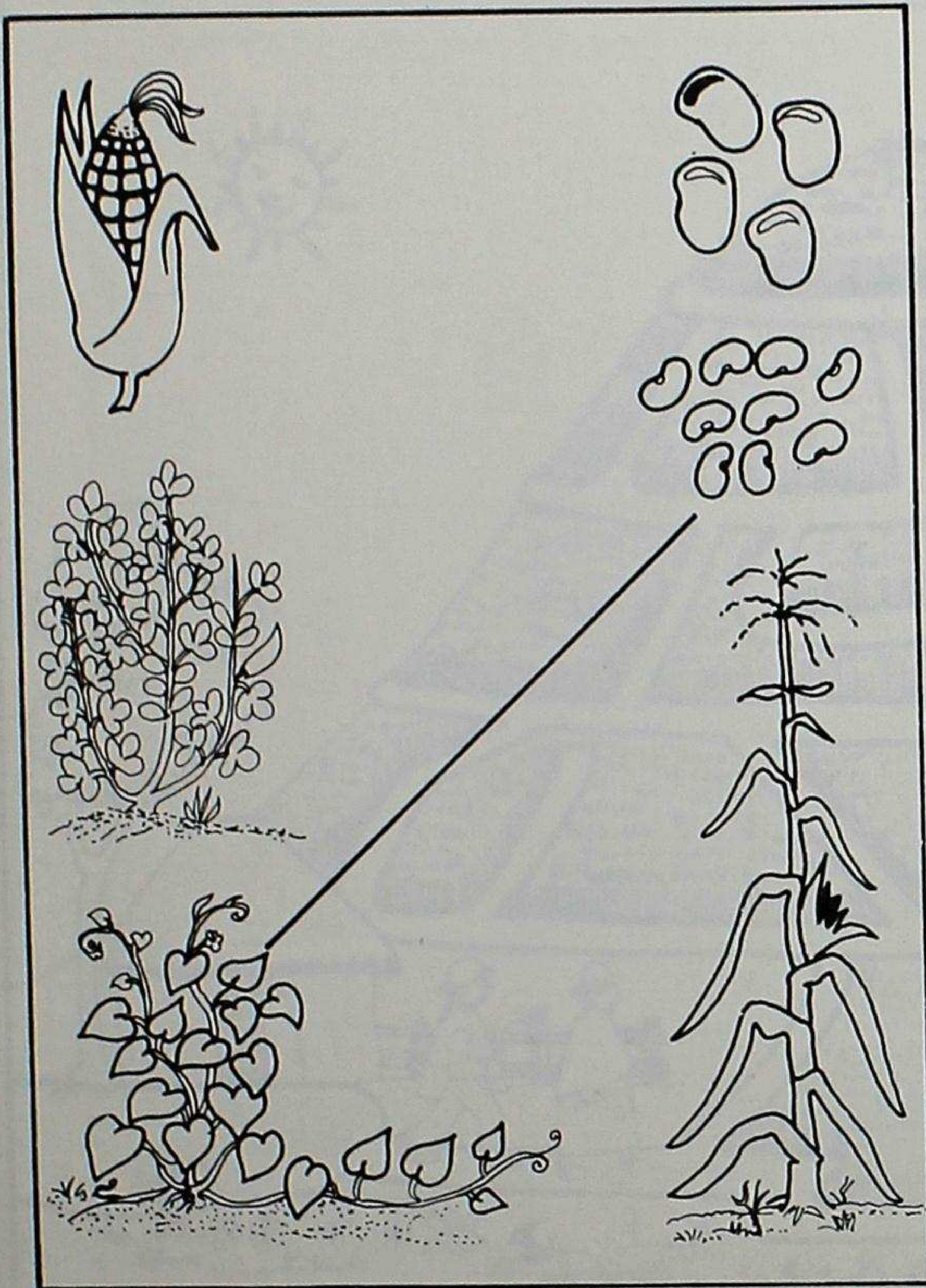


CHUSCU CHUNCA PUSAC SHUYU (48)

PACTANA: Tuculla cacta, chaupishca cactapash ricsishunchic.

- RURAIKUNA:**
- Shuyuta ricushpa rimashunchic.
 - Tuculla pacta pacta tiyac zanputa tullpushunchic.
 - Chaupishca lulunta tarishpa pactachishunchic.



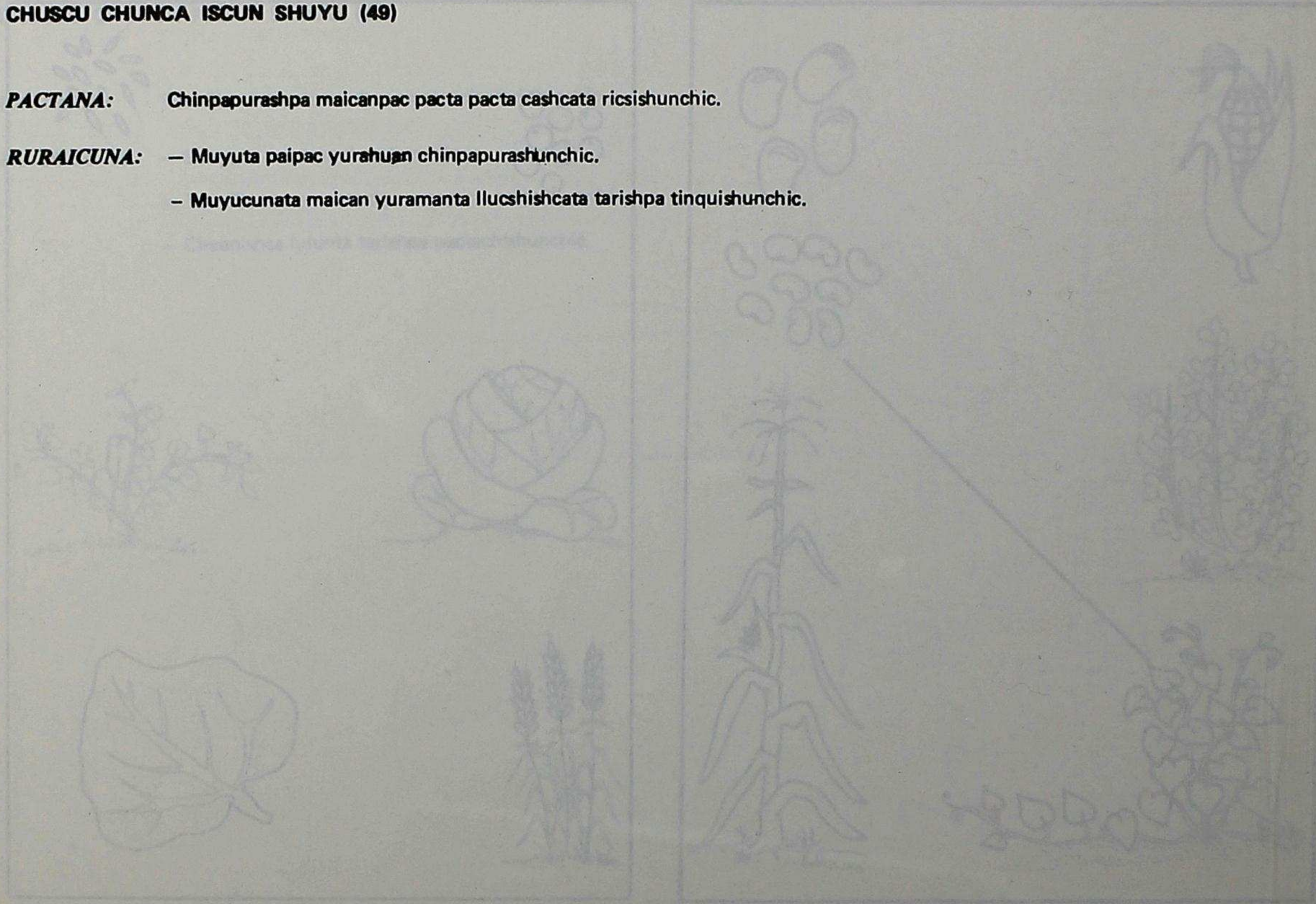


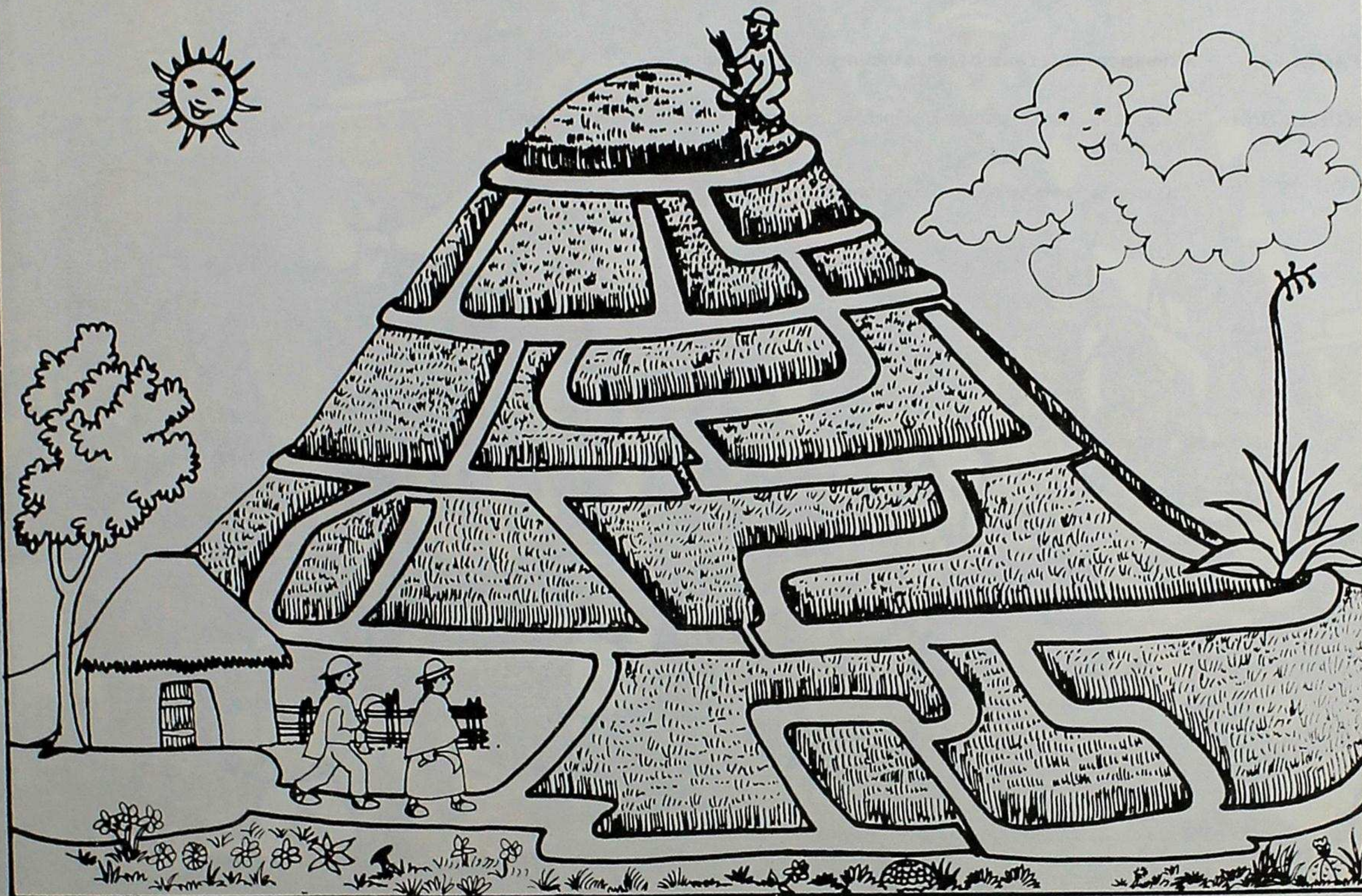
CHUSCU CHUNCA ISCUN SHUYU (49)

PACTANA: Chinpapurashpa maicanpac pacta pacta cashcata ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Muyuta paipac yurahuan chinpapurashunchic.

– Muyucunata maican yuramanta llucshishcata tarishpa tinguishunchic.

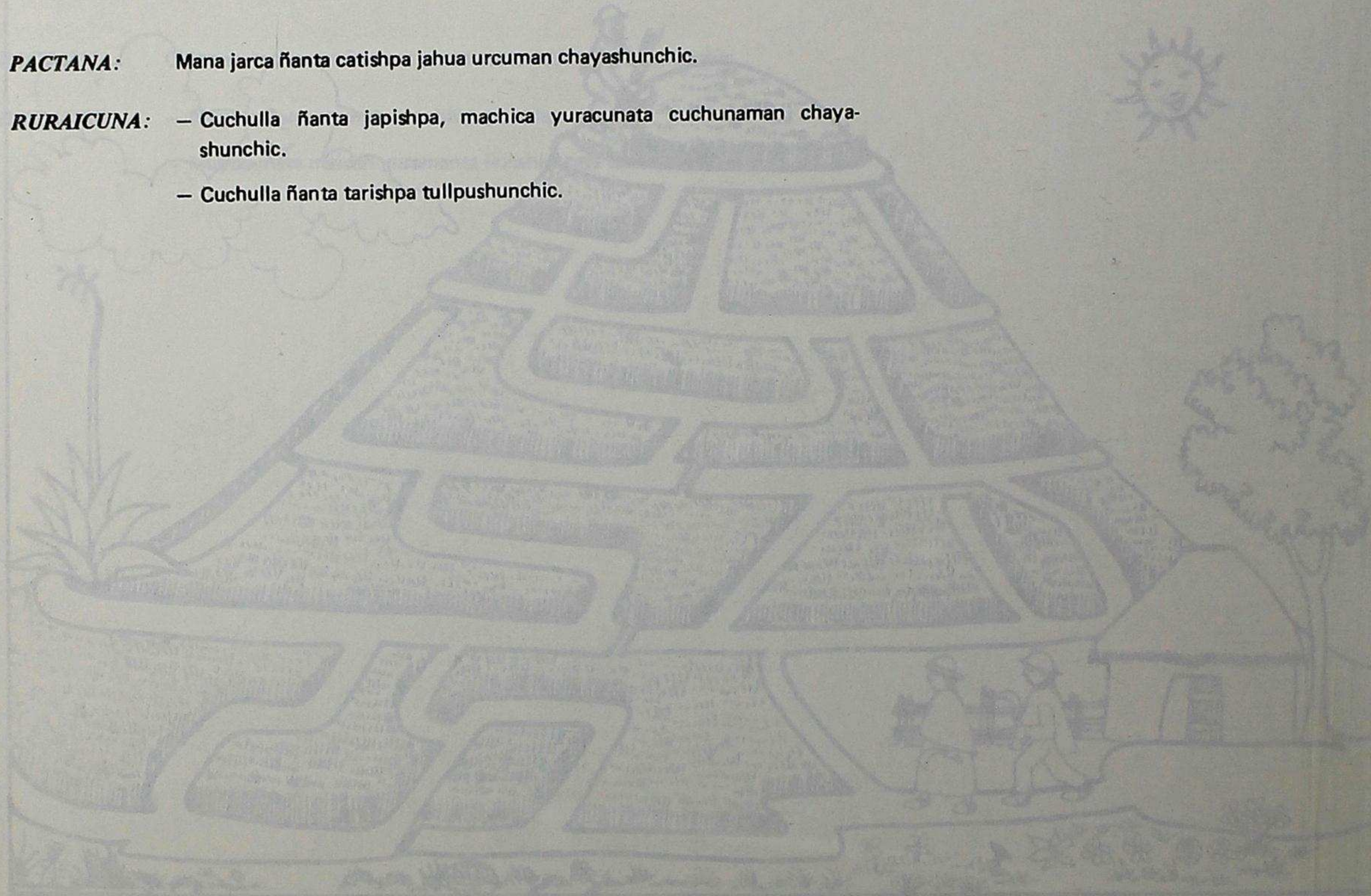




PACTANA: Mana jarca ñanta catishpa jahua urcuman chayashunchic.

RURAIKUNA: – Cuchulla ñanta japishpa, machica yuracunata cuchunaman chaya-
shunchic.

– Cuchulla ñanta tarishpa tullpushunchic.



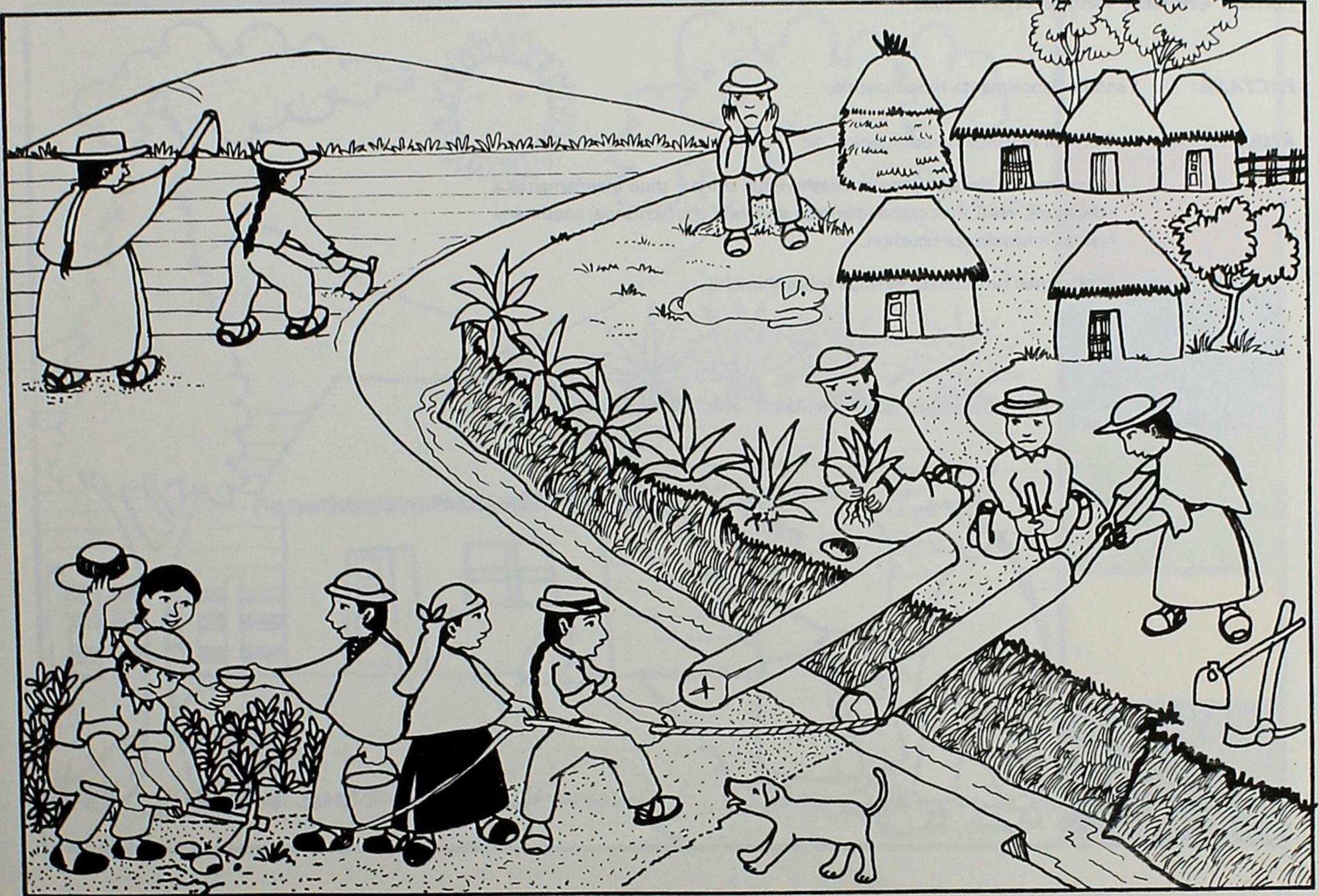
SUCTANIQUI JATUN YACHANA (6)

ÑUCANCHIC RUNA CAUSAIMANTA (51)

PACTANA: Runa causaita alli ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Shuyupi ricushpa runa causaimanta rimashunchic.

– Raimicunapi yuyarishpa puclashunchic.

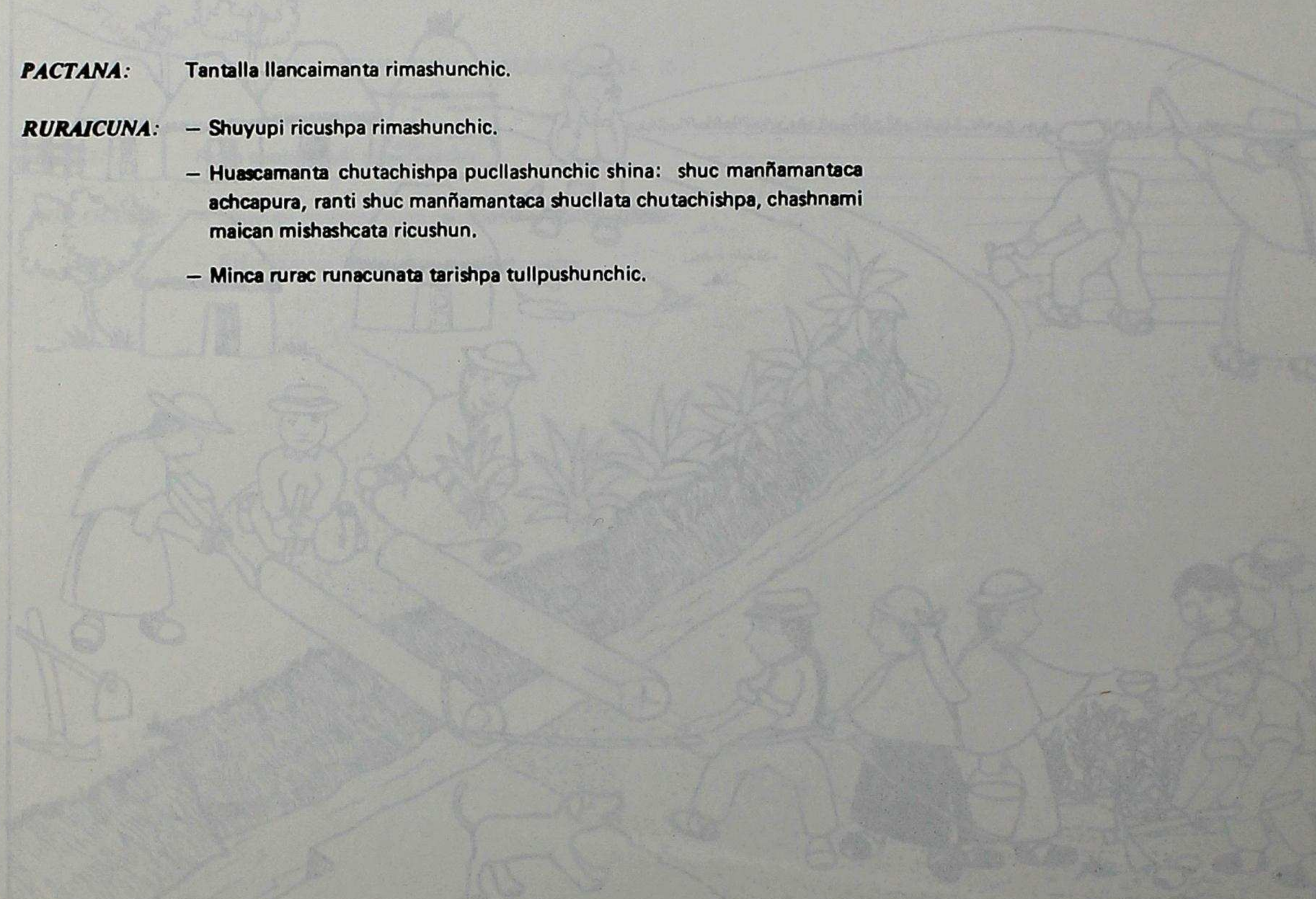


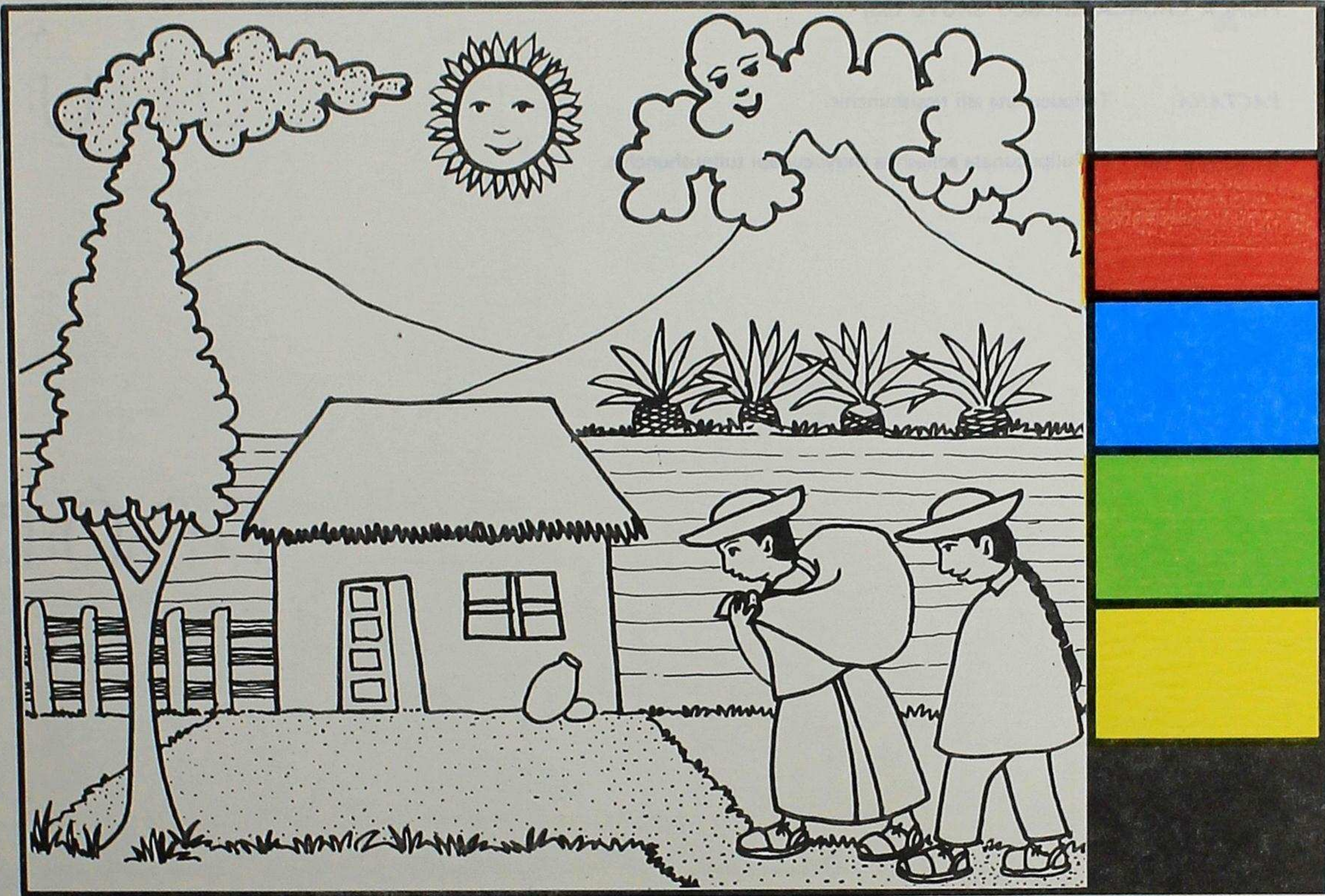
PACTANA: Tantalla llancaimanta rimashunchic.

RURAIKUNA: – Shuyupi ricushpa rimashunchic.

– Huascamanta chutachishpa puclashunchic shina: shuc manñamantaca achcapura, ranti shuc manñamantaca shucllata chutachishpa, chashnami maican mishashcata ricushun.

– Minca rurac runacunata tarishpa tullpushunchic.

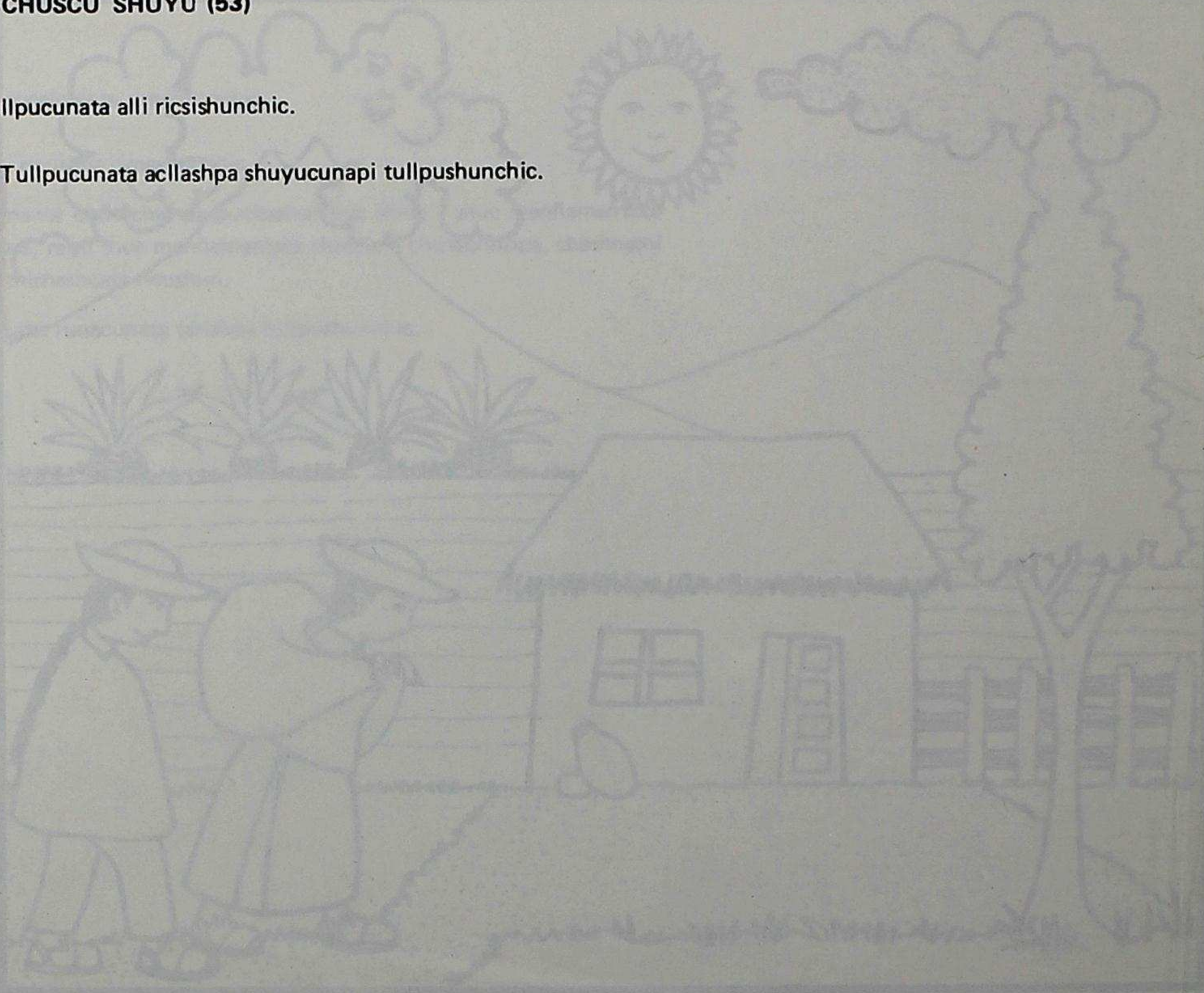


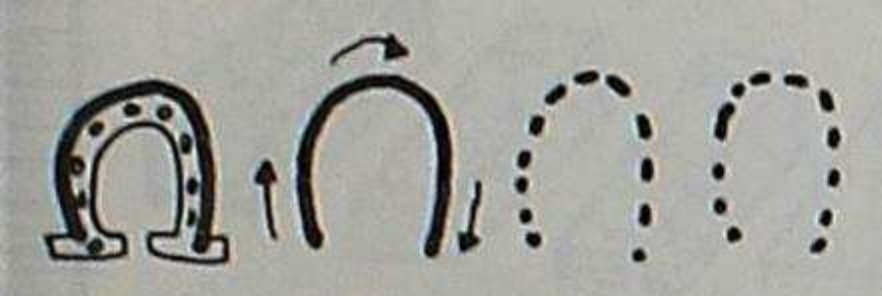
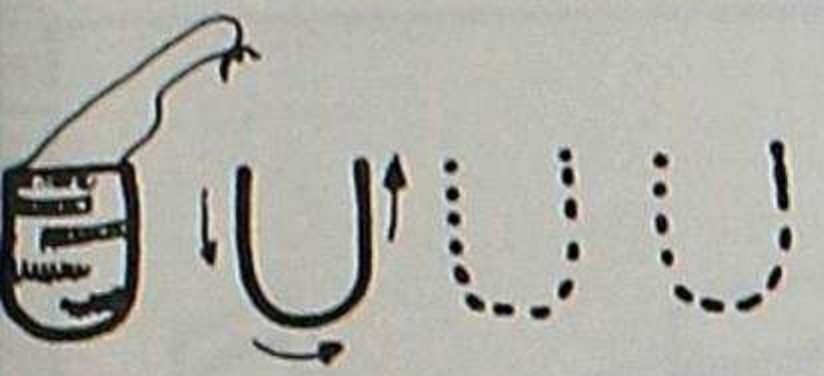


PICHCA CHUNCA CHUSCU SHUYU (53)

PACTANA: Tullpucunata alli ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Tullpucunata acllashpa shuyucunapi tullpushunchic.





PICHCA CHUNCA QUIMSA SHUYU (54)

PACTANA: Uraman, jahuaman huincucunata rurashpa maquita yacharishun

RURAIKUNA: – Shicra shina shuyucunata rurashpa pactachishunchic.

– Apiu chaquipi churana antashinatapash rurashpa pactachishu



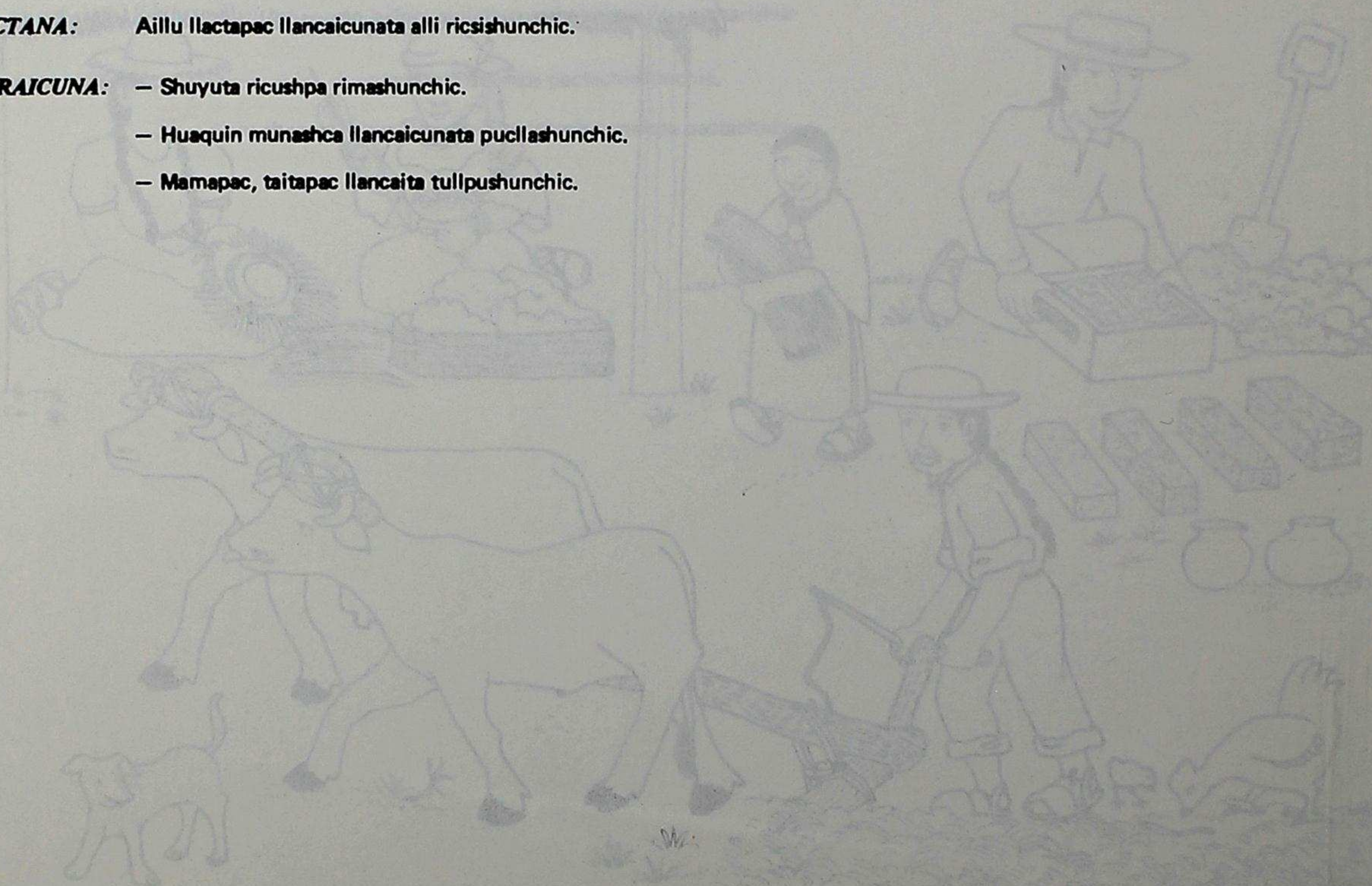
PICHCA CHUNCA PICHCA SHUYU (55)

PACTANA: Aillu llactapac llancaicunata alli ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Shuyuta ricushpa rimashunchic.

– Huaquin munashca llancaicunata pucllashunchic.

– Mamapac, taitapac llancaita tullpushunchic.



o c c c

o c c c

PICHCA CHUNCA SUCTA SHUYU (56)

PACTANA: Maquita yacharichishunchic.

RURAIKUNA: — Alliman, llquiman shuyushpa muchicucunata pactachishunchic.



CANCHISNIQUI JATUN YACHANA (7)

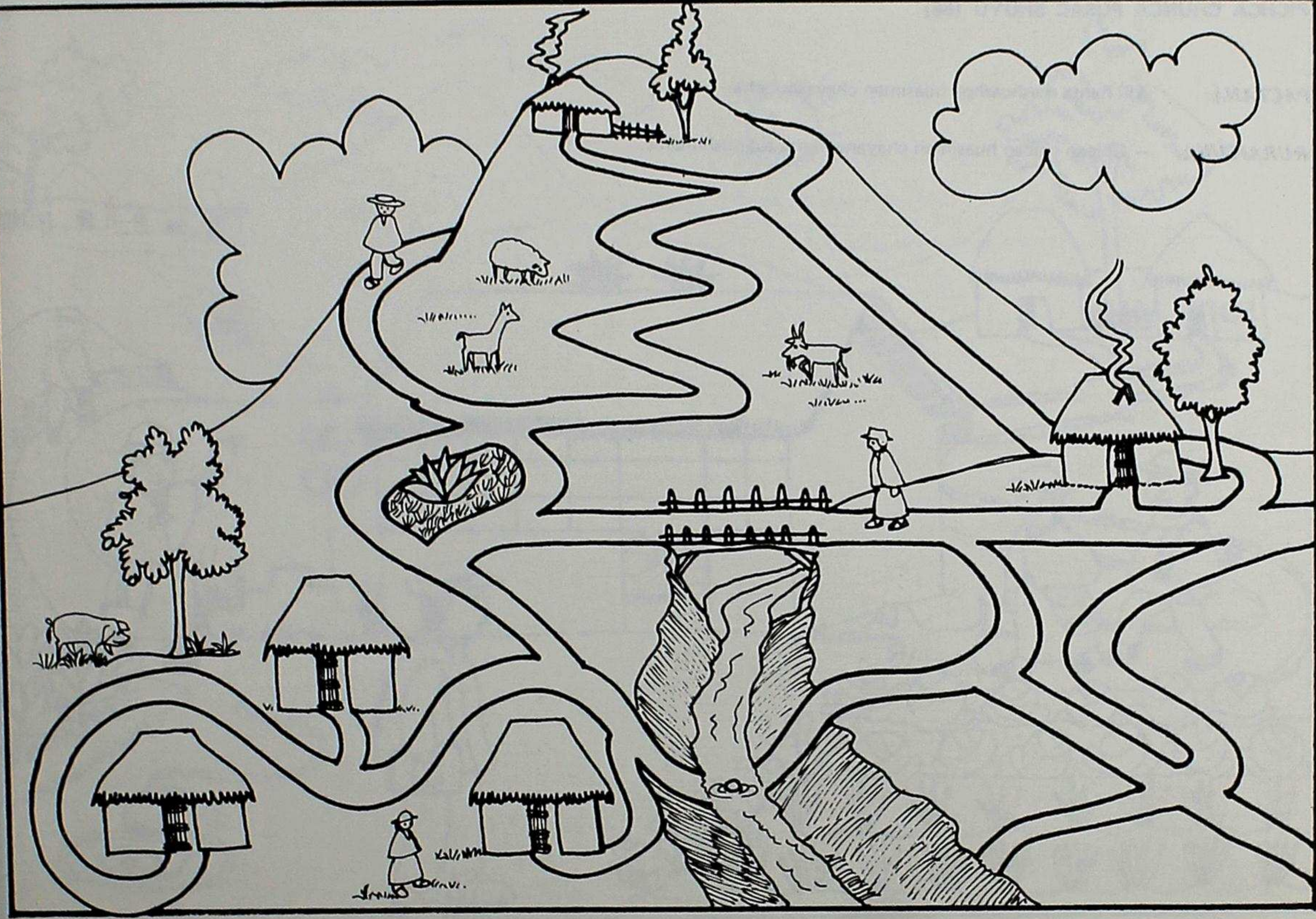
ÑUCANCHIC YACHANA HUASIMANTA (57)

PACTANA: Ñucanchic yachana huasita ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Yachana huasita muyushpa alli ricsishunchic.

– Shuyuta ricushpa rimashunchic.

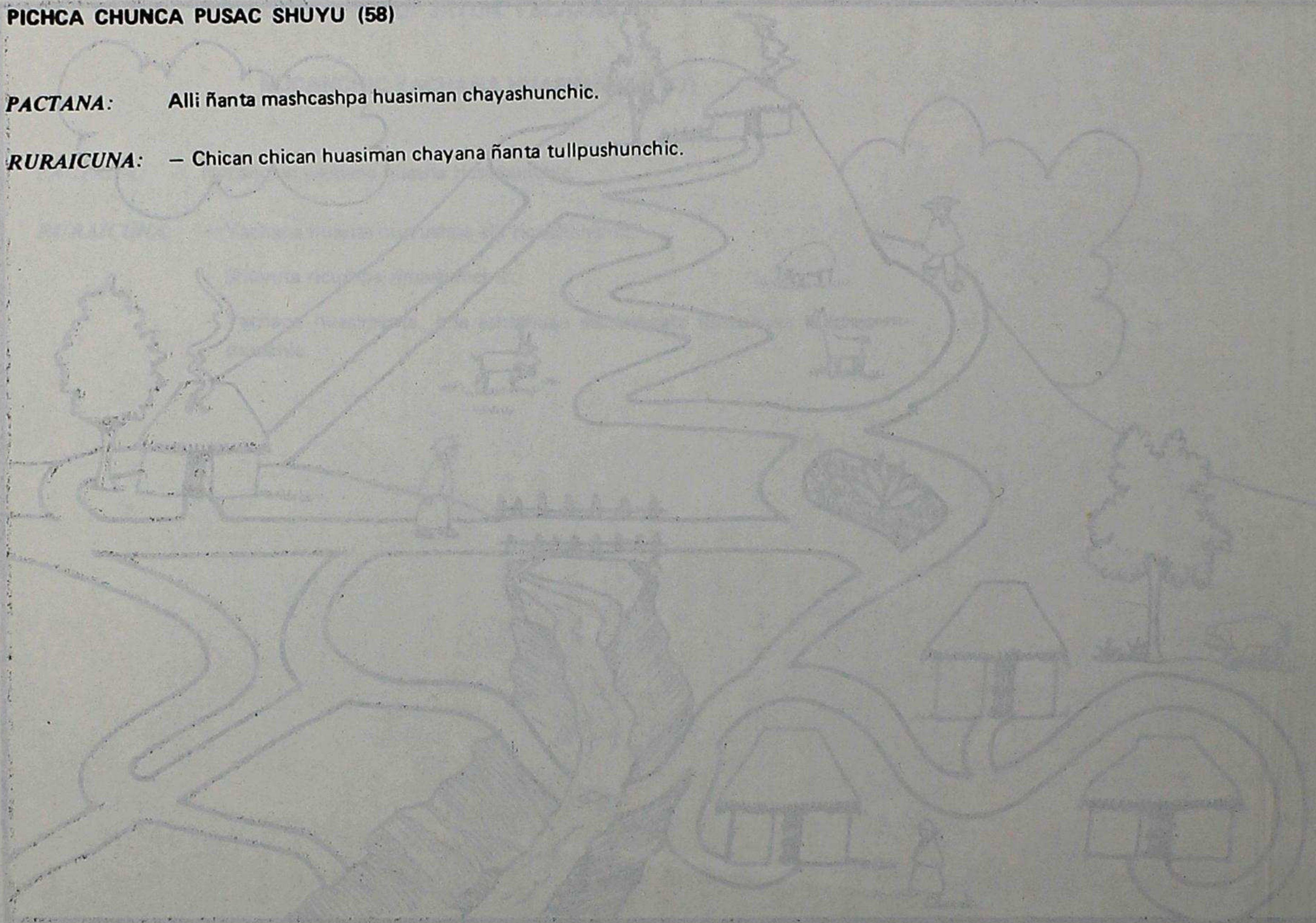
– Yachana huasimanta, ima ashtahuan munashcata runpahuan huichca-shunchic.

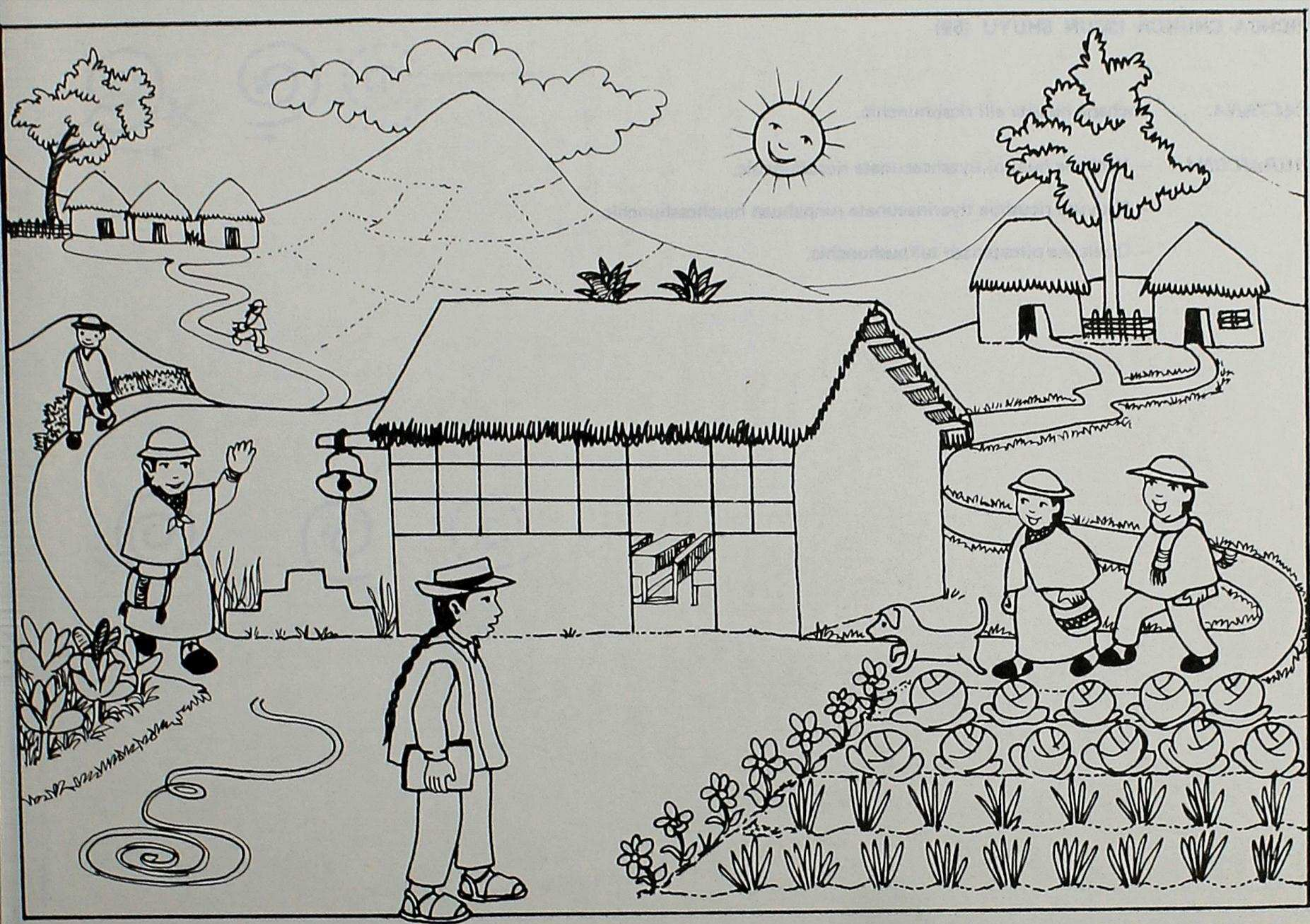


PICHCA CHUNCA PUSAC SHUYU (58)

PACTANA: Alli ñanta mashcashpa huasiman chayashunchic.

RURAIKUNA: – Chican chican huasiman chayana ñanta tullpushunchic.





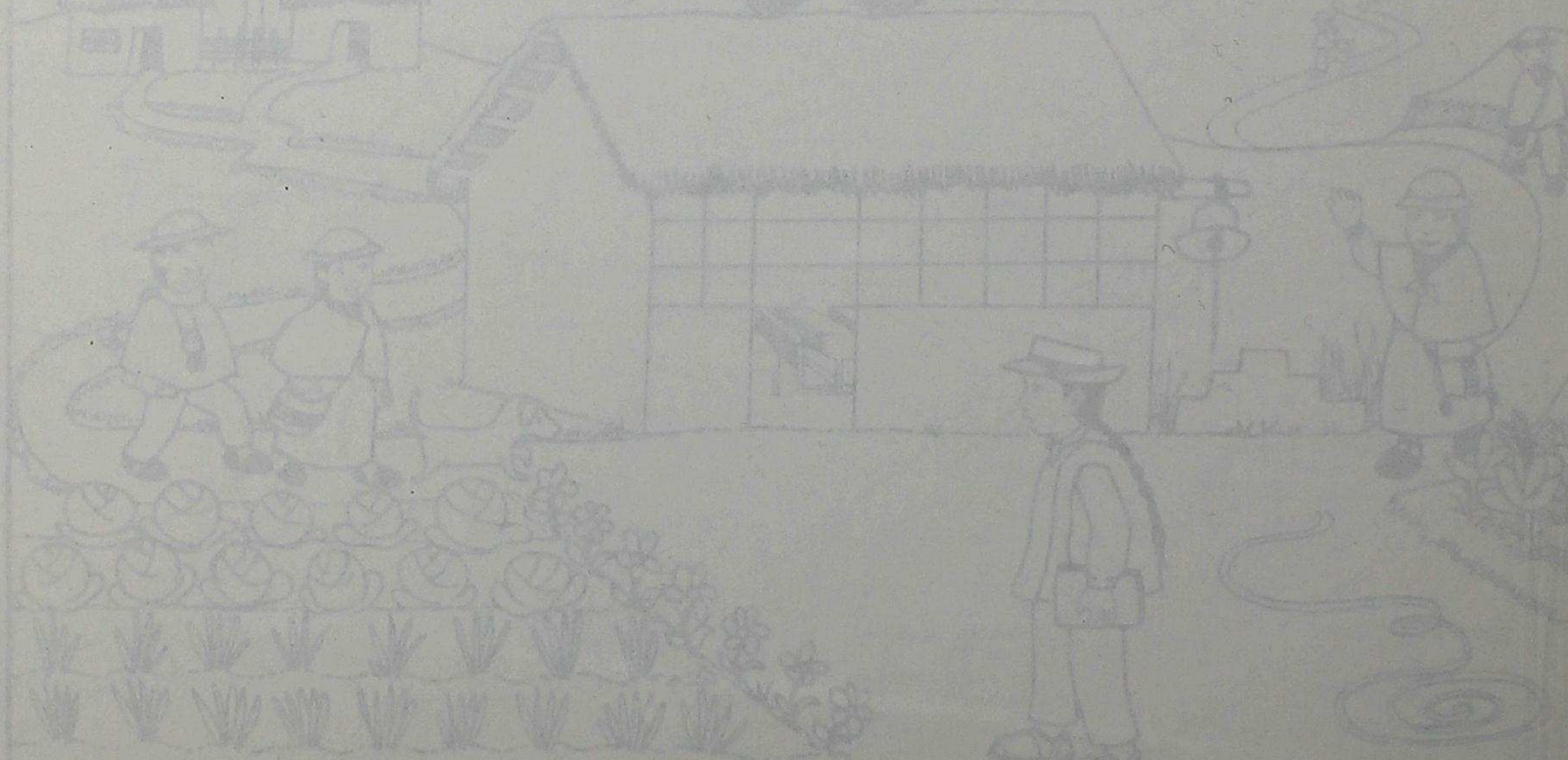
PICHCA CHUNCA ISCUN SHUYU (59)

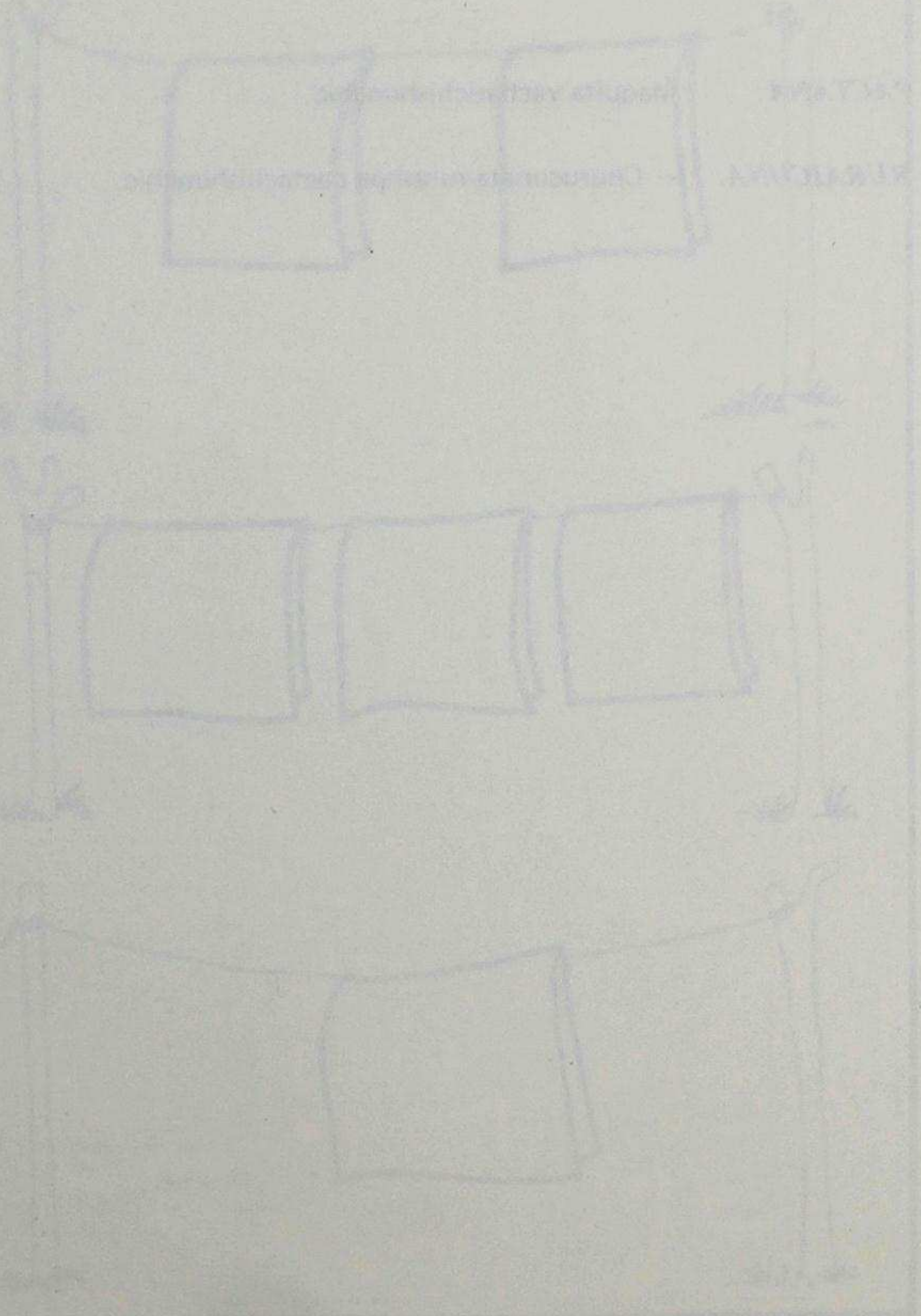
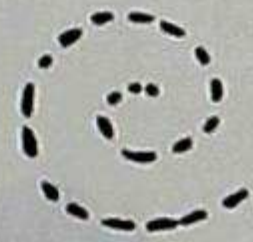
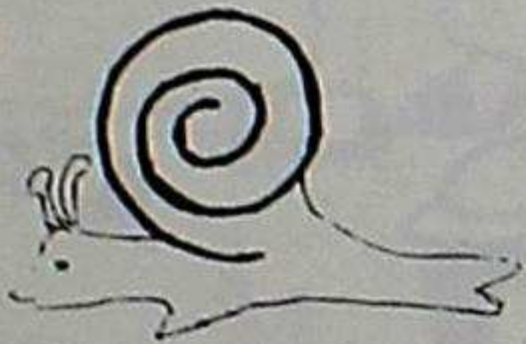
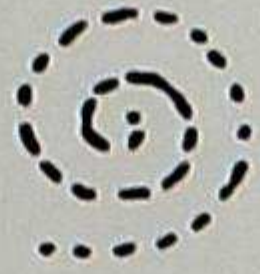
PACTANA: Yachana huasita alli ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Yachana huasipi tiyashcacunata ricsishunchic.

– Shuyuta ricushpa tiyarinacunata runpahuan huichcashunchic.

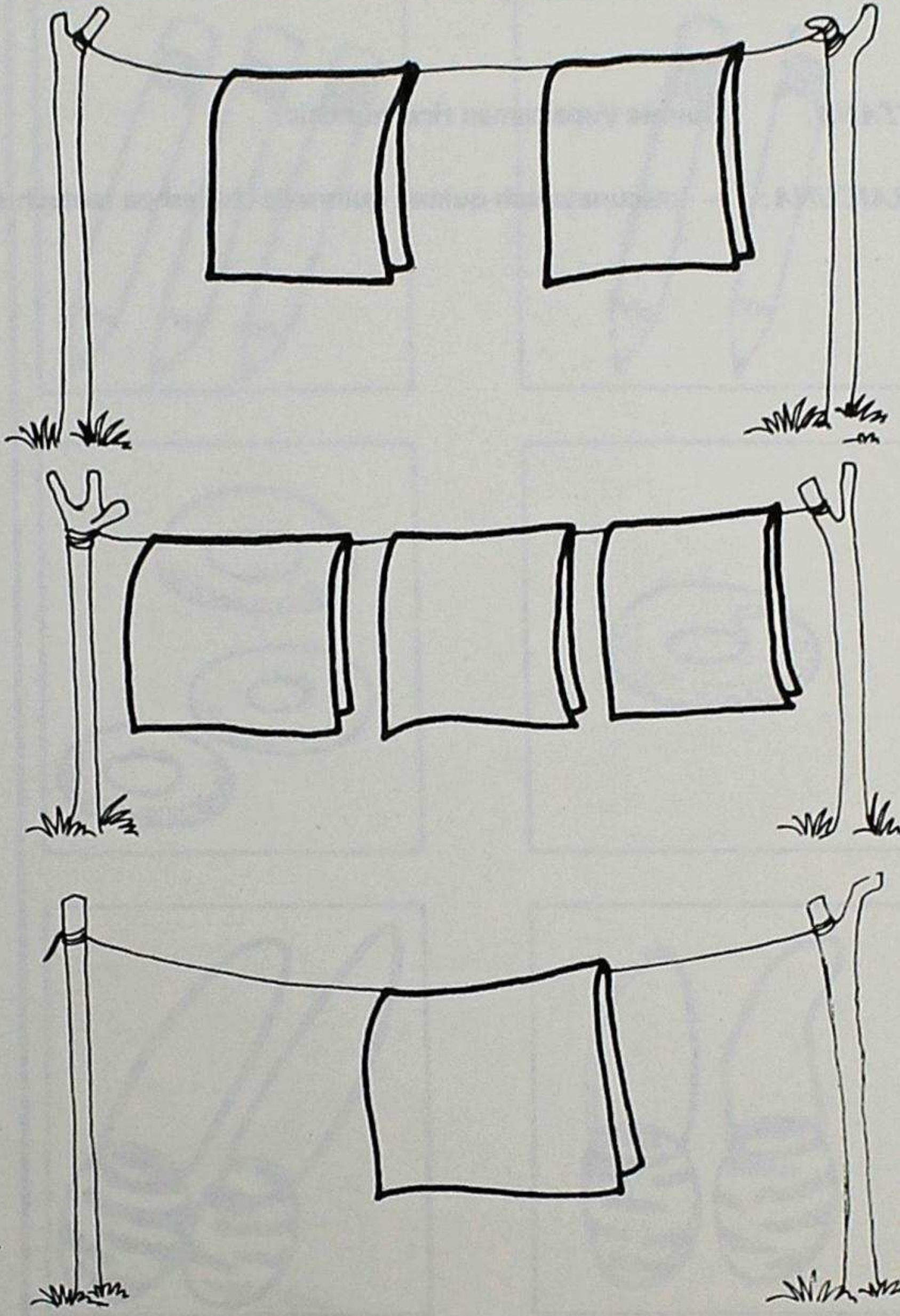
– Quillcana pircatapash tullpushunchic.





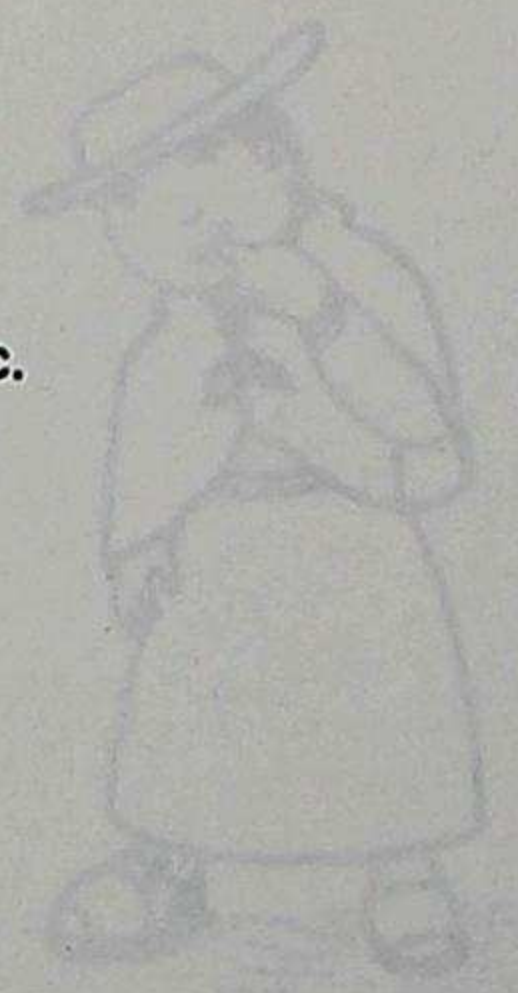
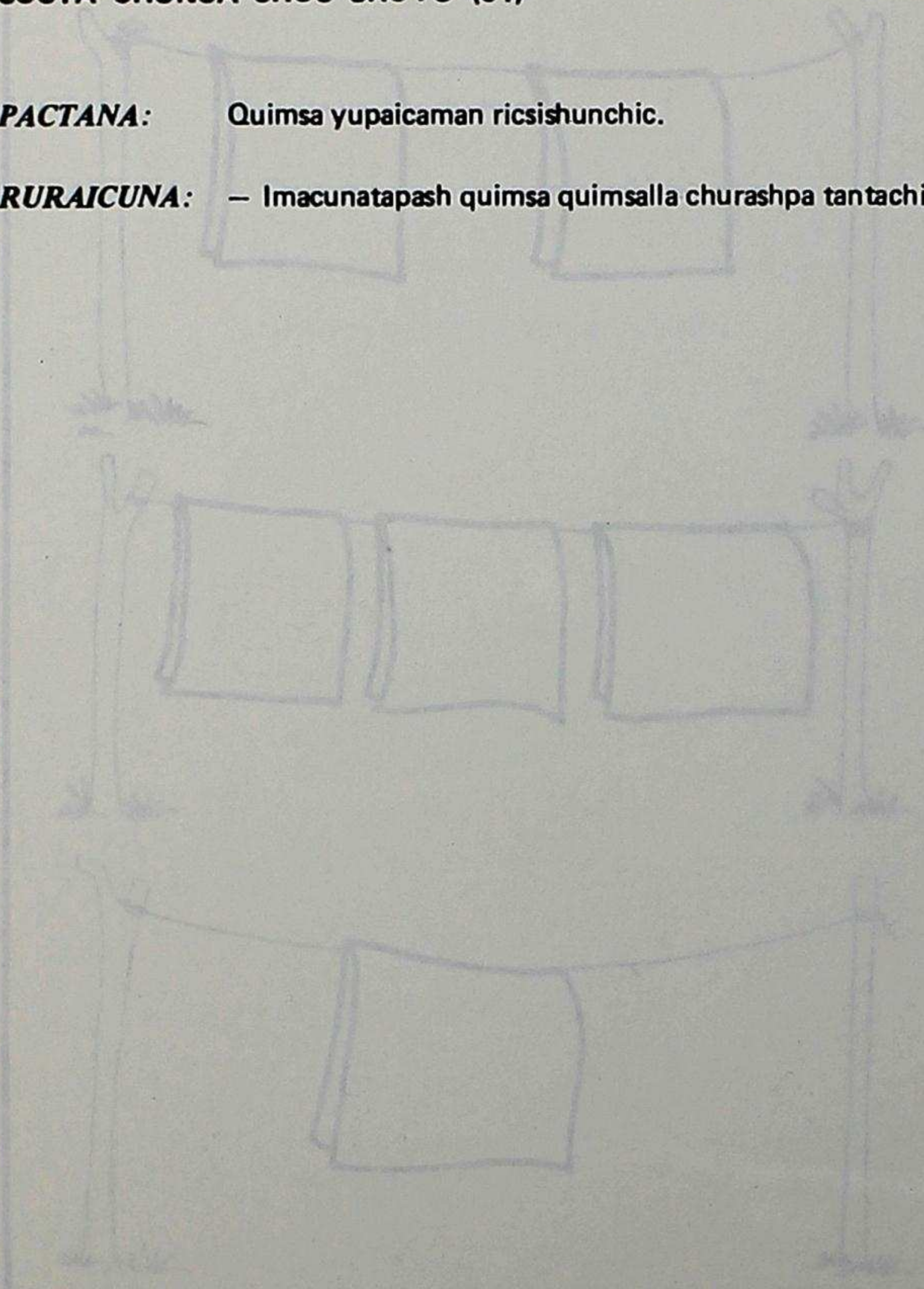
PACTANA: Maquita yacharichishunchic.

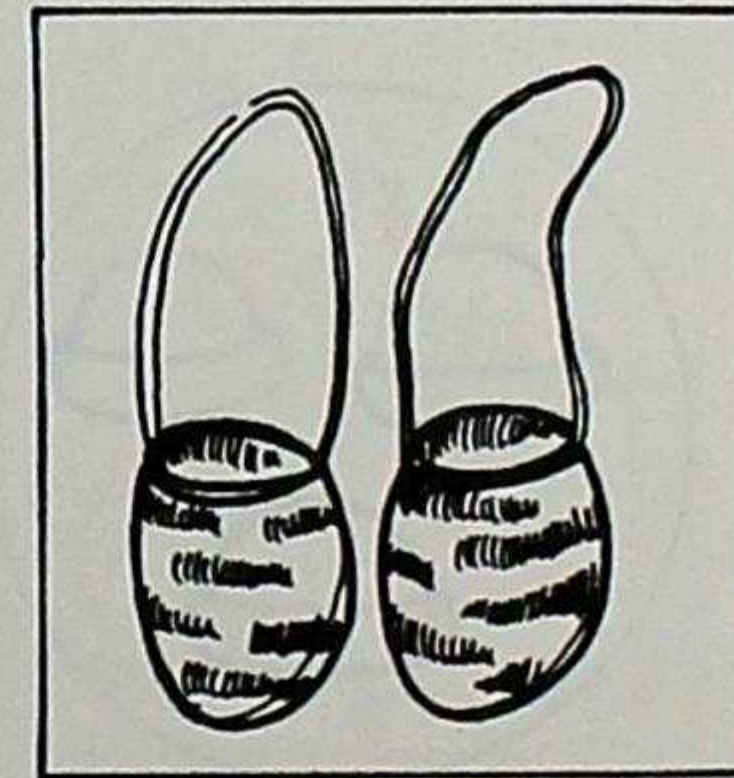
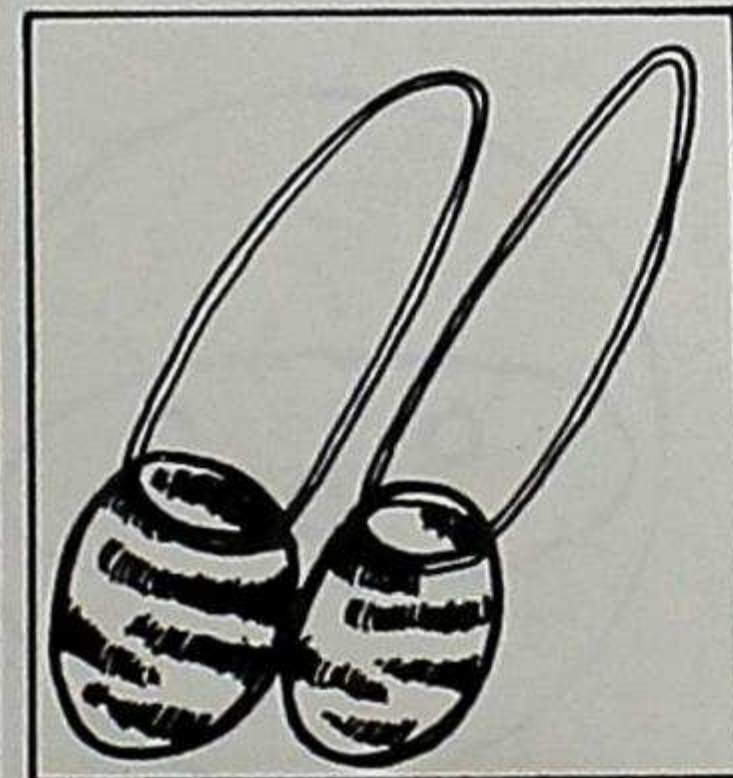
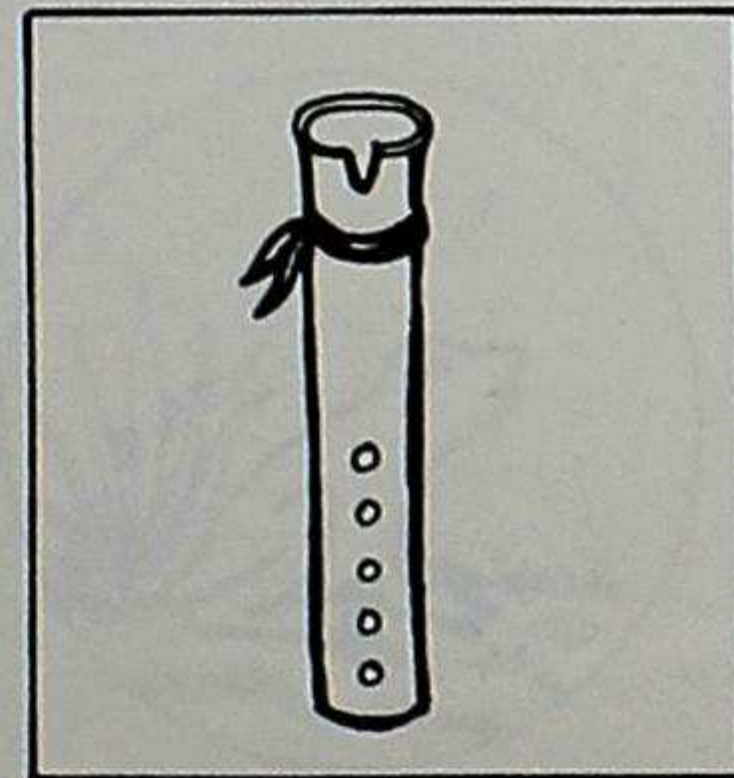
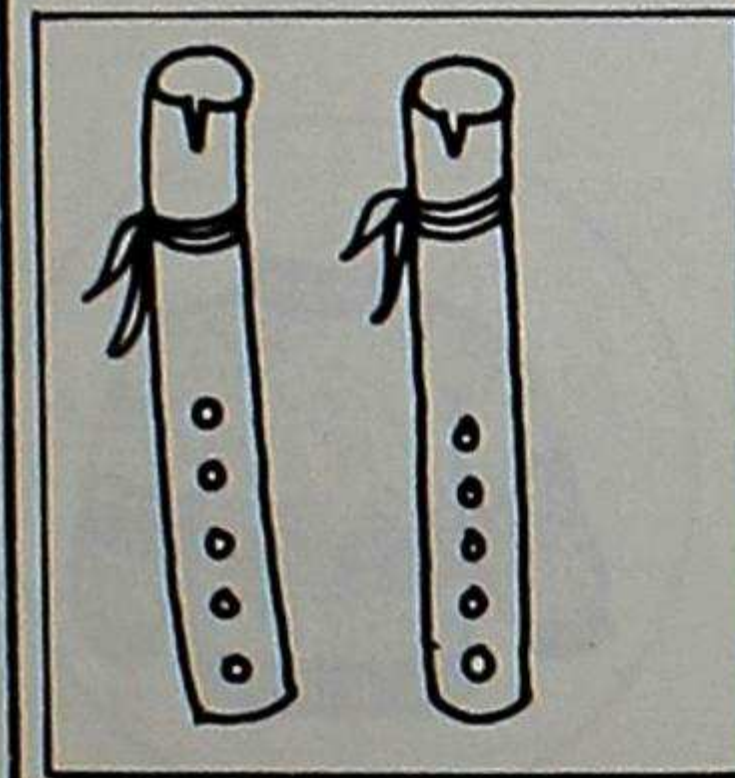
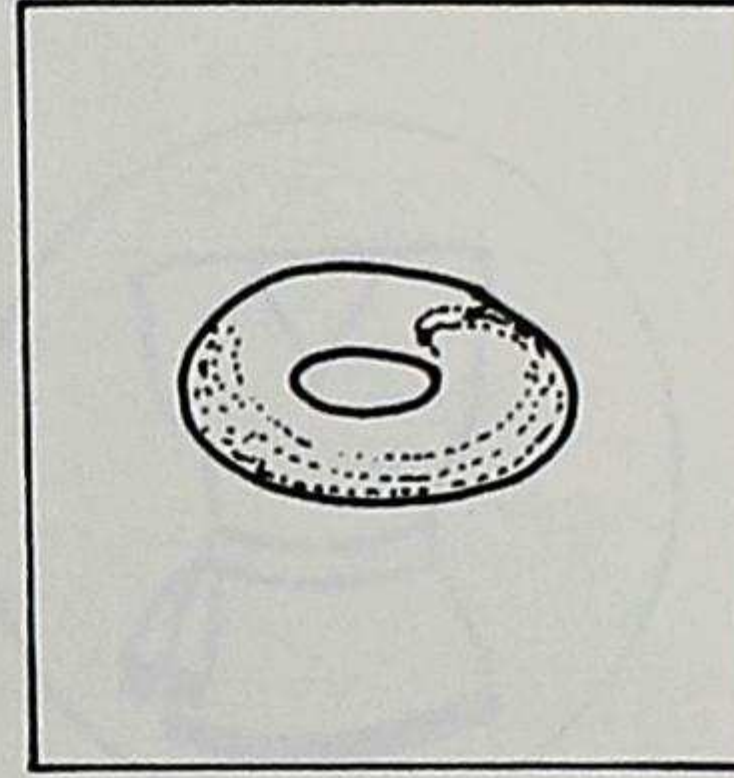
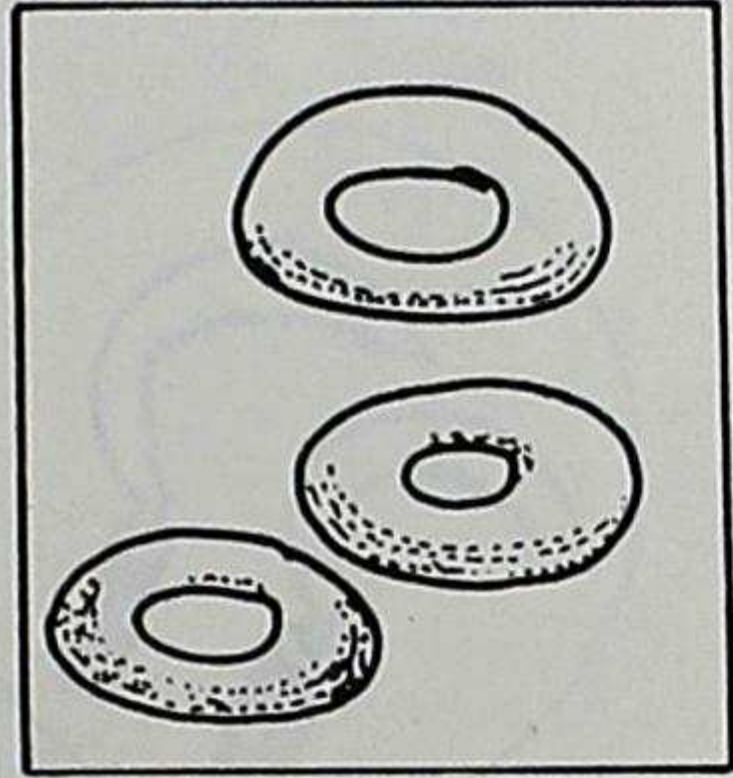
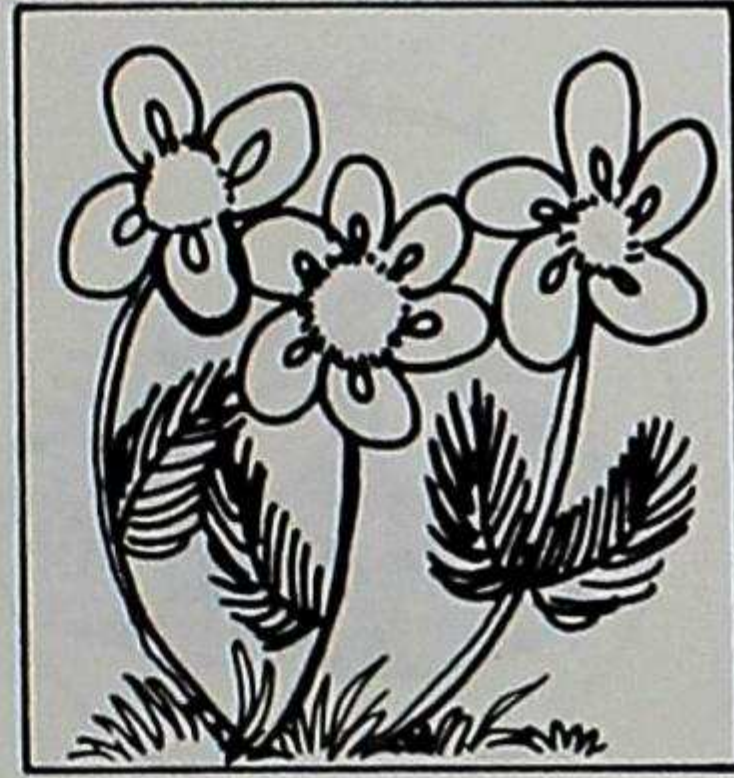
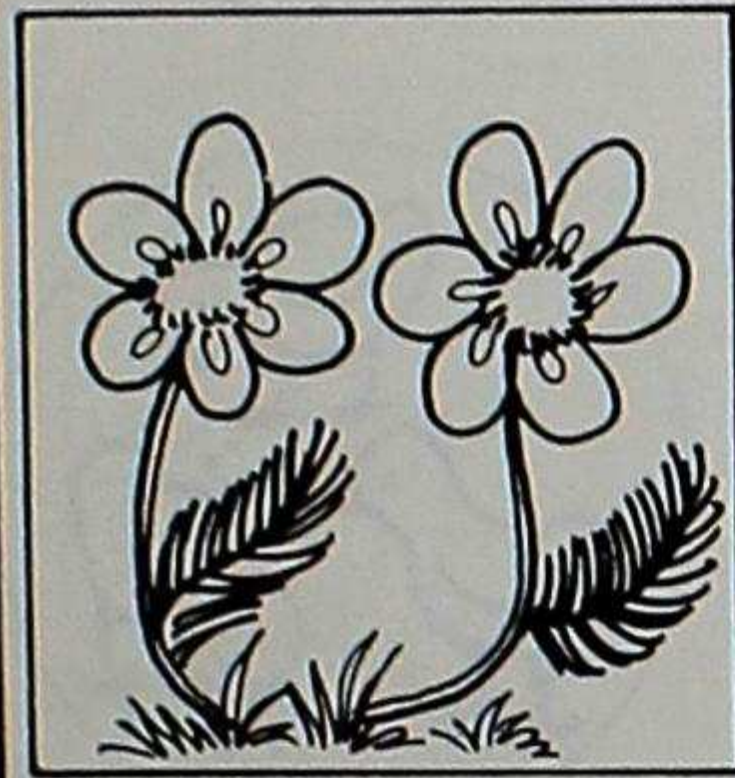
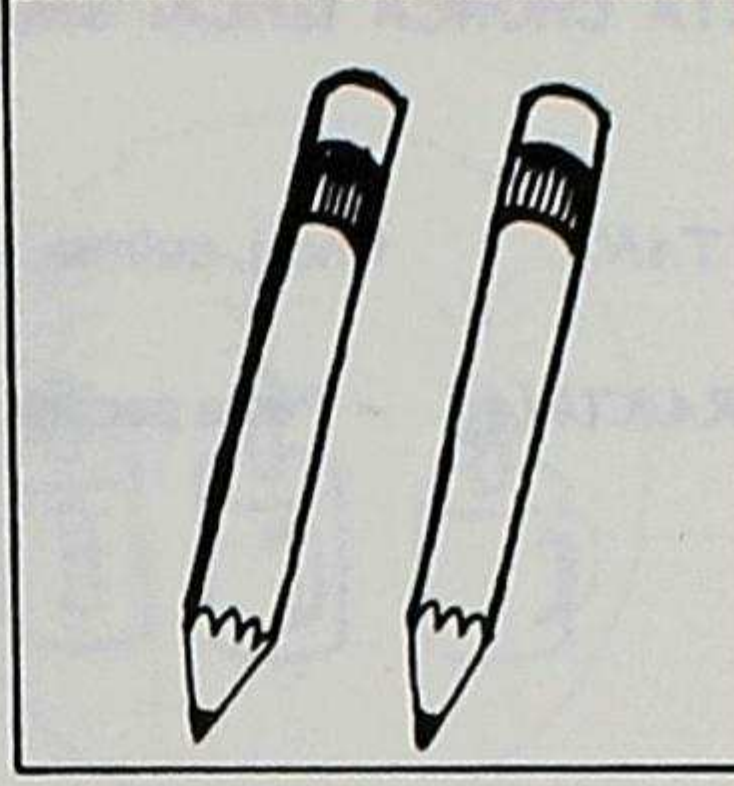
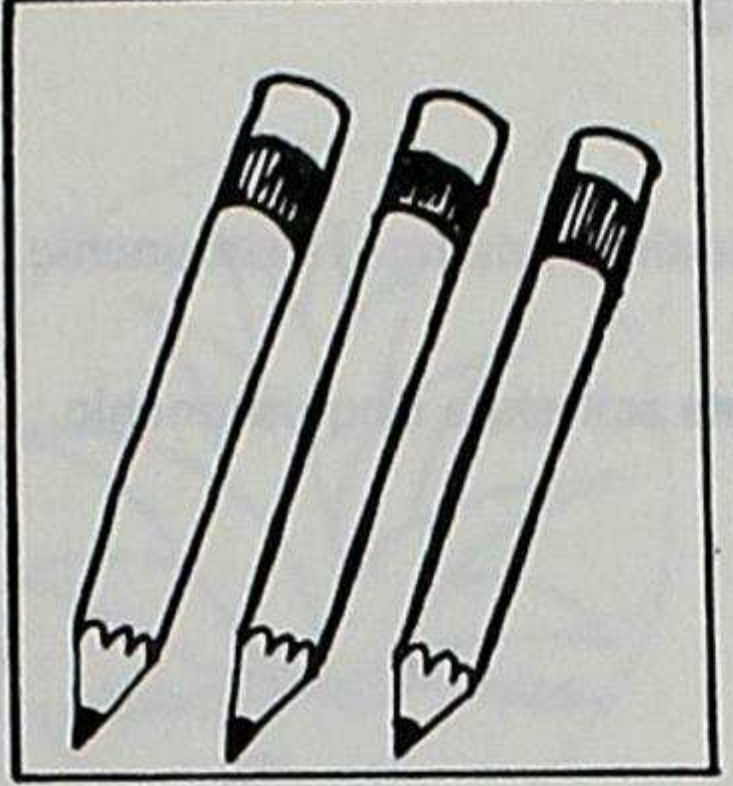
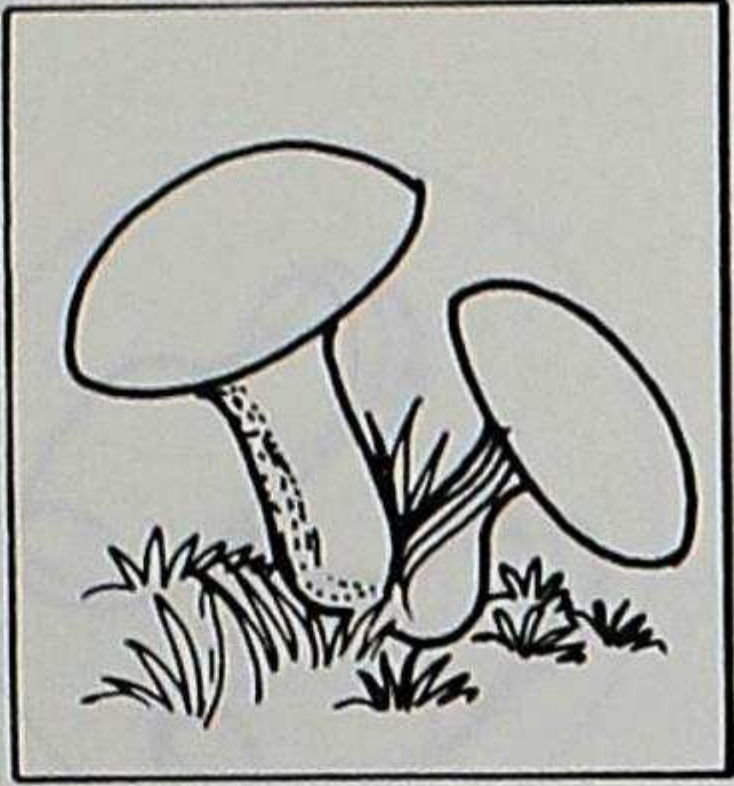
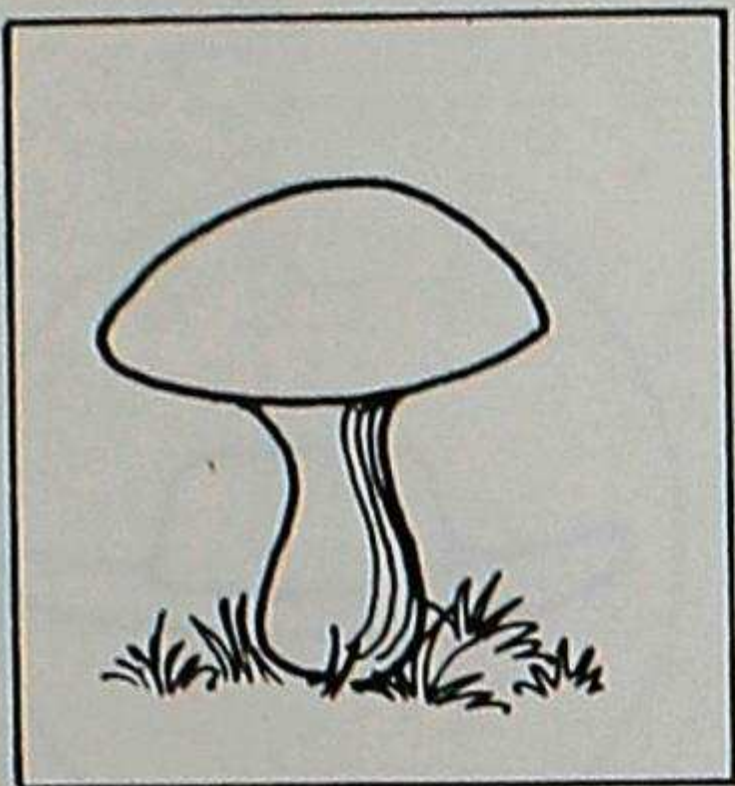
RURAIKUNA: – Churucunata rurashpa pactachishunchic.



PACTANA: Quimsa yupaicaman ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Imacunatapash quimsa quimsalla churashpa tantachishunchic.

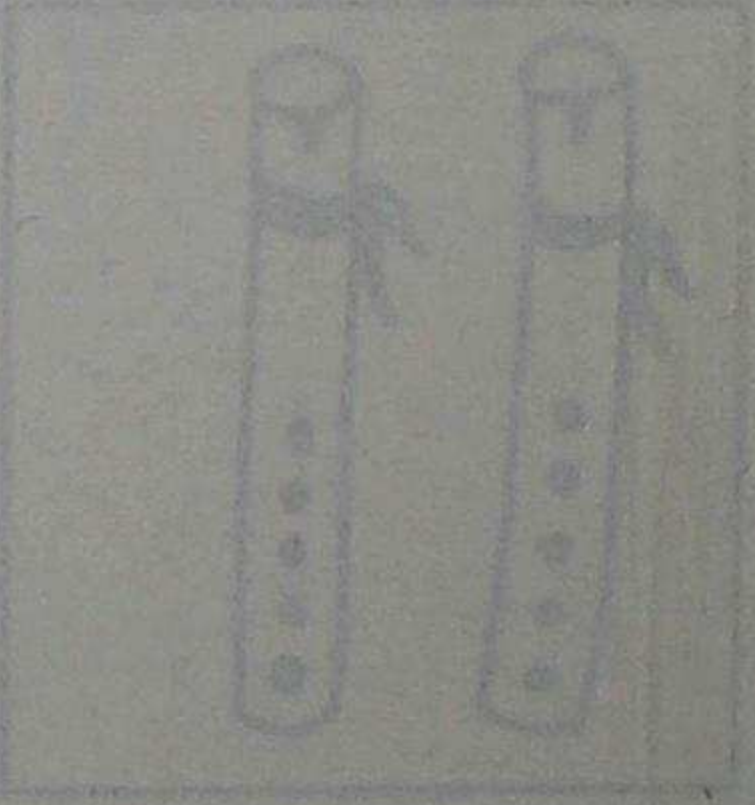
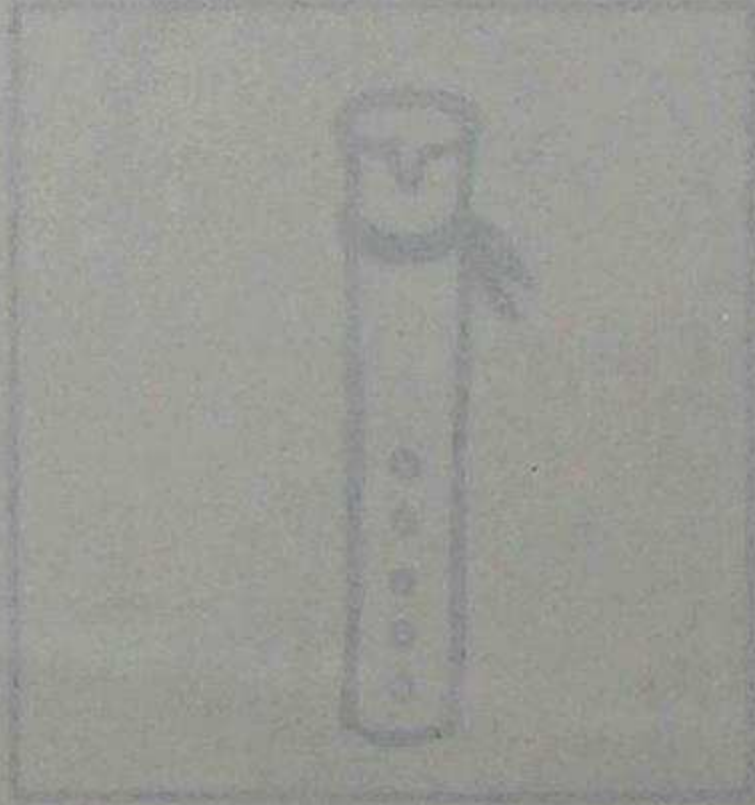
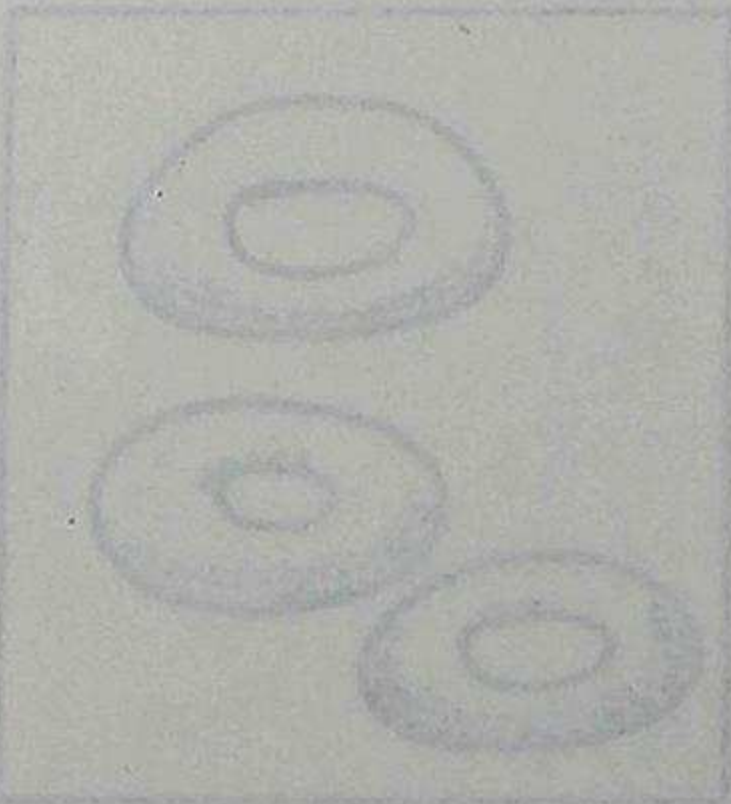
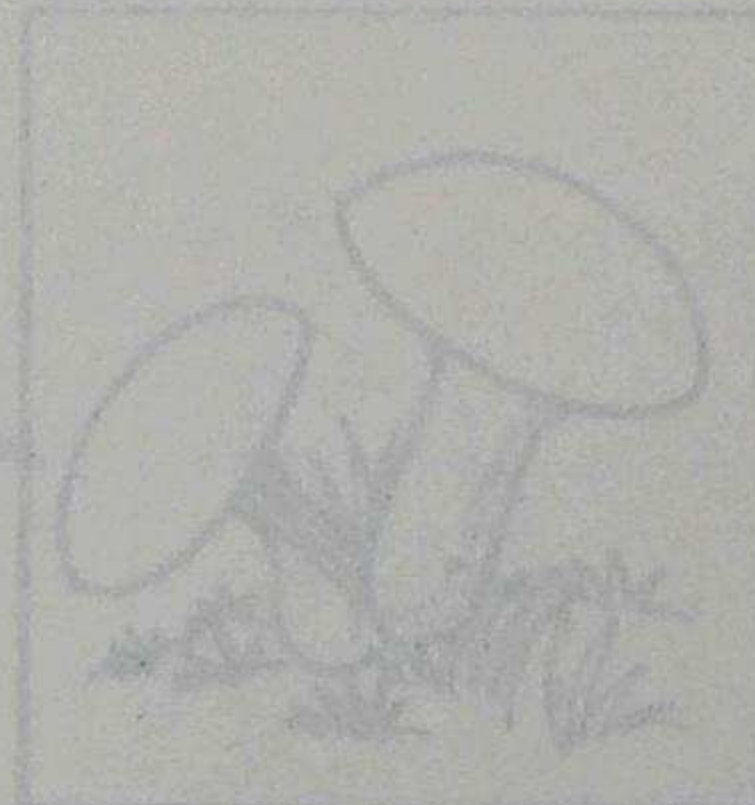
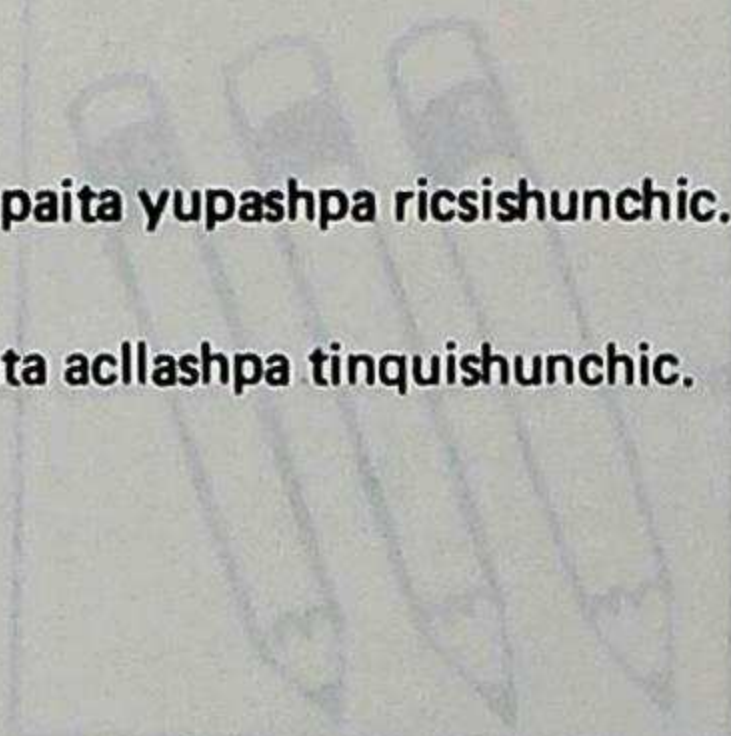
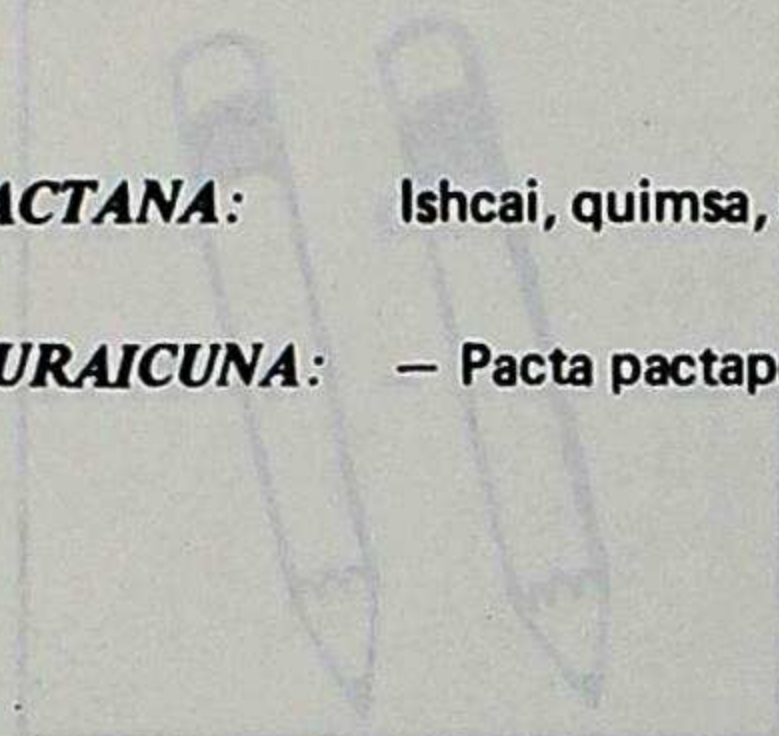


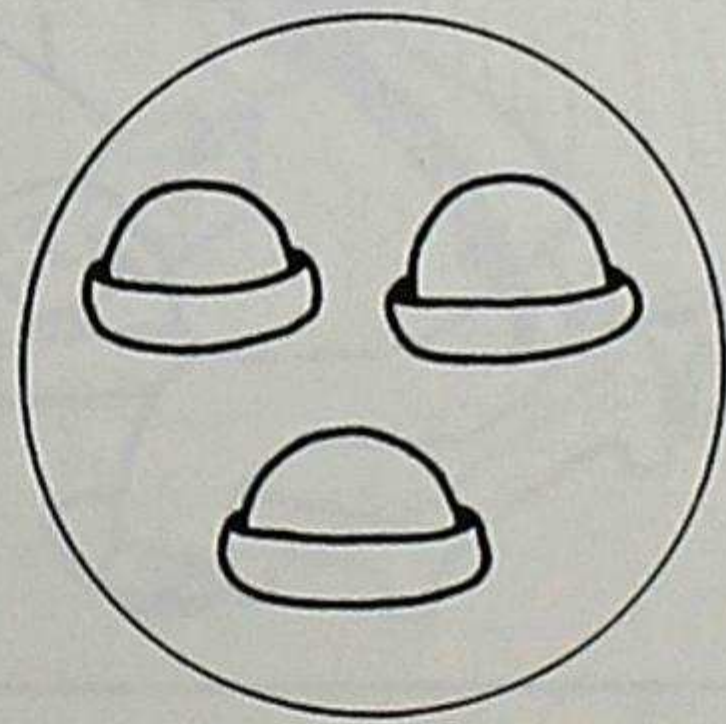
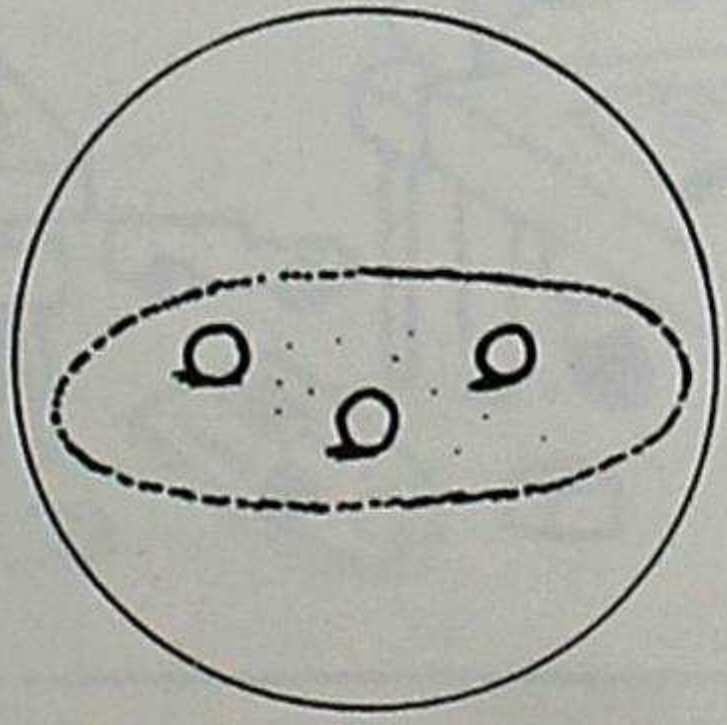
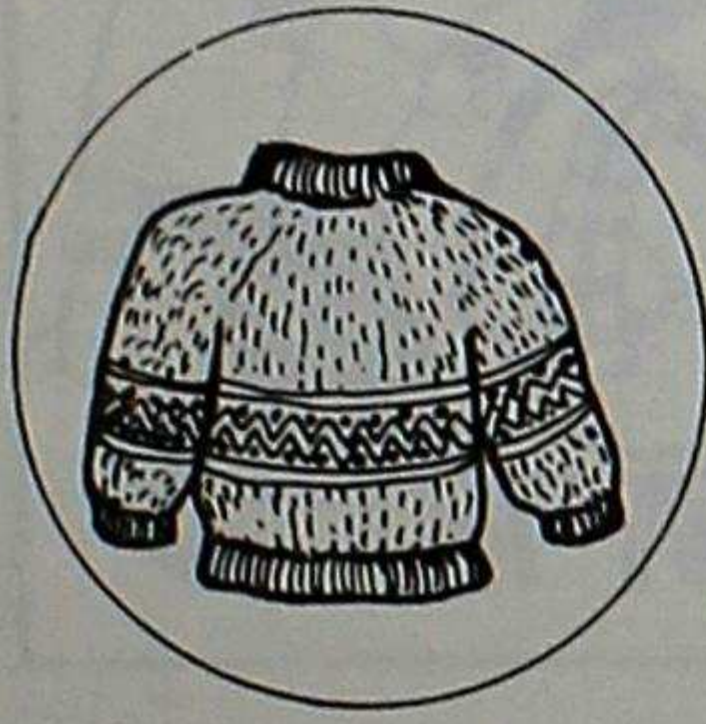
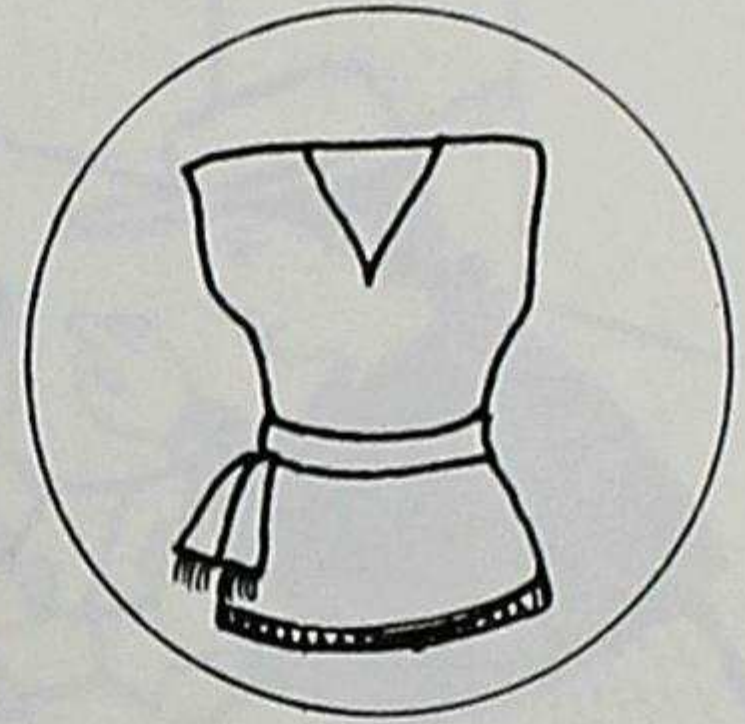
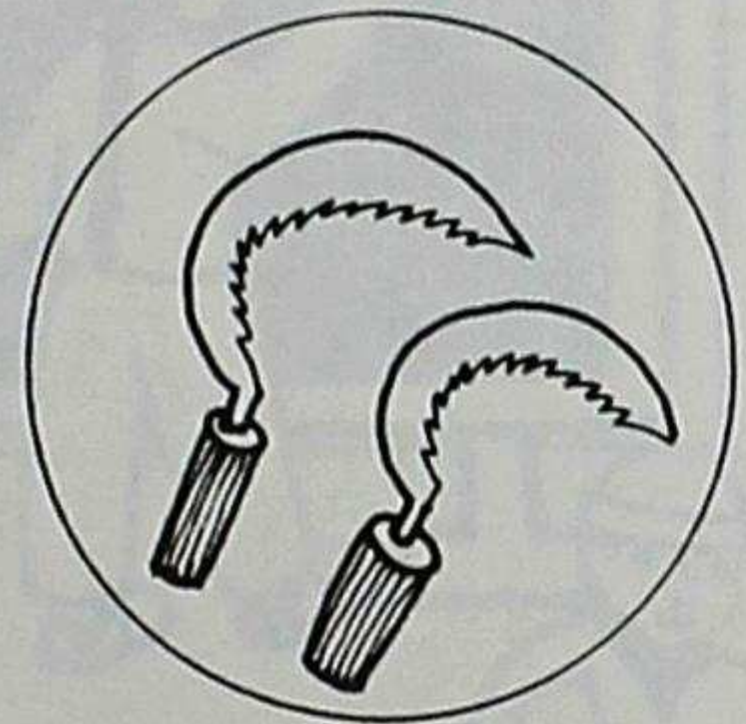
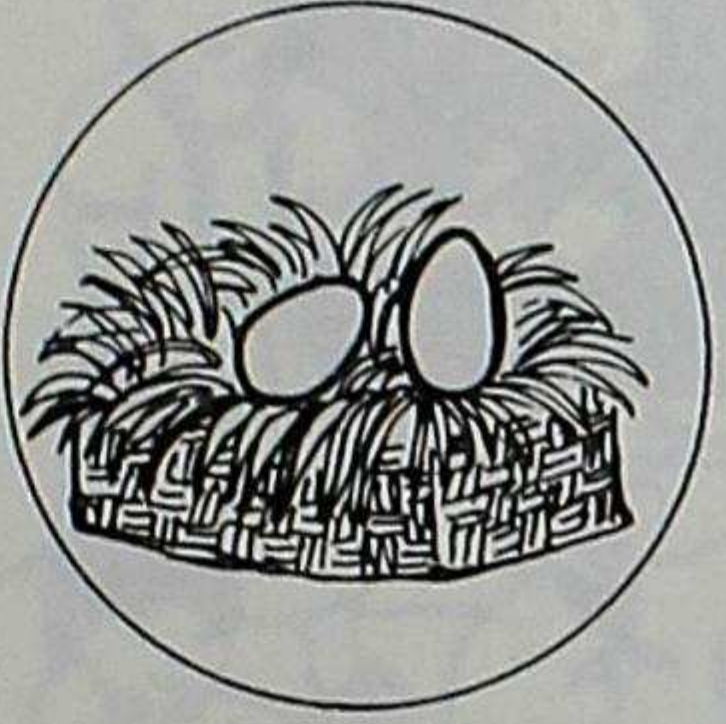
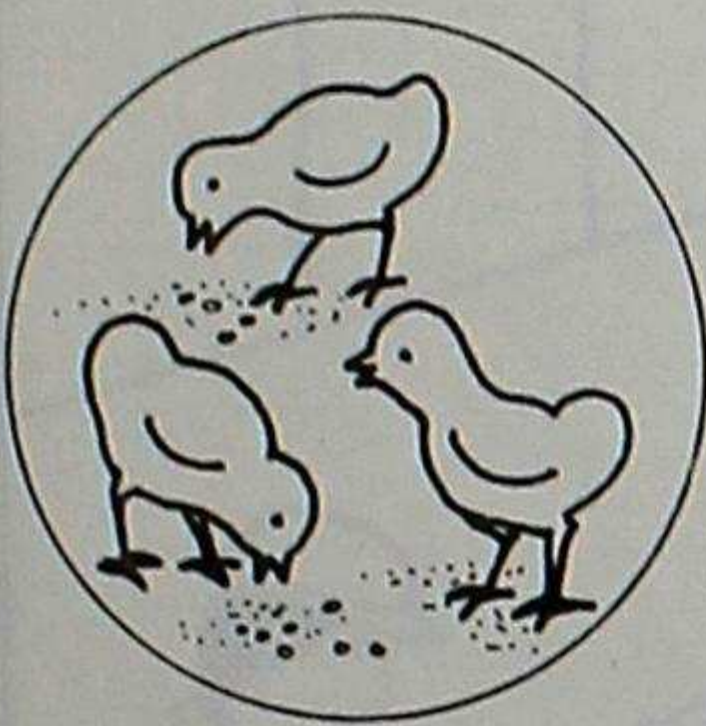
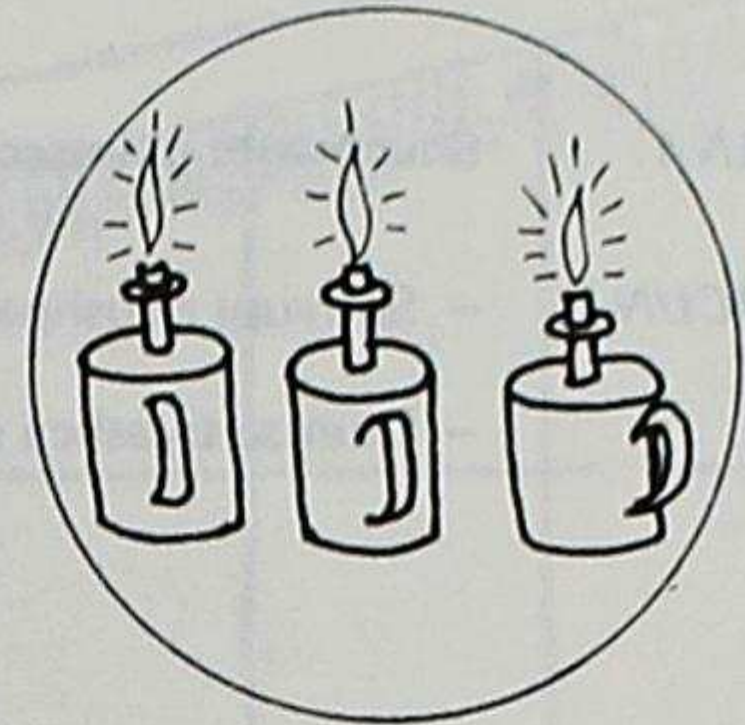
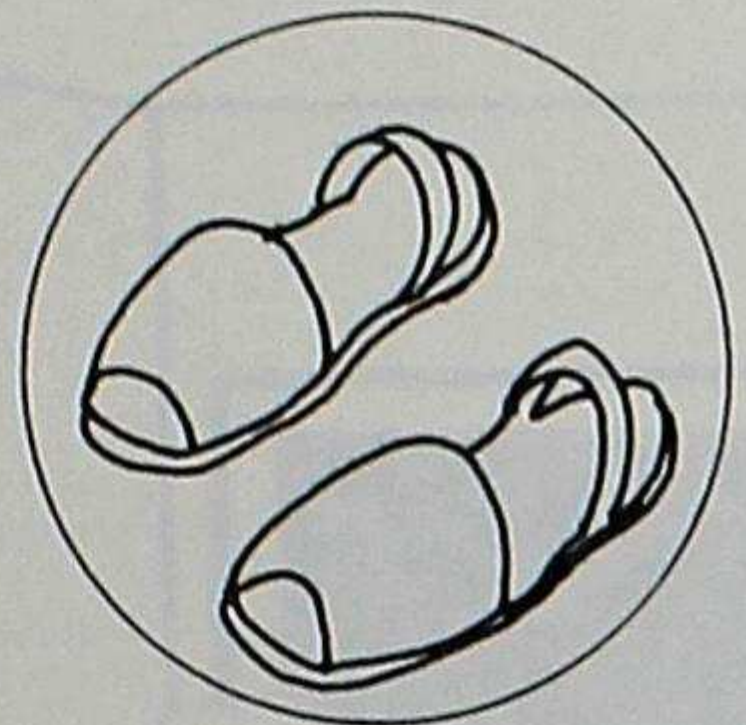
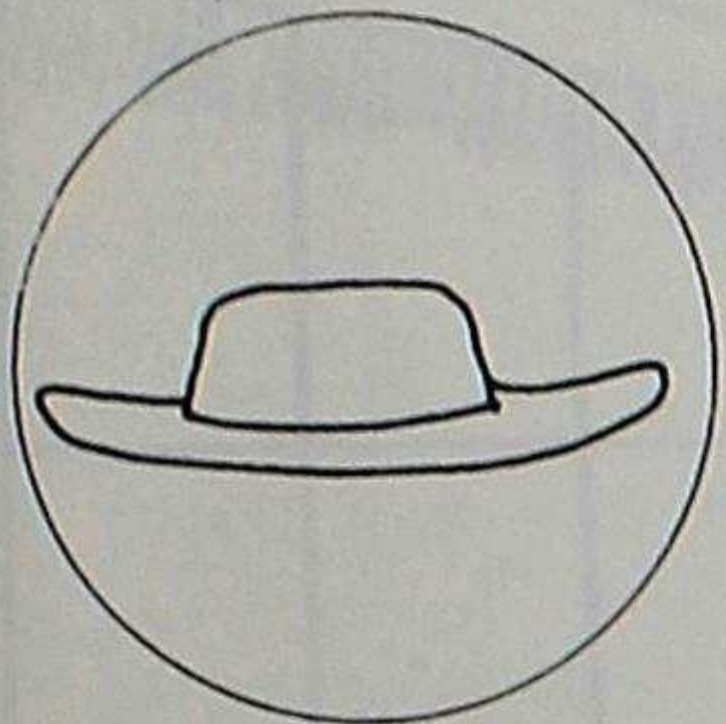


SUCTA CHUNCA ISHCAI SHUYU (62)

PACTANA: Ishcai, quimsa, shuc yupaita yupashpa ricsishunchic.

RURAIKUNA: — Pacta pactapuracunata acllashpa tinguishunchic.



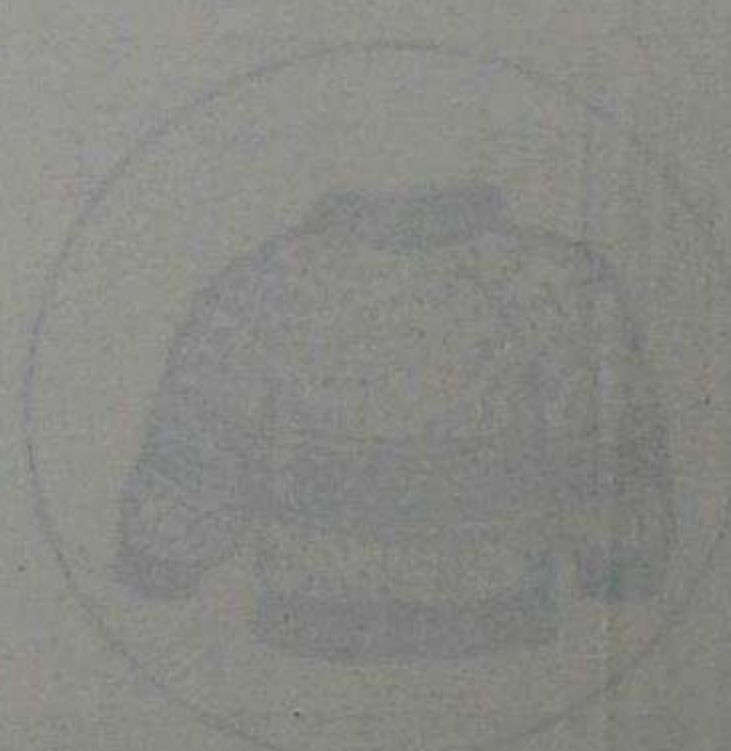
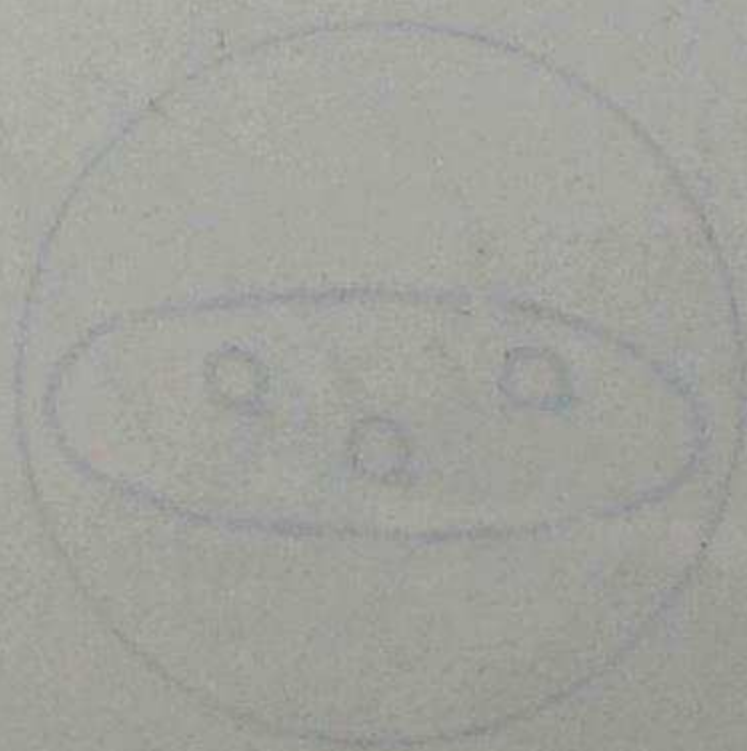
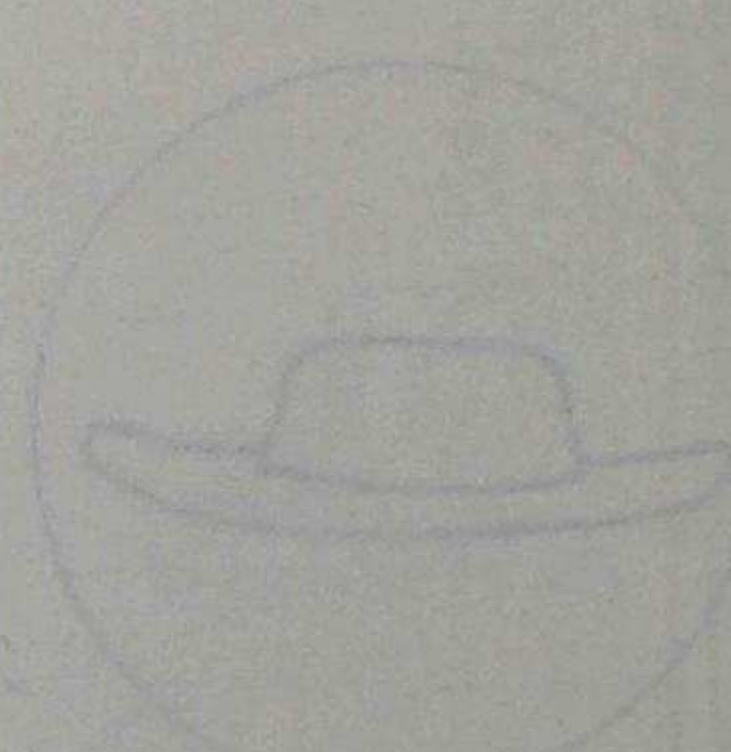
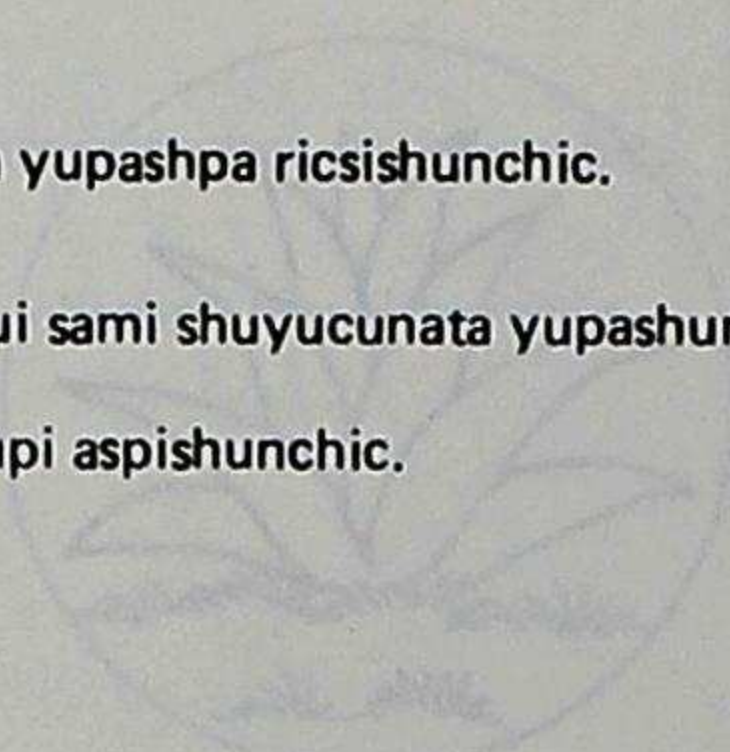
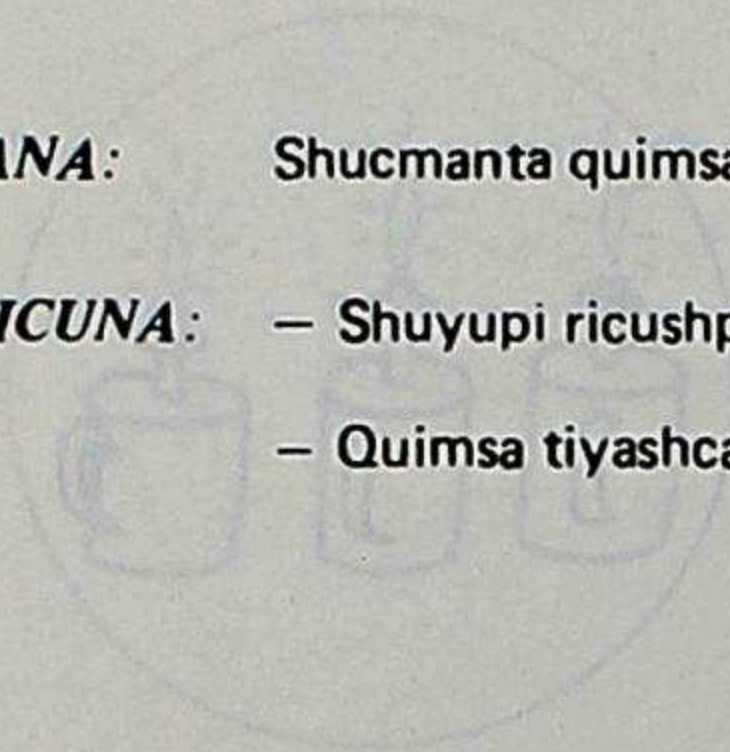


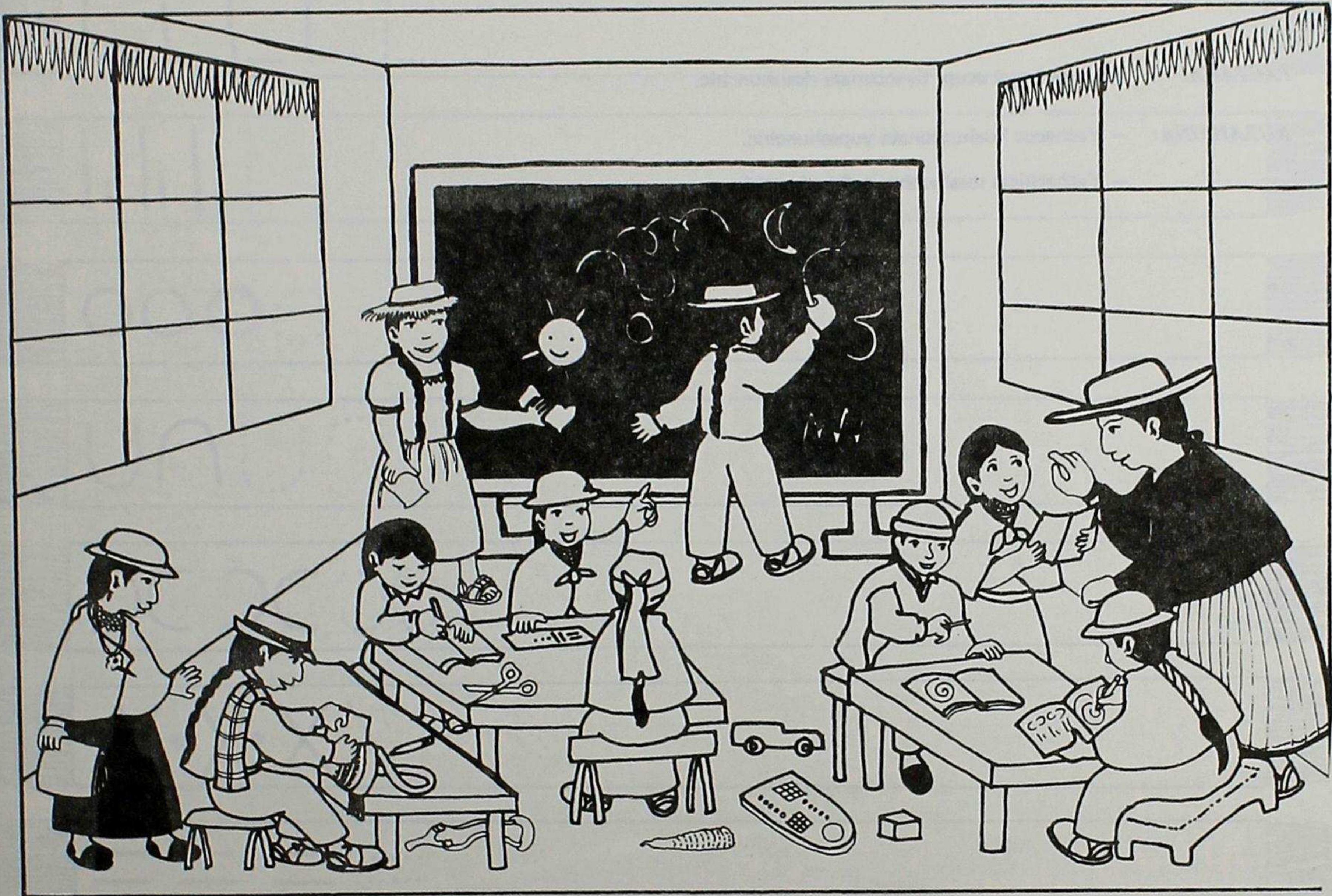
SUCTA CHUNCA QUIMSA SHUYU (63)

PACTANA: Shucmanta quimsacaman yupashpa ricsishunchic.

RURAIICUNA: – Shuyupi ricushpa, tucui sami shuyucunata yupashunchic.

– Quimsa tiyashca shuyupi aspishunchic.

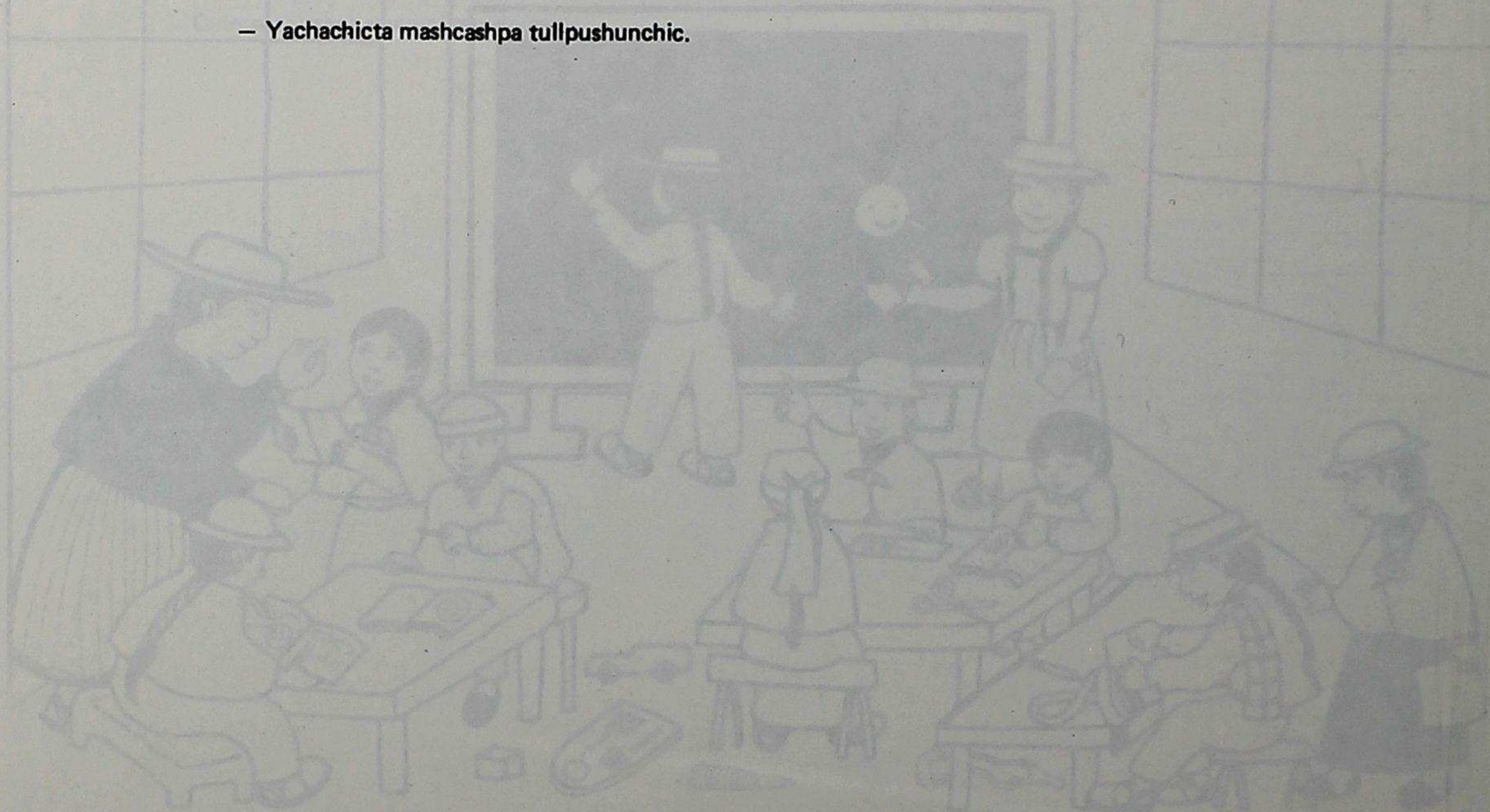


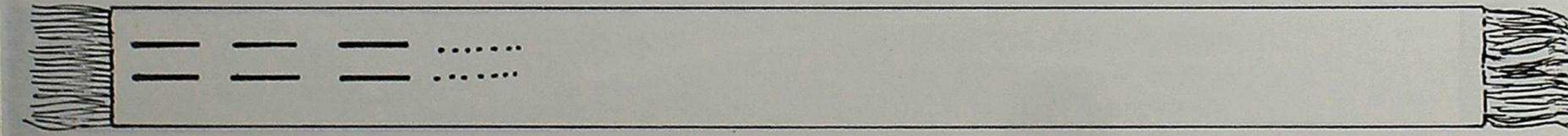
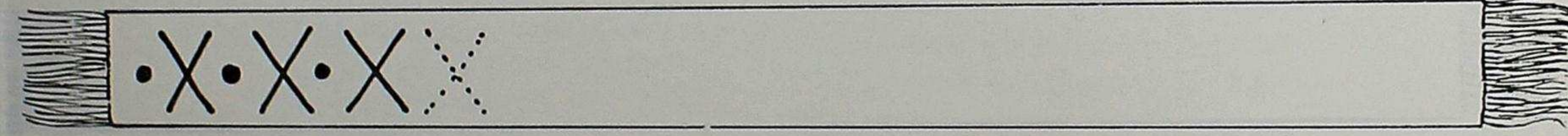
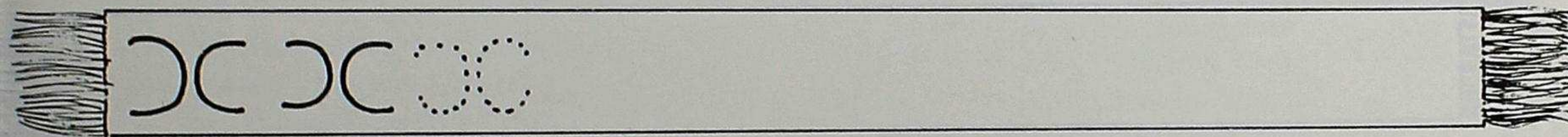
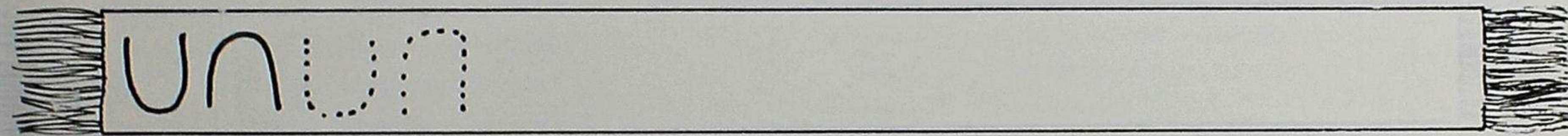
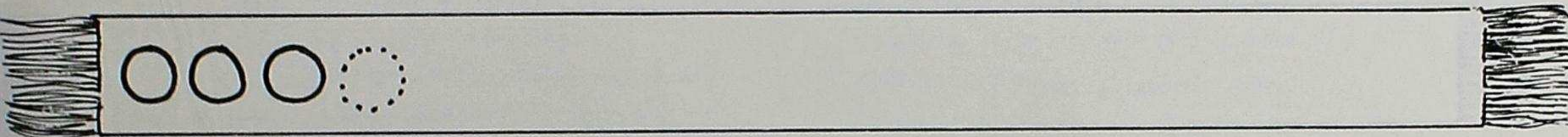
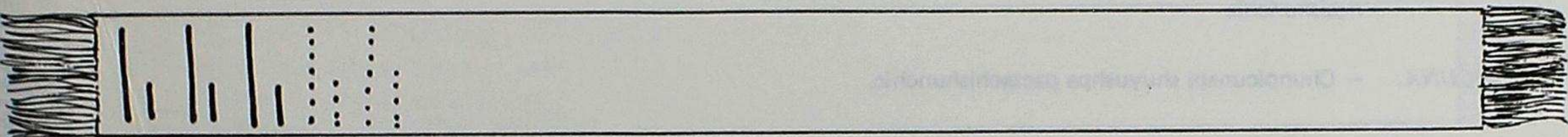
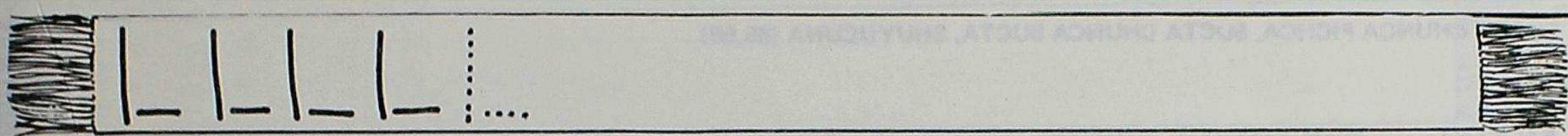


PACTANA: Yachana huasi ucupi tiyaccunata ricsishunchic.

RURAIKUNA: – Yachacuc huahuacunata yupashunchic.

– Yachachicta mashcashpa tullpushunchic.





SUCTA CHUNCA PICHCA, SUCTA CHUNCA SUCTA, SHUYUCUNA (65,66)

PACTANA: Punta yachashca caspicunata, huincucunata, iñucunatapash shuyushpa ricsishunchic.

RURAIKUNA: — Chunpicunapi shuyushpa pactachishunchic.

SHINTICURA
A...

A...

...

...

...

...

...

SHIMICUNA

- A** **achicyachina** – aclarar, completar
aspina – rayar
allichina – arreglar, componer
apiu – caballo
anta – metal, cobre
aillu llacta – comunidad
achca – mucho, bastante
ashalla – poco
alliman – a la derecha
- C** **Callpana** – correr
cata – teja, cubierta, techo
cutu – corto
cusca – lugar, lateralización
cuchupi - carupi – cerca - lejos
cushni – humo
cuchuna – recortar, cortar
cullu – tronco, madera
- CH** **chican** – diferente
chantana – orden de posición
chaupishca – partido, mitad
chinnapurana – comparar, asemejar
- H** **huihua** – animal, bestia
huiralla – gordo, mantecoso
huashaman – atrás
huincu – curva (o)
- I** **iñu** – punto
illac – nada, cero
- J** **jatun - uchila** – grande pequeño
jahua – sobre, arriba acerda de
jahuapi - urapi – arriba - abajo
jillai – herramienta
jarca – obstáculo, algo que impide
- II** **llutana** – pegar
llancana – trabajar
lluquiman – a la izquierda
llashac – pesado
- M** **manña** – lado
mashi – amigo, compañero
mashicu – amiguito, compañerito.
mana – negación, no
machica pura – cebada
murru – granos, frutos
muyu – semilla
mishana – vencer, ganar
muyuna – recorrer, girar, rodear
- Ñ** **ñañu** – delgado
ñutu – suave
ñaupacman – adelante

P **pitina** – recortar, cortar, arrancar
pacha – tiempo, espacio, universo
pactachina – completar
pactana – objetivo
pacta pacta – coincidir, similar, igual
patac – ancho
paipura – entre, semejantes
pahuana – volar, brincar, saltar
palanta – plátano
pancalla – liviano
pactapura – de la misma clase o cantidad
punta – anterior, adelante, inicio, comienzo

Q **quillcana** – escribir
quillca-catina – leer
quichqui – angosto
quincha – corral
quillcana - dirca – pizarrón

R **racu** – grueso
runpa – círculo, bomba
ruca – dedo
ruraicuna – actividades
ricuric – lo que aparece
ricchaicuna – figuras

S **sami** – tipo, clase
suní – largo
sinchiyachina – reforzar, fortalecer
siric – yacer (estar en el suelo)

SH **shuyuna** – dibujar
shimicuna – vocabulario, palabras
shuyu – dibujo
shucniqui – primero, - niqui (terminación de números ordinales)
shicra – shigra, bolso de cabuyo u otro

T **tinquina** – unir
tarina – encontrar
tullpuna – pintar
tullpu – color
tupu – prendedor
tupuna – medir
tucuilla – entero, todo
tantalla – unidos, organizados
tucuri – fin, terminación

U **ura** – abajo
ucupi - canchapi – adentro- afuera

Y **yallina** – pasar
yacharichina – ejercitar, acostumbrar
yunca – clima caliente
yachapayana – remedar, imitar
yachana-huasi – escuela centro escolar
yupana – contar
yupai – número, contar
yachachic – profesor, maestro guía

Papel donado por el CODE-CANADA
Tiraje : 25000
Quito Octubre 20-1989